УДК 342.4(4)

ББК 67.400.1

К 65

Редакционный совет

Центра конституционных исследований МОНФ:

к.ю.н. *Е.Б.Абросимова*, д.ю.н. *Г.А.Гаджиев*,

к.ю.н. *Л.О.Иванов*, к.и.н. *А.В.Кортунов*,

д.ю.н. *И.Б.Михайловская,* к.ю.н. *В.А.Четвернин*

Ответственный редактор:

канд. юрид. наук

Н.В.Варламова

Вступительная статья:

докт. юрид. наук проф.

Б.А.Страшун

К 65 Конституции государств Центральной и Восточной Европы/Отв. ред. Н.В.Варламова. - М., 1997. - 578 с.

ISBN 5-89554-004-X

В сборник вошли конституции государств Центральной и Восточной Европы (за исключением стран-членов СНГ и некоторых государств, образовавшихся на территории бывшей СФРЮ), принятые или существенно измененные после падения там коммунистических режимов.

Конституции Латвии, Литвы и Эстонии даны в переводах на русский язык, опубликованных в официальных изданиях, переводы остальных конституций подготовлены специально для настоящего сборника.

Издание осуществлено при поддержке

Института конституционной и законодательной политики,

Будапешт.

© Центр конституционных исследований

Московского общественного научного фонда, 1997

ISBN 5-89554-004-X

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

РЕСПУБЛИКА АЛБАНИЯ

Конституционный закон Республики Албании "Об основных конституционных положениях"

РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ

Конституция Республики Болгарии

ВЕНГЕРСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Венгерской Республики

ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Латвийской Республики

ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Литовской Республики
Закон Литовской Республики "О порядке введения в действие Конституции Литовской Республики"
Конституционный закон Литовской Республики "О Литовском государстве"
Конституционный акт Верховного Совета Литовской Республики "О неприсоединении Литовской республики к постсоветским Восточным союзам"

ПОЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Польской Республики

РУМЫНИЯ

Конституция Румынии

СЛОВАЦКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Словацкой Республики

РЕСПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

Основная конституционная хартия самостоятельности и независимости Республики Словении
Конституция Республики Словении
Конституционный закон "О введении в действие Основной конституционной хартии самостоятельности и независимости Республики Словении"
Конституционный закон "О введении в действие Конституции Республики Словении"

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

Конституция Республики Хорватии
Конституционный закон "О введении в действие Конституции Республики Хорватии"
Конституционный закон "О правах и свободах человека и правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в Республике Хорватии"

ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Чешской Республики
Хартия основных прав и свобод

ЭСТОНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Конституция Эстонской Республики
Закон Эстонской Республики "О введении в действие Конституции"

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Крах тоталитаризма в Центральной и Восточной Европе на рубеже 90-х годов нашего века знаменует, будем надеяться, поворот к новому этапу в развитии государств этого региона.

Можно сказать, что современные конституции стран Центральной и Восточной Европы выдержаны в духе основных мировых тенденций развития конституционного права - демократизации, социализации и интернационализации.

Однако по сравнению с конституциями демократических стран Запада они имеют известные особенности, обусловленные тем, что танцевать пришлось от печки, именовавшейся социалистическим государственным (конституционным) правом, точнее говоря - преодолевать его псевдоправовые идеи. Необходимо поэтому хотя бы коротко остановиться на том, что оно собой представляло.

Социалистическое государственное право возникло в России в результате так называемой Великой Октябрьской социалистической революции 1917 года. Здесь не место рассуждать о ее причинах, однако нельзя не отметить, что стихийное развитие рыночных отношений даже в наиболее передовых странах в XIX - начале XX веков породило глубокие социальные конфликты и значительно усилило стремление к справедливому устройству общества (нередко понимавшемуся сугубо уравнительно), нашедшее свое идеологическое выражение в социалистических (обычно утопических) учениях, среди которых, пожалуй, наибольшее влияние приобрел марксизм.

Российские экстремисты от рабочего движения - большевики взяли его на вооружение и, воспользовавшись благоприятными политическими условиями, захватили власть, после чего предприняли социальный эксперимент мирового значения - строительство социализма. С политико-правовой точки зрения этот строй оказался жесточайшей антиправовой тоталитарной диктатурой, облаченной в псевдоконституционные одежды.

После второй мировой войны данный режим был распространен на ряд стран Центральной и Восточной Европы, а также на некоторые государства Азии и небольшое латиноамериканское государство Кубу. К этим странам "мировой социалистической системы" примыкали еще государства, преимущественно африканские, объявившие о своей социалистической ориентации.

Дооктябрьская Россия никогда не знала демократии, если не считать короткого периода между падением царского самодержавия и большевистским переворотом. Поэтому большевикам легко было обмануть народные массы, придав популярным словам "конституция", "свобода" и т.п. не то значение, какое они имели в действительности. В большинстве других стран мировой социалистической системы, не говоря уже о странах социалистической ориентации, ситуация была во многом схожей: демократические традиции политической жизни, складывавшиеся в странах Центральной и Восточной Европы в период, предшествовавший гитлеровской оккупации, до взятия коммунистами власти укорениться не успели. Тем не менее в ряде этих стран коммунистам пришлось править более либеральными методами, а в некоторых из них (ГДР, Венгрия, Польша) имели место открытые народные выступления против существующего режима.

Конституции всех социалистических и социалистически ориентированных стран, были псевдоконституциями, ибо реально не гарантировали прав и свобод человека, а наоборот, всецело подчиняли его власти государства, безответственно управляемого лидерами коммунистических партий. Если первые социалистические конституции о господстве коммунистических партий умалчивали, то конституции последнего поколения провозглашали его открыто. Это делалось путем провозглашения принципа "руководящей и направляющей роли коммунистической партии", который представлял собой не что иное как попытку легитимации подчинения государственной власти на всех уровнях и во всех сферах

управления соответствующим партийным органам. Социалистические конституции обычно открывались главами или разделами, закреплявшими основы общественного строя. Здесь прежде всего устанавливались принципы политической системы, основанной на господстве коммунистической партии, хотя не было недостатка в традиционных для действительного конституционализма нормах, провозглашавших производность власти от народа и принадлежность ее народу. В некоторых странах (например, в Польше, Болгарии) конституции предусматривали существование некоммунистических партий, которые признавали руководящую роль коммунистической партии и никоим образом не соперничали с ней, но, напротив, во всем ей подчинялись.

Государство объявлялось социалистическим, а власть в нем - принадлежащей "трудящимся классам и слоям". Объем понятия "народ" сужался путем прибавления к нему эпитета "трудовой". Отсюда уже вытекала возможность лишения политических прав или ограничения их для тех, кто не принадлежит к "трудящимся".

Часто в конституциях специально определялась роль общественных организаций, прежде всего социально-профессиональных (профсоюзов, молодежных, женских союзов и др.), которые по существу представляли собой ответвления коммунистических партий. Независимые от компартий общественные объединения были невозможны.

Экономическая система основывалась, согласно социалистическим конституциям, на двух формах собственности на средства производства, распределения и обмена - государственной и кооперативной (иногда к ним добавлялась собственность общественных организаций). На деле эти формы собственности представляли собой единый фонд, которым бесконтрольно распоряжалась партийная бюрократия. Частная собственность конституциями не допускалась или ограничивалась настолько, что существенного значения иметь не могла. Вместо нее была введена категория личной собственности, которая носила чисто потребительский характер. Частная хозяйственная инициатива нередко была уголовно наказуемой.

Стремясь достойно выглядеть в глазах мировой общественности, коммунисты включили в конституции главы или разделы о правах, свободах и обязанностях граждан. На первое место при этом выдвигались социально-экономические права - право на труд, на отдых, на социальное обеспечение, на образование, на охрану здоровья и т.д. Утверждалось, что именно эти права образуют основу для всех иных прав и свобод. Однако осуществление социально-экономических прав зависело от положения человека в социальной иерархии, которое в основном определялось занимаемой должностью. Высшая и средняя партийная бюрократия пользовалась медицинской помощью более высокого качества, реализовывала право на отдых в специальных санаториях и пансионатах, отоваривалась в закрытых распределителях, определяла детей в привилегированные учебные заведения и т.п.

Политические права и свободы конституции провозглашали "в интересах строительства социализма и коммунизма". Ни о каком политическом плюрализме не было и речи. Законодательно конкретизировались обычно лишь избирательные права, причем большей частью таким образом, чтобы исключить на практике конкуренцию кандидатов, даже стоящих на единой коммунистической платформе. Выборы представляли собой хорошо отрепетированный спектакль. Реализация иных политических свобод регулировалась обычно закрытыми инструкциями спецслужб.

Формулировки личных прав и свобод звучали в конституциях, особенно последнего времени, более или менее демократично, однако их правовые гарантии были явно недостаточны. Далеко не все административные решения подлежали судебному контролю, да и судьями могли стать только коммунисты, для которых партийные решения и указания были выше конституции и закона.

Что касается государственной организации, то коммунистическая доктрина государственного права в противовес "буржуазному" принципу разделения властей выдвинула идею единства власти, которая всегда принадлежит определенному классу - буржуазии или рабочим (в условиях "развитого социализма" - всем трудящимся). Власть

трудового народа, утверждалось далее, осуществляется им через систему представительных органов типа советов или непосредственно. Все иные государственные органы находятся под контролем советов и ответственны перед ними. Советы соединяют в своих руках законодательную и исполнительную власть. Депутаты советов, чтобы не отрываться от народа, осуществляют свой мандат, не оставляя основной работы. Они несут ответственность перед избирателями, которые вправе их отзывать.

Доктрина эта в конституционных документах отражалась обычно непоследовательно. В действительности, исполнительные полномочия невозможно было осуществлять через громоздкие представительные коллегии. Но чем дальше, тем больше депутатский корпус включал партийных, административных и хозяйственных руководителей и даже руководителей органов суда и прокуратуры. К руководящей должности, как правило, прилагался мандат в каком-либо из советов (а то и в двух). Сами же советы общегосударственного уровня обычно собирались один-два раза в год на один-три дня, а местные советы - раз в квартал на несколько часов. В остальное время вместо советов в центре действовали "избиравшиеся" ими из своего состава президиумы (государственные советы и т.п.), выполнявшие также функции главы государства, а на местах - исполнительные комитеты, руководившие также местной администрацией. Центральную администрацию возглавляли правительства (советы министров и т.п.), формально назначавшиеся верховными советами (собраниями) и формально же ответственные перед ними.

Ответственность перед верховными советами несла и централизованная прокуратура. Суды, "избиравшиеся" советами, были ответственны перед советом своего уровня либо подотчетны ему.

Такова общая модель организации государственной власти, характеризовавшаяся тем, что советы образовывали как бы ее становой хребет. В разных странах она имела свои особенности, не затрагивавшие, впрочем, основных принципов.

Текущую административную работу осуществляли правительства, министерства и ведомства, а также местные исполнительные комитеты и их отделы и управления. Советы не имели времени для того, чтобы вырабатывать и принимать решения. Уже поэтому термин "советская власть" был лишен реального содержания.

Действительными же органами власти на всех уровнях были коммунистические партийные комитеты, точнее их бюро во главе с первыми секретарями, которые на своей территории фактически являлись феодалами. Любые выборы в государственные органы и на государственные должности (впрочем, в партийные органы и на партийные должности тоже) были фикцией: партийная олигархия или первый секретарь решали, кто в каком органе будет состоять и кто чем будет руководить. Кандидатуры черпались из утвержденной соответствующим парткомитетом "номенклатуры". Последние десятилетия осуществления коммунистических режимов характеризовались тем, что лидер коммунистической партии становился и главой государства. Возглавляя и партийный, и государственный аппарат, он действовал в основном через первый. Конституции и законы играли декоративную роль.

Когда коммунистические режимы пали, в социалистических странах сразу ощутилась потребность в глубоких конституционных реформах. Чтобы превратить демократию из видимости в реальность, надо было по-настоящему гарантировать права человека и создать правовые рамки для цивилизованного взаимодействия политических сил. Социалистическое государственное право для этого не годилось. Как отмечалось, оно не предназначалось для действительного регулирования общественных отношений и было лишено многих институтов, необходимых для правового разрешения социальных конфликтов (например, административная юстиция, как правило, находилась в социалистических странах в зачаточном состоянии, а конституционная вообще не создавалась). Поэтому конституционные реформы в рассматриваемых государствах неизбежно приобрели ряд общих черт, хотя, разумеется, в каждой из стран они отличаются своеобразием, обусловленным особенностями ее исторического, прежде всего политического, развития.

В некоторых странах (например, в Болгарии, Чехословакии до ее распада) первоначально подверглись необходимым изменениям действовавшие социалистические конституции, а затем были приняты новые; в других (например, в Румынии) падение тоталитарного режима практически остановило действие прежних конституций и до принятия новых действовали отдельные акты конституционного значения; в третьих (например, в Венгрии, Польше) в прежние конституции были внесены поправки, которые коренным образом изменили их характер и содержание. Опыт показал, впрочем, что принятие новой конституции предпочтительнее латания старой: в последнем случае неизбежно возникают противоречия между новыми и старыми нормами, сохраняется пробельность конституционного регулирования.

Содержание конституционных реформ в странах Центральной и Восточной Европы может быть кратко сведено к следующему.

Прежде всего, осуществилась деидеологизация конституций. Из них были убраны все упоминания о социализме и коммунизме, в том числе и в названиях государств. Большинство стран региона ранее назывались социалистическими, а некоторые (Болгария, Венгрия, Польша) - народными республиками. Албания именовалась и народной, и социалистической республикой. Все эти эпитеты из конституционных названий государств были исключены. Указания же в названиях на республиканскую форму правления везде, кроме Румынии, сохранились. Исчезли из конституций упоминания коммунистических (рабочих, социалистических) и иных партий, марксизма-ленинизма как самой передовой теории общественного развития и т.п.

Прожив десятилетия в условиях огосударствления экономики и политико-идеологической монополии одной партии, страны Центральной и Восточной Европы стремятся включить в конституции как можно больше положений, обращенных против наиболее одиозных проявлений социалистического прошлого. Так, согласно ч.1 § 9 венгерской Конституции, "экономика Венгрии является рыночной", а ч.1 ст.6 албанского Закона "Об основных конституционных положениях" гласит: "Политический плюрализм является одним из основополагающих условий демократии в Албанском государстве". Порой соответствующие нормы напоминают цитаты из учебников, но тем не менее они вполне могут применяться как властный инструмент против рудиментов и рецидивов тоталитаризма.

Степень либерального и демократического радикализма новых и новеллизованных конституционных актов различна. Там, где коммунисты и их преемники сохраняли в период конституционных реформ достаточно сильные позиции, демократический пафос новых конституционных текстов менее выражен; в них можно найти определенные отзвуки некоторых прежних идей и институтов. В частности, в ст.18 болгарской Конституции определяются объекты исключительной и возможной государственной собственности и деятельности; в ст.22 иностранцам запрещается приобретать право собственности на землю; согласно ч.1 ст.2, не допускаются автономные территориальные образования, а ч.4 ст.11 не разрешает создание политических партий на этнической, расовой или религиозной основе (в Болгарии компактно проживает турецкое национальное меньшинство, в отношении которого прежний режим проводил политику насильственной ассимиляции и вытеснения).

Примером радикальной либерально-демократической конституционной реформы может служить новеллизация польской Конституции, завершившаяся принятием в 1997 году новой Конституции. Согласно ч.1 и 2 ст.64, в Польской Республике каждый имеет право на собственность, иные имущественные права, а также право наследования, которые подлежат равной для всех правовой охране. Словенская Конституция отказалась от лицемерного провозглашения "права на труд" и говорит лишь о свободе труда (ст.49), одновременно возлагая на государство обязанность создавать возможности для трудоустройства и труда и обеспечить их законодательную защиту (ст.66).

Новые конституционные акты, как правило, принципиально иначе регулируют права и свободы человека и гражданина. На первое место выдвигаются гражданские (личные) права

и свободы, которые признаются за каждым человеком, находящимся на территории соответствующего государства. Политические права и свободы, принадлежащие в основном только гражданам, освобождены от идеологических ограничений, сводивших их ранее на нет. Наконец, социальные права (точнее, права в сфере экономики, социальных отношений и культуры), в которых прежде всего заинтересованы те слои населения, уровень доходов которых относительно невелик, сформулированы более реалистично. Как правило, из старых конституций исключены, а новыми не воспроизводятся так называемые материальные гарантии провозглашаемых прав, которые в свое время противопоставлялись юридическим гарантиям как якобы более реальные. На деле они гарантиями не являлись, ибо только фиксировали направления государственной политики по развитию социальной сферы. В действительности социальная сфера в социалистических странах финансировалась по остаточному принципу.

Перечень конституционных прав и свобод в новых конституционных актах расширен, формулировки стали более точными, а главное - усилены конституционные гарантии провозглашаемых прав и свобод. Причем вопрос о необходимых и допустимых ограничениях прав и свобод конституции теперь обычно не оставляют на полное усмотрение законодателя, а устанавливают условия и пределы их применения.

При разработке соответствующих разделов новых конституционных актов обычно широко использовались авторитетные международно-правовые документы - Всеобщая декларация прав человека 1948 года, Международные пакты о правах человека 1966 года, Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года и протоколы к ней, а также конституционный опыт зарубежных демократических государств.

Для иллюстрации сравним социалистическое конституционное регулирование прав и свобод с современным на примере одной из стран региона, а именно Венгрии. В Венгрии формально продолжает действовать Конституция 1949 года, в которой почти ничего не осталось не только от первоначального текста, но и от демократизированной в 1972 году редакции.

Перечень прав, свобод и обязанностей в Конституции

Редакция 1972 г.	**Редакция 1989 г.**
Общие принципы	
уважение прав человека; осуществление прав в соответствии с интересами социалистического общества; единство прав и обязанностей; установление законом правил, относящихся к основным правам и обязанностям.	уважение и защита прав человека - главная задача государства; порядок осуществления основных прав и обязанностей устанавливается законом, причем недопустимы ограничения, противоречащие сущности основного права; некоторые права не могут быть ограничены или приостановлены даже при чрезвычайных обстоятельствах.
Права и свободы	
право на труд и вознаграждение по его количеству и качеству; право на отдых; право на жизнь, физическую целостность и охрану здоровья; право на материальное обеспечение в случае старости, болезни и нетрудоспособности; право на образование; свобода творческой деятельности; равенство перед законом и	право на жизнь и человеческое достоинство, запрещение пыток, унизительного обращения или наказания, экспериментов без согласия лиц им подвергающихся; свобода и личная безопасность, право на возмещение ущерба от незаконного задержания или ареста; правоспособность; равенство перед судом; право на законный, независимый и беспристрастный суд, справедливый и публичный

равноправие, запрещение дискриминации по признакам пола, вероисповедания или национальности; равноправие лиц, принадлежащих к разным национальностям, их право на пользование родным языком и обучение на нем, на сохранение и развитие культуры; равноправие женщин и мужчин; свобода совести и право свободного отправления религиозного культа; отделение церкви от государства; свобода слова, печати, собраний в интересах социализма; право на объединение; личная свобода и неприкосновенность граждан; тайна переписки и неприкосновенность личного жилища; право убежища для преследуемых за демократические настроения, деятельность в интересах общественного прогресса, освобождения народов, защиты мира; право на участие в управлении; право на представляющие общественный интерес обращения в государственные и общественные организации.	процесс; презумпция невиновности, право на защиту на всех стадиях процесса, неответственность защитника; неответственность за деяние, не признававшееся преступлением при его совершении; право на обжалование государственных решений, нарушающих права и свободы; право свободного передвижения и выбора места жительства и пребывания; высылка иностранцев только по закону; право на доброе имя; неприкосновенность жилища; право на защиту личной тайны и личных данных; свобода мысли, совести и вероисповедания; отделение церкви от государства; право на свободное выражение своего мнения; право получать и распространять информацию, представляющую общественный интерес, свобода печати, запрещение монополии на информацию; право на мирные собрания; право на объединение, запрещение вооруженных политических организаций; право на обращения в государственные органы; право убежища для преследуемых по расовым, религиозным, национальным, языковым или политическим основаниям; равноправие мужчин и женщин, защита женщин и молодежи; право ребенка на защиту и заботу; право родителей самостоятельно воспитывать детей; защита национальных и этнических меньшинств, их право на коллективное участие в общественной жизни, сохранение культуры, пользование родным языком и обучение на нем, пользование своим именем, представительство, самоуправление; запрещение произвольного лишения гражданства и высылки, право возвращаться на родину, право на покровительство за границей; право голоса и право избираться, право участвовать в народной инициативе; право участвовать в публичных делах и выполнять публичные функции; запрещение дискриминации; право на труд и свободный выбор рода занятий и работы; запрещение дискриминации при вознаграждении за работу, право на доход в соответствии с количеством и качеством труда; право на отдых, свободное время и отпуск; право участвовать в экономических и

	социальных организациях, право на забастовку; право на максимально возможный уровень физического и душевного здоровья; право на социальную безопасность; право на образование; свобода научного и художественного творчества; свобода получения знаний и преподавания; право обращаться в суд в связи с основными правами и обязанностями.
Обязанности	
охрана достояния народа, укрепление общественной собственности, усиление экономической мощи ВНР; приумножение культуры, бережное отношение к природным и культурным ценностям страны; защита Родины; всеобщая воинская обязанность.	защита Родины, всеобщая воинская обязанность или обязанность гражданской службы; обязанность нести общественные повинности; обязанность родителей и опекунов заботиться об обучении детей.

Читатель, у которого хватило терпения внимательно прочесть и сопоставить оба перечня, легко может убедиться в том, что в действующей редакции венгерской Конституции получили отражение все отмеченные выше либеральные и демократические тенденции. Вместе с тем, некоторые социалистические родимые пятна здесь еще остались. Надо также иметь в виду, что венгерская Конституция в редакции 1972 года принадлежала к наименее тоталитарным социалистическим конституциям, а коммунистический режим в Венгрии был более либерален, чем в большинстве социалистических стран.

Коренным образом изменилось и конституционное регулирование организации и функционирования публичной власти. Основная тенденция заключается в стремлении обеспечить демократическое правление на основе права, гарантирующее соблюдение властью провозглашенных в конституции прав и свобод. На место принципа единства власти, формального полновластия советов, прикрывавшего полновластие коммунистических партий, приходит принцип разделения властей, который часто прямо закрепляется в конституциях. Правда, реализация этого принципа в конкретных конституционных нормах и институтах, а особенно в практике их функционирования, иногда не отличается последовательностью. Не всегда соблюдается необходимый баланс между законодательной и исполнительной властями. Нередко слишком слабой оказывается судебная власть. А между тем взаимное уравновешивание властей составляет главный смысл принципа разделения властей, препятствующего монополизации власти каким-либо одним органом или лицом. Недостатки эти объяснимы: на новой демократической идеологии власти должны еще вырасти новые поколения носителей публично-властных полномочий. А пока приходится считаться с определенной социальной инерцией. Настоящая демократия не может возникнуть с сегодня на завтра, должны сложиться демократические привычки и традиции.

Во всех странах региона сохраняется республиканская форма правления. Ни в одном из тех государств, где коммунистический режим смел существовавшие монархии или не допустил их реставрации после второй мировой войны (Албания, Болгария, Венгрия, Румыния, Югославия), промонархические силы серьезного влияния не имеют.

В Албании, Венгрии, Латвии, Словакии, Чехии, Эстонии утвердилась парламентарная республика. В этих странах глава государства - президент избирается парламентом. (В Эстонии, если парламент не может избрать президента в ходе трех туров голосования, выборы производит коллегия, состоящая из членов парламента и представителей советов местного самоуправления.) При осуществлении своих полномочий президент обычно связан

позицией правительства, опирающегося на поддержку большинства депутатов нижней (или единственной) палаты парламента. Эту палату президент может распустить в установленных конституцией случаях и назначить новые выборы. Роспуск, как правило, бывает необходим, когда палата оказывается не в состоянии сформировать правительство, но иногда допускается и в иных случаях правительственного кризиса.

Президентской республики в чистом виде (как в США, где избираемый народом президент является главой исполнительной власти) в рассматриваемых странах нет. Однако смешанные республики, сочетающие признаки и парламентарной, и президентской (президент избирается народом, но правительство в той или иной степени ответственно перед парламентом или его нижней палатой), довольно разнообразны. Часть из них функционируют в основном по парламентарному типу (например, в Болгарии, Словении): президент самостоятельно осуществляет главным образом функции главы государства, в текущее управление не вмешивается и поручает формирование правительства лидеру партии (коалиции) парламентского большинства, которая далеко не всегда придерживается той же политической ориентации, что и президент. В других смешанных республиках (Литва, Польша, Румыния) президенты, мало вмешиваясь в дела текущей администрации, оказывают решающее влияние на правительственную политику. Многое здесь, разумеется, зависит от личности и авторитета президента, а также от политической и правовой культуры общества, его готовности следовать "правилам игры", установленным конституцией.

Парламенты в большинстве стран Центральной и Восточной Европы однопалатные. Такова традиция, восходящая к досоциалистическим временам. Из представленных в настоящем сборнике стран только в Венгрии, Польше, Румынии, Чехословакии действовали в период между двумя мировыми войнами двухпалатные парламенты. В социалистический же период господствовала концепция, исходившая из того, что двухпалатный орган народного представительства уместен только в федеративных государствах. После падения коммунистического режима двухпалатная система была восстановлена в Польше и Румынии (польская Конституция, впрочем, говорит о Сейме и Сенате как о самостоятельных органах, которые только для решения определенных в Конституции вопросов собираются вместе и образуют Национальное собрание). В Венгрии после определенных споров и колебаний восстанавливать верхнюю палату не стали. В Чехословакии после второй мировой войны законодательный орган по конституциям 1948 и 1960 годов был однопалатным, а после федерализации страны в 1968 году стал двухпалатным. Сегодня Конституция Чехии предусматривает двухпалатный парламент, а Конституция Словакии - однопалатный. Двухпалатная система принята и в бывших югославских республиках - Словении и Хорватии (правда, словенская Конституция подобно польской рассматривает Государственное собрание и Государственный совет как самостоятельные органы).

Двухпалатная структура парламента хотя и усложняет законодательный процесс, но способствует более тщательной проработке текстов законопроектов, учету разнообразных социальных интересов, препятствует принятию скоропалительных государственных решений.

Судебная власть подверглась реформам практически во всех странах региона. Строго говоря, можно утверждать, что новые и новеллизованные конституции ее впервые учредили и оформили. В числе приоритетных задач судебной власти защита прав и свобод человека и гражданина. Усилены гарантии независимости судей и судебной власти в целом.

Практически везде учреждена конституционная юстиция, а в некоторых странах конституционным институтом стала юстиция административная.

К числу новых конституционных институтов следует отнести уполномоченного по правам человека (Венгрия, Польша), счетные или контрольные палаты (в Литве, Эстонии - государственных контролеров), центральные банки (Венгрия, Литва, Польша, Чехия).

По-иному определен статус публичной власти на местах. Как правило, новое конституционное регулирование обеспечивает необходимые правовые условия для функционирования действительного местного самоуправления.

Практически везде новые конституционные акты регулируют основы такого института непосредственной демократии, как референдум. Конституции Латвии, Литвы, Польши, Румынии, Словении предусмотрели народную законодательную инициативу.

Все конституции являются жесткими. Однако степень жесткости различна: для изменения чешской Конституции требуется квалифицированное большинство в парламенте, а вопрос об изменении наиболее важных положений болгарской Конституции должен решаться специальным органом - Великим народным собранием.

К сожалению, существует определенный разрыв между тем, что записано в новых конституционных актах стран Центральной и Восточной Европы, и реальной политической практикой. Он тем больше, чем ниже уровень политической и правовой культуры конкретного общества. Однако новые конституции служат важным инструментом повышения этой культуры, представляя собой авторитетный ориентир для политической и административной деятельности.

Б.А.Страшун
доктор юридических наук,
профессор

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН
РЕСПУБЛИКИ АЛБАНИИ

"Об основных конституционных положениях" [1]

Закон №7491 от 29 апреля 1991 г. с дополнениями и изменениями,
внесенными законами №7558 от 9 апреля 1992 г.,
№7561 от 29 апреля 1992 г., №7570 от 3 июня 1992 г.,
№7596 от 31 августа 1992 г., №7637 от 13 ноября 1992 г.,
№7692 от 31 марта 1993 г.

Примечание: все дополнения и изменения к Закону сохраняют первоначальную нумерацию статей.

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Албания является парламентской республикой. Источником и носителем национального суверенитета является народ.

Статья 2

Республика Албания является демократическим правовым государством.

Достоинство человека, его права и свободы, свободное развитие личности, а также конституционный строй, равенство перед законом, социальная справедливость, социальная защита и плюрализм являются основами государства, которые оно обязано уважать и защищать.

Статья 3

Основополагающим принципом организации государства является разделение законодательной, исполнительной и судебной властей.

Народ осуществляет свою власть через представительные органы, а также на референдумах.

Представительные органы избираются на свободных, всеобщих, равных, прямых выборах тайным голосованием.

Государственную власть осуществляют только государственные органы, признанные законом.

Статья 4

В Республике Албании признаются и гарантируются основные права и свободы человека и права национальных меньшинств, признанные международными документами.

Статья 5

Законодательная власть принадлежит Народному Собранию Республики Албании.

Главой государства является Президент Республики, избираемый Народным Собранием.

Права и обязанности Президента определяются настоящим Законом.

Высшим органом исполнительной власти является Совет Министров.

Права и обязанности Совета Министров определяются настоящим Законом.

Судебная власть осуществляется судами, которые независимы и руководствуются только законом.

Статья 6

Политический плюрализм является одним из основополагающих условий демократии в Албанском государстве.

Политические партии и иные общественные организации создаются и осуществляют свою деятельность в соответствии с законом. Они полностью отделены от государства.

Деятельность политических партий в воинских частях и в учреждениях министерства обороны и министерства внутренних дел[2], в министерстве иностранных дел и дипломатических представительствах за рубежом, Генеральной прокуратуре, следственных органах, судах и т.п. органах запрещается. Порядок деполитизации и департизации таких органов определяется законом.

Статья 7

Республика Албания является светским государством.

Государство уважает свободу вероисповедания и создает условия для ее реализации.

Статья 8

Законодательство Республики Албании принимает во внимание, признает и уважает общепризнанные принципы и нормы международного права.

Все государственные органы, политические партии, другие организации и служащие, а также физические и юридические лица обязаны строго соблюдать и применять на началах равенства правовые нормы.

Все граждане равны перед законом.

Статья 9

Внешняя политика Республики Албании направлена на защиту ее независимости и национальных интересов, развитие сотрудничества и добрососедства, международного мира и безопасности.

Республика Албания заботится о признании и уважении национальных и демократических прав албанцев, проживающих за пределами Республики.

Статья 10

Экономика страны основывается на разнообразии форм собственности, свободной инициативе всех хозяйствующих субъектов и регулирующей роли государства.

Экономическая деятельность физических и юридических лиц не может быть направлена против общественных интересов и не должна посягать на безопасность, свободу и достоинство человека.

Статья 11

Правом собственности обладают государство, физические и юридические лица.

Все формы собственности пользуются равной правовой защитой.

Имущество, находящееся в государственной собственности, определяется законом.

Статья 12

Иностранные физические и юридические лица могут приобретать право собственности на условиях, предусмотренных и гарантированных законом.

Иностранным физическим и юридическим лицам гарантируется право осуществлять независимую экономическую деятельность, вкладывать капиталы в Албании, создавать совместные предприятия или собственные компании на условиях, установленных законом. Им также гарантируется право переводить прибыль в свои страны.

Статья 13

Физические и юридические лица должны участвовать в государственных расходах соразмерно своим доходам.

Налоги и сборы устанавливаются только законом.

Статья 14

Профессиональные союзы, признанные законом, являются юридическими лицами и могут заключать коллективные соглашения с государственными или частными работодателями. Порядок заключения этих соглашений определяется законом.

---

1. Gazeta Zyrtare e Republikës së Shqipërisë. Korrik 1991. Nr.4. P.145ff; Fletorja Zyrtare e Republikës së Shqipërisë. Maj 1992. Nr.2. P.63-64, 81-84; Korrik 1992. Nr.3. P.124-125; Tetor 1992. Nr.6. P.279; Nëntor 1992. Nr.9. P.461; Mars 1993. Nr.3.
2. Перевод с албанского канд. эк. наук Фирсовой Ю.В., Смирнова В.А., Морщаковой Т.В.
3. В настоящее время министерство общественного порядка *(прим. перев.)*.

ГЛАВА II

ВЫСШИЕ ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

А. Народное Собрание

Статья 15

Народное Собрание является высшим органом государственной власти и единственным законодательным органом.

Народное Собрание осуществляет суверенитет от имени народа и государства в формах и пределах, установленных настоящим Законом.

Статья 16

Народное Собрание осуществляет следующие основные полномочия:

1. Определяет основные направления внутренней и внешней политики государства.

2. Принимает Конституцию и законы, устанавливает соответствие между законом и Конституцией и вносит в них изменения.

3. Принимает программы экономического и социального развития страны, в том числе сводные показатели и государственный бюджет.

4. Объявляет частичную или общую мобилизацию, вводит чрезвычайное или военное положение в случае вооруженного нападения на Республику Албанию или при необходимости выполнения обязательств, вытекающих из международных договоров.

5. Ратифицирует или денонсирует:

договоры политического характера;

договоры или соглашения военного характера;

договоры или соглашения о границах Республики Албании;

договоры или соглашения, касающиеся основных прав и обязанностей граждан;

договоры, по которым государство принимает на себя финансовые обязательства;

договоры или соглашения, предусматривающие изменение законодательства;

договоры или иные соглашения, которые должны ратифицироваться или денонсироваться Народным Собранием.

6. Объявляет амнистию.

7. Принимает решения о проведении народных референдумов.

8. Избирает и смещает Президента Республики Албании.

9. *{Отменен Законом ≠7561 от 29 апреля 1992 года, статья 31}*.

10. Контролирует деятельность Совета Министров и Генеральной прокуратуры.

11. Контролирует деятельность Албанского радио и телевидения, Албанского агентства новостей и других официальных средств массовой информации, находящихся в его ведении. Статус этих органов определяется законом.

12. Устанавливает административно-территориальное деление страны.

13. Принимает решения о создании или ликвидации министерств или иных органов, имеющих аналогичный статус.

Статья 17

Народное Собрание состоит из 250 депутатов.

Народное Собрание избирается сроком на 4 года.

Народное Собрание собирается на первую сессию не позднее чем через два месяца со дня избрания.

Выборы в Народное Собрание проводятся не позднее чем через три месяца со дня прекращения его полномочий.

В случае войны или введения чрезвычайного положения Народное Собрание может продлить свои полномочия до окончания войны или отмены чрезвычайного положения.

Деятельность Народного Собрания прекращается в день открытия первой сессии вновь избранного Народного Собрания.

Статья 18

Народное Собрание избирает Президиум, который состоит из Председателя и двух заместителей Председателя.

Деятельность Народного Собрания и его Президиума осуществляется в соответствии с регламентом, принятым Народным Собранием.

Статья 19

Народное Собрание проводит сессии не реже 4 раз в год.

Сессии Народного Собрания созываются по решению его Президиума. Президиум созывает сессии Народного Собрания также по требованию Президента Республики, Совета Министров или одной четвертой депутатов.

Заседания Народного Собрания открываются, если присутствует большинство депутатов.

Заседания Народного Собрания являются открытыми, за исключением случаев, когда Народное Собрание принимает иное решение.

Статья 20

Народное Собрание избирает из своего состава постоянные и временные комиссии.

На своей первой сессии Народное Собрание избирает мандатную комиссию. По предложению мандатной комиссии Народное Собрание подтверждает или признает недействительными полномочия депутатов.

Постоянные комиссии рассматривают проекты законов и нормативных указов Президента Республики, осуществляют наблюдение и контроль за деятельностью министерств и других государственных органов в соответствующей среде и представляют заключения Народному Собранию или Совету Министров. Временные комиссии создаются для рассмотрения конкретных вопросов.

Статья 21

Долг депутата Народного Собрания честно служить народу и Отечеству. Права и обязанности депутатов определяются законом.

Статья 22

Депутат Народного Собрания обладает неприкосновенностью.

Никто не может препятствовать выполнению депутатом его обязанностей или получению им информации, не являющейся государственной тайной.

Депутат не может быть подвергнут обыску, аресту, задержанию или уголовному преследованию без согласия Народного Собрания. Депутат может быть арестован без согласия Народного Собрания только в случае его задержания на месте совершения тяжкого преступления.

Депутат не несет юридическую ответственность за свою деятельность и занятую позицию при выполнении обязанностей депутата, в том числе и при голосовании.

Статья 23

Право законодательной инициативы принадлежит Президенту Республики, Совету Министров, депутатам, а также группе граждан, имеющих право голоса, численностью 20 000 человек.

Законы и иные акты Народного Собрания, за исключением конституционных актов, считаются принятыми, если за них проголосовало большинство присутствующих депутатов, но не менее одной трети от общего числа депутатов.

Законы обнародуются не позднее чем через 15 дней после их принятия и вступают в силу через 15 дней после опубликования в "Газете зюртаре", за исключением органических законов, а также случаев, когда иной порядок установлен в самом законе.

B. Президент Республики Албании

Статья 24

Президент Республики Албании является главой государства и представляет весь народ.

Статья 25

Президент Республики Албании избирается на пять лет Народным Собранием без обсуждения тайным голосованием, большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов. Если при первом голосовании требуемое большинство голосов не достигнуто, проводится повторное голосование, при котором Президент Республики избирается абсолютным большинством голосов от общего числа депутатов.

Предложение о кандидатуре Президента вносится группой депутатов численностью не менее 20 человек.

Депутат не может участвовать более чем в одной группе депутатов, вносящей предложение о кандидатуре Президента.

При наличии более двух кандидатов на пост Президента Республики в повторном голосовании участвуют два кандидата, получившие при первом голосовании наибольшее число голосов. Избранным считается кандидат, получивший абсолютное большинство голосов от общего числа депутатов.

Статья 26

Президентом Республики может быть избран гражданин Албании, достигший 40 лет и отвечающий требованиям, предъявляемым для избрания депутатом.

Президент Республики после избрания Народным Собранием приносит ему присягу.

Выборы Президента Республики проводятся не позднее чем за 30 дней до истечения срока полномочий действующего Президента Республики.

Одно и то же лицо не может быть избрано Президентом Республики более двух раз подряд.

Если Президент Республики избран из числа депутатов, он слагает с себя полномочия депутата.

Функция Президента несовместима с любой другой функцией, за исключением функций, предусмотренных настоящим Законом, и функции председателя партии.

Статья 27

Президент Республики может быть освобожден от своей функции или смещен до истечения срока его полномочий только в случаях:

a) государственной измены или нарушения настоящего Закона;

b) неспособности по состоянию здоровья выполнять свои обязанности;

c) отставки по собственному желанию.

Статья 28

Президент Республики осуществляет следующие основные полномочия:

1. Является гарантом должного исполнения настоящего Закона и иных законов, а также уважения прав и свобод граждан.

2. Созывает первую сессию вновь избранного Народного Собрания.

3. Назначает выборы в Народное Собрание и местные органы власти.

4. Обнародует законы и решения о проведении референдумов, принятые Народным Собранием.

4/a. Вносит в Народное Собрание предложения о проведении референдумов.

5. В течение 15 дней после принятия закона Народным Собранием имеет право один раз возвратить закон в Народное Собрание вместе с посланием, содержащим указание на мотивы возврата.

6. Назначает Председателя Совета Министров и принимает его отставку.

7. По предложению Председателя Совета Министров своими указами назначает, освобождает или смещает министров и других членов Правительства. В течение 10 дней данные указы вносятся Президентом Республики в Народное Собрание на утверждение.

7/a. В особых случаях имеет право участвовать в заседаниях Совета Министров и предлагать для включения в повестку дня вопросы, которые он считает необходимым рассмотреть. Президент Республики председательствует на заседании, в котором он участвует, и подписывает принятые решения.

8. По предложению Председателя Совета Министров назначает и освобождает от должности руководителей других центральных органов, директора и заместителя директора Национальной разведывательной службы.

8/a. Запрашивает у руководителей органов исполнительной власти письменные доклады и информацию по вопросам, относящимся к их ведению.

9. После консультаций с Председателем Совета Министров и Председателем Президиума Народного Собрания может распустить Народное Собрание до истечения срока его полномочий, если состав Народного Собрания не позволяет ему осуществлять свои полномочия и делает невозможным управление страной. В этом случае выборы в Народное Собрание проводятся не позднее чем через 45 дней после его роспуска.

Президент не может пользоваться данным правом в течение последних шести месяцев срока своих полномочий.

10. Заключает международные договоры и соглашения, ратифицирует и денонсирует международные договоры, которые не рассматриваются Народным Собранием.

11. По предложению Председателя Совета Министров назначает и отзывает дипломатических представителей.

12. Принимает верительные и отзывные грамоты дипломатических представителей иностранных государств.

13. Принимает решения по ходатайствам о предоставлении или прекращении албанского гражданства.

14. Осуществляет помилование.

15. Награждает государственными наградами и присваивает почетные звания.

16. Решает вопросы предоставления политического убежища.

17. В случае невозможности созыва Народного Собрания объявляет частичную или общую мобилизацию, а также вводит чрезвычайное положение. Эти решения в течение пяти дней вносятся на утверждение в Народное Собрание.

18. В случае вооруженного нападения на Республику Албанию и невозможности созыва Народного Собрания вводит военное положение.

18/a. Обращается к Народному Собранию с посланиями, которые заслушиваются на пленарных заседаниях.

19. Издает указы и распоряжения индивидуального характера; в случаях, не терпящих отлагательства, издает также указы нормативного характера, которые вносятся на утверждение в Народное Собрание на ближайшей сессии.

Статья 29

Акты, издаваемые Президентом Республики в порядке осуществления полномочий, предусмотренных пунктами 10, 11 и 19 статьи 28 настоящего Закона, вступают в силу после их подписания Председателем Совета Министров или соответствующим министром или иным должностным лицом, имеющим аналогичный статус.

Статья 30

Если по какой-либо причине пост Президента Республики является вакантным, его полномочия, за исключением полномочий, предусмотренных пунктами 5, 6, 7, 9 и 19 статьи 28 настоящего Закона, временно осуществляет Председатель Президиума Народного Собрания.

Выборы Президента Республики проводятся не позднее чем через 15 дней после того, как пост Президента становится вакантным.

Статья 31

Президент Республики в течение срока его полномочий не несет ответственности за свои действия, за исключением случаев государственной измены или нарушения настоящего Закона.

В этих случаях вопрос об ответственности Президента Республики может быть рассмотрен Народным Собранием по требованию не менее одной четвертой депутатов. Соответствующее решение принимается тайным голосованием большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Статья 32

Президент Республики является Главнокомандующим Вооруженными Силами и Председателем Совета обороны.

Совет обороны создается для организации мобилизации всех сил и ресурсов страны для защиты Отечества.

Члены Совета обороны назначаются Народным Собранием по предложению Председателя Совета обороны.

Статья 32/а

Президент Республики может создавать при своем аппарате консультативные органы вспомогательного характера.

ГЛАВА III

ВЫСШИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

Статья 33

Совет Министров является высшим исполнительным и распорядительным органом.

Совет Министров назначается на первой сессии Народного Собрания.

Президент Республики назначает Председателя Совета Министров и по его предложению министров.

Состав и программа деятельности Правительства в течение 5 дней после их представления должны быть одобрены Народным Собранием большинством голосов депутатов.

Если Председатель Совета Министров не получает вотума доверия, он немедленно подает заявление об отставке Президенту Республики, который назначает нового Председателя Совета Министров.

При вступлении в должность Председатель Совета Министров и министры приносят присягу Президенту Республики.

Статья 34

Депутаты имеют право в любое время внести предложение о выражении недоверия Совету Министров или любому его члену. Предложение о выражении недоверия должно быть подписано не менее чем одной десятой депутатов и рассматривается Народным Собранием не ранее чем через три дня после его представления.

Неодобрение Народным Собранием какого-либо предложения Правительства не влечет за собой обязательной отставки Правительства.

Статья 35

Совет Министров состоит из Председателя, заместителя Председателя, министров и других лиц, определенных законом.

Членом Совета Министров может быть назначен гражданин Албании, постоянно проживающий в Республике Албании и имеющий право быть избранным в Народное Собрание.

Член Совета Министров не может осуществлять какие-либо иные государственные или профессиональные функции, кроме депутатских полномочий, а также состоять в исполнительных органах хозяйственных и торговых организаций.

Член Совета Министров может быть освобожден от осуществления своей функции также в связи с выражением ему недоверия или его заявлением об отставке.

Совет Министров является коллективным органом. Решения Совета Министров принимаются абсолютным большинством голосов его членов.

Министры несут коллективную ответственность за действия Совета Министров и персональную ответственность за действия подчиненных им органов.

Структура, компетенция и организация Совета Министров устанавливаются законом.

Статья 36

Совет Министров осуществляет следующие полномочия:

1. Руководит осуществлением внутренней и внешней политики государства.

1/а. Осуществляет общее руководство государственной администрацией.

2. На основании и во исполнение Конституции и законов издает постановления, распоряжения и инструкции, которые подписываются Председателем Совета Министров; акты Совета Министров, имеющие нормативный характер, публикуются в "Газете зюртаре", за исключением случаев, установленных законом.

3. Осуществляет руководство и контроль деятельности министерств и других центральных органов государственного управления.

Координирует и направляет деятельность местных органов управления, обеспечивая точное и неуклонное исполнение законов и актов Правительства.

4. Руководит деятельностью по выполнению задач в сфере национальной обороны в соответствии с решениями Совета обороны.

5. Принимает меры по обеспечению безопасности и прав граждан, поддержанию и укреплению правопорядка.

6. Заключает международные соглашения, утверждает и денонсирует международные договоры, не подлежащие ратификации.

7. Разрабатывает экономические и социальные программы развития страны и сводные экономические показатели, государственный бюджет, осуществляет управление и контроль в области государственных финансов, денежной и кредитной системы.

8. Решает вопросы разделения или объединения административно-территориальных единиц.

9. Принимает меры по защите окружающей среды, обеспечению нормальных условий труда и охране здоровья граждан.

Статья 37

Совет Министров отменяет противоречащие законам акты министерств и других центральных органов государственного управления.

Статья 38

Председатель и заместитель Председателя Совета Министров образуют Президиум Совета Министров.

По решению Совета Министров Президиуму может быть поручено изучение и решение различных вопросов, относящихся к компетенции Совета Министров.

Председатель Совета Министров представляет Совет Министров, председательствует на его заседаниях, руководит его деятельностью и несет за нее ответственность, обеспечивает единство политического и административного руководства в деятельности Правительства, координирует деятельность министерств и центральных органов.

Статья 39

Министры и иные должностные лица, обладающие аналогичным статусом, руководят министерствами и другими центральными органами в пределах своего ведения.

Министры несут ответственность за деятельность соответствующих министерств.

На основании и во исполнение законов и постановлений Совета Министров министры издают приказы, правила и инструкции по вопросам, отнесенным к их компетенции. Акты министров, имеющие нормативный характер, публикуются в "Газете зюртаре", за исключением случаев, предусмотренных законом.

Статья 40

Министры отменяют противоречащие законам приказы и инструкции подчиненных им органов, предприятий и организаций.

Статья 41

Члены Совета Министров могут быть подвергнуты уголовному преследованию за нарушение настоящего Закона, а также и иных законов в связи с осуществлением ими своих функций. Уголовное преследование возбуждается с согласия Народного Собрания.

Статья 41/а

Служба государственного контроля является высшим органом экономического и финансового контроля.

Служба государственного контроля независима; она подчиняется только Конституции и законам.

Служба государственного контроля представляет доклады и отчеты Народному Собранию.

Председатель и заместитель Председателя Службы государственного контроля назначаются и освобождаются от должности Народным Собранием в порядке, установленном законом.

Организация и порядок деятельности Службы государственного контроля определяются специальным законом.

ГЛАВА III/а

ОРГАНИЗАЦИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕСТНОЙ ВЛАСТИ

Статья 1

Территория Республики Албании делится на коммуны, муниципалитеты и округа.

В каждой коммуне, муниципалитете и округе организуется и осуществляется местное управление.

Статья 2

Органы местного управления избираются непосредственно народом на свободных, всеобщих и равных выборах тайным голосованием.

Порядок выборов органов местного управления определяется законом.

Статья 3

Организация и осуществление местного управления основываются на принципах самоуправления, независимости, местной автономии и децентрализации.

В своей деятельности органы местного управления руководствуются конституционными положениями и законами, а также актами, изданными на основании и во исполнение их.

Принципы организации и осуществления местного управления не могут затрагивать национальное единство Албанского государства.

Полномочия органов местного управления определяются законом.

Статья 4

Коммуны и муниципалитеты являются первичными единицами местного управления.

Коммуна состоит из нескольких сельских поселений или небольшого города и нескольких сельских поселений.

Органами коммуны являются совет коммуны и председатель коммуны.

Изменение границ коммуны осуществляется только с предварительного согласия ее жителей, имеющих право голоса.

Статья 5

Муниципалитеты образуются в городах, не входящих в коммуны.

Органами муниципалитета являются совет муниципалитета и мэр.

Организация и порядок деятельности столичного муниципалитета определяются законом.

Статья 6

В коммунах и муниципалитетах создаются административно-территориальные единицы. Порядок образования и деятельности их органов определяется законом.

Статья 7

Округ состоит из нескольких коммун и муниципалитетов, которые сохраняют свою самостоятельность.

Представительным органом в округе является совет округа.

Совет округа избирает президиум и его председателя, которые являются исполнительными органами.

Статья 8

Органы местного управления округа координируют деятельность коммун и муниципалитетов в пределах их территории.

Статья 9

Члены советов не несут ответственность за выраженные мнения и голосование при осуществлении своих функций.

Случаи несовместимости функции члена совета с иными функциями определяются законом.

Статья 10

Органы местного управления являются юридическими лицами. Они имеют в собственности имущество, предусмотренное законом, и осуществляют экономическую деятельность на своей территории и за ее пределами.

Статья 11

Органы местного управления имеют свой бюджет.

Источники финансирования и порядок их использования, а также обязательства по отношению к государству определяются законом.

Отдельным коммунам и муниципалитетам государство предоставляет субсидии.

Статья 12

Выборные органы местного управления могут быть распущены только в случаях, предусмотренных законом.

Роспуск выборного органа местного управления осуществляется по предложению Совета Министров мотивированным указом Президента Республики.

Статья 13

Органы местного управления могут издавать нормативные акты, которые действуют в пределах соответствующей административно-территориальной единицы.

ГЛАВА III/b

СУДОУСТРОЙСТВО И КОНСТИТУЦИОННЫЙ СУД

I. Судебная система

Статья 1

Судебная власть самостоятельна и не зависима от других властей. Она осуществляется только органами, предусмотренными Законом "Об основных конституционных положениях".

Статья 2

Суды являются единственными органами, которые разрешают дела и споры, связанные с действием Закона "Об основных конституционных положениях" и иных законов, путем назначения уголовного наказания, привлечения к гражданской ответственности и признания прав и обязанностей сторон, а также принятия мер по защите и восстановлению указанных прав в результате справедливого и беспристрастного судебного процесса в соответствии с международными стандартами.

Статья 3

Правосудие осуществляется именем народа.

Случаи и порядок участия народа в осуществлении правосудия определяются законом.

Статья 4

Правосудие осуществляется в соответствии с принципами законности и равенства перед законом на основе строгого соблюдения закона.

Статья 5

Судебная система состоит из Кассационного Суда, апелляционного суда, судов первой инстанции и военных судов.

Создание чрезвычайных судов запрещается.

Организация и полномочия судов определяются законом.

Статья 6

Кассационный Суд является высшим судебным органом. Членом Кассационного Суда может быть гражданин Албании, имеющий ученую степень в области юриспруденции, высокую профессиональную квалификацию и стаж работы в учреждениях юстиции или педагогической работы на юридическом факультете не менее семи лет.

Председатель и заместители Председателя Кассационного Суда избираются Народным Собранием по предложению Президента Республики. Судьи Кассационного Суда избираются Народным Собранием.

Председатель и члены Кассационного Суда избираются сроком на семь лет и могут быть переизбраны. Они не могут быть подвергнуты аресту, задержанию или наказанию за действия, связанные с выполнением обязанностей членов Кассационного Суда.

Судья Кассационного Суда может быть освобожден от должности только на основании мотивированного решения Народного Собрания при наличии доказательств совершения им тяжкого уголовного преступления, предусмотренного законом, или в случае психического заболевания.

Статья 7

Кассационный Суд не может рассматривать дела в качестве суда первой инстанции и обладает апелляционными полномочиями только в случаях, предусмотренных законом. Он может пересматривать только по основаниям неправильного применения закона решения судов, на которые подана апелляция, или затребованные самим Судом.

Статья 8

При осуществлении своих полномочий судьи независимы и подчиняются только Закону "Об основных конституционных положениях" и иным законам.

Суд, установив при рассмотрении дела несоответствие какого-либо акта Закону "Об основных конституционных положениях" или иным законам, приостанавливает производство по делу и обращается в Конституционный Суд.

Статья 9

Судебные решения должны быть мотивированы. Они не могут быть отменены, пересмотрены или изменены иначе как решением вышестоящего суда в установленном законом порядке.

Все государственные органы и другие публичные власти обязаны исполнять судебные решения и акты.

Статья 10

Судьи судов первой инстанции и апелляционного суда обладают неприкосновенностью и не могут быть освобождены от должности в период осуществления своих полномочий.

Они могут быть лишены неприкосновенности и освобождены от должности только компетентным органом в случаях и порядке, установленных законом.

Никаким законом не могут быть ограничены гарантии, предусмотренные для судей настоящим конституционным законом, а также международными стандартами.

Статья 11

Судьи обязаны отказываться от участия в рассмотрении дела, если существуют законные основания для сомнений в их объективности, и воздерживаться от поступков, порочащих судебную систему или подрывающих ее престиж.

Статья 12

Разбирательство дел в судах устное и открытое. Присутствие публики или средств массовой информации может быть запрещено только в установленных законом случаях, когда это необходимо для обеспечения национальной безопасности, общественного порядка или в интересах несовершеннолетних, частных лиц и правосудия.

Все производство в органах правосудия ведется на албанском языке. Подсудимый, свидетели и иные участники процесса, не владеющие албанским языком, имеют право пользоваться услугами переводчика.

Статья 13

Генеральная прокуратура является органом, осуществляющим уголовное обвинение в ходе следствия и судебного разбирательства.

В судопроизводстве прокуроры защищают интересы общества, правопорядок и права и свободы граждан.

Прокуратура организуется и функционирует в системе судебной власти как особый и централизованный орган.

При осуществлении своих полномочий прокуроры подчиняются закону, приказам вышестоящих прокуроров и решениям соответствующих судебных органов.

Прокуроры обладают неприкосновенностью.

Статья 14

Генеральный прокурор и его заместители избираются Народным Собранием по предложению Президента Республики. Они обладают неприкосновенностью, а также правами, предусмотренными статьей 6 настоящего Конституционного закона для судей Кассационного Суда.

Организация и полномочия Генеральной прокуратуры определяются законом.

Статья 15

Верховный Совет Правосудия возглавляется Президентом Республики и состоит из Председателя Кассационного Суда, министра юстиции, Генерального прокурора и девяти юристов, обладающих высокой профессиональной квалификацией, которые избираются один раз в пять лет на общем собрании Кассационного Суда и Генеральной прокуратуры без права переизбрания на следующий срок.

Верховный Совет Правосудия является единственным органом, который решает вопросы назначения, перемещения и привлечения к дисциплинарной ответственности судей судов первой инстанции и апелляционного суда, а также прокуроров.

Порядок деятельности Верховного Совета Правосудия определяется регламентом Верховного Совета Правосудия.

Статья 16

Адвокаты являются лицами свободных профессий. Их деятельность регулируется специальным законом.

Адвокаты должны предоставлять клиентам необходимую юридическую помощь и консультации в соответствии с законом и нормами профессиональной этики.

II. Конституционный Суд

Статья 17

Конституционный Суд - высший орган, который является защитником и гарантом Конституции и законодательства. Он также дает окончательное толкование Конституции.

При осуществлении своих полномочий он независим и подчиняется только Конституции.

Статья 18

Конституционный Суд состоит из девяти судей, пять из которых избираются Народным Собранием, а четыре назначаются Президентом Республики.

Судьи Конституционного Суда тайным голосованием избирают сроком на три года Председателя Конституционного Суда, который может быть переизбран на новый срок.

Срок полномочий трех судей Конституционного Суда, избранных на первых выборах, истекает через три года. Они определяются по жребию из состава каждой группы судей, избранных Народным Собранием и назначенных Президентом Республики. Через следующие три года таким же образом заменяются три других судьи. Вновь избранные судьи занимают свои должности в течение 12 лет без права переизбрания.

Статья 19

При вступлении в должность судьи Конституционного Суда приносят Президенту Республики следующую присягу: "Торжественно клянусь при выполнении своих обязанностей всегда быть верным Конституции Республики Албании".

Статья 20

Судьей Конституционного Суда может быть избран юрист, имеющий высокую квалификацию, стаж работы по юридической профессии или педагогической работы на юридическом факультете не менее 10 лет и безупречную репутацию.

Статья 21

Судья Конституционного Суда не может быть депутатом Народного Собрания, членом Совета Министров, судьей, следователем или прокурором, принадлежать к политическим партиям или иным политическим организациям или профессиональным союзам, а также осуществлять иную частную или общественную деятельность, занятие которой может повлиять на его объективность или независимость.

Статья 22

Судьи Конституционного Суда не несут ответственности за принятые решения и за выраженные мнения при осуществлении своих функций. Они не могут быть подвергнуты уголовному преследованию, арестованы, задержаны или осуждены без согласия Конституционного Суда.

Статья 23

Функция судьи Конституционного Суда прекращается в случаях, когда:

a) он по уважительным причинам более шести месяцев не исполняет свои обязанности;

b) он подает в отставку;

c) он назначается на должность, не совместимую с его функцией;

d) истекает срок его полномочий. В этом случае судья может продолжать осуществление своих функций, только если рассмотрение начатого дела невозможно завершить до истечения срока его полномочий.

При досрочном прекращении функции судьи Конституционного Суда по одному из указанных оснований Народное Собрание либо Президент Республики, в зависимости от того, каким образом судья первоначально был введен в состав Суда, избирает или назначает нового судью, который занимает свою должность до истечения срока полномочий выбывшего судьи.

Статья 24

Конституционный Суд осуществляет следующие полномочия:

1. Дает толкование Конституции и конституционных законов.

2. Принимает решения о соответствии Конституции законов и актов, имеющих силу закона.

3. Принимает решения о соответствии Конституции и закону актов и нормативных положений.

4. Принимает решения о соответствии Конституции международных соглашений, заключенных от имени Республики Албании или представленных на ратификацию, а также о соответствии законов общепризнанным нормам международного права и международным соглашениям, участником которых является Албания.

5. Разрешает споры о компетенции между законодательной, исполнительной и судебной властями, а также между местными и центральными органами власти.

6. Разрешает вопросы о конституционности партий и иных политических и общественных организаций и может запрещать их деятельность.

7. Разрешает вопросы о законности выборов Президента Республики и депутатов Народного Собрания, законности народных референдумов и объявления результатов голосования.

8. Рассматривает выдвинутые против Президента Республики обвинения в совершении уголовных преступлений.

9. Принимает окончательные решения по поступившим в порядке конституционного контроля жалобам лиц на нарушение их основных прав незаконными актами.

10. Принимает решения о приостановлении действия законов, противоречащих Закону "Об основных конституционных положениях", и о приостановлении действия или отмене актов и иных положений, если будет установлено их несоответствие Закону "Об основных

конституционных положениях" или закону, а также о принятии в связи с рассматриваемым вопросом других необходимых мер.

Суд, установив нарушение права, защищенного конституционным законом, принимает решение о признании этого права и гарантирует его и при необходимости принимает меры по устранению последствий нарушения и предоставлению соответствующей компенсации.

Конституционный Суд может также требовать от государственных органов, общественных организаций или юридических лиц отмены или изменения конкретных решений, повлекших нарушение конституционного права личности.

Статья 25

Конституционный Суд осуществляет конституционный контроль по ходатайствам или по собственной инициативе.

Право на обращение в Конституционный Суд имеют Президент Республики, парламентская фракция, одна пятая депутатов, Совет Министров, судьи и органы местного управления, а также любое лицо, чьи конституционные права или свободы были нарушены.

Статья 26

Решения Конституционного Суда принимаются большинством голосов судей. Судьи, оставшиеся при голосовании в меньшинстве, имеют право письменно изложить свое особое мнение, которое приобщается к решению Суда. Решения Суда окончательны и не подлежат обжалованию. Решения должны быть мотивированы. При наличии сомнений или разногласий относительно содержания решения Суд имеет право дать его разъяснение по собственной инициативе либо по запросу заинтересованных лиц в течение 30 дней после поступления запроса.

Законы, акты, имеющие силу закона, нормативные положения и их отдельные нормы, признанные не соответствующими Закону "Об основных конституционных положениях", закону, общепризнанным нормам международного права или соглашениям, участником которых является Албания, считаются недействительными со следующего дня после опубликования решения в "Газете зюртаре".

В иных случаях решение Конституционного Суда вступает в силу в порядке, установленном законом.

В случае если отмена или изменение законов и иных актов влечет за собой необходимость изменения законодательного регулирования в связи с новыми обстоятельствами, решение Конституционного Суда доводится до Народного Собрания и иных компетентных органов, с тем чтобы ими могли быть приняты меры, предусмотренные Конституцией.

Статья 27

Акты Конституционного Суда констатируют конституционность и законность решений и действий, которые являлись предметом рассмотрения Суда [3].

Статья 28

Организация и порядок деятельности Конституционного Суда, процедура разрешения дел и иные вопросы осуществления им своих полномочий определяются законом.

III. Переходные положения

Статья 29

Вопросы административного управления судами относятся к компетенции министерства юстиции.

Судебная система имеет собственный бюджет, который устанавливается в размере, достаточном для ее нормального функционирования, и утверждается Народным Собранием по предложению Совета Министров.

Статья 30

Оплата труда судей и прокуроров определяется законом.

---

3. Дословно: Акты Конституционного Суда выражают конституционность и законность дел, которые он решает *(прим. перев.)*.

ГЛАВА IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 42

Органы местной власти действуют самостоятельно и избираются в соответствии с положениями специального закона.

Следственная служба административно подчиняется министру юстиции.

Статья 43

Предложения о пересмотре данного закона могут вносить Президент Республики Албании, Совет Министров или не менее одной четвертой от общего числа депутатов.

Поправки принимаются большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов Народного Собрания.

Статья 44

Положения настоящего закона действуют до принятия Конституции Республики Албании, проект которой будет разработан специальной комиссией, образованной Народным Собранием.

Состав комиссии и срок представления проекта Конституции должны быть определены специальным решением Народного Собрания.

Статья 45

Конституция Социалистической Народной Республики Албании, принятая 28 декабря 1976 года, с последующими изменениями и дополнениями, отменяется.

Статья 46

Настоящий закон вступает в силу немедленно.

ГЛАВА V

ОСНОВНЫЕ ПРАВА И СВОБОДЫ ЧЕЛОВЕКА

Статья 1

Право на жизнь

Право человека на жизнь защищается законом.

Никто не может быть лишен жизни, иначе как на основании вступившего в законную силу приговора суда, вынесенного в связи с умышленным особо тяжким преступлением, за которое законом в качестве меры наказания предусмотрена смертная казнь.

Смертная казнь не применяется к лицам, не достигшим на момент совершения преступления 18-летнего возраста, а также к женщинам.

Статья 2

Свобода мысли и слова

Гарантируется свобода мысли и слова.

Предварительная цензура запрещается.

Свобода слова, печати и других средств массовой информации может быть ограничена только законом в исключительных случаях, когда это необходимо для защиты интересов детей или человеческой жизни.

Каждый имеет право свободно выражать свои мнения и убеждения устно, письменно или в любой другой форме.

Никто не может быть лишен права на получение информации.

Осуществление этих прав и свобод не может быть ограничено за исключением случаев, предусмотренных законом, когда такое ограничение в демократическом обществе необходимо в интересах обеспечения национальной безопасности, территориальной целостности, защиты и сохранения общественного строя либо в целях предотвращения преступлений, защиты здоровья и нравственности, достоинства или прав других лиц, для предотвращения разглашения конфиденциальной информации или для обеспечения авторитета и беспристрастности судебной власти.

Статья 3

Запрещение пыток

Никто не должен подвергаться пыткам, насилию, бесчеловечному и унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию.

Статья 4
Запрещение принудительного труда

Никто не может быть принужден к какому-либо труду, иначе как по приговору суда, или во время прохождения военной службы, или когда это необходимо в условиях чрезвычайного положения либо стихийного бедствия, угрожающего жизни и здоровью людей.

Статья 5
Свобода и неприкосновенность личности

Свобода и неприкосновенность личности не должны нарушаться.

Никто не может быть задержан или заключен под стражу без достаточных оснований.

Задержанный должен немедленно быть поставлен в известность о причинах задержания и в разумные сроки предстать перед судом.

Никто не может быть задержан или заключен под стражу на срок более 48 часов.

Каждый задержанный или заключенный под стражу, должен быть предупрежден о том, что он не обязан давать показания и имеет право немедленно связаться с адвокатом.

Задержанный или заключенный под стражу имеет право обжаловать задержание в судебном порядке.

Статья 6
Недопустимость наказания, не предусмотренного законом

Никто не может быть обвинен или признан виновным в совершении деяния, которое в момент его совершения не признавалось правонарушением.

Никому не может быть назначено более суровое наказание, чем предусматривалось законом в момент совершения деяния.

Изменения уголовного закона, устраняющие или смягчающие ответственность, имеют обратную силу.

Статья 7
Презумпция невиновности

Никто не может быть признан виновным в совершении преступления, пока его виновность не будет доказана и установлена вступившим в силу приговором суда.

Статья 8
Уголовно-процессуальные гарантии

В процессе уголовного производства никто не может быть лишен права:

a) немедленно получить подробные разъяснения о характере предъявленного обвинения;

b) иметь достаточные время и возможности для подготовки к защите;

c) бесплатно пользоваться услугами переводчика в случаях, если обвиняемый не говорит и не понимает по-албански;

d) осуществлять защиту самостоятельно либо с помощью выбранного по своему усмотрению адвоката, с которым он может общаться свободно и конфиденциально, а также пользоваться бесплатной юридической помощью адвоката в случаях, когда он не располагает достаточными средствами;

dh) задавать вопросы свидетелям и требовать вызова в суд свидетелей, экспертов и других лиц, которые своими показаниями могут помочь установлению фактических обстоятельств дела.

Статья 9
Недопустимость принуждения к признанию вины

Никто не может быть принужден свидетельствовать против себя или признавать свою вину.

Статья 10
Недействительность доказательств, полученных с нарушением закона

Никто не может быть признан виновным на основании доказательств, полученных с нарушением закона.

Статья 11

Право быть выслушанным судом

Никто не может быть лишен права быть выслушанным судом до вынесения приговора.

Статья 12

Запрещение повторного осуждения за одно и то же преступление

Никто не может быть привлечен к суду и осужден более одного раза за одно и то же преступление, за исключением случаев, когда дело подлежит пересмотру по решению вышестоящего суда.

Статья 13

Право на обжалование

Каждый имеет право на обжалование приговора в вышестоящий суд в порядке, предусмотренном законом.

Статья 14

Право на реабилитацию и возмещение вреда

Каждый, кто был незаконно привлечен к ответственности или чьи права были нарушены незаконным административным актом, имеет право на реабилитацию и возмещение вреда в соответствии с законом.

Каждый имеет право на возмещение вреда, причиненного действиями других лиц, в соответствии с законом.

Заключенный не может быть лишен права на гуманное обращение и моральную реабилитацию.

Статья 15

Неприкосновенность частной жизни и достоинства личности

Частная жизнь и достоинство личности неприкосновенны.

Сбор информации о частной жизни лица может производиться только с его согласия, или когда это необходимо в связи с расследованием преступления, или по решению компетентного государственного органа, предусмотренного законом, в интересах национальной безопасности.

Сбор, хранение и использование информации о частной жизни лица, а также секретных сведений, полученных с помощью негласного наблюдения, может осуществляться только на основании закона.

Никто не может быть лишен права на ознакомление с собранной о нем информацией, за исключением случаев, когда судом принято решение о защите интересов уголовного производства или национальной безопасности.

Запрещается использование информации о частной жизни лица в каких-либо иных целях, кроме тех, для которых данная информация была собрана.

Статья 16

Неприкосновенность жилища и личности

Жилище неприкосновенно.

Проникновение в жилище против воли проживающих в нем лиц возможно только по решению суда в предусмотренных законом случаях, а также когда это необходимо для предотвращения угрозы жизни, здоровью, имуществу человека, для пресечения преступления либо сразу после его совершения.

Никто не может быть подвергнут личному обыску, за исключением случаев въезда в государство и выезда из него либо при наличии угрозы общественной безопасности.

Статья 17

Тайна переписки

Тайна переписки и других частных сообщений не может быть нарушена иначе как по решению суда в интересах уголовного производства либо по решению компетентного государственного органа, предусмотренного законом, в случаях, когда это необходимо в интересах национальной безопасности.

Статья 18

Свобода совести и вероисповедания

Свобода убеждений, совести и вероисповедания не может быть нарушена.

Каждый может свободно изменить свою религию или веру и исповедовать их индивидуально или совместно с другими людьми, публично или частным образом посредством религиозных богослужений, обучения, практики обрядов.

Свобода исповедовать религиозные и иные убеждения может быть ограничена только в случаях, предусмотренных законом, когда это необходимо в демократическом обществе в интересах обеспечения общественного порядка, защиты государственного строя, здоровья и нравственности либо прав и свобод других лиц.

Статья 19

Право избирать и быть избранным

Каждый гражданин, достигший 18-летнего возраста, имеет право избирать и быть избранным в органы государственной власти. Лишены этого права граждане, признанные недееспособными.

Лица, находящиеся под арестом и отбывающие наказание в виде лишения свободы по приговору суда, имеют право только избирать.

Избирательное право является личным, равным и осуществляется путем тайного голосования.

Статья 20

Право на объединения

Никто не может быть лишен права на объединение в любых разрешенных законом целях.

Законом может быть предусмотрено ограничение этого права для государственных служащих.

Статья 21

Свобода собраний

Не может быть ограничено право собираться мирно, без оружия.

Собрания на городских площадях и в других общественных местах могут проводиться только по предварительному разрешению компетентных органов; в разрешении может быть отказано только при наличии достаточных оснований предполагать, что данное собрание может представлять серьезную угрозу безопасности и общественному порядку.

Статья 22

Свобода передвижения

Каждый имеет право выбирать место пребывания и жительства и свободно передвигаться по территории страны; ограничения этого права могут быть предусмотрены законом в интересах охраны здоровья и общественного порядка.

Каждый может свободно выезжать за пределы страны и возвращаться обратно.

Статья 23

Запрещение высылки и выдачи

Гражданин Албании не может быть выслан из страны.

Гражданин может быть выдан иностранному государству только в соответствии с международными конвенциями, участником которых является Республика Албания.

Запрещена массовая высылка из страны иностранцев. Отдельные иностранцы могут быть высланы из страны только в случаях, предусмотренных законом.

Статья 24

Гражданство

Никто не может быть лишен албанского гражданства без его согласия, а также права отказаться от гражданства.

Условия и порядок приобретения и лишения гражданства устанавливаются законом.

Все граждане Албании, находящиеся или проживающие за ее пределами, пользуются защитой государства.

Статья 25

Равенство перед законом

Все равны по закону и перед законом.

Никто не может быть ограничен в правах в зависимости от пола, расы, языка, этнической и религиозной принадлежности, материального положения, образования, социального положения, политических убеждений, социального положения родителей и других личных обстоятельств.

Статья 26

Права национальных меньшинств

Представители национальных меньшинств пользуются всеми основными правами и свободами без какой-либо дискриминации и на основе равенства перед законом. Они имеют право свободно выражать, сохранять и развивать свое этническое, культурное, религиозное и языковое своеобразие, обучать и получать образование на родном языке и создавать объединения и общества для защиты своих интересов и своего национального своеобразия.

Национальная принадлежность определяется в соответствии с общепризнанными международными нормами.

Статья 27

Право на частную собственность и наследование

Никто не может быть лишен права иметь имущество в собственности, частной или совместной с другими лицами, а также права наследования.

Приобретение, использование и отчуждение, а также наследование имущества регулируются законом.

Никто не может быть лишен своего имущества иначе как в общественных интересах и при условии равноценного возмещения.

Статья 28

Право на труд

Каждый имеет право зарабатывать на жизнь, свободно выбирая не запрещенную законом трудовую деятельность. Каждый имеет право свободно выбирать профессию, место работы и получать профессиональную подготовку.

Статья 29

Свобода профессиональных союзов

Трудящиеся имеют право свободно объединяться в профсоюзы для защиты своих интересов в области труда и социального страхования.

Статья 30

Право на забастовку

Право трудящихся на забастовки, которые проводятся с целью улучшения условий труда, повышения заработной платы или по другим причинам, связанным с трудовыми отношениями, не может быть ограничено.

Условия и порядок реализации этого права, а также гарантии предоставления общественно необходимых услуг определяются законом.

Статья 31

Право на социальное обеспечение и социальную защиту

Каждый имеет право на социальное обеспечение в старости или в случае нетрудоспособности в порядке и на условиях, предусмотренных законом.

Трудящиеся, потерявшие работу по не зависящим от них обстоятельствам, имеют право на социальную помощь в порядке и на условиях, предусмотренных законом.

Статья 32

Брак и семья

Каждый человек, достигший брачного возраста, имеет право свободно выбирать себе супруга и создавать семью.

Брак и семья пользуются особой защитой государства.

Заключение и расторжение брака регулируются законом.

Статья 33

Защита детей и женщин

Дети, подростки, беременные женщины и молодые матери имеют право на особую защиту в соответствии с законом.

Дети, рожденные вне брака, имеют равные права с детьми, рожденными в браке.

Статья 34

Охрана здоровья государством

Каждый имеет равное право на охрану здоровья со стороны государства.

Принудительное лечение может проводиться только в интересах пациентов в случаях, предусмотренных законом.

Никто не может быть без его добровольного согласия подвергнут медицинским и научным экспериментам.

Статья 35

Право на образование

Каждый имеет право на бесплатное восьмилетнее образование.

Общее среднее образование доступно каждому.

Получение среднего и высшего профессионального образования зависит только от личных способностей.

Учащиеся и студенты имеют также право на получение образования в частных школах.

Автономия университетов гарантируется.

Статья 36

Свобода творчества и право на интеллектуальную собственность

Каждому гарантируется свобода научного, технического, литературного и художественного творчества.

Авторское право охраняется законом.

Статья 37

Право на обращение с жалобой

Каждый имеет право индивидуально или совместно с другими лицами обращаться с заявлениями, жалобами и предложениями в компетентные государственные органы.

Статья 38

Гарантия законности

Свободы, право собственности и другие признанные законом права не могут быть ограничены никакими подзаконными актами.

Статья 39

Судебная защита прав

Каждый, чьи права, признаваемые данным Конституционным законом, были нарушены, имеет право на их судебную защиту.

Статья 40

Гарантии справедливого судебного разбирательства

Никто не может быть лишен права на справедливое публичное и быстрое рассмотрение его дела компетентным, беспристрастным и независимым судом.

Присутствие общественности и средств массовой информации на судебном заседании может быть ограничено в случаях, когда это необходимо в интересах общественного порядка или нравственности, национальной безопасности, правосудия или соблюдения тайны частной жизни сторон.

Статья 41

Временное ограничение прав

В условиях чрезвычайного положения или войны осуществление некоторых прав может быть ограничено законом за исключением прав, предусмотренных статьями 1 (право на жизнь), 2 (свобода мысли и слова), 3 (запрещение пыток), 6 (недопустимость наказания, не предусмотренного законом), 8 (уголовно-процессуальные гарантии), 9 (недопустимость принуждения к признанию вины), 18 (свобода совести и вероисповедания), 25 (равенство перед законом), 39 (судебная защита прав) и 40 (гарантии справедливого судебного разбирательства).

ГЛАВА VI

ФЛАГ, ГЕРБ, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК И СТОЛИЦА РЕСПУБЛИКИ АЛБАНИИ

Статья 2

Государственный флаг Республики Албании имеет в центре изображение двуглавого черного орла с расправленными крыльями на красном фоне в соответствии с традицией нынешнего столетия.

Статья 3

Герб Республики Албании представляет собой изображение двуглавого черного орла на красном щите варяжского типа. Щит окаймлен прямыми черными линиями, сужающимися книзу. На нем имеется надпись черными буквами: "Республика Албания".

Статья 4

Государственным гимном Республики Албании является гимн государственного флага.

Статья 5

Днем национального праздника Республики Албании является 28 ноября.

Статья 6

Столицей Республики Албании является Тирана.

Конституция Республики Болгарии [1]

(Обнародована в "Държавен вестник", бр.56 от 13 юли 1991 г.)

Мы, народные представители Седьмого Великого Народного собрания, стремясь выразить волю болгарского народа,

заявляя о своей приверженности общечеловеческим ценностям: свободе, миру, гуманизму, равенству, справедливости и терпимости;

возводя в высший принцип права личности, ее достоинство и безопасность;

сознавая свой неизменный долг хранить национальное и государственное единство Болгарии,

провозглашаем свою решимость создать демократическое, правовое и социальное государство,

для чего принимаем настоящую КОНСТИТУЦИЮ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОСНОВНЫЕ НАЧАЛА

Ст.1. (1) Болгария - республика с парламентским правлением.

(2) Вся государственная власть исходит от народа. Она осуществляется им непосредственно и через органы, предусмотренные настоящей Конституцией.

(3) Никакая часть народа, политическая партия или другая организация, государственное учреждение или отдельная личность не могут присвоить себе осуществление народного суверенитета.

Ст.2. (1) Республика Болгария - единое государство с местным самоуправлением. В ней не допускаются автономные территориальные образования.

(2) Территориальная целостность Республики Болгарии неприкосновенна.

Ст.3. Официальный язык в республике - болгарский.

Ст.4. (1) Республика Болгария - правовое государство. Она управляется в соответствии с Конституцией и законами страны.

(2) Республика Болгария гарантирует жизнь, достоинство и права личности и создает условия для свободного развития человека и гражданского общества.

Ст.5. (1) Конституция является высшим законом, и другие законы не могут ей противоречить.

(2) Положения Конституции имеют непосредственное действие.

(3) Никто не может быть осужден за действие или бездействие, которое на момент его совершения не признавалось законом преступлением.

(4) Международные договоры, ратифицированные в конституционном порядке, обнародованные и вступившие в силу для Республики Болгарии, являются частью внутреннего права страны. Они имеют приоритет перед теми нормами внутреннего законодательства, которые им противоречат.

(5) Все нормативные акты публикуются. Они вступают в силу через три дня после их обнародования, за исключением случаев, когда в них установлен иной срок.

Ст.6. (1) Все люди рождаются свободными и равными в достоинстве и правах.

(2) Все граждане равны перед законом. Не допускаются никакие ограничения прав или привилегии на основании расы, национальности, этнической принадлежности, пола, происхождения, религии, образования, убеждений, политической принадлежности, личного и общественного положения или имущественного состояния.

Ст.7. Государство несет ответственность за ущерб, причиненный незаконными актами или действиями его органов и должностных лиц.

Ст.8. Государственная власть разделяется на законодательную, исполнительную и судебную.

Ст.9. Вооруженные силы гарантируют суверенитет, безопасность и независимость страны и защищают ее территориальную целостность.

Ст.10. Выборы, национальные и местные референдумы производятся на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании.

Ст.11. (1) Политическая жизнь в Республике Болгарии основывается на принципе политического плюрализма.

(2) Ни одна политическая партия или идеология не может провозглашаться или утверждаться в качестве государственной.

(3) Партии содействуют формированию и выражению политической воли граждан. Порядок образования и прекращения деятельности политических партий, а также условия их деятельности регулируются законом.

(4) Не допускается образование политических партий на этнической, расовой или религиозной основе, а также партий, которые преследуют цель насильственного захвата государственной власти.

Ст.12. (1) Объединения граждан служат удовлетворению и защите их интересов.

(2) Объединения граждан, в том числе профсоюзные, не могут преследовать политические цели и осуществлять политическую деятельность, которые присущи только политическим партиям.

Ст.13. (1) Вероисповедания свободны.

(2) Религиозные учреждения отделены от государства.

(3) Традиционной религией в Республике Болгарии является восточно-православное вероисповедание.

(4) Религиозные общности и учреждения, а также религиозные убеждения не могут использоваться в политических целях.

Ст.14. Семья, материнство и детство находятся под покровительством государства и общества.

Ст.15. Республика Болгария обеспечивает охрану и воспроизводство окружающей среды, поддержание живой природы и ее разнообразие и разумное использование природных богатств и ресурсов страны.

Ст.16. Труд гарантируется и защищается законом.

Ст.17. (1) Право собственности и наследования гарантируется и защищается законом.

(2) Собственность является частной и публичной.

(3) Частная собственность неприкосновенна.

(4) Режим объектов государственной и общинной собственности определяется законом.

(5) Принудительное отчуждение собственности для государственных и общинных нужд может осуществляться только на основании закона при условии, что эти нужды не могут

быть удовлетворены другим способом и после предварительного и равноценного возмещения.

Ст.18. (1) Подземные богатства, прибрежная полоса пляжей, дороги республиканского значения, а также воды, леса и парки национального значения, природные и археологические заповедники, определенные законом, являются исключительной государственной собственностью.

(2) Государство осуществляет суверенные права в отношении континентального шельфа и в исключительной экономической зоне по разведке, разработке, использованию, охране и хозяйственному освоению биологических, минеральных и энергетических ресурсов этих морских пространств.

(3) Государство осуществляет суверенные права в отношении радиочастотного спектра и позиций геостационарной орбиты, определенных для Республики Болгарии международными соглашениями.

(4) Законом может быть установлена государственная монополия на железнодорожный транспорт, национальные почтовые сети и сети дальней связи, использование ядерной энергии, производство радиоактивных продуктов, оружия, взрывчатых и биологически сильнодействующих веществ.

(5) Условия и порядок предоставления государством концессий на объекты и разрешений на виды деятельности, предусмотренные предыдущим параграфом, регулируются законом.

(6) Использование государственного имущества и управление им осуществляются в интересах граждан и общества.

Ст.19. (1) Экономика Республики Болгарии основывается на свободной хозяйственной инициативе.

(2) Закон создает и гарантирует всем гражданам и юридическим лицам одинаковые правовые условия для хозяйственной деятельности, предотвращая злоупотребления, связанные с монополизмом, недобросовестной конкуренцией, и защищает потребителя.

(3) Инвестиции и хозяйственная деятельность болгарских и иностранных граждан и юридических лиц охраняются законом.

(4) Закон создает условия для кооперирования и других форм объединения граждан и юридических лиц для достижения хозяйственного и социального прогресса.

Ст.20. Государство создает условия для сбалансированного развития отдельных районов страны и оказывает помощь территориальным органам в их деятельности посредством финансовой, кредитной и инвестиционной политики.

Ст.21. (1) Земля является основным национальным богатством, которое пользуется особой защитой государства и общества.

(2) Обрабатываемая земля используется только для сельскохозяйственных целей. Изменение ее назначения допускается в порядке исключения в случае доказанной необходимости и при условиях и в порядке, определенных законом.

Ст.22. (1) Иностранцы и иностранные юридические лица не могут приобретать право собственности на землю иначе как в порядке наследования по закону. В этом случае они должны заключить сделку о передаче своей собственности.

(2) При определенных законом условиях иностранцы и иностранные юридические лица могут приобретать право пользования, право на застройку и другие вещные права.

Ст.23. Государство создает условия для свободного развития науки, образования и искусства и содействует ему. Оно заботится об охране национального исторического и культурного наследия.

Ст.24. (1) Внешняя политика Республики Болгарии осуществляется в соответствии с принципами и нормами международного права.

(2) Основными целями внешней политики Республики Болгарии являются национальная безопасность и независимость страны, благоденствие и основные права и свободы болгарских граждан, а также содействие установлению справедливого международного порядка.

1. Перевод с болгарского канд. юрид. наук Жичева Е.Н.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ОСНОВНЫЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГРАЖДАН

Ст.25. (1) Болгарским гражданином является каждый, у кого хотя бы один из родителей является болгарским гражданином, или кто родился на территории Республики Болгарии, если он не приобретает иного гражданства по происхождению. Болгарское гражданство может быть приобретено и в порядке натурализации.

(2) Лица болгарского происхождения приобретают болгарское гражданство в облегченном порядке.

(3) Болгарский гражданин по рождению не может быть лишен болгарского гражданства.

(4) Гражданин Республики Болгарии не может быть выслан из нее или выдан другому государству.

(5) Болгарские граждане, пребывающие за границей, находятся под покровительством Республики Болгарии.

(6) Условия и порядок приобретения, сохранения и утраты болгарского гражданства определяются законом.

Ст.26. (1) Граждане Республики Болгарии, где бы они ни находились, обладают всеми правами и обязанностями, предусмотренными настоящей Конституцией.

(2) Иностранцы, пребывающие в Республике Болгарии, обладают всеми правами и обязанностями, предусмотренными настоящей Конституцией, за исключением прав и обязанностей, которые Конституция и законы связывают с наличием болгарского гражданства.

Ст.27. (1) Иностранцы, пребывающие в стране на законном основании, не могут быть высланы из нее или выданы другому государству вопреки их воле, иначе как при условиях и в порядке, определенных законом.

(2) Республика Болгария предоставляет убежище иностранцам, преследуемым за их убеждения или деятельность по защите международно признанных прав и свобод.

(3) Условия и порядок предоставления убежища регулируются законом.

Ст.28. Каждый имеет право на жизнь. Посягательство на жизнь человека карается как тягчайшее преступление.

Ст.29. (1) Никто не может быть подвергнут истязаниям, жестокому, бесчеловечному или унижающему обращению, а также насильственной ассимиляции.

(2) Никто не может быть подвергнут медицинским, научным или иным опытам без его добровольного письменного согласия.

Ст.30. (1) Каждый имеет право на личную свободу и неприкосновенность.

(2) Никто не может быть задержан, подвергнут осмотру, обыску или иному посягательству на его личную неприкосновенность, иначе как при условиях и в порядке, определенных законом.

(3) В прямо предусмотренных законом случаях, не терпящих отлагательства, компетентные государственные органы могут задержать гражданина, о чем они незамедлительно уведомляют органы судебной власти. В течение 24 часов с момента задержания орган судебной власти выносит решение о его законности.

(4) Каждый имеет право на защиту адвоката с момента задержания или привлечения в качестве обвиняемого.

(5) Каждый имеет право встречаться наедине с лицом, которое его защищает. Тайна их общения неприкосновенна.

Ст.31. (1) Каждый, кто обвиняется в совершении преступления, должен быть передан судебной власти в определенный законом срок.

(2) Никто не может быть принужден к признанию своей вины или осужден только на основании собственного признания.

(3) Обвиняемый считается невиновным, пока иное не установлено вступившим в силу приговором.

(4) Не допускаются ограничения прав обвиняемого сверх необходимого для осуществления правосудия.

(5) Лицам, лишенным свободы, создаются условия для осуществления их основных прав, которые не ограничены действием приговора.

(6) Наказание в виде лишения свободы отбывается только в местах, определенных законом.

(7) Давность уголовного преследования и исполнения наказания не применяется в случае совершения преступлений против мира и человечества.

Ст.32. (1) Личная жизнь граждан неприкосновенна. Каждый имеет право на защиту от незаконного вмешательства в его личную и семейную жизнь и от посягательства на его честь, достоинство и доброе имя.

(2) Никто не может быть подвергнут наблюдению, сфотографирован, снят на пленку, записан или подвергнут другим подобным действиям без его уведомления или вопреки его выраженному несогласию, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Ст.33. (1) Жилище неприкосновенно. Без согласия проживающего там лица никто не может входить в жилище или оставаться в нем, за исключением случаев, прямо предусмотренных законом.

(2) Проникновение в жилище и пребывание в нем без согласия проживающего там лица или без разрешения судебной власти допускается только в целях предотвращения непосредственно предстоящего или начавшегося преступления, задержания преступника, а также в случаях крайней необходимости.

Ст.34. (1) Свобода и тайна переписки и других сообщений неприкосновенны.

(2) Исключения из этого правила допускаются только с разрешения судебной власти, когда это необходимо для раскрытия или предотвращения тяжких преступлений.

Ст.35. (1) Каждый имеет право свободно выбирать свое местожительство, передвигаться по территории страны и выезжать за ее пределы. Это право может быть ограничено только законом в целях защиты национальной безопасности, здоровья народа, прав и свобод других граждан.

(2) Каждый болгарский гражданин имеет право возвращаться в страну.

Ст.36. (1) Изучение и использование болгарского языка - право и обязанность болгарских граждан.

(2) Граждане, для которых болгарский язык не является родным, имеют право наряду с обязательным изучением болгарского языка изучать и использовать свой родной язык.

(3) Случаи, в которых используется только официальный язык, указываются в законе.

Ст.37. (1) Свобода совести, свобода мысли и выбора вероисповедания, религиозных или атеистических взглядов ненарушимы. Государство содействует поддержанию терпимости и уважения между верующими различных вероисповеданий, а также между верующими и неверующими.

(2) Свобода совести и вероисповедания не может использоваться в ущерб национальной безопасности, общественному порядку, здоровью и морали народа или правам и свободам других граждан.

Ст.38. Никто не может быть подвергнут преследованиям либо ограничен в правах в связи со своими убеждениями, а также обязан или принужден сообщать о своих или чужих убеждениях.

Ст.39. (1) Каждый имеет право выражать свое мнение и распространять его посредством слова - письменно или устно, звука, изображения или иным способом.

(2) Это право не может использоваться для ущемления прав и посягательства на доброе имя другого человека, а также для призывов к насильственному изменению конституционно

установленного порядка, к совершению преступлений, разжиганию вражды или к насилию над личностью.

Ст.40. (1) Печать и другие средства массовой информации свободны и не подлежат цензуре.

(2) Приостановление или конфискация печатного издания или другого носителя информации допускаются только на основании акта судебной власти в случаях, когда они подрывают добрые нравы или содержат призывы к насильственному изменению конституционно установленного порядка, совершению преступления или к насилию над личностью. Если в течение 24 часов не последует конфискация, приостановление прекращает свое действие.

Ст.41. (1) Каждый имеет право искать, получать и распространять информацию. Осуществление этого права не должно наносить ущерб правам и доброму имени других граждан, а также национальной безопасности, общественному порядку, здоровью и морали народа.

(2) Граждане имеют право получать информацию от государственного органа или учреждения по вопросам, представляющим для них законный интерес, если информация не составляет государственную или иную охраняемую законом тайну и не затрагивает чужие права.

Ст.42. (1) Граждане, достигшие 18 лет, за исключением лиц, признанных недееспособными, и лиц, отбывающих наказание в виде лишения свободы, имеют право избирать государственные и местные органы и участвовать в народных опросах.

(2) Организация и порядок проведения выборов и референдумов определяются законом.

Ст.43. (1) Граждане имеют право собираться мирно и без оружия на собрания и демонстрации.

(2) Порядок организации и проведения собраний и демонстраций определяется законом.

(3) Для проведения собраний в помещениях разрешения не требуется.

Ст.44. (1) Граждане могут свободно объединяться.

(2) Запрещаются организации, деятельность которых направлена против суверенитета, территориальной целостности страны и единства нации, на разжигание расовой, национальной, этнической или религиозной вражды, на нарушение прав и свобод граждан, а также организации, создающие тайные или военизированные структуры или стремящиеся к достижению своих целей путем насилия.

(3) Закон определяет организации, которые подлежат регистрации, порядок их прекращения, а также их взаимоотношения с государством.

Ст.45. Граждане имеют право обращаться в государственные органы с жалобами, предложениями и петициями.

Ст.46. (1) Брак представляет собой добровольный союз мужчины и женщины. Законным является только гражданский брак.

(2) Супруги имеют равные права и обязанности в браке и семье.

(3) Форма брака, условия и порядок его заключения и прекращения, личные и имущественные отношения между супругами регулируются законом.

Ст.47. (1) Уход за детьми и их воспитание до совершеннолетия - право и обязанность родителей; государство оказывает помощь родителям в воспитании детей.

(2) Женщина-мать пользуется особым покровительством и защитой государства, которое обеспечивает ей оплачиваемый отпуск в связи с беременностью и родами, бесплатную акушерскую помощь, облегчение условий труда и другую социальную помощь.

(3) Дети, рожденные вне брака, имеют равные права с детьми, рожденными в браке.

(4) Дети, лишенные заботы своих близких, находятся под особым покровительством государства и общества.

(5) Условия и порядок ограничения или лишения родительских прав определяются законом.

Ст.48. (1) Граждане имеют право на труд. Государство заботится о создании условий для осуществления этого права.

(2) Государство создает условия для осуществления права на труд лицами с физическими и психическими недостатками.

(3) Каждый гражданин свободно выбирает свою профессию и место работы.

(4) Никого нельзя заставлять заниматься принудительным трудом.

(5) Рабочие и служащие имеют право на здоровые и безопасные условия труда, на минимальный размер вознаграждения за труд и на оплату, соответствующую выполненной работе, а также право на выходные дни и отпуск при условиях и в порядке, определенных законом.

Ст.49. (1) Рабочие и служащие имеют право объединяться в профессиональные организации и союзы для защиты своих интересов в области труда и социального обеспечения.

(2) Работодатели имеют право объединяться для защиты своих хозяйственных интересов.

Ст.50. Рабочие и служащие имеют право на забастовку для защиты своих коллективных экономических и социальных интересов. Это право осуществляется при условиях и в порядке, определенных законом.

Ст.51. (1) Граждане имеют право на социальное страхование и социальную помощь.

(2) Лица, временно оставшиеся без работы, пользуются социальным обеспечением при условиях и в порядке, установленных законом.

(3) Лица, пожилого возраста, которые не имеют близких и не могут себя содержать за счет своего имущества, а также лица с физическими и психическими недостатками находятся под особым покровительством государства и общества.

Ст.52. (1) Граждане имеют право на страхование здоровья, гарантирующее им доступную медицинскую помощь, и на бесплатное медицинское обслуживание при условиях и в порядке, определенных законом.

(2) Охрана здоровья граждан финансируется из государственного бюджета, работодателями, за счет личных и коллективных взносов по социальному страхованию и из других источников при условиях и в порядке, определенных законом.

(3) Государство заботится о здоровье граждан и поощряет развитие спорта и туризма.

(4) Никто не может принудительно подвергаться лечению и санитарным мерам, за исключением случаев, предусмотренных законом.

(5) Государство осуществляет контроль за всеми медицинскими учреждениями, а также за производством лекарственных средств, биопрепаратов, медицинского оборудования и торговлей ими.

Ст.53. (1) Каждый имеет право на образование.

(2) Школьное обучение до 16-летнего возраста обязательно.

(3) Начальное и среднее образование в государственных и общинных школах является бесплатным. При определенных законом условиях обучение в высших государственных учебных заведениях является бесплатным.

(4) Высшие учебные заведения пользуются академической автономией.

(5) Граждане и организации могут открывать учебные заведения при условиях и в порядке, определенных законом. Обучение в них должно соответствовать государственным требованиям.

(6) Государство поощряет образование, открывая и финансируя учебные заведения, оказывая помощь способным учащимся и студентам, обеспечивая условия для профессионального обучения и переквалификации. Оно осуществляет контроль за учебными заведениями всех видов и ступеней.

Ст.54. (1) Каждый имеет право пользоваться национальными и общечеловеческими культурными ценностями, а также развивать свою культуру в соответствии со своей этнической принадлежностью, что признается и гарантируется законом.

(2) Свобода художественного, научного и технического творчества признается и гарантируется законом.

(3) Права изобретателей, авторские и смежные с ними права охраняются законом.

Ст.55. Граждане имеют право на здоровую и благоприятную окружающую среду в соответствии с установленными стандартами и нормами. Они обязаны беречь окружающую среду.

Ст.56. Каждый гражданин имеет право на защиту, если его права или законные интересы нарушены либо находятся под угрозой. В государственные учреждения он может обращаться и вместе со своим защитником.

Ст.57. (1) Основные права граждан неотъемлемы.

(2) Не допускается злоупотребление правами, а также их использование, ущемляющее права или законные интересы других лиц.

(3) В случае объявления войны, военного или иного чрезвычайного положения, законом может быть временно ограничено осуществление некоторых прав граждан, за исключением прав, предусмотренных в ст.28, ст.29, ст.31, параграфах 1, 2, 3, ст.32, параграфе 1 и ст.37.

Ст.58. (1) Граждане обязаны соблюдать и исполнять Конституцию и законы. Они обязаны уважать права и законные интересы других лиц.

(2) Религиозные и иные убеждения не могут служить основанием для отказа от выполнения обязанностей, установленных Конституцией и законами.

Ст.59. (1) Защита Отечества - долг и дело чести каждого болгарского гражданина. Измена Отечеству и предательство являются тягчайшими преступлениями и караются по всей строгости закона.

(2) Выполнение воинской обязанности, условия и порядок освобождения от нее или замены ее альтернативной службой регулируются законом.

Ст.60. (1) Граждане обязаны платить налоги и сборы, установленные законом, сообразно их доходам и имуществу.

(2) Налоговые льготы и увеличение налогов устанавливаются только законом.

Ст.61. Граждане обязаны оказывать содействие государству и обществу в случае природных и иных бедствий при условиях и в порядке, определенных законом.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

НАРОДНОЕ СОБРАНИЕ

Ст.62. Народное собрание осуществляет законодательную власть и парламентский контроль.

Ст.63. Народное собрание состоит из 240 народных представителей.

Ст.64. (1) Народное собрание избирается сроком на четыре года.

(2) В случае, если война, военное или иное чрезвычайное положение наступили во время или по истечении мандата Народного собрания, срок его полномочий продлевается до окончания указанных обстоятельств.

(3) Выборы нового Народного собрания проводятся не позднее чем через два месяца после прекращения полномочий предыдущего.

Ст.65. (1) Народным представителем может быть избран болгарский гражданин, который не имеет другого гражданства, достиг 21 года, не признан недееспособным и не отбывает наказание в виде лишения свободы.

(2) Кандидаты в народные представители, находящиеся на государственной службе, прекращают исполнение служебных обязанностей после своей регистрации.

Ст.66. Законность выборов может быть оспорена в Конституционном суде в порядке, определенном законом.

Ст.67. (1) Народные представители представляют не только своих избирателей, но и весь народ. Императивный мандат недействителен.

(2) Народные представители действуют на основании Конституции и законов в соответствии со своей совестью и убеждениями.

Ст.68. (1) Народные представители не могут состоять на иной государственной службе или осуществлять деятельность, которая согласно закону несовместима с положением народного представителя.

(2) Народный представитель, избранный министром, прерывает свои полномочия на время, в течение которого он является министром. В этом случае его замещение осуществляется в определенном законом порядке.

Ст.69. Народные представители не могут быть привлечены к уголовной ответственности за высказанные ими мнения и за голосование в Народном собрании.

Ст.70. Народные представители не могут быть задержаны и против них не быть может быть возбуждено уголовное преследование, иначе как в случае совершения тяжких преступлений и только с разрешения Народного собрания, а если оно не заседает, - с разрешения председателя Народного собрания. Разрешение на задержание не требуется в момент совершения тяжкого преступления, но в таком случае об этом немедленно извещается Народное собрание, а если оно не заседает, - председатель Народного собрания.

Ст.71. Народные представители получают вознаграждение, размер которого определяется Народным собранием.

Ст.72. (1) Полномочия народного представителя прекращаются досрочно в случаях:

1. заявления Народному собранию об отставке;
2. вступления в силу приговора, которым назначено наказание в виде лишения свободы за умышленное преступление, или когда исполнение наказания в виде лишения свободы не отложено;
3. констатации неизбираемости или несовместимости;
4. смерти.

(2) В случаях, предусмотренных п.1 и 2, решение принимается Народным собранием, а в случаях, предусмотренных п.3, - Конституционным судом.

Ст.73. Организация и деятельность Народного собрания осуществляется на основе Конституции и принятого им регламента.

Ст.74. Народное собрание является постоянно действующим органом. Оно само определяет время, в течение которого не заседает.

Ст.75. Вновь избранное Народное собрание созывается на первое заседание президентом республики не позднее чем через месяц после избрания Народного собрания. Если в указанный срок президент не созовет Народное собрание, оно созывается одной пятой народных представителей.

Ст.76. (1) Первое заседание Народного собрания открывает старейший по возрасту присутствующий народный представитель.

(2) На первом заседании народные представители приносят следующую присягу: "Клянусь во имя Республики Болгарии соблюдать Конституцию и законы страны и во всех своих действиях руководствоваться интересами народа. Присягу принял".

(3) На этом же заседании Народного собрания избираются председатель и заместители председателя.

Ст.77. (1) Председатель Народного собрания:

1. представляет Народное собрание;
2. предлагает проект повестки дня заседаний;
3. открывает и закрывает заседания Народного собрания, руководит ими, обеспечивает порядок при их проведении;
4. удостоверяет своей подписью содержание принятых Народным собранием актов;
5. обнародует решения, декларации и обращения, принятые Народным собранием;
6. организует международные связи Народного собрания.

(2) Заместители председателя Народного собрания помогают председателю и осуществляют возложенные на них председателем функции.

Ст.78. Народное собрание созывается на заседания председателем народного собрания:

1. по его инициативе;

2. по требованию одной пятой народных представителей;
3. по требованию президента;
4. по требованию Совета министров.

Ст.79. (1) Народное собрание избирает из своего состава постоянные и временные комиссии.

(2) Постоянные комиссии оказывают содействие Народному собранию в его деятельности и осуществляют от его имени парламентский контроль.

(3) Временные комиссии избираются для изучения проблем и проведения расследований.

Ст.80. Должностные лица и граждане, когда их приглашают, обязаны являться в парламентские комиссии и предоставлять им требуемые сведения и документы.

Ст.81. (1) Народное собрание может проводить заседания и принимать акты, если присутствуют более половины народных представителей.

(2) Народное собрание принимает законы и другие акты большинством более половины голосов присутствующих народных представителей, за исключением тех случаев, когда согласно Конституции требуется иное большинство.

(3) Голосование является личным и открытым, за исключением случаев, когда Конституцией предусмотрено тайное голосование или когда решение о тайном голосовании принято Народным собранием.

Ст.82. Заседания Народного собрания являются открытыми. В порядке исключения Народное собрание может принимать решение о проведении отдельных закрытых заседаний.

Ст.83. (1) Члены Совета министров могут участвовать в заседаниях Народного собрания и парламентских комиссий. По их требованию им предоставляется слово в первую очередь.

(2) Народное собрание и парламентские комиссии могут обязать министров присутствовать на своих заседаниях и отвечать на поставленные вопросы.

Ст.84. Народное собрание:

1. принимает, изменяет, дополняет и отменяет законы;
2. принимает государственный бюджет и отчет об его исполнении;
3. устанавливает налоги и определяет их размер;
4. назначает выборы президента республики;
5. принимает решение о проведении национального референдума;
6. избирает и освобождает от должности министра-председателя и по его предложению - членов Совета министров; по предложению министра-председателя вносит изменения в состав правительства;
7. по предложению министра-председателя создает, преобразует и упраздняет министерства;
8. избирает и освобождает от должности руководителей Болгарского народного банка и других учреждений, определенных законом;
9. дает согласие на заключение договоров о государственных займах;
10. решает вопросы объявления войны и заключения мира;
11. разрешает направление за пределы страны и использование там болгарских вооруженных сил, а также пребывание иностранных войск на территории страны или их прохождение через нее;
12. по предложению президента или Совета министров объявляет военное или иное чрезвычайное положение на всей или части территории страны;
13. объявляет амнистию;
14. учреждает ордена и медали;
15. устанавливает официальные праздники.

Ст.85. (1) Народное собрание ратифицирует и денонсирует законом международные договоры, которые:

1. имеют политический или военный характер;
2. касаются участия Республики Болгарии в международных организациях;
3. предусматривают коррекцию границ Республики Болгарии;

4. содержат финансовые обязательства государства;

5. предусматривают участие государства в арбитражном или судебном разрешении международных споров;

6. касаются основных прав человека;

7. касаются действия закона или требуют принятия мер законодательного характера для их исполнения;

8. прямо предусматривают ратификацию.

(2) Ратифицированные Народным собранием договоры могут быть изменены или денонсированы лишь в порядке, предусмотренном самими договорами, или в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

(3) Заключению международных договоров, требующих внесения изменений в Конституцию, должно предшествовать принятие таких изменений.

Ст.86. (1) Народное собрание принимает законы, решения, декларации и обращения.

(2) Законы и решения Народного собрания обязательны для всех государственных органов, организаций и граждан.

Ст.87. (1) Правом законодательной инициативы обладает каждый народный представитель и Совет министров.

(2) Законопроект о государственном бюджете разрабатывается и вносится Советом министров.

Ст.88. (1) Законы обсуждаются и принимаются двумя голосованиями, которые проводятся на различных заседаниях. В виде исключения Народное собрание может принять решение провести оба голосования на одном заседании.

(2) Другие акты Народного собрания принимаются одним голосованием.

(3) Принятые акты обнародуются в "Държавен вестник" не позднее чем через 15 дней после их принятия.

Ст.89. (1) По предложению одной пятой народных представителей Народное собрание может провести голосование по вопросу о выражении недоверия Совету министров. Предложение считается принятым, если за него проголосовало более половины от общего числа народных представителей.

(2) Если Народное собрание выразило недоверие министру-председателю или Совету министров, министр-председатель подает заявление об отставке правительства.

(3) Если Народное собрание отклонило предложение о выражении недоверия Совету министров, новое предложение о выражении недоверия на том же основании не может быть внесено в течение последующих шести месяцев.

Ст.90. (1) Народные представители имеют право на вопросы и запросы к Совету министров или отдельным министрам, которые обязаны дать ответ.

(2) По предложению одной пятой народных представителей по запросу проводится обсуждение и принимается решение.

Ст.91. (1) Народное собрание избирает Счетную палату, которая осуществляет контроль за исполнением бюджета.

(2) Организация, правомочия и порядок деятельности Счетной палаты регулируются законом.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ

Ст.92. (1) Президент является главой государства. Он олицетворяет единство нации и представляет Республику Болгарию в международных отношениях.

(2) Президенту в его деятельности помогает вице-президент.

Ст.93. (1) Президент избирается непосредственно избирателями сроком на пять лет в порядке, определенном законом.

(2) Президентом может быть избран болгарский гражданин по рождению, достигший 40 лет, который отвечает условиям избрания народным представителем и последние пять лет проживал в стране.

(3) Избранным считается кандидат, получивший более половины действительных голосов, при условии, что в голосовании приняли участие более половины избирателей.

(4) Если не избран ни один из кандидатов, то в семидневный срок проводятся новые выборы, в которых участвуют два кандидата, получившие наибольшее количество голосов. Избранным считается кандидат, получивший большинство голосов.

(5) Выборы нового президента производятся не ранее чем за три месяца и не позднее чем за два месяца до истечения срока полномочий действующего президента.

(6) Споры о законности выборов президента разрешаются Конституционным судом в месячный срок после выборов.

Ст.94. Вице-президент избирается одновременно и в одном списке с президентом при условиях и в порядке, предусмотренных для выборов президента.

Ст.95. (1) Президент и вице-президент могут быть переизбраны на ту же должность еще на один срок.

(2) Президент и вице-президент не могут быть народными представителями, осуществлять иные государственные, общественные и хозяйственные функции и участвовать в руководстве политическими партиями.

Ст.96. Президент и вице-президент приносят перед Народным собранием присягу, предусмотренную ст.76, параграф 2.

Ст.97. (1) Полномочия президента и вице-президента прекращаются досрочно в случаях:

1. подачи заявления об отставке в Конституционный суд;
2. длительной невозможности осуществлять свои полномочия в связи с тяжелым заболеванием;
3. наличия обстоятельств, предусмотренных ст.103;
4. смерти.

(2) В случаях, предусмотренных п.1 и 2, полномочия президента и вице-президента прекращаются после установления Конституционным судом указанных в них обстоятельств.

(3) в случаях, предусмотренных параграфом 1, вице-президент вступает в должность президента до окончания мандата.

(4) При невозможности вступления вице-президента в должность, правомочия президента до избрания президента и вице-президента осуществляет председатель Народного собрания. В этом случае в двухмесячный срок проводятся выборы президента и вице-президента.

Ст.98. Президент республики:

1. назначает выборы Народного собрания и органов местного самоуправления и определяет дату проведения национального референдума, когда об этом имеется решение Народного собрания;
2. выступает с обращениями к народу и Народному собранию;
3. заключает международные договоры в случаях, предусмотренных законом;
4. обнародует законы;
5. по предложению Совета министров утверждает изменения границ и центров административно-территориальных единиц;
6. по предложению Совета министров назначает и освобождает от должности руководителей дипломатических представительств и постоянных представителей Республики Болгарии при международных организациях, принимает верительные и отзывные грамоты аккредитованных в стране дипломатических представителей иностранных государств;
7. назначает и освобождает от должности других государственных служащих, определенных законом;
8. награждает орденами и медалями;
9. предоставляет и восстанавливает болгарское гражданство, освобождает от него и лишает его;
10. предоставляет убежище;
11. осуществляет право помилования;

12. освобождает от уплаты задолженности государству в случае невозможности ее взыскания;

13. присваивает наименования объектам национального значения и населенным пунктам;

14. информирует Народное собрание по основным вопросам в рамках своих правомочий.

Ст.99. (1) Президент после консультаций с парламентскими группами поручает кандидату на должность министра-председателя, выдвинутому самой многочисленной парламентской группой, сформировать правительство.

(2) Если в семидневный срок кандидат на должность министра-председателя не сможет предложить состав Совета министров, президент поручает это кандидату на должность министра-председателя, выдвинутому второй по численности парламентской группой.

(3) Если и в этом случае не будет предложен состав Совета министров, президент в срок, указанный в предыдущем параграфе, поручает одной из следующих парламентских групп выдвинуть кандидата на должность министра-председателя.

(4) Если поручение сформировать Совет министров выполнено успешно, президент предлагает Народному собранию избрать кандидата министром-председателем.

(5) Если согласие по вопросу формирования правительства не будет достигнуто, президент назначает служебное правительство, распускает Народное собрание и назначает новые выборы в срок, предусмотренный ст.64, параграф 3. Акт, которым президент распускает Народное собрание, определяет и дату выборов нового Народного собрания.

(6) Порядок формирования правительства, предусмотренный предыдущим параграфом, применяется и в случаях, предусмотренных ст.111, параграф 1.

(7) В случаях, предусмотренных параграфами 5 и 6, президент не может распустить Народное собрание в течение последних трех месяцев своего мандата. Если в этот срок парламент не может сформировать правительство, президент назначает служебное правительство.

Ст.100. (1) Президент является верховным главнокомандующим Вооруженными силами Республики Болгарии.

(2) Президент назначает и освобождает от должности высший командный состав Вооруженных сил и по предложению Совета министров присваивает высшие воинские звания.

(3) Президент возглавляет Консультативный совет по национальной безопасности, статус которого определяется законом.

(4) Президент по предложению Совета министров объявляет общую или частичную мобилизацию в соответствии с законом.

(5) Президент объявляет состояние войны в случае вооруженного нападения на страну или необходимости безотлагательного выполнения международных обязательств, военное или иное чрезвычайное положение в период, когда не заседает Народное собрание. В таких случаях немедленно созывается Народное собрание, чтобы выразить свое мнение о принятом решении.

Ст.101. (1) В срок, предусмотренный в ст.88, параграф 3, президент может мотивированно вернуть закон Народному собранию для нового обсуждения, в чем ему нельзя отказать.

(2) Народное собрание повторно принимает закон большинством более половины голосов от общего числа народных представителей.

(3) Повторно принятый Народным собранием закон обнародуется президентом в 7-дневный срок с момента его получения.

Ст.102. (1) Во исполнение своих правомочий президент издает указы, направляет обращения и послания.

(2) Указы скрепляются подписью министра-председателя или соответствующего министра.

(3) Не подлежат скреплению указы, которыми президент:

1. назначает служебное правительство;

2. поручает формирование правительства;

3. распускает Народное собрание;

4. возвращает закон, принятый Народным собранием на повторное обсуждение;
5. определяет организацию и порядок деятельности президентских служб и назначает их персонал;
6. назначает выборы и референдум;
7. обнародует законы.

Ст.103. (1) Президент и вице-президент не несут ответственности за действия, совершенные при осуществлении своих функций, за исключением государственной измены и нарушения Конституции.

(2) Обвинение выдвигается по предложению не менее одной четвертой народных представителей и считается поддержанным Народным собранием, если за него проголосовали более двух третей народных представителей.

(3) Конституционный суд рассматривает обвинение, выдвинутое против президента или вице-президента, в месячный срок со дня его внесения. Если будет установлено, что президент или вице-президент совершили государственную измену или нарушили Конституцию, их полномочия прекращаются.

(4) Президент и вице-президент не могут быть задержаны и против них не может быть возбуждено уголовное преследование.

Ст.104. Президент может возлагать на вице-президента свои правомочия, предусмотренные п.7, 9, 10 и 11 ст.98.

ГЛАВА ПЯТАЯ

СОВЕТ МИНИСТРОВ

Ст.105. (1) Совет министров руководит внутренней и внешней политикой страны и осуществляет ее в соответствии с Конституцией и законами.

(2) Совет министров обеспечивает общественный порядок и национальную безопасность и осуществляет общее руководство государственной администрацией и Вооруженными силами.

Ст.106. Совет министров руководит исполнением государственного бюджета; организует хозяйственное использование государственного имущества; заключает, утверждает и денонсирует международные договоры в случаях, предусмотренных законом.

Ст.107. Совет министров отменяет не соответствующие закону или неправильные акты министров.

Ст.108. (1) Совет министров состоит из министра-председателя, заместителей министра-председателя и министров.

(2) Министр-председатель осуществляет руководство и координацию общей политики правительства и несет за нее ответственность. Он назначает и освобождает от должности заместителей министров.

(3) Министры руководят отдельными министерствами, если Народное собрание не примет иное решение. Они несут ответственность за свои действия.

Ст.109. Члены Совета министров приносят перед Народным собранием присягу, предусмотренную ст.76, параграф 2.

Ст.110. Членами Совета министров могут быть только болгарские граждане, отвечающие условиям избрания народным представителем.

Ст.111. (1) Правомочия Совета министров прекращаются в случаях:
1. выражения недоверия Совету министров или министру-председателю;
2. принятия отставки Совета министров или министра-председателя;
3. смерти министра-председателя.

(2) Совет министров подает в отставку перед вновь избранным Народным собранием.

(3) В случаях, предусмотренных предыдущими параграфами, Совет министров осуществляет свои функции до избрания нового Совета министров.

Ст.112. (1) Совет министров может потребовать от Народного собрания проведения голосования по вопросу о выражении доверия по политике в целом, по программе или по

конкретному поводу. Решение принимается большинством более половины голосов присутствующих народных представителей.

(2) Если Совету министров не выражено доверие, министр-председатель подает заявление об отставке правительства.

Ст.113. (1) Члены Совета министров не могут занимать должности и осуществлять деятельность, которые несовместимы с положением народного представителя.

(2) Народное собрание может определить и иные должности и виды деятельности, которые члены Совета министров не могут занимать или осуществлять.

Ст.114. На основании и во исполнение законов Совет министров принимает постановления, распоряжения и решения. В форме постановлений Совет министров принимает также правила и положения.

Ст.115. Министры издают правила, распоряжения, инструкции и приказы.

Ст.116. (1) Государственные служащие осуществляют волю и интересы нации. При исполнении своих служебных обязанностей они должны руководствоваться только законом и быть политически нейтральными.

(2) Условия, при которых государственные служащие назначаются на должность и освобождаются от нее и могут состоять членами политических партий и профсоюзных организаций, а также осуществлять свое право на забастовку, определяются законом.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Ст.117. (1) Судебная власть защищает права и законные интересы граждан, юридических лиц и государства.

(2) Судебная власть независима. При осуществлении своих функций судьи, судебные заседатели, прокуроры и следователи подчиняются только закону.

(3) Судебная власть имеет самостоятельный бюджет.

Ст.118. Правосудие осуществляется именем народа.

Ст.119. (1) Судопроизводство осуществляется Верховным кассационным судом, Верховным административным судом, апелляционными, окружными, военными и районными судами.

(2) Законом могут создаваться и специализированные суды.

(3) Чрезвычайные суды не допускаются.

Ст.120. (1) Суды осуществляют контроль за законностью актов и действий административных органов.

(2) Граждане и юридические лица могут обжаловать все административные акты, затрагивающие их интересы, за исключением актов, прямо предусмотренных законом.

Ст.121. (1) Суды обеспечивают равенство и условия для состязательности сторон в судебном процессе.

(2) Производство по делам обеспечивает установление истины.

(3) Рассмотрение дел во всех судах публичное, если иное не предусмотрено законом.

(4) Акты судопроизводства мотивируются.

Ст.122. (1) Граждане и юридические лица имеют право на защиту на всех стадиях процесса.

(2) Порядок осуществления права на защиту определяется законом.

Ст.123. В определенных законом случаях в судопроизводстве участвуют и судебные заседатели.

Ст.124. Верховный кассационный суд осуществляет верховный судебный надзор за точным и единообразным применением законов всеми судами.

Ст.125. (1) Верховный административный суд осуществляет верховный судебный надзор за точным и единообразным применением законов в административном судопроизводстве.

(2) Верховный административный суд разрешает споры о законности актов Совета министров и министров, а также других актов, предусмотренных законом.

Ст.126. (1) Структура прокуратуры соответствует структуре судов.

(2) Главный прокурор осуществляет надзор за законностью и методическое руководство деятельностью всех прокуроров.

Ст.127. Прокуратура следит за соблюдением законности, при этом:

1. привлекает к ответственности лиц, совершивших преступления, и поддерживает обвинение по уголовным делам общего характера;
2. осуществляет надзор за исполнением наказаний и иных мер принудительного характера;
3. предпринимает действия по отмене не соответствующих закону актов;
4. в предусмотренных законом случаях участвует в рассмотрении гражданских и административных дел.

Ст.128. Следственные органы входят в систему судебной власти. Они осуществляют предварительное производство по уголовным делам.

Ст.129. (1) Судьи, прокуроры и следователи назначаются, повышаются и понижаются в должности, перемещаются и освобождаются от должности Высшим судебным советом.

(2) Председатель Верховного кассационного суда, председатель Верховного административного суда и главный прокурор назначаются и освобождаются от должности президентом республики по предложению Высшего судебного совета сроком на семь лет без права повторного избрания [2]. Президент не может отказать в назначении или освобождении от должности при повторном внесении предложения.

(3) Судьи, прокуроры и следователи становятся несменяемыми по истечении трехлетнего срока пребывания на занимаемой должности. Они освобождаются от должности только в случае ухода на пенсию, подачи заявления об отставке, вступления в силу приговора, которым назначено наказание в виде лишения свободы за умышленное преступление, а также при длительной, более одного года, фактической невозможности исполнять свои обязанности.

Ст.130. (1) Высший судебный совет состоит из 25 членов. Председатель Верховного кассационного суда, председатель Верховного административного суда и главный прокурор являются его членами по праву.

(2) Членами Высшего судебного совета, которые не входят в его состав по праву, избираются юристы, обладающие высокими профессиональными и нравственными качествами и имеющие юридический стаж не менее 15 лет.

(3) Одиннадцать членов Высшего судебного совета избираются Народным собранием и одиннадцать - органами судебной власти.

(4) Срок мандата выборных членов Высшего судебного совета - пять лет. Они не могут быть переизбраны сразу по истечении этого срока.

(5) На заседаниях Высшего судебного совета председательствует министр юстиции. Он не участвует в голосовании.

Ст.131. Решения Высшего судебного совета о назначении, повышении или понижении в должности, перемещении и освобождении от должности судей, прокуроров и следователей, а также предложения, которые он вносит в соответствии со ст.129, параграф 2, принимаются тайным голосованием.

Ст.132. (1) Судьи, прокуроры и следователи пользуются иммунитетом наравне с народными представителями.

(2) В определенных законом случаях решение о снятии иммунитета судьи, прокурора или следователя принимается Высшим судебным советом.

Ст.133. Организация и деятельность Высшего судебного совета, судов, органов прокуратуры и следствия, статус судей, прокуроров и следователей, условия и порядок назначения и освобождения от должности судей, судебных заседателей, прокуроров и следователей, а также осуществление их ответственности регулируются законом.

Ст.134. (1) Адвокатура свободна, независима и самоуправляема. Она содействует гражданам и юридическим лицам в защите их прав и законных интересов.

(2) Организация и порядок деятельности адвокатуры регулируются законом.

2. Так в оригинале (прим. перев.)

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ И МЕСТНАЯ АДМИНИСТРАЦИЯ

Ст.135. (1) Территория Республики Болгарии делится на общины и области. Территориальное деление и правомочия столичной общины и общин других крупных городов определяются законом.

(2) Законом могут быть созданы иные административно-территориальные единицы и органы самоуправления в них.

Ст.136. (1) Община является основной административно-территориальной единицей, в которой осуществляется местное самоуправление. Граждане участвуют в управлении общиной как через избранные ими органы местного самоуправления, так и непосредственно через референдум и общее собрание населения.

(2) Границы общин определяются после опроса населения.

(3) Община является юридическим лицом.

Ст.137. (1) Самоуправляющиеся территориальные общности могут объединяться для решения общих вопросов.

(2) Закон создает условия для объединения общин.

Ст.138. Органом местного самоуправления в общине является общинный совет, который избирается населением соответствующей общины сроком на четыре года в порядке, определенном законом.

Ст.139. (1) Органом исполнительной власти в общине является кмет. Он избирается населением или общинным советом сроком на четыре года в порядке, определенном законом.

(2) В своей деятельности кмет руководствуется законом, актами общинного совета и решениями населения.

Ст.140. Община имеет право на свою собственность, которая используется в интересах территориальной общности.

Ст.141. (1) Община имеет самостоятельный бюджет.

(2) Постоянные финансовые источники общины определяются законом.

(3) Государство бюджетным финансированием и другими способами содействует нормальной деятельности общин.

Ст.142. Область является административно-территориальной единицей, создаваемой для проведения региональной политики, осуществления государственного управления на местном уровне и обеспечения соответствия между национальными и местными интересами.

Ст.143. (1) Управление областью осуществляется областным управляющим при содействии областной администрации.

(2) Областной управляющий назначается Советом министров.

(3) Областной управляющий обеспечивает проведение государственной политики, отвечает за защиту национальных интересов, законности и общественного порядка и осуществляет административный контроль.

Ст.144. Центральные государственные органы и их представители на местах осуществляют контроль за соответствием актов органов местного управления закону только в случаях, предусмотренных законом.

Ст.145. Общинные советы могут оспаривать в суде акты и действия, нарушающие их права.

Ст.146. Организация и порядок деятельности органов местного самоуправления и местной администрации определяются законом.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

КОНСТИТУЦИОННЫЙ СУД

Ст.147. (1) Конституционный суд состоит из 12 судей, треть которых избирается Народным собранием, треть назначается президентом и треть избирается на общем собрании судей Верховного кассационного суда и Верховного административного суда.

(2) Срок мандата судей Конституционного суда - 9 лет. Они не могут быть повторно избраны на эту должность. Состав Конституционного суда обновляется через три года по каждой квоте в порядке, определенном законом.

(3) Судьями Конституционного суда избираются юристы, обладающие высокими профессиональными и нравственными качествами и имеющие юридический стаж не менее пятнадцати лет.

(4) Судьи Конституционного суда избирают председателя суда тайным голосованием сроком на три года.

(5) Положение члена Конституционного суда несовместимо с представительным мандатом, государственной или общественной должностью, членством в политической партии или профсоюзе, а также с осуществлением свободной, торговой или иной оплачиваемой профессиональной деятельности.

(6) Члены Конституционного суда пользуются иммунитетом наравне с народными представителями.

Ст.148. (1) Мандат судьи Конституционного суда прекращается в следующих случаях:

1. истечения определенного срока;
2. подачи заявления об отставке в Конституционный суд;
3. вступления в силу приговора, которым назначено наказание в виде лишения свободы за умышленное преступление;
4. фактической невозможности более года исполнять свои обязанности;
5. несовместимости с должностями и деятельностью, предусмотренными ст.147, параграф 5.
6. смерти.

(2) Конституционный суд лишает иммунитета и устанавливает фактическую невозможность судьи исполнять свои обязанности тайным голосованием большинством не менее двух третей голосов от общего числа судей.

(3) В случае прекращения мандата судьи Конституционного суда в месячный срок на его место избирается другой судья по соответствующей квоте.

Ст.149. (1) Конституционный суд:

1. дает обязательные толкования Конституции;
2. выносит решения по искам об установлении неконституционности законов и других актов Народного собрания, а также актов президента;
3. разрешает споры о компетенции между Народным собранием, президентом и Советом министров, а также между органами местного самоуправления и центральными исполнительными органами;
4. устанавливает соответствие Конституции заключенных Республикой Болгарией международных договоров до их ратификации, а также соответствие законов общепризнанным нормам международного права и международным договорам, стороной которых является Болгария;
5. выносит решение по спорам о конституционности политических партий и объединений;
6. выносит решение по спорам о законности выборов президента и вице-президента;
7. выносит решение по спорам о законности выборов народного представителя;
8. выносит решение по обвинениям, выдвинутым Народным собранием против президента или вице-президента.

(2) Закон не может предоставлять правомочия Конституционному суду или лишать его правомочий.

Ст.150. (1) Конституционный суд действует по инициативе не менее одной пятой народных представителей, президента, Совета министров, Верховного кассационного суда, Верховного административного суда и главного прокурора. Споры по вопросам

компетенции, предусмотренные п.3 параграфа 1 предыдущей статьи могут быть приняты к рассмотрению и по инициативе общинных советов.

(2) Установив несоответствие между законом и Конституцией, Верховный кассационный суд или Верховный административный суд приостанавливают производство по делу и вносят вопрос на рассмотрение Конституционного суда.

Ст.151. (1) Конституционный суд принимает решения большинством более половины голосов от общего числа судей.

(2) Решения Конституционного суда обнародуются в "Държавен вестник" в 15-дневный срок после их принятия. Решение вступает в силу через три дня после его обнародования. Акт, объявленный неконституционным, не применяется со дня вступления решения в силу.

(3) Часть закона, которая не объявлена неконституционной, сохраняет свое действие.

Ст.152. Организация и порядок деятельности Конституционного суда определяются законом.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПОЛНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ. ПРИНЯТИЕ НОВОЙ КОНСТИТУЦИИ

Ст.153. Народное собрание может изменять и дополнять все положения Конституции за исключением тех полномочий, изменение которых отнесено к правомочиям Великого Народного собрания.

Ст.154. (1) Право инициативы изменения и дополнения Конституции принадлежит одной четвертой народных представителей и президенту.

(2) Предложение рассматривается Народным собранием не ранее чем через месяц и не позднее чем через три месяца после его внесения.

Ст.155. (1) Народное собрание принимает закон об изменении или дополнении Конституции большинством не менее трех четвертей голосов от общего числа народных представителей тремя голосованиями в различные дни.

(2) Если предложение получит менее трех четвертей, но не менее двух третей голосов от общего числа народных представителей, оно выносится на новое рассмотрение не ранее чем через два и не позднее чем через пять месяцев. При новом рассмотрении предложение считается принятым, если за него проголосовали не менее двух третей от общего числа народных представителей.

Ст.156. Закон об изменении или дополнении Конституции подписывается и обнародуется председателем Народного собрания в "Държавен вестник" в семидневный срок после его принятия.

Ст.157. Великое Народное собрание состоит из 400 народных представителей, избранных в общем порядке.

Ст.158. Великое Народное собрание:

1. принимает новую Конституцию;
2. решает вопрос об изменении территории Республики Болгарии и ратифицирует международные договоры, предусматривающие такие изменения;
3. решает вопросы об изменении формы государственного устройства и государственного управления;
4. решает вопросы об изменении ст.5, параграфов 2 и 4 и ст.57, параграфов 1 и 3 Конституции;
5. решает вопросы об изменении и дополнении главы девятой Конституции.

Ст.159. (1) Право инициативы по вопросам, предусмотренным предыдущей статьей, имеют не менее одной второй народных представителей и президент.

(2) Проект новой Конституции или изменения действующей Конституции, а также проект изменения территории страны в соответствии со ст.158 рассматривается Народным собранием не ранее чем через два месяца и не позднее чем через пять месяцев после его внесения.

Ст.160. (1) Народное собрание принимает решение о проведении выборов Великого Народного собрания большинством не менее двух третей голосов от общего числа народных представителей.

(2) Президент назначает выборы Великого Народного собрания в трехмесячный срок после принятия решения Народным собранием.

(3) С проведением выборов Великого Народного собрания полномочия Народного собрания прекращаются.

Ст.161. Великое народное собрание принимает решение по внесенным проектам большинством не менее двух третей голосов от общего числа народных представителей тремя голосованиями в различные дни.

Ст.162. (1) Великое Народное собрание рассматривает только те вопросы Конституции, для решения которых оно избрано.

(2) В случаях, не терпящих отлагательства, Великое Народное собрание осуществляет также и функции Народного собрания.

(3) Правомочия Великого Народного собрания прекращаются после принятия окончательного решения по вопросам, для рассмотрения которых оно избрано. В этом случае президент назначает выборы в порядке, определенном законом.

Ст.163. Акты Великого Народного собрания подписываются и обнародуются его председателем в семидневный срок после их принятия.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

ГЕРБ, ПЕЧАТЬ, ФЛАГ, ГИМН, СТОЛИЦА

Ст.164. Герб Республики Болгарии представляет собой вздыбившегося золотого льва на темно-красном поле в форме щита.

Ст.165. На государственной печати изображен герб Республики Болгарии.

Ст.166. Флаг Республики Болгарии трехцветный и представляет собой полотнище из трех продольных полос белого, зеленого и красного цветов.

Ст.167. Порядок применения государственной печати и поднятия национального флага определяется законом.

Ст.168. Гимном Республики Болгарии является песня "Мила Родино".

Ст.169. Столицей Республики Болгарии является город София.

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§1. (1) После принятия Конституции Великое Народное собрание самораспускается.

(2) Великое Народное собрание продолжает осуществлять функции Народного собрания до избрания нового Народного собрания. В этот период оно принимает законы о выборах Народного собрания, президента, органов местного самоуправления, а также другие законы. В этот же период образуются Конституционный суд и Высший судебный совет.

(3) На первом заседании Народного собрания после вступления в силу Конституции народные представители, президент, вице-президент и члены Совета министров приносят присягу, предусмотренную настоящей Конституцией.

§2. До избрания Верховного кассационного суда и Верховного административного суда их правомочия, предусмотренные ст.130, параграф 3 и ст.147, параграф 1 Конституции осуществляет Верховный суд Республики Болгарии.

§3. (1) Положения действующих законов применяются, если они не противоречат Конституции.

(2) В течение года после вступления в силу Конституции Народное собрание отменяет те положения действующих законов, которые не отменены в силу непосредственного действия Конституции в соответствии со ст.5, параграф 2.

(3) Народное собрание в трехлетний срок принимает законы, которые прямо предусмотрены Конституцией.

§4. Определенная Конституцией организация судебной власти вступает в действие после принятия новых законов о судоустройстве и процессуальных законов, которые должны быть приняты в срок, предусмотренный §3, параграф 2[3].

§5. Судьи, прокуроры и следователи становятся несменяемыми, если в трехмесячный срок после образования Высшего судебного совета он не примет постановление об отсутствии у них необходимых профессиональных качеств.

§6. До принятия нового законодательства о Болгарском национальном телевидении, Болгарском национальном радио и Болгарском телеграфном агентстве Народное собрание осуществляет правомочия, которыми в отношении этих национальных учреждений обладает Великое Народное собрание.

§7. (1) Выборы в Народное собрание и местные органы самоуправления проводятся не позднее чем через три месяца после самороспуска Великого Народного собрания. Дата выборов определяется президентом в соответствии с его правомочиями, предусмотренными ст.91, параграф 1 Конституции.

(2) Выборы президента и вице-президента проводятся не позднее чем через три месяца после избрания Народного собрания.

(3) До избрания президента и вице-президента председатель (президент) и заместитель председателя (заместитель президента) осуществляют функции президента и вице-президента в соответствии с настоящей Конституцией.

§8. Правительство продолжает осуществлять свои функции в соответствии с настоящей Конституцией до образования нового правительства.

§9. Настоящая Конституция вступает в силу со дня ее обнародования в "Държавен вестник" председателем Великого Народного собрания и отменяет Конституцию Республики Болгарии, принятую 18 мая 1971 г. (обн. ДВ, бр. 39 от 1971 г.; изм., бр. 6 от 1990 г.; изм. и доп., бр. 29 от 1990 г.; изм., бр. 87, 94 и 98 от 1990 г.; попр., бр. 98 от 1990 г.).

---

3. Так в оригинале (прим. перев.)

Конституция Венгерской Республики [1]

В интересах обеспечения мирного политического перехода к правовому государству, в котором реализуются многопартийная система, парламентская демократия и социально ориентированная рыночная экономика, Государственное собрание до принятия новой Конституции нашей Родины устанавливает следующий текст Конституции Венгрии.

РАЗДЕЛ I

Общие положения

§ 1. Венгрия - республика.

§ 2. (1) Венгерская Республика - независимое демократическое правовое государство.

(2) Вся власть в Венгерской Республике принадлежит народу, который осуществляет свой суверенитет через избранных им представителей, а также непосредственно.

(3) Ни одна общественная организация, ни один государственный орган или гражданин не могут осуществлять деятельность, направленную на насильственный захват и удержание власти, исключительное обладание ею. Каждый имеет право и одновременно обязан в рамках закона выступить против таких устремлений.

§ 3. (1) В Венгерской Республике партии могут свободно создаваться и свободно осуществлять свою деятельность, уважая Конституцию и конституционные положения.

(2) Партии участвуют в формировании и выражении воли народа.

(3) Партии не могут непосредственно осуществлять государственно- административную власть. В соответствии с этим ни одна из партий не может управлять никаким государственным органом. В интересах отделения партий от государственно-административной власти законом определяются должности в государственных учреждениях, которые несовместимы с членством или должностями в партиях.

§ 4. Профессиональные союзы и другие объединения, созданные для представительства интересов, защищают и представляют интересы лиц наемного труда, членов кооперативов и предпринимателей.

§ 5. Венгерская Республика защищает свободу и власть народа, независимость и территориальную целостность государства, а также его границы, определенные международными договорами.

§ 6. (1) Венгерская Республика отвергает войну как способ разрешения споров между народами и воздерживается от применения силы, а также от угрозы силой, направленных против территориальной целостности или независимости других государств.

(2) Венгерская Республика стремится к сотрудничеству со всеми народами и государствами мира.

(3) Венгерская Республика ощущает ответственность за судьбы венгров, живущих за ее пределами, и способствует поддержанию ими связей с Венгрией.

§ 7. (1) Правовая система Венгерской Республики признает общепризнанные нормы международного права и обеспечивает соответствие внутреннего права Венгрии принятым ею международным обязательствам.

(2) Осуществление правотворчества регулируется законом, который принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 8. (1) Венгерская Республика признает неприкосновенные и неотъемлемые основные права человека, их уважение и защита являются главной задачей государства.

(2) В Венгерской Республике порядок осуществления основных прав и обязанностей определяется законом; при этом не могут устанавливаться ограничения, противоречащие сущности основного права.

(3) *Отменена.*

(4) Во время чрезвычайного положения, особого положения или состояния угрозы осуществление основных прав, за исключением прав, предусмотренных §§ 54-56, частями 2-4 § 57, §§ 60, 66-69 и § 70/E, может быть ограничено или приостановлено.

§ 9. (1) Экономика Венгрии является рыночной, публичная собственность и частная собственность равноправны и пользуются равной защитой.

(2) Венгерская Республика признает и поддерживает право на занятие предпринимательской деятельностью и свободу экономической конкуренции.

§ 10. (1) Национальные богатства являются собственностью венгерского государства.

(2) Перечень объектов исключительной государственной собсвенности, а также видов хозяйственной деятельности, осуществляемых исключительно государством, устанавливается законом.

§ 11. Предприятия и хозяйственные организации, находящиеся в собственности государства, самостоятельно осуществляют свою хозяйственную деятельность в порядке, установленном законом, и несут за ее результаты предусмотренную законом ответственность.

§ 12. (1) Государство поддерживает кооперативы, созданные на основе добровольного объединения, и признает их самостоятельность.

(2) Государство уважает собственность самоуправляющихся сообществ.

§ 13. (1) Венгерская Республика гарантирует право собственности.

(2) Отчуждение собственности может осуществляться лишь в предусмотренных законом исключительных случаях, обусловленных интересами общества, в установленном законом порядке, при полном, безусловном и немедленном возмещении убытков.

§ 14. Конституция гарантирует право наследования.

§ 15. Венгерская Республика охраняет институт брака и семьи.

§ 16. Венгерская Республика проявляет особую заботу о социальной защищенности, образовании и воспитании молодежи, защищает ее интересы.

§ 17. Венгерская Республика проявляет заботу о нуждающихся через развитую систему социальных мероприятий.

§ 18. Венгерская Республика признает и обеспечивает право каждого на здоровую окружающую среду.

1. Alkotmany. Potlap: 1994, December.
2. Перевод текста Конституции предоставлен Отделом Венгрии МИД России.

РАЗДЕЛ II

Государственное собрание

§ 19. (1) Высшим органом государственной власти и народного представительства Венгерской Республики является Государственное собрание.

(2) Государственное собрание, осуществляя все вытекающие из народного суверенитета права, обеспечивает конституционный строй общества, определяет организацию, направления и условия управления.

(3) В рамках этих правомочий Государственное собрание:

a) принимает Конституцию Венгерской Республики;

b) принимает законы;

c) определяет план социально-экономического развития страны;

d) устанавливает баланс государственных доходов и расходов и утверждает государственный бюджет и отчет о его исполнении;

e) принимает решение о программе Правительства;

f) заключает наиболее важные для Венгерской Республики международные договоры;

g) решает вопросы об объявлении состояния войны и заключении мира;

h) в случае состояния войны или непосредственной угрозы вооруженного нападения другого государства (военной угрозы) объявляет чрезвычайное положение и создает Совет обороны;

i) в случае военных действий, направленных на свержение конституционного строя или узурпацию власти, а также массовых действий, совершаемых с применением оружия, угрожающих жизни и имуществу граждан, во время стихийных бедствий и промышленных аварий (в дальнейшем: при особой ситуации) объявляет особое положение;

j) решает вопрос об использовании вооруженных сил за границей или внутри страны;

k) избирает Президента республики, министра-председателя, членов Конституционного суда, уполномоченных Государственного собрания, председателя Государственной счетной палаты и его заместителей, председателя Верховного суда и Генерального прокурора;

l) по предложению Правительства и после получения заключения Конституционного суда распускает местный представительный орган, деятельность которого противоречит Конституции; принимает решение об определении территории и названия областей, местонахождения областных центров, о предоставлении городам статуса области, а также об учреждении округов в столице;

m) объявляет амнистию.

(4) Решения по вопросам, предусмотренным в п."g", "h", "i", "j", принимаются большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

(5) Общенациональный референдум назначается Государственным собранием. Закон о референдуме принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 19/A. (1) В случае, если Государственное собрание лишено возможности принять соответствующие решения, право объявить состояние войны, ввести чрезвычайное положение и создать Совет обороны, а также объявить особое положение имеет Президент республики.

(2) Государственное собрание считается лишенным возможности принимать указанные в части 1 решения, если оно не заседает, а его созыв невозможен вследствие недостатка времени либо в силу обстоятельств, вызвавших объявление состояния войны, введение чрезвычайного или особого положения.

(3) Факт отсутствия возможности принятия решения Государственным собранием, а также наличия оснований для объявления состояния войны, введения чрезвычайного и особого

положения устанавливается совместно председателем Государственного собрания, председателем Конституционного суда и министром-председателем.

(4) Государственное собрание на своем первом заседании, созванном после устранения причин, лишивших его возможности нормального функционирования, рассматривает вопрос об обоснованности объявления состояния войны, введения чрезвычайного и особого положения и законности применявшихся мер. Решение по данному вопросу принимается большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

§ 19/B. (1) Во время чрезвычайного положения вопрос об использовании вооруженных сил внутри страны или за ее пределами, а также о применении чрезвычайных мер, предусмотренных специальным законом, решается Советом обороны.

(2) Председателем Совета обороны является Президент республики, а его членами - председатель Государственного собрания, руководители парламентских фракций партий, представленных в Государственном собрании, министр-председатель, министры, командующий Венгерским войском, а также начальник Генерального штаба.

(3) Совет обороны осуществляет:

a) полномочия, делегированные ему Государственным собранием;

b) полномочия Президента республики;

c) полномочия Правительства.

(4) Совет обороны имеет право издавать указы, приостанавливающие применение некоторых законов, отклоняться от положений законов, а также принимать иные чрезвычайные меры, но он не может приостановить действие Конституции.

(5) Постановления Совета обороны утрачивают силу после отмены чрезвычайного положения, за исключением случаев, когда Государственное собрание продлевает срок действия определенного постановления.

(6) В условиях чрезвычайного положения деятельность Конституционного суда не может быть ограничена.

§ 19/C. (1) При введении особого положения и в случае отсутствия у Государственного собрания возможности принять соответствующее решение, решение об использовании вооруженных сил принимает Президент республики.

(2) В условиях особого положения чрезвычайные меры, предусмотренные специальным законом, вводятся указом Президента республики.

(3) Президент республики немедленно информирует председателя Государственного собрания о принятых им чрезвычайных мерах. В условиях особого положения Государственное собрание, а при отсутствии такой возможности - Комиссия по вопросам обороны Государственного собрания, проводит регулярные заседания. Государственное собрание, а также Комиссия по вопросам обороны Государственного собрания могут приостановить действие чрезвычайных мер, введенных указом Президента республики.

(4) Введенные указом чрезвычайные меры действуют в течение тридцати дней, за исключением случаев, когда срок их действия продлевается Государственным собранием, а при отсутствии у него такой возможности - Комиссией по вопросам обороны Государственного собрания.

(5) В условиях особого положения применяются правила, предусмотренные для чрезвычайного положения.

§ 19/D. Правила, действующие в условиях чрезвычайного и особого положения, устанавливаются законом, который принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 19/E. (1) Для отражения нападения в случае внезапного вторжения на территорию Венгрии иностранных вооруженных формирований, для защиты территории страны силами противовоздушной обороны и авиации Венгерского войска, в интересах защиты конституционного строя, безопасности жизни и имущества граждан, общественного порядка и общественной безопасности Правительство через Президента республики в соответствии с законом об обороне в зависимости от характера нападения и используемых для этого сил

обязано принять меры, предусмотренные для условий особого или чрезвычайного положения.

(2) О мерах, принятых на основании части 1, Правительство немедленно информирует Государственное собрание и Президента республики в целях осуществления дальнейших мероприятий.

(3) Закон, уполномочивающий Правительство принимать меры, предусмотренные частью 1, принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 20. (1) Государственное собрание избирается сроком на четыре года.

(2) Депутаты Государственного собрания действуют в соответствии с интересами общества.

(3) Депутат Государственного собрания в соответствии с законом о правовом статусе депутатов Государственного собрания обладает неприкосновенностью.

(4) Депутату Государственного собрания предоставляются обеспечивающие его независимость оклад, а также определенные льготы и возмещение расходов. Закон, устанавливающий размер оклада и возмещения расходов депутата, а также предоставляемые ему льготы, принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

(5) Депутат не может быть Президентом республики, членом Конституционного суда, уполномоченным Государственного собрания по гражданским правам, председателем, заместителем председателя и ревизором Государственной счетной палаты, судьей, прокурором, бургомистром, сотрудником органов государственной администрации (за исключением должностей члена Правительства и политического государственного секретаря), а также профессиональным военнослужащим, служащим полиции и органов надзора. Законом могут быть установлены и другие случаи несовместимости. Закон о правовом статусе депутатов Государственного собрания принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 20/A. (1) Мандат депутата Государственного собрания прекращается в случаях:

a) завершения деятельности Государственного собрания;

b) смерти депутата;

c) констатации несовместимости;

d) отставки;

e) утраты избирательного права.

(2) В случае возникновения несовместимости при исполнении депутатом своих обязанностей (часть 5 § 20) Государственное собрание по инициативе любого из депутатов принимает решение о констатации несовместимости.

(3) Депутат может подать в отставку, сообщив об этом Государственному собранию. Решение депутата об отставке не нуждается в одобрении Государственным собранием.

§ 21. (1) Государственное собрание избирает из числа депутатов председателя, заместителей председателя и секретарей.

(2) Государственное собрание образует из числа депутатов постоянные комиссии, а также может создавать специальные комиссии для рассмотрения конкретных вопросов.

(3) Каждый обязан предоставлять комиссиям Государственного собрания запрашиваемые ими сведения, а также давать им свидетельские показания.

§ 22. (1) Государственное собрание ежегодно проводит две очередные сессии: с первого февраля по пятнадцатое июня и с первого сентября по пятнадцатое декабря.

(2) Учредительное заседание Государственного собрания созывает Президент республики в течение месяца после проведения выборов; отдельные заседания в период сессии Государственного собрания созывает председатель Государственного собрания.

(3) Чрезвычайная сессия либо чрезвычайное заседание Государственного собрания созываются по письменному требованию Президента республики, Правительства или одной пятой депутатов. В требовании должны быть указаны причины, вызвавшие необходимость

созыва чрезвычайной сессии или заседания, предложение о времени созыва, а также повестка дня.

(4) Президент республики может отложить не более чем на тридцать дней заседание Государственного собрания один раз в течение одной сессии.

(5) В течение времени, на которое Президент республики отложил заседание Государственного собрания, председатель Государственного собрания обязан созвать Государственное собрание по письменному требованию одной пятой депутатов не позднее чем через восемь дней после его получения.

§ 23. Заседания Государственного собрания являются открытыми. По просьбе Президента республики, Правительства или любого депутата Государственное собрание большинством не менее двух третей голосов депутатов может принять решение о проведении закрытого заседания.

§ 24. (1) Государственное собрание правомочно принимать решения, если на заседании присутствуют более половины депутатов.

(2) Решение считается принятым, если за него проголосовало более половины депутатов, присутствующих на заседании Государственного собрания.

(3) Изменение Конституции, а также принятие отдельных решений в случаях, предусмотренных Конституцией, осуществляется большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

(4) Государственное собрание самостоятельно устанавливает правила своей деятельности и порядок обсуждения вопросов в Регламенте, который принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

(5)[2] Для принятия Государственным собранием решения о подробных правилах разработки новой Конституции необходимо четыре пятых голосов депутатов Государственного собрания.

§ 25. (1) Право законодательной инициативы принадлежит Президенту республики, Правительству, комиссиям Государственного собрания и депутатам Государственного собрания.

(2) Законы принимает Государственное собрание.

(3) Председатель Государственного собрания подписывает принятый Государственным собранием закон и направляет его Президенту республики.

§ 26. (1) Президент республики обеспечивает опубликование закона в течение пятнадцати дней, а по просьбе председателя Государственного собрания о срочном рассмотрении - в течение пяти дней с момента его получения. Закон должен быть опубликован в официальном печатном органе.

(2) В случае, если Президент республики не согласен с законом или каким-либо его положением, в сроки, предусмотренные частью 1, он может вернуть закон со своими замечаниями Государственному собранию для повторного рассмотрения.

(3) Государственное собрание повторно обсуждает закон и рассматривает вопрос о его принятии. В случае принятия закона Президент республики обязан подписать направленный председателем Государственного собрания закон и опубликовать его в течение пяти дней.

(4) Если Президент республики считает какое-либо положение закона неконституционным, то в сроки, предусмотренные частью 1, он направляет закон на заключение в Конституционный суд.

(5) Если Конституционный суд, рассмотрев закон во внеочередном порядке, признает его неконституционным, Президент республики возвращает закон в Государственное собрание, в противном случае Президент республики обязан подписать закон и опубликовать его в течение пяти дней.

§ 27. Депутаты Государственного собрания могут обращаться с вопросами к уполномоченным Государственного собрания по гражданским правам и по правам национальных и этнических меньшинств, председателю Государственной счетной палаты, председателю Венгерского национального банка, а также обращаться с интерпелляцией или

вопросом к Правительству, члену Правительства, Генеральному прокурору по любому делу, относящемуся к их компетенции.

§ 28. (1) Срок полномочий Государственного собрания исчисляется со дня открытия учредительного заседания.

(2) Государственное собрание может объявить о своем роспуске и до истечения срока полномочий.

(3) Президент республики может распустить Государственное собрание, одновременно назначив новые выборы, в случае, если:

a) Государственное собрание одного созыва в течение 12 месяцев не менее четырех раз выразило недоверие Правительству;

b) после прекращения полномочий Правительства Государственное собрание в течение 40 дней с момента выдвижения первой кандидатуры не избрало на должность министра-председателя кандидата, предлагаемого Президентом республики.

(4) *Отменена.*

(5) Перед роспуском Государственного собрания Президент республики обязан запросить мнение министра-председателя, председателя Государственного собрания, руководителей парламентских фракций партий, представленных в Государственном собрании.

(6) В течение трех месяцев с момента истечения срока полномочий, роспуска или самороспуска Государственного собрания должно быть избрано новое Государственное собрание. Деятельность Государственного собрания осуществляется до учредительного заседания нового Государственного собрания.

§ 28/A. (1) Во время чрезвычайного и особого положения Государственное собрание не может быть распущено или объявить о самороспуске.

(2) Если срок полномочий Государственного собрания истекает во время чрезвычайного или особого положения, то он продлевается до прекращения этого положения.

(3) В случае состояния войны, состояния угрозы войны или особого положения Президент республики может вновь созвать распущенное или самораспустившееся Государственное собрание. Государственное собрание самостоятельно принимает решение о продлении срока своих полномочий.

---

3. Введена § 1 Закона XLIV 1995 г. Действует с 4 июня 1995 г. Утрачивает силу с прекращением мандата Государственного собрания, избранного в 1994 г.

РАЗДЕЛ III

Президент республики

§ 29. (1) Главой государства в Венгрии является Президент республики, который олицетворяет единство нации и стоит на страже демократической деятельности государственных структур.

(2) Президент республики является главнокомандующим вооруженными силами.

§ 29/A. (1) Президент республики избирается Государственным собранием на пять лет.

(2) Президентом республики может быть избран любой гражданин, обладающий избирательным правом, которому на день выборов исполнилось тридцать пять лет.

(3) Президент республики может быть переизбран на эту должность только один раз.

§ 29/B. (1) Выборам Президента республики предшествует выдвижение кандидатов. Для выдвижения необходима письменная рекомендация не менее чем пятидесяти депутатов Государственного собрания. До назначения выборов рекомендации должны быть представлены председателю Государственного собрания. Каждый депутат Государственного собрания имеет право рекомендовать только одного кандидата. Все рекомендации депутата, выдвинувшего нескольких кандидатов, считаются недействительными.

(2) Президент республики избирается Государственным собранием тайным голосованием. При необходимости голосование может быть многократным. После первого голосования избранным на должность Президента республики считается кандидат, получивший две трети голосов депутатов.

(3) Если после первого голосования ни один из кандидатов не получил требуемого большинства голосов, то на основе нового выдвижения кандидатов в соответствии с частью 1 проводится второе голосование. Для избрания в результате второго голосования кандидату также необходимо получить две трети голосов депутатов.

(4) Если после второго голосования ни один из кандидатов не получил требуемого большинства голосов, проводится третье голосование. В этом случае голосование проводится только по двум кандидатурам, получившим при втором голосовании наибольшее число голосов. В результате третьего голосования избранным на должность Президента республики считается кандидат, получивший большинство голосов депутатов, принимавших участие в голосовании.

(5) Процедура голосования должна быть завершена в течение не более чем трех дней.

§ 29/C. (1) Президент республики должен быть избран не позднее чем за тридцать дней до истечения срока полномочий действующего Президента, а если полномочия Президента прекратились досрочно, то в течение тридцати дней с момента их прекращения.

(2) Выборы Президента республики назначаются председателем Государственного собрания.

§ 29/D. Избранный Президент республики вступает в должность в день прекращения полномочий действующего Президента, а в случае досрочного прекращения его полномочий - на восьмой день с момента объявления или опубликования результатов голосования; перед вступлением в должность Президент приносит присягу Государственному собранию.

§ 29/E. (1) В случае, если Президент республики временно не может исполнять свои обязанности, а также если по каким-либо причинам его полномочия прекратились досрочно, то до вступления в должность нового Президента республики полномочия Президента республики осуществляет председатель Государственного собрания, при этом председатель Государственного собрания не может возвращать законы Государственному собранию для повторного рассмотрения, а также направлять их в Конституционный суд на заключение, распускать Государственное собрание; право помилования может осуществляться только в отношении осужденных на основании вступивших в законную силу приговоров.

(2) Во время исполнения обязанностей Президента республики депутатские полномочия председателя Государственного собрания приостанавливаются, а функции председателя Государственного собрания исполняет его заместитель, назначенный Государственным собранием.

§ 30. (1) Должность Президента республики несовместима с любой иной государственной, общественной или политической должностью или функцией. Президент республики не может заниматься любой иной оплачиваемой деятельностью, кроме деятельности, на результаты которой распространяется авторское право.

(2) Закон о размере оклада, льготах Президента республики и сумме причитающегося ему возмещения расходов принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 30/A. (1) Президент республики:

a) представляет венгерское государство;

b) от имени Венгерской Республики заключает международные договоры; если предмет договора относится к сфере законодательного регулирования, для заключения договора необходимо предварительное согласие Государственного собрания;

c) назначает и принимает послов и посланников;

d) назначает выборы в Государственное собрание и органы местного самоуправления;

e) может принимать участие в работе сессий Государственного собрания и заседаниях его постоянных комиссий и выступать на них;

f) может предлагать Государственному собранию осуществление определенных мероприятий;

g) может выступать с инициативой проведения референдума;

h)[3] в порядке, установленном законом, назначает и освобождает от должности государственных секретарей;

i) по предложениям лиц или органов, предусмотренных законом, назначает и освобождает от должности председателя Венгерского национального банка и его заместителей, ректоров и профессоров университетов; присваивает генеральские звания и повышает в них; утверждает в должности президента Венгерской академии наук;

j) присваивает установленные законом звания и повышает в них; награждает орденами и наградами и разрешает их ношение;

k) осуществляет индивидуальное помилование;

l) принимает решения по вопросам гражданства;

m) решает иные вопросы, отнесенные законом к его компетенции.

(2) Все полномочия, предусмотренные частью 1, за исключением указанных в п."a", "d", "e", "f", "g", осуществляются Президентом республики при наличии контрассигнатуры министра-председателя или соответствующего министра.

§ 31. (1) Мандат Президента прекращается:

a) с истечением срока мандата;

b) в связи со смертью Президента;

c) в связи с состоянием, делающим невозможным исполнение им своих обязанностей в течение более чем девяноста дней;

d) в связи с констатацией несовместимости;

e) в связи с отставкой;

f) в связи со смещением с должности Президента.

(2) Если в период исполнения Президентом своей должности возникает основание для несовместимости (часть 1 § 30), Государственное собрание по инициативе любого депутата принимает решение о констатации несовместимости. Данное решение принимается большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов. Голосование тайное.

(3) Президент республики может подать в отставку, обратившись с заявлением к Государственному собранию. Отставка должна быть принята Государственным собранием. Государственное собрание может в течение пятнадцати дней обратиться к Президенту республики с просьбой пересмотреть свое решение. Если Президент республики настаивает на своем решении, Государственное собрание не может не принять его отставку.

(4) Президент республики может быть смещен со своей должности, если он умышленно нарушил Конституцию или закон.

§ 31/A. (1) Президент республики обладает неприкосновенностью; его уголовно-правовая защита обеспечивается специальным законом.

(2) Президент республики, нарушивший при осуществлении своих полномочий Конституцию или закон, может быть привлечен к ответственности по инициативе одной пятой депутатов Государственного собрания.

(3) Решение о начале процедуры привлечения к уголовной ответственности принимается большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания. Голосование тайное.

(4) С момента принятия Государственным собранием решения о начале процедуры привлечения к ответственности и до ее завершения Президент не может осуществлять свои полномочия.

(5) Разбирательство дела относится к компетенции Конституционного суда.

(6) Если Конституционный суд установит факт нарушения закона, он может сместить Президента с занимаемой должности.

(7) *Отменена.*

(8) *Отменена.*

§ 32. (1) Если в отношении Президента республики начата процедура привлечения к ответственности за совершенное им в связи с его официальной деятельностью уголовно

наказуемое деяние, Конституционный суд в ходе разбирательства дела применяет основные положения уголовно-процессуального права. Обвинение представляет обвинитель, избираемый Государственным собранием из числа депутатов.

(2) Уголовное преследование Президента республики за иные деяния может быть начато только после прекращения его полномочий.

(3) Если Конституционный суд установит виновность Президента республики в совершении умышленного преступления, он может сместить Президента с занимаемой должности и одновременно применить к нему любые наказания и меры, предусмотренные за данное деяние Уголовным кодексом.

4. В редакции §4 Закона LXI 1994 г.

РАЗДЕЛ IV

Конституционный суд

§ 32/A. (1) Конституционный суд проверяет конституционность правовых норм и решает вопросы, отнесенные законом к его компетенции.

(2) В случае установления неконституционности Конституционный суд отменяет законы и другие правовые нормы.

(3) Возбудить производство в Конституционном суде может любое лицо в установленных законом случаях.

(4) Одиннадцать членов Конституционного суда избираются Государственным собранием. Кандидатуры членов Конституционного суда предлагаются комитетом, в состав которого входят по одному представителю от каждой парламентской фракции партий, представленных в Государственном собрании. Член Конституционного суда избирается большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

(5) Члены Конституционного суда не могут принадлежать к партиям и заниматься политической деятельностью за пределами компетенции Конституционного суда.

(6) Закон об организации и деятельности Конституционного суда принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

РАЗДЕЛ V

Уполномоченный Государственного собрания по гражданским правам и уполномоченный Государственного собрания по правам национальных и этнических меньшинств

§ 32/B. (1) Уполномоченный Государственного собрания по гражданским правам проверяет или организует проверку ставших ему известными фактов нарушения конституционных прав и принимает меры для их восстановления.

(2) Уполномоченный Государственного собрания по правам национальных и этнических меньшинств проверяет или организует проверку ставших ему известными фактов нарушения прав национальных и этнических меньшинств и принимает меры для их восстановления.

(3) Выступить с инициативой начала производства уполномоченным Государственного собрания может любое лицо в установленных законом случаях.

(4) Уполномоченные Государственного собрания по гражданским правам и по правам национальных и этнических меньшинств избираются по предложению Президента республики Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов депутатов. Государственное собрание может также избирать специальных уполномоченных по защите отдельных конституционных прав.

(5) *Отменена.*

(6) Уполномоченный Государственного собрания ежегодно отчитывается перед Государственным собранием о своей деятельности.

(7) Закон об уполномоченных Государственного собрания принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

РАЗДЕЛ VI

Государственная счетная палата и Венгерский национальный банк

§ 32/C. (1) Государственная счетная палата является финансово-хозяйственным контрольным органом Государственного собрания. К ее компетенции относится контроль за хозяйственной деятельностью государственного аппарата, в том числе проверка обоснованности проекта государственного бюджета, необходимости и целесообразности государственных расходов, ратификация договоров о кредитовании бюджета; предварительная проверка законности использования средств государственного бюджета; проверка отчета об исполнении государственного бюджета; обеспечение контроля за использованием государственного имущества, за деятельностью находящихся в государственной собственности предприятий и объединений, направленной на сохранение и увеличение стоимости их фондов; выполнение других функций, возложенных на нее законом.

(2) Государственная счетная палата осуществляет контроль, руководствуясь принципами законности, рациональности и рентабельности. О результатах проведенных проверок Палата представляет отчет Государственному собранию. Отчет должен быть опубликован. Председатель Палаты представляет Государственному собранию документ о проверке отчета об исполнении государственного бюджета вместе с самим отчетом.

(3) Председатель и заместители председателя Государственной счетной палаты избираются большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

(4) Закон об основных принципах организации и деятельности Государственной счетной палаты принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 32/D. (1) Венгерский национальный банк осуществляет в порядке, установленном законом, эмиссию законных средств платежа, а также защиту твердости национальной валюты и регулирование денежного обращения.

(2) Председатель Венгерского национального банка назначается Президентом республики сроком на шесть лет.

(3) Председатель Венгерского национального банка ежегодно отчитывается о деятельности Банка перед Государственным собранием.

РАЗДЕЛ VII

Правительство

§ 33. (1) Правительство состоит из

a) министра-председателя и

b) министров.

(2) Министра-председателя замещает назначенный им министр.

(3) Министр-председатель избирается по предложению Президента республики Государственным собранием большинством голосов. Государственное собрание одновременно избирает министра-председателя и утверждает программу Правительства.

(4) Министры назначаются и освобождаются от должности Президентом республики по предложению министра-председателя.

(5) Правительство формируется путем назначения министров. После сформирования Правительства его члены приносят присягу Государственному собранию.

§ 33/A. Полномочия Правительства прекращаются в связи:

a) с избранием нового Государственного собрания;

b) с отставкой министра-председателя или Правительства;

c) со смертью министра-председателя либо

d) если согласно положениям части 1 § 39/A Государственное собрание выразит недоверие министру-председателю и изберет нового министра-председателя.

§ 34. Перечень министерств Венгерской Республики устанавливается законом.

§ 35. (1) Правительство:

a) защищает конституционный строй, защищает и обеспечивает права граждан;

b) обеспечивает исполнение законов;

c) направляет работу министерств и иных непосредственно подчиненных ему органов, координирует их деятельность;

d)[4] при содействии министра внутренних дел обеспечивает контроль за законностью местного самоуправления;

e) обеспечивает разработку социально-экономических планов и их выполнение;

f) определяет задачи государства в сфере науки и культуры и обеспечивает условия, необходимые для их решения;

g) определяет государственную систему социального и медицинского обеспечения, осуществляет ее материальное снабжение;

h) руководит деятельностью вооруженных сил, полиции и органов надзора;

i) во время стихийных бедствий и ликвидации их последствий (далее: особое положение) принимает необходимые меры для защиты жизни и имущества граждан, обеспечения общественного порядка и безопасности;

j) участвует в разработке внешней политики, заключает международные договоры от имени Правительства Венгерской Республики;

k) осуществляет иные функции, отнесенные законом к его компетенции.

(2) Правительство в пределах своей компетенции издает постановления и принимает решения. Они подписываются министром-председателем. Постановления и решения Правительства не могут противоречить закону. Постановления Правительства публикуются в официальном печатном органе.

(3) В случае наступления состояния угрозы Правительство на основании полномочий, предоставленных ему Государственным собранием, может принимать решения и меры, отклоняющиеся от положений отдельных законов. Правила, применяемые при особом положении, устанавливаются законом, который принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

(4) Правительство вправе отменить или изменить решения или распоряжения подчиненных ему органов, которые противоречат закону.

§ 36. При выполнении своих задач Правительство осуществляет взаимодействие с заинтересованными общественными организациями.

§ 37. (1) Министр-председатель руководит заседаниями Правительства, обеспечивает исполнение постановлений и решений Правительства.

(2) Министры в соответствии с законодательством и решениями Правительства руководят отраслями государственной администрации, относящимися к их компетенции, и направляют работу подчиненных им органов. Министры без портфеля осуществляют функции, определенные Правительством.

(3) В пределах своей компетенции министр-председатель, члены Правительства могут издавать постановления. Эти акты не должны противоречить закону, постановлению или решению Правительства. Постановления публикуются в официальном печатном органе.

§ 38. *Отменен.*

§ 39. (1) Правительство ответственно за свою деятельность перед Государственным собранием. Оно обязано регулярно отчитываться перед Государственным собранием о своей работе.

(2) Члены Правительства ответственны перед Правительством и Государственным собранием; они обязаны отчитываться о своей деятельности перед Правительством и Государственным собранием. Правовой статус, оплата труда и порядок привлечения к ответственности членов Правительства и государственных секретарей устанавливаются законом.

(3) Члены Правительства могут принимать участие в заседаниях Государственного собрания и выступать на них.

§ 39/A. (1) Не менее одной пятой депутатов Государственного собрания могут выступить с инициативой выражения недоверия министру-председателю, одновременно предложив новую кандидатуру на должность министра-председателя. Инициатива выражения недоверия министру-председателю рассматривается как инициатива выражения недоверия Правительству. Если большинство депутатов Государственного собрания выразили недоверие министру-председателю, новый министр-председатель считается избранным.

(2) Дискуссия и голосование по вопросу о выражении недоверия должны быть проведены не ранее чем через три дня и не позднее чем через восемь дней с момента внесения данного предложения.

(3) Правительство через министра-председателя может предложить поставить на голосование вопрос о доверии с соблюдением сроков, указанных в части 2.

(4) Правительство через министра-председателя может также предложить рассматривать голосование по представленному Правительством проекту одновременно и как голосование о доверии.

(5) Если Государственное собрание в случаях, указанных в частях 3-4, не проголосовало за доверие Правительству, Правительство обязано подать в отставку.

§ 39/B. В случае прекращения своего мандата Правительство продолжает действовать до сформирования нового Правительства и пользуется при этом всеми правами, которыми оно наделено; но Правительство не может заключать международные договоры и имеет право принимать постановления лишь в случаях, не терпящих отлагательства, на основании прямых предписаний, содержащихся в законе.

§ 40. (1) Для осуществления определенных функций Правительство может образовывать правительственные комиссии.

(2) Правительство непосредственно или через члена Правительства может давать распоряжения по любому вопросу, относящемуся к компетенции государственной администрации.

(3) Правительство правомочно брать под непосредственный контроль любую отрасль государственной администрации и учреждать для этого особые органы.

---

5. В редакции §4 Закона XLI 1994 г.

РАЗДЕЛ VIII

Вооруженные силы и полиция

§ 40/A. (1) Основной обязанностью вооруженных сил (Венгерского войска, Пограничной стражи) является военная защита Родины. Пограничная стража обеспечивает охрану государственной границы, контроль за передвижением через границу и поддержание пограничного режима. Закон о задачах вооруженных сил и порядке их осуществления принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

(2) Основной задачей полиции является обеспечение общественной безопасности и внутреннего порядка. Закон о полиции и порядке осуществления деятельности, связанной с обеспечением национальной безопасности, принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 40/B. (1) Вооруженные силы могут пересекать государственную границу только с предварительного согласия Государственного собрания, за исключением случаев их участия в маневрах, проводящихся в соответствии с действующими международными договорами, либо в мероприятиях по поддержанию мира, проводимых Организацией Объединенных Наций.

(2) Вооруженные силы могут использоваться в условиях военных действий, направленных на свержение конституционного строя, узурпацию власти, а также в случае насильственных действий, совершаемых с применением оружия и в массовых масштабах, угрожающих жизни и собственности граждан, во время введенного в соответствии с Конституцией особого положения, когда применения полиции недостаточно.

(3) Исключительным правом руководить вооруженными силами, если иное не предусмотрено действующим международным договором, в пределах, установленных Конституцией и специальным законом, обладают Государственное собрание, Президент республики, Совет обороны, Правительство и компетентный министр.

(4) Лица, состоящие на профессиональной действительной службе в вооруженных силах, полиции и органах гражданской национальной безопасности, не могут принадлежать к партиям и заниматься политической деятельностью.

(5) Для лиц, состоящих на непрофессиональной действительной службе в вооруженных силах, ограничения партийной деятельности могут быть установлены законом, который принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 40/C. (1) Если иное не предусмотрено действующим международным договором, иностранные вооруженные силы не могут без предварительного согласия Государственного собрания следовать через территорию страны, использоваться и базироваться на ней.

(2) Международные договоры, касающиеся вопросов, связанных с обороной страны, должны быть ратифицированы и обнародованы.

РАЗДЕЛ IX

Местное самоуправление

§ 41. (1) Территория Венгерской Республики делится на столицу, области, города и общины.

(2) Столица делится на округа. В городах могут быть образованы округа.

§ 42. Сообщество избирателей общины, города, столицы и ее округов, а также области обладает правом на местное самоуправление. Местное самоуправление есть самостоятельное, демократическое регулирование местных публичных дел, затрагивающих сообщество избирателей, осуществление местной публичной власти в интересах населения.

§ 43. (1) Основные права самоуправляющихся сообществ равны (§ 44/A). Обязанности самоуправляющихся сообществ могут различаться.

(2) Права и обязанности местного самоуправления устанавливаются законом. Законное осуществление прав самоуправления обеспечивается судебной защитой, орган самоуправления для защиты своих прав может обратиться в Конституционный суд.

§ 44. (1) Избиратели осуществляют местное самоуправление через избранный ими представительный орган, а также путем местного референдума.

(2)[5] Члены представительного органа избираются на четыре года, за исключением промежуточных выборов.

(3)[6] Мандат представительного органа продолжается до учредительного заседания вновь избранного представительного органа, мандат бургомистра - до избрания нового бургомистра.

(4)[7] Представительный орган в порядке, установленном законом о местном самоуправлении, может до истечения срока своего мандата объявить о самороспуске. В случае самороспуска или роспуска представительного органа (п."l" части 3 § 19) прекращается также и мандат бургомистра.

§ 44/A. (1) Местный представительный орган:

a) самостоятельно управляет делами самоуправляющегося сообщества; его решение может быть отменено или изменено, только если оно противоречит закону;

b) осуществляет права собственника в отношении собственности самоуправляющегося сообщества, самостоятельно распоряжается доходами самоуправляющегося сообщества, может осуществлять предпринимательскую деятельность под свою ответственность;

c) имеет право на собственные доходы, необходимые для выполнения задач, определенных законом, а также на получение государственных дотаций, соответствующих этим задачам;

d) устанавливает в соответствии с законом виды и размеры местных налогов;

e) самостоятельно формирует в соответствии с законом свою структуру и определяет порядок своей работы;

f) имеет право учреждать символы самоуправляющихся сообществ, местные награды и почетные звания;

g) имеет право обращаться в компетентные органы по вопросам, затрагивающим интересы местного населения;

h) имеет право свободно объединяться с другими местными представительными органами, создавать союз самоуправляющихся сообществ, представляющий их интересы, сотрудничать в рамках своей компетенции с самоуправляющимися сообществами других стран и состоять членом международных организаций самоуправления.

(2) Орган местного самоуправления может в рамках своей компетенции издавать постановления, которые не должны противоречить правовым нормам, принятым органами более высокого уровня.

§ 44/B. (1) Председателем местного представительного органа является бургомистр. Представительный орган может избирать комиссию, учреждать канцелярию.

(2) Кроме функций самоуправления, бургомистр может также на основании закона или постановления Правительства, изданного во исполнение закона, осуществлять полномочия государственной администрации.

(3) Законом или постановлением Правительства могут быть установлены функции государственной администрации и компетенция для секретаря, а в исключительных случаях и делопроизводителя канцелярии представительного органа.

§ 44/C. Закон об органах местного самоуправления принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания. В таком же порядке может быть принят закон, ограничивающий основные права местного самоуправления.

---

6. В редакции §1 Закона LXI 1994 г.
7. 6. В редакции §1 Закона LXI 1994 г.
8. 7. В редакции §1 Закона LXI 1994 г.

РАЗДЕЛ X

Судебная система

§ 45. (1) В Венгерской Республике правосудие осуществляется Верховным судом Венгерской Республики, Столичным судом и областными судами, а также местными судами.

(2) Законом могут быть также учреждены специальные суды для рассмотрения определенных категорий дел.

§ 46. Суды выносят решения в составах, образуемых из профессиональных судей и народных заседателей. Законом могут быть установлены исключения из этого правила.

§ 47. Верховный суд Венгерской Республики определяет основные направления судебной деятельности и судебной практики всех судов. Директивные и принципиальные решения Верховного суда обязательны для судов.

§ 48. (1) Председатель Верховного суда избирается Государственным собранием по предложению Президента республики, заместители председателя Верховного суда назначаются Президентом республики по предложению председателя Верховного суда. Председатель Верховного суда избирается большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

(2) Профессиональные судьи назначаются Президентом республики в порядке, установленном законом.

(3) Судьи могут быть освобождены от занимаемой должности только при наличии оснований и в порядке, установленном законом.

§ 49. *Отменен.*

§ 50. (1) Суды Венгерской Республики защищают и обеспечивают конституционный строй, права и законные интересы граждан, назначают наказание лицам, совершившим преступления.

(2) Суд контролирует соответствие административных решений закону.

(3) Судьи независимы и подчиняются только закону. Судьи не могут принадлежать к партиям и заниматься политической деятельностью.

(4) Закон о судах принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

РАЗДЕЛ XI

Прокуратура

§ 51. (1) Генеральный прокурор Венгерской Республики и прокуратура обеспечивают охрану прав граждан, а также преследование за деяния, наносящие ущерб или создающие угрозу конституционному строю, безопасности и независимости государства.

(2) Прокуратура в установленных законом случаях проводит следствие, осуществляет надзор за законностью следствия, представляет обвинение в судебном процессе, а также осуществляет надзор за законностью исполнения наказания.

(3) Прокуратура содействует обеспечению соблюдения законов всеми общественными организациями, государственными органами и гражданами. В случае нарушения закона прокуратура в порядке, предусмотренном законом, выступает в защиту законности.

§ 52. (1) Генеральный прокурор Венгерской Республики избирается Государственным собранием по предложению Президента республики, заместители Генерального прокурора назначаются Президентом республики по предложению Генерального прокурора.

(2) Генеральный прокурор ответственен перед Государственным собранием и обязан отчитываться перед ним о своей деятельности.

§ 53. (1) Прокуроры назначаются Генеральным прокурором Венгерской Республики.

(2) Прокуроры не могут принадлежать к партиям и заниматься политической деятельностью.

(3) Генеральный прокурор руководит системой органов прокуратуры и направляет ее работу.

(4) Порядок деятельности прокуратуры устанавливается законом.

РАЗДЕЛ XII

Основные права и обязанности

§ 54. (1) Каждый человек в Венгерской Республике обладает неотъемлемым правом на жизнь и человеческое достоинство, никто не может быть произвольно лишен этих прав.

(2) Никто не может быть подвергнут пыткам, жестокому, негуманному, унизительному обращению или наказанию, никто не может быть без его согласия подвергнут медицинским или научным экспериментам.

§ 55. (1) Каждый в Венгерской Республике имеет право на свободу и личную безопасность, никто не может быть лишен свободы иначе, как при наличии оснований и в порядке, установленных законом.

(2) Подозреваемый в совершении преступления и задержанный должен в кратчайший срок либо быть освобожден, либо предстать перед судом. Судья обязан выслушать доставленное в суд лицо и немедленно вынести письменное мотивированное решение о его освобождении или аресте.

(3) Лица, подвергшиеся незаконному задержанию или аресту, имеют право на возмещение ущерба.

§ 56. Каждый человек в Венгерской Республике обладает правоспособностью.

§ 57. (1) В Венгерской Республике все равны перед судом, каждый имеет право на то, чтобы предъявленное ему обвинение или его права и обязанности рассматривались определенным законом независимым и беспристрастным судом в справедливом и публичном процессе.

(2) В Венгерской Республике никто не может считаться преступником до тех пор, пока его виновность в совершении преступления не установлена вступившим в законную силу приговором суда.

(3) Лица, в отношении которых возбуждено уголовное дело, имеют право на защиту на всех стадиях процесса. Защитник не может быть привлечен к ответственности за мнение, выраженное им при осуществлении защиты.

(4) Никто не может быть признан виновным и подвергнут наказанию за деяние, которое в момент его совершения не признавалось венгерским правом преступлением.

(5) В Венгерской Республике в соответствии с ее законами каждый имеет право обжаловать решение суда, государственной администрации или других властей, нарушающее его права или законные интересы.

§ 58. (1) Каждый, кто законно находится на территории Венгрии, за исключением случаев, установленных законом, имеет право свободного передвижения и свободного выбора места пребывания, в том числе право на место жительства и право покинуть страну.

(2) Иностранный гражданин, законно находящийся на территории Венгрии, может быть выслан из страны только на основании решения, принятого в соответствии с законом.

(3) Закон о свободе передвижения и выборе места пребывания принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 59. (1) В Венгерской Республике каждый имеет право на доброе имя, на неприкосновенность жилища, а также право на защиту личной тайны и личных данных.

(2) Закон о защите личных данных принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 60. (1) В Венгерской Республике каждый имеет право на свободу мысли, совести и вероисповедания.

(2) Это право включает в себя свободный выбор или принятие религии или других моральных убеждений, свободу каждого проявлять свою религию и убеждения путем совершения религиозных действий, ритуалов или иным образом, индивидуально либо совместно с другими людьми, публично либо в узком кругу, а также воздерживаться от таких проявлений, отправлять и проповедовать свою религию и верование.

(3) В Венгерской Республике церковь отделена от государства.

(4) Закон о свободе совести и вероисповедания принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 61. (1) В Венгерской Республике каждый имеет право на свободное выражение своего мнения, а также право получать и распространять информацию, представляющую общественный интерес.

(2) Венгерская Республика признает и защищает свободу печати.

(3) Закон о предании гласности информации, представляющей общественный интерес, и закон о свободе печати принимаются большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

(4) Закон о контроле за государственным радио, телевидением и информационным агентством и о назначении их руководителей, разрешении создания коммерческих радио и телевидения и предотвращении монополии на информацию принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 62. (1) Венгерская Республика признает право на мирные собрания и обеспечивает его свободную реализацию.

(2) Закон о праве на собрания принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 63. (1) В Венгерской Республике каждый имеет право на объединение, то есть право создавать организации, преследующие не запрещенные законом цели, а также присоединяться к этим организациям.

(2) Право на объединение не может служить основанием для создания вооруженных организаций, преследующих политические цели.

(3) Закон о праве на создание объединений, а также закон о функционировании и хозяйственной деятельности партий принимаются большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 64. В Венгерской Республике каждый имеет право лично или совместно с другими людьми обратиться с письменной просьбой или жалобой в компетентный государственный орган.

§ 65. (1) Венгерская Республика, в соответствии с условиями, установленными законом, предоставляет право убежища иностранным гражданам и лицам без гражданства, которые на своей родине или в месте своего пребывания подвергаются преследованиям по расовым, религиозным, национальным, языковым или политическим основаниям.

(2) Лицо, пользующееся правом убежища, не может быть выдано другому государству.

(3) Закон о праве на убежище принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 66. (1) Венгерская Республика обеспечивает мужчине и женщине равные гражданские, политические, экономические, социальные и культурные права.

(2) В Венгерской Республике на основании специальных решений предоставляется помощь и защита женщине в связи с рождением ребенка.

(3) Защита женщин и молодежи при осуществлении ими трудовой деятельности обеспечивается специальными правилами.

§ 67. (1) В Венгерской Республике каждый ребенок имеет право на защиту и заботу со стороны семьи, государства и общества, обеспечивающие ему соответствующее физическое, умственное и духовное развитие.

(2) Родители имеют право самостоятельно воспитывать своих детей.

(3) Задачи государства, связанные с защитой семьи и молодежи, определяются специальными постановлениями.

§ 68. (1) Национальные и этнические меньшинства, проживающие в Венгерской Республике, участвуют в осуществлении власти и являются государствообразующей частью венгерского народа.

(2) Венгерская Республика осуществляет защиту национальных и этнических меньшинств. Она обеспечивает их коллективное участие в общественной жизни, сохранение самобытной культуры, использование родного языка, преподавание на родном языке, право представителей национальных меньшинств пользоваться своим именем в соответствии с нормами родного языка.

(3) Законы Венгерской Республики обеспечивают представительство национальных и этнических меньшинств, проживающих на территории страны.

(4) Национальные и этнические меньшинства могут создавать органы местного и всевенгерского самоуправления.

(5) Закон о правах национальных и этнических меньшинств принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 69. (1) В Венгерской Республике никто не может быть произвольно лишен венгерского гражданства, венгерский гражданин не может быть выслан за пределы Венгерской Республики.

(2) Венгерский гражданин в любое время может вернуться из-за границы на родину.

(3) Каждый венгерский гражданин, законно находящийся за рубежом, имеет право на защиту со стороны Венгерской Республики.

(4) Закон о гражданстве принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 70. (1)[8] Каждый совершеннолетний венгерский гражданин на территории Венгерской Республики имеет право избирать и избираться на выборах в Государственное собрание, органы местного самоуправления и самоуправления меньшинств, а также участвовать во всевенгерском или местном референдуме и в народной инициативе, если в день выборов или референдума он находится на территории страны.

(2)[9] Право участвовать в выборах депутатов местных представительных органов и бургомистров, в местном референдуме и местной народной инициативе в соответствии с

законом имеют иммигранты, не являющиеся венгерскими гражданами, если в день выборов или референдума они находятся на территории страны.

(3) Не имеют избирательного права ограниченно дееспособные или недееспособные лица, находящиеся под опекой, а также лица, которым вступившим в законную силу приговором суда запрещено участвовать в публичных делах, и лица, на основании вступившего в законную силу приговора суда находящиеся в местах лишения свободы или на принудительном стационарном лечении.

(4) Каждый венгерский гражданин имеет право участвовать в публичных делах, а также выполнять публичные функции в соответствии со своими склонностями, подготовкой и профессиональными знаниями.

§ 70/A. (1) Венгерская Республика обеспечивает каждому лицу, находящемуся на ее территории, права и свободы человека и гражданина без всякой дискриминации, то есть независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного положения, обстоятельств рождения и других оснований.

(2) Любая дискриминация людей по признакам, перечисленным в части 1, преследуется по закону.

(3) Венгерская Республика осуществляет мероприятия, направленные на обеспечение равноправия и устранение неравенства возможностей.

§ 70/B. (1) В Венгерской Республике каждый имеет право на труд и на свободный выбор рода занятий и работы.

(2) Каждый имеет право на равное вознаграждение за одинаковую работу без всякой дискриминации.

(3) Каждый трудящийся имеет право на доход, соответствующий количеству и качеству затраченного им труда.

(4) Каждый имеет право на отдых, свободное время и регулярный оплачиваемый отпуск.

§ 70/C. (1) Каждый имеет право совместно с другими лицами создавать организации для защиты своих экономических и социальных интересов или присоединяться к таким организациям.

(2) Право на забастовку может быть реализовано в порядке и на условиях, установленных законом.

(3) Закон о праве на забастовку принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 70/D. (1) Лица, проживающие на территории Венгерской Республики, имеют право на максимально возможный уровень физического и духовного здоровья.

(2) Это право Венгерская Республика обеспечивает посредством организации охраны труда, регулярных физических упражнений, создания учреждений здравоохранения и медицинского обслуживания, а также защиты искусственной и естественной окружающей среды.

§ 70/E. (1) Граждане Венгерской Республики имеют право на социальную безопасность, на материальное обеспечение в старости, в случае болезни, инвалидности, потери супруга, сиротства и в связи с безработицей, возникшей не по их вине.

(2) Венгерская Республика гарантирует право на материальное обеспечение посредством развития социального страхования и системы социальных институтов.

§ 70/F. (1) Венгерская Республика обеспечивает гражданам право на образование.

(2) Это право гарантируется развитием общественного образования и приданием ему всеобщего характера, сетью бесплатных и обязательных начальных школ, развитием системы среднего и высшего образования, доступного каждому в зависимости от его способностей, а также материальной поддержкой лиц, получающих образование.

§ 70/G. (1) Венгерская Республика уважает и поддерживает свободу научного и художественного творчества, свободу получения знаний и преподавания.

(2) Определять научную истину и научную ценность исследований имеют право только деятели науки.

§ 70/H. (1) Защита Родины является обязанностью каждого гражданина Венгерской Республики.

(2) Граждане на основе всеобщей воинской обязанности несут военную службу с оружием или без оружия, а также, при наличии условий, установленных законом, гражданскую службу.

(3) Закон о воинской обязанности принимается большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 70/I. Каждый гражданин Венгерской Республики в соответствии со своими доходами и имущественным положением обязан нести общественные повинности.

§ 70/J. В Венгерской Республике родители и опекуны обязаны заботиться об обучении малолетних детей.

§ 70/K. Каждый имеет право обратиться в суд с заявлениями по поводу нарушения основных прав и возражениями против государственных решений, принятых в связи с исполнением обязанностей.

8. Введена п.1 §2 Закона LXI 1994 г.
9. Введена п.1 §2 Закона LXI 1994 г.

РАЗДЕЛ XIII

Основные принципы выборов

§ 71. (1)[10] Депутаты Государственного собрания, члены представительных органов местного самоуправления, а также бургомистры и столичный главный бургомистр избираются избирателями на основе всеобщего и равного избирательного права путем прямого и тайного голосования.

(2)[11] Председатели областных общих собраний избираются тайным голосованием членами областных общих собраний.

(3) Выборы депутатов Государственного собрания, членов местных представительных органов и бургомистров осуществляются в порядке, установленном законами, которые принимаются большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов Государственного собрания.

§ 72. *Отменен.*

§ 73. *Отменен.*

10. Введена §3 Закона LXI 1994 г.
11. Введена §3 Закона LXI 1994 г.

РАЗДЕЛ XIV

Столица и национальные символы Венгерской Республики

§ 74. Столицей Венгерской Республики является Будапешт.

§ 75. Гимном Венгерской Республики является стихотворение "Гимн" Ференца Келчеи на музыку Ференца Эркеля.

§ 76. (1) Флаг Венгерской Республики представляет собой полотнище, состоящее из трех горизонтальных полос равной ширины красного, белого и зеленого цветов.

(2) Герб Венгерской Республики представляет собой заостряющийся к основанию щит, разделенный на два поля. Первое поле разделено поперек семь раз красными и серебряными линиями. На втором поле на красном фоне над средней возвышающейся частью золотой короны, лежащей на вершине зеленого троехолмья, стоит двойной серебряный крест. На щите лежит венгерская священная корона.

(3) Закон о гербе и флаге Венгерской Республики и порядке их использования принимается большинством не менее двух третей голосов депутатов Государственного собрания.

РАЗДЕЛ XV

Заключительные положения

§ 77. (1) Конституция является основным законом Венгерской Республики.

(2) Все общественные организации, государственные органы и граждане обязаны соблюдать Конституцию и конституционные правовые нормы.

(3) *Отменена.*

§ 78. (1) Конституция Венгерской Республики вступает в силу в день ее провозглашения; исполнение Конституции обеспечивает Правительство.

(2) Правительство обязано представить Государственному собранию проекты законов, необходимых для реализации Конституции.

Принятая в пленарном заседании
Латвийского Учредительного Собрания 15-го февраля 1922 года
и вступившая в силу 7-го ноября 1922 года

Конституция Латвийской Республики [1]

Латвийский народ, в своем свободно избранном Учредительном Собрании, установил для себя следующую Конституцию государства:

I. РАЗДЕЛ

Общие положения

1. Латвия является независимой демократической республикой.

2. Суверенная власть государства Латвии принадлежит народу Латвии.

3. Территорию государства Латвии, в пределах, установленных международными договорами, составляют Видземе, Латгале, Курземе, и Земгале.

4. Государственный флаг Латвии - красный с белой полосой.

---

1. Latvijas Republikas Satversme. Latvijas Republikas Saeims kanceleja. Riga, 1997. P.113-136.

II. РАЗДЕЛ

Саэйм

5. Саэйм состоит из ста представителей народа.

6. Саэйм избирается всеобщим, равным, прямым, тайным и пропорциональным голосованием.

7. Латвия делится на отдельные избирательные округа и число депутатов, подлежащих избранию в Саэйм в каждом избирательном округе, определяется пропорционально числу избирателей каждого отдельного округа.

8. Право избирать принадлежит полноправным гражданам Латвии, которые в день выборов достигли 18-летнего возраста [2].

9. В Саэйм может быть избран каждый полноправный гражданин Латвии, которому к первому дню выборов исполнилось двадцать один год.

10. Саэйм избирается на три года.

11. Выборы в Саэйм должны быть проведены в первое воскресенье октября месяца и в субботу накануне.

12. Вновь избранный Саэйм собирается на первое заседание в первый вторник ноября, тогда и прекращаются полномочия предыдущего Саэйма.

13. Если, в случае роспуска Саэйма, выборы в Саэйм проводятся в другое время года, то таковой Саэйм собирается не позднее одного месяца после его избрания и его полномочия кончаются через два года в первый вторник следующего ноября месяца, одновременно с открытием вновь избранного Саэйма.

14. Избиратели не могут отозвать отдельных членов Саэйма.

15. Заседания Саэйма происходят в Риге и лишь вследствие чрезвычайных обстоятельств Саэйм может собраться в другом месте.

16. Саэйм избирает свой президиум, состоящий из председателя, двух его товарищей и секретарей. Президиум Саэйма действует непрерывно во все время полномочий Саэйма.

17. Первое заседание вновь избранного Саэйма открывает председатель предыдущего Саэйма или, по поручению президиума, другой член президиума.

18. Саэйм сам проверяет полномочия своих членов.

19. Президиум Саэйма созывает сессии и назначает очередные и чрезвычайные заседания Саэйма.

20. Президиум Саэйма обязан назначить заседание Саэйма, если того требует Президент государства, Президент министров или не менее одной трети членов Саэйма.

21. Для определения внутренней деятельности и порядка Саэйм вырабатывает Регламент.

22. Заседания Саэйма открытые. По требованию десяти членов Саэйма, Президента государства, Президента министров или одного из министров, Саэйм, большинством голосов не менее двух третей присутствующих депутатов, может постановить вести закрытое заседание.

23. Заседания Саэйма могут состояться, если в них участвует по крайней мере половина членов Саэйма.

24. Саэйм, за исключением особых, предусмотренных Конституцией случаев, выносит свои постановления абсолютным большинством голосов присутствующих депутатов.

25. Саэйм избирает комиссии, определяя число их членов и их задачи. Комиссии вправе требовать необходимые для своей деятельности сведения и пояснения от отдельных министров и органов самоуправления, а также вызывать на свои заседания для дачи пояснений ответственных представителей соответствующих министерств и органов самоуправления. Комиссии могут действовать и в перерывах между сессиями.

26. Саэйм обязан назначать в определенных случаях парламентские следственные комиссии, если того требует не менее одной трети членов Саэйма.

27. Саэйм имеет право вносить Президенту министров или отдельному министру запросы и вопросы, на которые те обязаны давать ответы лично или через уполномоченное ими на то ответственное должностное лицо. Президент министров или министр, по требованию Саэйма или его комиссий, обязан предъявлять им соответствующие документы и дела.

28. Член Саэйма не может быть привлечен к ответственности ни в судебном, ни в административном, ни в дисциплинарном порядке за голосование или за мнения, высказанные им при исполнении обязанностей. Член Саэйма может быть привлечен к судебной ответственности, если он, даже и при исполнении своих обязанностей, распространяет:

1) заведомо для него ложные порочащие честь сведения;

2) порочащие честь сведения, касающиеся частной или семейной жизни.

29. Член Саэйма не может быть арестован, у него не может быть произведен обыск или иначе ограничена его личная свобода, если нет на то согласия Саэйма. Член Саэйма может быть арестован, если будет застигнут при совершении преступления. Об аресте члена Саэйма надлежит в течение двадцати четырех часов сообщить председателю Саэйма, который на ближайшем заседании Саэйма докладывает об этом последнему для постановления решения о дальнейшем оставлении под арестом задержанного члена Саэйма или о его освобождении. В перерыве между сессиями и во время до открытия сессии, о дальнейшем содержании члена Саэйма под арестом решает президиум Саэйма.

30. За преступное деяние против члена Саэйма не может быть начато судебное или административное преследование без согласия Саэйма.

31. Член Саэйма вправе отказаться от дачи показаний:

1) о лицах, доверивших ему, как народному представителю, какие-либо факты или сведения;

2) о лицах, которым он, исполняя свои обязанности народного представителя, доверил какие-либо факты или сведения;

3) о самих этих фактах или сведениях.

32. Член Саэйма не может ни сам, ни на имя другого лица получать заказы и концессии от государства. Постановления настоящей статьи относятся к министрам, даже если они и не являются членами Саэйма.

33. Члены Саэйма получают вознаграждение из государственных средств.

34. За отчеты о заседаниях Саэйма и комиссий, если отчеты соответствуют действительности, никто к ответственности привлекаем быть не может. Сведения о закрытых заседаниях Саэйма и комиссий могут быть предоставлены лишь с разрешения президиума Саэйма или комиссии.

4. В редакции Закона Латвийской Республики от 27 января 1994 г.

III. РАЗДЕЛ

Президент государства

35. Президент государства избирается Саэймом сроком на три года.

36. Президент государства избирается закрытым голосованием большинством не менее пятидесяти одного голоса членов Саэйма.

37. Президентом государства не может быть избрано лицо, не достигшее полных сорока лет.

38. Должность Президента государства несовместима с другой должностью. Если лицо, избранное Президентом государства, является членом Саэйма, то оно обязано сложить полномочия члена Саэйма.

39. Одно и то же лицо не может быть Президентом государства более шести лет подряд.

40. На ближайшем после избрания заседании Саэйма, Президент государства, принимая на себя должностные обязанности, дает следующее торжественное обещание: "Клянусь, что вся моя деятельность будет посвящена благу народа Латвии. Я сделаю все, что будет в моих силах, чтобы способствовать благополучию Латвийского государства и его населения. Я буду почитать священными и соблюдать Конституцию Латвии и законы государства. По отношению ко всем я буду справедлив и обязанности буду исполнять по доброй совести".

41. Президент государства представляет государство в международных отношениях, назначает латвийских и принимает иностранных дипломатических представителей. Он выполняет постановления Саэйма о ратификации международных договоров.

42. Президент государства является руководителем вооруженных сил государства. В случае войны он назначает главнокомандующего.

43. Президент государства на основании постановления Саэйма объявляет войну.

44. Президент государства вправе предпринять необходимые меры военной обороны, если какое-либо другое государство объявило войну Латвии или если неприятель нападет на латвийские границы. Вместе с тем Президент государства незамедлительно созывает Саэйм, который постановляет об объявлении и начале войны.

45. Президенту государства принадлежит право помилования преступников, по отношению к которым судебный приговор вступил в законную силу. Это право помилования не распространяется на случаи, когда закон предусматривает другой порядок. Амнистию дарует Саэйм.

46. Президент государства имеет право созывать и вести чрезвычайные заседания Кабинета министров, устанавливая повестку дня этих заседаний.

47. Президенту государства принадлежит право законодательной инициативы.

48. Президент государства вправе возбудить вопрос о роспуске Саэйма. После этого должно состояться народное голосование. Если в ходе народного голосования больше половины его участников выскажется за роспуск Саэйма, то Саэйм считается распущенным, и должны быть назначены новые выборы, которые должны состояться не позднее 2-х месяцев со дня роспуска Саэйма.

49. Если Саэйм распущен, то полномочия членов Саэйма сохраняют силу до открытия Саэйма нового состава, но заседания прежнего Саэйма могут состояться лишь в том случае, если Президент государства таковое созывает. Повестку дня таких заседаний Саэйма определяет Президент государства.

50. Если в ходе народного голосования более половины голосов подано против роспуска Саэйма, то Президент государства считается смещенным, и Саэйм избирает нового Президента государства на остающийся срок полномочий смещенного Президента.

51. По предложению не менее половины всех членов Саэйма, Саэйм на закрытом заседании большинством голосов не менее двух третей всех членов Саэйма может постановить о смещении Президента государства. Вслед за таким постановлением Саэйм незамедлительно избирает нового Президента государства.

52. Если Президент государства отказывается от должности, умирает или отзывается до истечения срока его полномочий, обязанности Президента государства, до избрания Саэймом нового Президента, исполняет председатель Саэйма. Председатель Саэйма также исполняет обязанности Президента государства, если последний находится вне границ государства или имеет иные препятствия для исполнения своих обязанностей.

53. Президент государства за свою деятельность политической ответственности не несет. Все распоряжения Президента государства должны быть подписаны также Президентом министров или соответствующим министром, которые вместе с тем принимают на себя всю ответственность за эти распоряжения, за исключением случаев, предусмотренных в статьях сорок восьмой и пятьдесят шестой.

54. Президент государства может быть привлечен к уголовной ответственности, только с согласия большинства членов Саэйма, не менее двух третей голосов.

IV. РАЗДЕЛ

Кабинет министров

55. Кабинет министров состоит из Президента министров и приглашенных им министров.

56. Кабинет министров составляется лицом, призванным к этому Президентом государства.

57. Число министерств, объем их деятельности, равно как взаимные отношения государственных учреждений между собой, устанавливаются законом.

58. Кабинету министров подчинены органы государственного управления.

59. Для исполнения своих полномочий Президенту министров и министрам необходимо доверие Саэйма и за свою деятельность они ответственны перед Саэймом. Если Саэйм выражает недоверие Президенту министров, то уходит в отставку весь кабинет. Если недоверие выражено отдельному министру, то последний подает в отставку, а вместо него Президент министров должен пригласить другое лицо.

60. Заседания Кабинета министров ведет Президент министров, а во время его отсутствия тот министр, которого он на то уполномочил.

61. Кабинет министров обсуждает все выработанные отдельными министерствами законопроекты и вопросы, касающиеся деятельности нескольких министерств, а также поднятые отдельными членами кабинета вопросы государственной политики.

62. Если государству угрожает внешний враг, или же в государстве или в какой-либо его части произошли или грозят произойти внутренние волнения, представляющие опасность для существующего государственного строя, то Кабинет министров вправе ввести чрезвычайное положение, доведя об этом в течение двадцати четырех часов до сведения президиума Саэйма, который о постановлении Кабинета министров незамедлительно докладывает Саэйму.

63. Министры, даже если они не являются членами Саэйма, а также уполномоченные министрами ответственные должностные лица имеют право принимать участие в заседаниях Саэйма и его комиссий и вносить дополнения и поправки к законопроектам.

V. РАЗДЕЛ

Законодательство

64. Право законодательной инициативы [3] принадлежит Саэйму, а также, в порядке и в пределах, предусмотренных настоящей Конституцией, народу.

65. Законопроекты могут вносить в Саэйм: Президент государства, Кабинет министров, комиссии Саэйма, группы депутатов в количестве не менее пяти человек, а также, в случаях и в порядке, предусмотренных настоящей Конституцией, одна десятая часть избирателей.

66. Саэйм ежегодно, до начала хозяйственного года, принимает бюджет доходов и расходов государства, проект которого вносится Кабинетом министров.

Если Саэйм принимает постановление, которое связано с непредусмотренными в бюджете расходами, то в этом же постановлении должны быть предусмотрены также средства, за счет которых покрываются данные расходы.

По истечении бюджетного года Кабинет министров вносит на утверждение Саэйма отчет об исполнении бюджета.

67. Саэйм устанавливает величину вооруженных сил государства в мирное время.

68. Для всех международных договоров, регулирующих вопросы, разрешаемые законодательным путем, необходимо утверждение Саэймом.

69. Президент государства провозглашает принятые в Саэйме законы не ранее чем на седьмой и не позднее чем на двадцать первый день по их принятии. Закон вступает в силу, спустя четырнадцать дней по опубликовании, если самим законом не определен иной срок.

70. Президент государства провозглашает принятые законы следующим образом: "Саэйм (или народ) принял и Президент государства провозглашает следующий закон: (текст закона)".

71. В течение семи дней, считая со дня принятия закона Саэймом, Президент государства в мотивированном письме на имя председателя Саэйма может потребовать вторичного рассмотрения закона. Если Саэйм закон не изменит, Президент государства вторично возражать не может.

72. Президент государства вправе приостановить провозглашение закона на два месяца. Он обязан приостановить провозглашение закона, если того требует не менее одной трети членов Саэйма. Этим правом Президент государства или одна треть членов Саэйма могут воспользоваться в течение семи дней, считая со дня принятия закона в Саэйме. Приостановленный таким образом закон передается на народное голосование, если того потребует не менее одной десятой части избирателей. Если в течение вышеуказанных двух месяцев подобное требование не будет предъявлено, то по истечении указанного срока закон подлежит публикации. Народное голосование не происходит, если Саэйм вторично голосует за этот закон и если за его принятие высказывается не менее трех четвертей всех депутатов.

73. На народное голосование не могут быть переданы бюджет и законы о займах, налогах, таможенных сборах, железнодорожном тарифе, воинской повинности, объявлении и начале войны, заключении мира, введении и отмене чрезвычайного положения, мобилизации и демобилизации, равно как договоры с иностранными государствами.

74. Принятый Саэймом и приостановленный, в установленном статьей семьдесят второй порядке, закон может быть отменен в ходе народного голосования, если число голосовавших составляет не менее половины числа избирателей, участвовавших в выборах последнего Саэйма, и если большинство проголосовало за отмену закона [4].

75. Если Саэйм большинством не менее двух третей голосов принимает неотложно закон, то Президент государства не может требовать вторичного пересмотра такого закона; такой закон не может быть передан на народное голосование и должен быть провозглашен не позднее как на третий день со дня получения принятого закона Президентом.

76. Саэйм может изменить Конституцию на заседаниях, в которых участвует не менее двух третей членов Саэйма. Изменения принимаются в трех чтениях большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов.

77. Если Саэйм изменил статьи первую, вторую, третью или шестую Конституции, то такие изменения, чтобы получить силу закона, должны быть переданы на народное голосование.

78. Не менее одной десятой части избирателей вправе представить Президенту государства полностью разработанный проект поправок к конституции или законопроект, который Президент передает Саэйму. Если Саэйм не примет проект без изменений по существу, то таковой передается на народное голосование.

79. Переданные на народное голосование изменения Конституции считаются принятыми, если с ними согласились не менее половины всех имеющих право голоса.

Переданный на народное голосование проект закона считается принятым, если число голосовавших составило не менее половины числа участвовавших в выборах последнего Саэйма избирателей и если большинство проголосовало за принятие проекта закона [5].

80. В народном голосовании могут участвовать все граждане Латвии, имеющие право голоса на выборах в Саэйм.

81. Между сессиями Саэйма Кабинет министров имеет право, если неотложная необходимость того требует, издавать постановления, имеющие силу закона. Такие постановления не могут изменять закон о выборах в Саэйм, законы о судоустройстве и судопроизводстве, бюджете и бюджетном праве, а также законы, принятые во время деятельности существующего Саэйма; равным образом они не могут касаться амнистии, эмиссии знаков государственного казначейства, государственных налогов, таможенных сборов, железнодорожных тарифов и займов; они теряют силу, если не будут внесены в Саэйм до истечения трех дней после открытия ближайшей сессии Саэйма.

---

5. Так в тексте перевода. Очевидно, имеется в виду право принимать законы, законодательствовать (прим. ред.).
6. 4. В редакции Закона Латвийской Республики от 21 марта 1933 г.
7. 5. В редакции Закона Латвийской Республики от 21 марта 1933 г.

VI. РАЗДЕЛ

Суд

82. Перед законом и судом все граждане равны.

83. Судьи независимы и подчиняются только закону.

84. Судьи утверждаются Саэймом и несменяемы. Судьи могут быть отстранены от должности только по решению суда. Закон может определить возраст, с достижением которого судьи оставляют свою должность.

85. В Латвии существует Конституционный суд, который в пределах установленной законом компетенции рассматривает дела о соответствии законов Конституции, а также другие дела, переданные законом в его компетенцию. Конституционный суд вправе признать утратившими силу законы и другие акты или их части. Судьи Конституционного суда на установленный законом срок утверждаются Саэймом закрытым голосованием большинством не менее пятидесяти одного голоса членов Саэйма [6].

86. Отправлять правосудие могут лишь те органы, которым это право предоставлено законом, и лишь в порядке, предусмотренном законом. Военные суды действуют на основании особого закона.

---

8. В редакции Закона Латвийской Республики от 5 июня 1996 г.

VII. РАЗДЕЛ

Государственный контроль

87. Государственный контроль является независимым коллегиальным учреждением.

88. Государственные контролеры назначаются и утверждаются на должности в том же порядке, что и судьи, но лишь на определенный срок, в пределах которого они могут быть смещены лишь на основании постановления суда. Устройство и компетенцию Государственного контроля определяет особый закон.

Президент Учредительного Собрания И. Чаксте
Секретарь Учредительного Собрания Р. Иванов

Конституция Литовской Республики [1]

Принята гражданами Литовской Республики
путем референдума 25 октября 1992 года

ЛИТОВСКИЙ НАРОД

- создавший много веков тому назад Литовское государство,

- основывая его правовой фундамент на Литовских Статутах и Конституциях Литовской Республики,
- веками решительно защищавший свою свободу и независимость,
- сохранивший свой дух, родной язык, письменность и обычаи,
- воплощая естественное право человека и Народа свободно жить и творить на земле своих отцов и предков - в независимом Литовском государстве,
- радея о национальном согласии на земле Литвы,
- стремясь к открытому, справедливому, гармоничному гражданскому обществу и правовому государству,
- по воле граждан возрожденного Литовского государства принимает и провозглашает настоящую

КОНСТИТУЦИЮ

ГЛАВА I

Литовское государство

Статья 1

Литовское государство является независимой демократической республикой.

Статья 2

Литовское государство созидается Народом. Суверенитет принадлежит Народу.

Статья 3

Никто не может ущемлять или ограничивать суверенитет Народа, присваивать суверенную волю, принадлежащую всему Народу.

Народ и каждый гражданин вправе оказывать противодействие любому, кто насильственным путем посягает на независимость, территориальную целостность, конституционный строй Литовского государства.

Статья 4

Высшую суверенную волю Народ осуществляет непосредственно или через своих представителей, избранных демократическим путем.

Статья 5

Государственная власть в Литве осуществляется Сеймом, Президентом Республики и Правительством, Судом.

Полномочия власти ограничиваются Конституцией.

Учреждения власти служат людям.

Статья 6

Конституция является целостным и непосредственно применяемым актом.

Каждый может защищать свои права, основываясь на Конституции.

Статья 7

Недействительным является любой закон или иной акт, противоречащий Конституции.

Действительны только обнародованные законы.

Незнание закона не освобождает от ответственности.

Статья 8

Захват государственной власти или ее института насильственным путем считается антиконституционным действием, является незаконным и недействительным.

Статья 9

Важнейшие вопросы жизни Государства и Народа решаются путем референдума.

В установленных законом случаях референдум объявляется Сеймом.

Референдум объявляется также в случае, если этого требует не менее 300 тысяч граждан, имеющих избирательное право.

Порядок объявления и проведения референдума устанавливается законом.

Статья 10

Территория Литовской Республики является единой и не делима на какие-либо государственные образования.

Государственные границы могут быть изменены только в соответствии с международным договором Литовской Республики после его ратификации 4/5 всех членов Сейма.

Статья 11

Административные единицы территории Литовского государства и их границы устанавливаются законом.

Статья 12

Гражданство Литовской Республики приобретается по рождению и по другим установленным законом основаниям.

За исключением установленных законом отдельных случаев, никто не может быть одновременно гражданином Литовской Республики и другого государства.

Порядок приобретения и утраты гражданства устанавливается законом.

Статья 13

Литовское государство опекает своих граждан за границей.

Запрещается выдавать гражданина Литовской Республики другому государству, если международным договором Литовской Республики не установлено иное.

Статья 14

Государственным языком является литовский язык.

Статья 15

Цветами государственного флага являются желтый, зеленый, красный.

Государственным гербом является белый Витис на красном фоне.

Государственный герб, Государственный флаг и их применение устанавливаются законами.

Статья 16

Государственным гимном является "Национальная песнь" Винцаса Кудирки.

Статья 17

Столицей Литовской Республики является город Вильнюс - многовековая историческая столица Литвы.

---

1. Ведомости Верховного Совета и Правительства Литовской Республики. 1992. №33. Ст.1014.

ГЛАВА II

Человек и государство

Статья 18

Права и свободы человека являются естественными.

Статья 19

Право человека на жизнь охраняется законом.

Статья 20

Свобода человека неприкосновенна.

Никто не может быть подвергнут произвольному задержанию или содержанию под стражей. Никто не может быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такими процедурами, которые установлены законом.

Задержанное на месте преступления лицо в течение 48 часов должно быть доставлено в суд, где в присутствии задержанного решается вопрос об обоснованности задержания. В случае непринятия судом постановления об аресте лица задержанный незамедлительно отпускается.

Статья 21

Личность человека неприкосновенна.

Достоинство человека защищается законом.

Запрещается подвергать человека пыткам, причинять увечья, унижать его достоинство, жестоко обращаться с ним, а также устанавливать такие наказания.

Человек, без его ведома и свободного согласия, не может подвергаться научным или медицинским опытам.

Статья 22

Частная жизнь гражданина неприкосновенна.

Переписка, телефонные переговоры, телеграфные сообщения и иное сношение лица неприкосновенны.

Информация о частной жизни лица может собираться только на основании мотивированного решения суда и только в соответствии с законом.

Закон и суд охраняют, чтобы никто не подвергался произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, посягательству на его честь и достоинство.

Статья 23

Собственность неприкосновенна.

Права собственности охраняются законами.

Изъятие собственности возможно только в установленном законом порядке для общественных нужд и при справедливом возмещении.

Статья 24

Жилище человека неприкосновенно.

Без согласия жильца войти в жилище не разрешается иначе, как только на основании решения суда или в установленном законом порядке в случае необходимости гарантирования общественного порядка, задержания преступника, спасения жизни, здоровья или имущества человека.

Статья 25

Человек имеет право на свои убеждения и свободное их выражение.

Человеку не должны оказываться препятствия в поиске, получении и распространении информации и идей.

Свобода выражать убеждения, получать и распространять информацию не может ограничиваться иначе, как только законом, если это необходимо для защиты здоровья, чести и достоинства, частной жизни, нравственности человека или конституционного строя.

Свобода выражения убеждений и распространения информации несовместима с преступными действиями - разжиганием национальной, расовой, религиозной или социальной ненависти, насилия и дискриминации, с клеветой и дезинформацией.

Гражданин имеет право в установленном законом порядке получать имеющуюся о нем в государственных учреждениях информацию.

Статья 26

Свобода мысли, вероисповедания и совести ограничению не подлежит.

Каждый человек имеет право на свободу выбора любой религии или вероисповедания и единолично или сообща с другими, в частном или публичном порядке ее исповедовать, отправлять религиозные обряды, практиковать вероисповедание и обучать ему.

Никто не может ни подвергать принуждению другое лицо, ни принуждаться выбирать или исповедовать какую-либо религию или веру.

Свобода человека исповедовать и распространять религию либо веру не может ограничиваться иначе, как только законом и лишь в случае необходимости гарантировать общественную безопасность, общественный порядок, здоровье и нравственность людей, равно как и другие основные права и свободы личности.

Родители и опекуны свободно заботятся о религиозном и нравственном воспитании детей и подопечных согласно собственным убеждениям.

Статья 27

Убеждениями человека, практикуемой им религией или вероисповеданием не могут быть оправданы преступление или неисполнение законов.

Статья 28

Осуществляя свои права и пользуясь своими свободами, человек обязан соблюдать Конституцию и законы Литовской Республики, не ограничивать права и свободы других людей.

Статья 29

Перед законом, судом и другими государственными институтами или должностными лицами все лица равны.

Не допускаются ограничение прав человека и предоставление ему привилегий в зависимости от его пола, расы, национальности, языка, происхождения, социального положения, вероисповедания, убеждений или взглядов.

Статья 30

Лицо, конституционные права или свободы которого нарушаются, имеет право обратиться в суд.

Возмещение причиненного лицу материального и морального ущерба устанавливается законом.

Статья 31

Лицо считается невиновным до тех пор, пока его виновность не доказана в установленном законом порядке и не признана вступившим в законную силу приговором суда.

Лицо, обвиняемое в совершении преступления, имеет право на открытое и справедливое рассмотрение его дела независимым и беспристрастным судом.

Запрещается принуждать к даче показаний против себя, членов своей семьи или близких родственников.

Наказание может назначаться или применяться только на основании закона.

Никто не может быть наказан за одно и то же преступление второй раз.

Лицу, подозреваемому в совершении преступления или обвиняемому с момента его задержания или первого допроса, гарантируется право на защиту, а также право иметь адвоката.

Статья 32

Гражданин может свободно перемещаться и выбирать себе место жительства в Литве, может свободно выезжать из Литвы.

Эти права не могут ограничиваться, иначе как только по закону и при необходимости обеспечения безопасности государства, охраны здоровья людей, а также при осуществлении правосудия.

Нельзя запрещать гражданину возвратиться в Литву.

Каждый литовец может поселиться в Литве.

Статья 33

Граждане имеют право участвовать в управлении своей страной как непосредственно, так и через демократически избранных представителей, а также имеют право на равных условиях поступать на государственную службу Литовской Республики.

Гражданам гарантируется право критиковать работу государственных учреждений или должностных лиц, обжаловать их решения. Преследование за критику запрещается.

Гражданам гарантируется право на петицию, порядок осуществления которого устанавливается законом.

Статья 34

Граждане, в день выборов которым исполнилось 18 лет, обладают избирательным правом.

Право быть избранным устанавливается Конституцией Литовской республики и законами о выборах.

В выборах не участвуют граждане, признанные судом недееспособными.

Статья 35

Гражданам гарантируется право на свободное объединение в общества, политические партии или ассоциации, если их цели и деятельность не противоречат Конституции и законам.

Никто не может быть принужден принадлежать к какому-либо обществу, политической партии или ассоциации.

Создание и деятельность политических партий, других политических и общественных организаций регламентируются законом.

Статья 36

Нельзя запрещать или препятствовать гражданам собираться без оружия на мирные собрания.

Это право не может ограничиваться иначе, как только по закону и только в случае необходимости защитить государственную или общественную безопасность, общественный порядок, здоровье или нравственность людей либо права и свободы других лиц.

Статья 37

Граждане, принадлежащие к национальным общинам, имеют право на развитие своего языка, культуры и обычаев.

ГЛАВА III

Общество и государство

Статья 38

Семья является основой общества и государства.

Государство охраняет и опекает семью, материнство, отцовство и детство.

Брак заключается по свободному согласию мужчины и женщины.

Государством регистрируется брак, рождение и смерть. Государство признает и церковную регистрацию брака.

Права супругов в семье равны.

Право и обязанность родителей - воспитывать своих детей честными людьми и преданными гражданами, содержать их до наступления совершеннолетия.

Обязанность детей - уважать родителей, опекать их в старости и бережно относиться к их наследству.

Статья 39

Государство опекает семьи, воспитывающие детей дома, оказывает им в установленном законом порядке поддержку.

Для работающих матерей законом предусматриваются оплачиваемый дородовой и послеродовой отпуск, благоприятные условия труда и другие льготы.

Несовершеннолетние дети защищаются законом.

Статья 40

Государственные учебно-воспитательные учреждения и учебно-воспитательные учреждения самоуправлений являются светскими. В них по пожеланию родителей ведется обучение Закону божьему.

В установленном законом порядке могут создаваться и негосударственные учебно-воспитательные учреждения.

Высшим учебным заведениям предоставляется автономия.

Государством осуществляется надзор за деятельностью учебно-воспитательных учреждений.

Статья 41

Обучение лиц в возрасте до 16 лет является обязательным.

Обучение в государственных (самоуправлений) общеобразовательных, профессиональных школах и учебных заведениях верхнего уровня является бесплатным.

Высшее образование доступно всем в соответствии со способностями каждого человека. Успешно обучающимся гражданам в высших учебных заведениях гарантируется бесплатное обучение.

Статья 42

Культура, наука и исследования, а также преподавание являются свободными.

Государство оказывает поддержку культуре и науке, уделяет внимание охране памятников и ценностей истории, искусства и других памятников и ценностей культуры Литвы.

Духовные и материальные интересы автора, связанные с научно-техническим, культурно-художественным творчеством, защищаются и охраняются законом.

Статья 43

Государство признает традиционные в Литве церкви и религиозные организации, а другие церкви и религиозные организации - в случае, если они имеют опору в обществе и их учение и обряды не противоречат закону и нравственности.

Признанные государством церкви и другие религиозные организации обладают правами юридического лица.

Церкви и религиозные организации свободно проповедуют свое учение, отправляют свои обряды, имеют молельные дома, благотворительные учреждения и школы для подготовки служителей культа.

Церкви и религиозные организации свободно действуют согласно своим канонам и статутам.

Положение церквей и других религиозных организаций в государстве устанавливается соглашением или законом.

Проповедование церковью и религиозными организациями учения, иная религиозная деятельность, а также молельные дома не могут использоваться в целях, противоречащих Конституции и законам.

В Литве нет государственной религии.

Статья 44

Цензура массовой информации запрещается.

Государство, политические партии, общественно-политические организации, другие институции или лица не могут монополизировать средства массовой информации.

Статья 45

Национальные общины граждан самостоятельно занимаются делами своей национальной культуры, просвещением, благотворительностью, взаимопомощью.

Государство оказывает поддержку национальным общинам.

ГЛАВА IV

Народное хозяйство и труд

Статья 46

Хозяйство Литвы основывается на праве частной собственности, на личной свободе хозяйственной деятельности и личной инициативе.

Государство оказывает поддержку общественно полезным хозяйственным усилиям и инициативе.

Государством регулируется хозяйственная деятельность таким образом, чтобы она служила общему благу народа.

Законом запрещается монополизировать производство и рынок, охраняется свобода честной конкуренции.

Государство защищает интересы потребителя.

Статья 47 [2]

Земля, внутренние воды, леса, парки на праве собственности могут принадлежать только гражданам Литовской Республики и государству.

Самоуправлениям, иным национальным субъектам, а также осуществляющим хозяйственную деятельность в Литве иностранным субъектам, установленным конституционным законом на основании критериев избранной Литовской Республикой европейской и трансатлантической интеграции, может разрешаться приобретать в собственность земельные участки несельскохозяйственного назначения, необходимые для строительства и эксплуатации зданий и сооружений, предназначенных для их непосредственной деятельности. Порядок, условия и ограничения приобретения в собственность такого участка устанавливаются конституционным законом.

Земельные участки на праве собственности в соответствии с установленными законами порядком и условиями могут принадлежать иностранному государству - для основания его дипломатических и консульских учреждений.

На праве исключительной собственности Литовской Республике принадлежат: недра земли, а также внутренние воды, леса, парки, дороги, объекты истории, археологии и культуры государственного значения.

Литовской Республике принадлежат исключительные права на воздушное пространство над ее территорией, ее континентальный шельф и экономическую зону в Балтийском море.

Статья 48

Каждый человек может свободно осуществлять выбор работы и предпринимательства и имеет право на надлежащие, безопасные и здоровые условия труда, на справедливую оплату труда и на социальную защиту в случае безработицы.

Труд иностранцев в Литовской Республике регулируется законом.

Принудительный труд запрещен.

Принудительным трудом не считается прохождение службы в армии или заменяющая ее альтернативная служба, а также труд граждан во время войны, стихийного бедствия, эпидемии или в других чрезвычайных случаях.

Принудительным трудом не считается и регулируемый законом труд осужденных судом.

Статья 49

Каждый работающий человек имеет право на отдых и свободное время, в также на ежегодный оплачиваемый отпуск.

Продолжительность рабочего времени определяется законом.

Статья 50

Профессиональные союзы создаются свободно и действуют самостоятельно. Они защищают профессиональные, социально-экономические права и интересы работников.

Все профессиональные союзы имеют равные права.

Статья 51

Работники при защите своих социально-экономических интересов имеют право на забастовку.

Ограничения, условия и порядок осуществления этого права устанавливаются законом.

Статья 52

Государством гарантируется право граждан на пенсии по возрасту и инвалидности, на социальную поддержку в случае безработицы, болезни, вдовства, потери кормильца и в других предусмотренных законами случаях.

Статья 53

Государство проявляет заботу о здоровье людей и гарантирует медицинскую помощь и услуги человеку в случае болезни. Законом устанавливается порядок оказания гражданам бесплатной медицинской помощи в государственных лечебных учреждениях.

Государством поощряется физическая культура общества и оказывается содействие спорту.

Государство и каждое лицо обязаны охранять окружающую среду от вредных воздействий.

Статья 54

Государство проявляет заботу об охране естественной природной среды, животного и растительного мира, отдельных природных объектов и представляющих особую ценность местностей, осуществляет надзор в целях бережного использования, а также восстановления и преумножения природных ресурсов.

Законом запрещается истощать землю, ее недра, воды, загрязнять воды и воздух, оказывать радиационное воздействие на окружающую среду, а также обеднять растительный и животный мир.

---

2. В редакции закона Литовской Республики от 20 июня 1996 г. № I-1390 "О дополнении статьи 47 Конституции Литовской Республики" (Ведомости Литовской Республики. 1996. №26. Ст.446).

ГЛАВА V

Сейм

Статья 55

Сейм состоит из представителей Народа - 141 члена Сейма, избираемых сроком на четыре года на основе всеобщего, равного, прямого избирательного права, путем тайного голосования.

Сейм считается избранным, если в него избрано не менее 3/5 членов Сейма.

Порядок избрания членов Сейма устанавливается законом.

Статья 56

Членом Сейма может быть избран гражданин Литовской Республики, который не связан присягой или обязательством с иностранным государством и в день выборов имеет не менее 25 лет, а также постоянно проживает в Литве.

Членами Сейма не могут быть избраны лица, не отбывшие наказания по приговору, назначенному судом, а также лица, признанные судом недееспособными.

Статья 57

Очередные выборы Сейма проводятся не ранее чем за два месяца и не позднее чем за месяц до истечения срока полномочий членов Сейма.

Статья 58

Досрочные выборы Сейма могут проводиться по постановлению Сейма, принятому большинством голосов не менее чем 3/5 всех членов Сейма.

Досрочные выборы Сейма могут быть объявлены и Президентом Республики:

1) если Сеймом в течение 30 дней после представления не было принято решение о новой программе Правительства или после первого представления программы Правительства в течение 60 дней два раза подряд не была одобрена программа Правительства;

2) по предложению Правительства, если Сеймом непосредственно выражается недоверие Правительству.

Президент Республики не может объявить о досрочных выборах Сейма, если до истечения срока полномочий Президента Республики осталось менее 6 месяцев, а также если после досрочных выборов Сейма не прошло 6 месяцев.

В постановлении Сейма или в акте Президента Республики относительно досрочных выборов Сейма указывается день выборов нового Сейма. Выборы нового Сейма должны быть проведены не позднее чем в течение 3 месяцев после принятия решения о досрочных выборах.

Статья 59

Отсчет срока полномочий членов Сейма начинается со дня первого заседания вновь избранного Сейма. С началом этого заседания истекает срок полномочий ранее избранных членов Сейма.

Избранный член Сейма все права представителя Народа приобретает только после принесения им в Сейме присяги на верность Литовской Республике.

Член Сейма, не принесший в установленном законом порядке присягу или принесший присягу условно, утрачивает мандат члена Сейма. В связи с этим Сеймом принимается постановление.

При исполнении своих обязанностей члены Сейма руководствуются Конституцией Литовской Республики, интересами государства, своей совестью и не могут ограничиваться никакими мандатами.

Статья 60

Обязанности члена Сейма, за исключением его обязанностей в Сейме, несовместимы ни с какими другими должностями в государственных учреждениях и организациях, а также с работой в предпринимательских, коммерческих и других частных учреждениях или на предприятиях. На срок действия своих полномочий член Сейма освобождается от обязанности проходить службу по охране края.

Член Сейма может назначаться только Премьер-министром или министром.

Работа члена Сейма, а также расходы, связанные с его парламентской деятельностью, оплачиваются за счет средств государственного бюджета. Член Сейма не может получать никакого иного оклада, за исключением оплаты за творческую деятельность.

Обязанности, права и гарантии деятельности члена Сейма устанавливаются законом.

Статья 61

Член Сейма вправе обратиться с запросом к Премьер-министру, министрам, руководителям других государственных институтов, образуемых или избираемых Сеймом. Они обязаны дать устный или письменный ответ на сессии Сейма в порядке, установленном Сеймом.

Во время сессии группой не менее 1/5 членов Сейма может быть предъявлена Премьер-министру или министру интерпелляция.

Сейм после обсуждения ответа Премьер-министра или министра на интерпелляцию может постановить, что ответ неудовлетворителен, и большинством голосов половины всех членов Сейма выразить недоверие Премьер-министру или министру.

Порядок голосования устанавливается законом.

Статья 62

Личность члена Сейма неприкосновенна.

Член Сейма без согласия Сейма не может быть привлечен к уголовной ответственности, арестован, не может быть иным образом ограничена его свобода.

Член Сейма за голосование или выступления в Сейме не может преследоваться. Вместе с тем за оскорбление личности или клевету он может привлекаться к ответственности в общем порядке.

Статья 63

Полномочия члена Сейма прекращаются в случае:

1) истечения срока полномочий или с началом первого заседания избранного на досрочных выборах Сейма;
2) его смерти;
3) его отставки;
4) признания его судом недееспособным;
5) лишения Сеймом его мандата в порядке процесса импичмента;
6) признания выборов недействительными или в случае грубого нарушения Закона о выборах;
7) перехода его на работу или если он не отказывается от работы, не совместимой с обязанностями члена Сейма;
8) утраты им гражданства Литовской Республики.

Статья 64

Сейм ежегодно собирается на две очередные - весеннюю и осеннюю - сессии. Весенняя сессия начинается 10 марта и заканчивается 30 июня. Осенняя сессия начинается 10 сентября и заканчивается 23 декабря. Сейм может вынести постановление о продлении сессии.

Внеочередные сессии созываются Председателем Сейма по предложению не менее трети всех членов Сейма, а в предусмотренных Конституцией случаях - Президентом Республики.

Статья 65

Вновь избранный Сейм на свое первое заседание, которое должно состояться не позднее чем в течение 15 дней после избрания Сейма, созывается Президентом Республики. Если Президент Республики не созывает Сейм, члены Сейма собираются сами на следующий день после завершения пятнадцатидневного срока.

Статья 66

Заседание Сейма ведет Председатель Сейма или его заместитель.

Первое после выборов заседание Сейма открывает старейший по возрасту член Сейма.

Статья 67

Сейм:

1) обсуждает и принимает поправки к Конституции;
2) издает законы;
3) принимает постановления относительно референдумов;
4) назначает выборы Президента Литовской Республики;

5) учреждает предусмотренные законом государственные институты, а также назначает и освобождает их руководителей;

6) одобряет или не одобряет кандидатуру Премьер-министра, представляемую Президентом Республики;

7) рассматривает представленную Премьер-министром программу Правительства и принимает решение относительно ее одобрения;

8) по предложению Правительства образует или упраздняет министерства Литовской Республики;

9) осуществляет контроль за деятельностью Правительства, может выражать недоверие Премьер-министру или министру;

10) назначает судей Конституционного суда, судей Верховного Суда, а также председателей этих судов;

11) назначает и освобождает Государственного контролера, председателя правления Банка Литвы;

12) назначает выборы Советов самоуправлений;

13) образует Главную избирательную комиссию и вносит изменения в ее состав;

14) утверждает государственный бюджет и осуществляет контроль за его исполнением;

15) устанавливает государственные налоги и другие обязательные платежи;

16) ратифицирует и денонсирует международные договоры Литовской Республики, рассматривает другие вопросы внешней политики;

17) устанавливает административное деление Республики;

18) учреждает государственные награды Литовской Республики;

19) издает акты об амнистии;

20) вводит прямое правление, военное и чрезвычайное положение, объявляет мобилизацию и принимает решение об использовании вооруженных сил.

Статья 68

Право законодательной инициативы в Сейме принадлежит членам Сейма, Президенту Республики и Правительству.

Право законодательной инициативы имеют также граждане Литовской Республики. 50 тысяч граждан, обладающих избирательным правом, могут представить в Сейм проект закона, который Сейм обязан рассмотреть.

Статья 69

Законы в Сейме принимаются с соблюдением процедуры, установленной законом.

Законы считаются принятыми, если за них проголосовало большинство членов Сейма, участвовавших в заседании.

Конституционные законы Литовской Республики принимаются, если за них проголосовало более половины всех членов Сейма, а изменения в них вводятся большинством голосов не менее 3/5 всех членов Сейма. Перечень конституционных законов устанавливается Сеймом большинством голосов 3/5 членов Сейма.

Положения законов Литовской Республики могут приниматься и референдумом.

Статья 70

Принятые Сеймом законы вводятся в действие после подписания и официального обнародования их Президентом Литовской Республики, если самими законами не установлен более поздний день введения в действие.

Иные принятые Сеймом акты и Статут Сейма подписываются Председателем Сейма. Эти акты вводятся в действие на следующий день после их обнародования, если самими актами не установлен иной порядок введения их в действие.

Статья 71

Президент Республики не позднее чем в десятидневный срок после вручения либо подписывает и официально обнародует принятый Сеймом закон, либо возвращает его Сейму с соответствующей мотивировкой для повторного рассмотрения.

Если в указанный срок принятый Сеймом закон Президент Литовской Республики не возвращает и не подписывает его, такой закон вводится в действие после подписания и официального обнародования его Председателем Сейма.

Принятый путем референдума закон или иной акт не позднее чем в течение 5 дней должен быть подписан и официально обнародован Президентом республики.

Если в указанный срок такой закон Президент республики не подписывает и не обнародует, закон вводится в действие после его подписания и официального обнародования Председателем Сейма.

Статья 72

Возвращенный Президентом Республики закон Сейм может заново рассмотреть и принять.

Повторно рассмотренный Сеймом закон считается принятым, если были приняты представленные Президентом Республики поправки и дополнения или если за закон проголосовало более 1/2, а за конституционный закон - не менее 3/5 всех членов Сейма.

Такие законы Президент Республики обязан не позднее чем в течение трех дней подписать и незамедлительно официально их обнародовать.

Статья 73

Жалобы граждан относительно злоупотреблений или бюрократизма со стороны государственных должностных лиц (за исключением судей) и должностных лиц самоуправлений рассматриваются контролерами Сейма. Они вправе вносить предложения в суд об освобождении виновных должностных лиц от занимаемых должностей.

Полномочия контролеров Сейма устанавливаются законом.

В случае необходимости Сейм создает и другие институты контроля. Их система и полномочия устанавливаются законом.

Статья 74

Президент Республики, председатель и судьи Конституционного суда, председатель и судьи Верховного Суда, председатель и судьи Апелляционного суда, члены Сейма за грубое нарушение Конституции либо нарушение присяги, а также при выявлении факта совершения преступления большинством 3/5 голосов всех членов Сейма могут быть отстранены от занимаемых должностей или лишены мандата члена Сейма. Это осуществляется в порядке процесса импичмента, который устанавливается Статутом Сейма.

Статья 75

Назначенные или избранные Сеймом должностные лица, за исключением указанных в статье 74 Конституции лиц, освобождаются от должностей в случае недоверия, выраженного им Сеймом большинством голосов всех членов Сейма.

Статья 76

Структуры и порядок работы Сейма устанавливаются Статутом Сейма. Статут Сейма имеет силу закона.

ГЛАВА VI

Президент Республики

Статья 77

Президент Республики является руководителем государства.

Он представляет Литовское государство и выполняет все, что вменяется ему в обязанность Конституцией и законами.

Статья 78

Президентом республики может избираться гражданин Литвы по происхождению, проживающий в течение не менее трех последних лет в Литве, если ему до дня выборов исполнилось не менее сорока лет и если он может избираться членом Сейма.

Президент Республики избирается гражданами Литовской Республики сроком на пять лет на основании всеобщего, равного и прямого избирательного права, путем тайного голосования.

Одно и то же лицо Президентом Республики может избираться не более двух раз подряд.

Статья 79

Кандидатом в Президенты Республики регистрируется гражданин Литовской Республики, отвечающей условиям части первой статьи 78 и собравший не менее 20 тысяч подписей избирателей.

Число кандидатов на пост Президента Республики не ограничивается.

Статья 80

Очередные выборы Президента Республики проводятся в последнее воскресенье за два месяца до истечения срока полномочий Президента Республики.

Статья 81

Избранным считается кандидат на пост Президента Республики, набравший при первом голосовании и при участии не менее половины всех избирателей свыше половины голосов всех принявших участие в выборах избирателей. Если в выборах приняло участие менее половины всех избирателей, избранным считается кандидат, набравший наибольшее число голосов, но не менее 1/3 голосов всех избирателей.

Если в первом туре голосования ни одним из кандидатов не набрано необходимое большинство голосов, через две недели проводится повторное голосование по двум кандидатам, набравшим наибольшее число голосов. Избранным считается кандидат, набравший большее число голосов.

Если в первом туре приняло участие не более двух кандидатов и ни один из них не набрал необходимого числа голосов, проводятся повторные выборы.

Статья 82

Избранный Президент Республики приступает к исполнению своих обязанностей на следующий день по истечении срока полномочий Президента Республики после того, как в Вильнюсе при участии представителей Народа - членов Сейма он принесет присягу Народу хранить верность Литовской Республике и Конституции, добросовестно исполнять свои обязанности и быть ко всем одинаково справедливым.

Приносит присягу и переизбранный Президент Республики.

Акт о принесении присяги Президентом Республики подписывается им самим и председателем Конституционного суда, а в его отсутствие - одним из судей Конституционного суда.

Статья 83

Президент Республики не может быть членом Сейма, не может занимать никакие другие должности и получать иной оклад, за исключением установленного Президенту оклада и оплаты за творческую деятельность.

Лицо, избранное Президентом Республики, должно приостановить свою деятельность в политических партиях и политических организациях до начала новой кампании по выборам Президента республики.

Статья 84

Президент Республики:

1) решает важнейшие вопросы внешней политики и совместно с Правительством осуществляет внешнюю политику;

2) подписывает международные договоры Литовской Республики и представляет их в Сейм для ратификации;

3) по представлению Правительства назначает и отзывает дипломатических представителей Литовской Республики в иностранных государствах и при международных организациях; принимает верительные и отзывные грамоты дипломатических представителей иностранных государств; присваивает высшие дипломатические ранги и специальные звания;

4) с одобрения Сейма назначает Премьер-министра, поручает ему образовать Правительство и утверждает его состав;

5) с одобрения Сейма освобождает Премьер-министра;

6) после избрания нового Сейма принимает слагаемые Правительством полномочия и поручает ему исполнять свои обязанности до образования нового Правительства;

7) принимает отставку Правительства и при необходимости поручает ему дальнейшее исполнение обязанностей или поручает одному из министров исполнять обязанности Премьер-министра до образования нового Правительства; принимает отставку министров и может поручить им исполнять обязанности до назначения нового министра;

8) в случае отставки Правительства или сложения Правительством своих полномочий не позднее чем в течение 15 дней представляет на рассмотрение Сейма кандидатуру Премьер-министра;

9) по представлению Премьер-министра назначает и освобождает министров;

10) в установленном порядке назначает и освобождает предусмотренных законами государственных должностных лиц;

11) представляет в Сейм кандидатуры судей Верховного Суда, а после назначения всех судей Верховного Суда из их числа представляет в Сейм для назначения кандидатуру председателя Верховного Суда; назначает судей Апелляционного суда, а из их числа - председателя Апелляционного суда в случае одобрения их кандидатур Сеймом; назначает судей и председателей окружных и апилинковых судов, меняет места их работы; в предусмотренных законами случаях вносит в Сейм предложения об освобождении судей;

12) представляет в Сейм кандидатуры трех судей Конституционного суда, а после назначения всех судей Конституционного суда из их числа представляет в Сейм для назначения кандидатуру председателя Конституционного суда;

13) представляет в Сейм кандидатуру Государственного контролера и председателя правления Банка Литвы; может внести в Сейм представление о выражении им недоверия;

14) с одобрения Сейма назначает и освобождает командующего войсками и руководителя службы безопасности;

15) присваивает высшие воинские звания;

16) в случае вооруженного нападения, представляющего угрозу суверенности или территориальной целостности государства, принимает решения о защите от вооруженной агрессии, о введении военного положения, а также о мобилизации и представляет эти решения для утверждения на ближайшем заседании Сейма;

17) в установленных законом порядке и случаях объявляет чрезвычайное положение и представляет это решение для утверждения на ближайшем заседании Сейма;

18) выступает в Сейме с годовыми докладами о положении в Литве, о внутренней и внешней политике Литовской Республики;

19) в предусмотренных Конституцией случаях созывает внеочередную сессию Сейма;

20) объявляет очередные выборы Сейма, а в предусмотренных частью второй статьи 58 Конституции случаях - досрочные выборы Сейма;

21) в предусмотренном законом порядке принимает в гражданство Литовской Республики;

22) присваивает государственные награды;

23) оказывает помилование осужденным;

24) подписывает и обнародует принятые Сеймом законы или возвращает их в Сейм в установленном статьей 71 Конституции порядке.

Статья 85

Президент республики, осуществляя предоставленные ему полномочия, издает акты-декреты. Для придания силы декретам Президента Республики, указанным в пунктах 3, 15, 17 и 21 статьи 84 Конституции, они должны быть подписаны Премьер-министром или соответствующим министром. Ответственность за такой декрет возлагается на подписавшего его Премьер-министра или министра.

Статья 86

Личность Президента Республики неприкосновенна: до тех пор, пока он исполняет свои обязанности, он не может быть арестован, привлечен к уголовной или административной ответственности.

Президент Республики может быть досрочно отстранен от обязанностей только в случае грубого нарушения им Конституции или присяги, а также в случае выявления факта

совершения преступления. Вопрос об отстранении Президента Республики от обязанностей решается Сеймом в порядке процесса импичмента.

Статья 87

При объявлении Президентом Республики досрочных выборов Сейма в случаях, предусмотренных частью второй статьи 58 Конституции, вновь избранный Сейм большинством голосов 3/5 всех членов Сейма в течение 30 дней со дня первого заседания может объявить досрочные выборы Президента Республики.

Президент Республики, выразивший желание участвовать в выборах, сразу регистрируется в качестве кандидата.

Повторно избранный на таких выборах Президент Республики считается избранным на второй срок полномочий, если до выборов прошло более трех лет от первого срока его полномочий. Если прошло менее трех лет от первого срока его полномочий - Президент Республики избирается только на срок, оставшийся от первого срока полномочий, который не считается вторым сроком полномочий.

Если досрочные выборы Президента Республики объявляются во время второго срока его полномочий, то настоящий Президент Республики может быть избран только на срок, оставшийся от второго срока полномочий.

Статья 88

Полномочия Президента Республики прекращаются в случае:

1) истечения срока, на который он был избран;
2) проведения досрочных выборов Президента Республики;
3) его отставки с занимаемой должности;
4) смерти Президента Республики;
5) отстранения его Сеймом от обязанностей в порядке процесса импичмента;
6) принятия Сеймом с учетом заключения Конституционного суда большинством голосов 3/5 всех членов Сейма постановления, в котором констатируется, что состояние здоровья Президента Республики не позволяет ему исполнять свои обязанности.

Статья 89

В случае смерти, отставки Президента Республики, отстранения его от обязанностей в порядке процесса импичмента или в случае принятия Сеймом постановления о невозможности исполнения Президентом Республики своих обязанностей по состоянию здоровья его обязанности временно исполняет Председатель Сейма. В таком случае Председатель Сейма лишается своих полномочий в Сейме, где его обязанности по поручению Сейма временно исполняются его заместителем. В перечисленных случаях Сейм не позднее чем в течение 10 дней обязан назначить выборы Президента Республики, которые должны быть проведены не позднее чем в течение двух месяцев. В случае, если Сейм не может собраться и назначить выборы Президента Республики, выборы объявляются Правительством.

Президент Республики, временно отбывший за границу или заболевший и в связи с этим временно не имеющий возможности исполнять свои обязанности, на этот срок замещается Председателем Сейма.

Временно замещающий Президента Республики Председатель Сейма не может объявлять досрочных выборов Сейма, освобождать или назначать министров без согласия Сейма. В этот период Сеймом не может рассматриваться вопрос о выражении недоверия Председателю Сейма.

Осуществление полномочий Президента Республики ни в каких иных случаях и никакими другими лицами или институциями не допускается.

Статья 90

Президент Республики имеет резиденцию. Финансирование Президента Республики и его резиденции устанавливается законом.

ГЛАВА VII

Правительство Литовской Республики

Статья 91

Правительство Литовской Республики составляют Премьер-министр и министры.

Статья 92

Премьер-министр с одобрения Сейма назначается и освобождается Президентом Республики.

Министры по представлению Премьер-министра назначаются и освобождаются Президентом Республики.

Премьер-министр не позднее чем в течение 15 дней с момента его назначения представляет Сейму им образованное и утвержденное Президентом Республики Правительство и представляет на рассмотрение программу Правительства.

Правительство слагает свои полномочия перед Президентом Республики после выборов Сейма или в случае избрания Президента Республики.

Полномочия на осуществление своей деятельности новое Правительство получает в случае одобрения его программы большинством голосов участвующих в заседании Сейма членов Сейма.

Статья 93

До приступления к исполнению своих обязанностей Премьер-министр и министры приносят в Сейме присягу хранить верность Литовской Республике, соблюдать Конституцию и законы. Текст присяги устанавливается Законом о Правительстве.

Статья 94

Правительство Литовской Республики:

1) управляет делами края, охраняет территориальную неприкосновенность Литовской Республики, гарантирует государственную безопасность и общественный порядок;

2) исполняет законы и постановления Сейма об осуществлении законов, а также декреты Президента Республики;

3) координирует деятельность министерств и других правительственных учреждений;

4) подготавливает проект государственного бюджета и вносит его в Сейм; исполняет государственный бюджет, представляет в Сейм отчет об исполнении бюджета;

5) подготавливает и вносит в Сейм на рассмотрение законопроекты;

6) устанавливает дипломатические отношения и поддерживает связи с иностранными государствами и международными организациями;

7) исполняет другие обязанности, возлагаемые на Правительство Конституцией и другими законами.

Статья 95

Правительство Литовской Республики решает вопросы государственного управления на заседаниях путем принятия постановлений большинством голосов всех членов Правительства. В заседаниях Правительства также может участвовать Государственный контролер.

Постановления Правительства подписываются Премьер-министром и министром соответствующей отрасли.

Статья 96

Правительство Литовской Республики несет солидарную ответственность перед Сеймом за общую деятельность Правительства.

Министры, осуществляя руководство порученными им сферами управления, несут ответственность перед Сеймом, Президентом Республики и непосредственно подотчетны Премьер-министру.

Статья 97

Премьер-министр представляет Правительство Литовской Республики и руководит его деятельностью.

В отсутствие Премьер-министра или в случае невозможности им исполнять свои обязанности Президент Республики на срок не более чем 60 дней по представлению Премьер-министра поручает одному из министров замещать его, а в случае отсутствия

такого представления Президент Республики поручает одному из министров замещать Премьер-министра.

Статья 98

Министр руководит министерством, решает относящиеся к компетенции министерства вопросы, а также исполняет иные предусмотренные законами функции.

Временно замещать министра может только назначенный Премьер-министром другой член Правительства.

Статья 99

Премьер-министр и министры не могут занимать никакие другие выборные или назначаемые должности, работать в предпринимательских, коммерческих или иных частных учреждениях или на предприятиях, а также получать иной оклад, за исключением оклада, установленного в соответствии с его должностью в Правительстве, и оплаты за творческую деятельность.

Статья 100

Премьер-министр и министры не могут быть привлечены к уголовной ответственности, арестованы, не может быть иным способом ограничена их свобода без предварительного согласия Сейма, а в период между сессиями Сейма - без предварительного согласия Президента Республики.

Статья 101

По требованию Сейма Правительство или отдельные министры должны отчитаться перед Сеймом за свою деятельность.

Если меняется свыше половины министров, Правительство должно вновь получить полномочия от Сейма. В противном случае Правительство должно подать в отставку.

Правительство обязано подать в отставку также в следующих случаях:

1) если Сейм два раза подряд не одобряет программу вновь образованного Правительства;

2) если Сейм большинством голосов всех членов Сейма тайным голосованием выражает недоверие Правительству или Премьер-министру;

3) отставки или смерти Премьер-министра;

4) после выборов Сейма, когда образуется новое Правительство.

Министр обязан подать в отставку в случае выражения ему тайным голосованием недоверия более чем половиной всех членов Сейма.

Отставка Правительства или министра принимается Президентом Республики.

ГЛАВА VIII

Конституционный суд

Статья 102

Конституционный суд принимает решение о соответствии законов и других актов Сейма Конституции, а актов Президента Республики и Правительства - Конституции или законам.

Статус Конституционного суда и порядок осуществления его полномочий устанавливаются Законом Литовской Республики о Конституционном суде.

Статья 103

Конституционный суд состоит из 9 судей, назначаемых сроком на девять лет и только на один срок полномочий. Состав Конституционного суда каждые три года обновляется на одну треть. По три кандидата в судьи Конституционного суда назначаются Сеймом из числа кандидатов, представляемых Президентом Республики, Председателем Сейма и председателем Верховного Суда, а судьями они назначаются Сеймом.

Председатель Конституционного суда из числа судей этого суда назначается Сеймом по представлению Президента Республики.

Судьями Конституционного суда могут назначаться граждане Литовской Республики с безукоризненной репутацией, имеющие высшее юридическое образование и стаж юридической или научно-педагогической работы по специальности юриста не менее 10 лет.

Статья 104

Судьи Конституционного суда при исполнении своих обязанностей независимы от какого-либо государственного института, лица или организации и руководствуются только Конституцией Литовской Республики.

До приступления к исполнению своих обязанностей судьи Конституционного суда приносят в Сейме присягу на верность Литовской Республике и Конституции.

В отношении судей Конституционного суда применяются ограничения трудовой и политической деятельности, установленные для судей судов.

Судьи Конституционного суда обладают таким же правом неприкосновенности личности, как и члены Сейма.

Статья 105

Конституционный суд рассматривает и принимает решение о соответствии законов Литовской Республики и других принятых Сеймом актов Конституции Литовской Республики.

Конституционный суд также рассматривает соответствие Конституции и законам:

1) актов Президента Республики;

2) актов Правительства Республики.

Конституционный суд представляет заключения относительно того:

1) имелись ли нарушения законов о выборах в ходе выборов Президента Республики или членов Сейма;

2) позволяет ли состояние здоровья Президента Республики исполнять ему в дальнейшем свои обязанности;

3) не противоречат ли международные договоры Литовской Республики Конституции;

4) противоречат ли Конституции конкретные действия членов Сейма и государственных должностных лиц, в отношении которых возбуждено дело об импичменте.

Статья 106

Право обращения в Конституционный суд относительно указанных в части первой статьи 105 актов имеют Правительство, не менее 1/5 всех членов Сейма, а также суды.

Право обращения в Конституционный суд относительно соответствия актов Президента Республики Конституции и законам имеют не менее 1/5 всех членов Сейма и суды.

Обращаться в Конституционный суд относительно соответствия актов Правительства Конституции и законам могут не менее 1/5 всех членов Сейма, суды, а также Президент Республики.

Представление Президента Республики Конституционному суду или постановление Сейма о рассмотрении соответствия акта Конституции приостанавливают действие этого акта.

Обращаться с просьбой в Конституционный суд относительно вынесения заключения может Сейм, а относительно выборов Сейма и международных договоров - и Президент Республики.

Конституционный суд вправе отказаться от рассмотрения дела или подготовки заключения, если обращение основывается не на правовых мотивах.

Статья 107

Закон Литовской Республики (или его часть) либо иной акт Сейма (или его часть), акт Президента Республики, акт Правительства (или его часть) не могут применяться со дня официального провозглашения решения Конституционного суда о противоречии соответствующего акта (или его части) Конституции Литовской Республики.

Решения Конституционного суда по вопросам, отнесенным Конституцией к его компетенции, являются окончательными и обжалованию не подлежат.

На основании заключений Конституционного суда окончательные решения по указанным в части третьей статьи 105 Конституции вопросам принимаются Сеймом.

Статья 108

Полномочия судьи Конституционного суда прекращаются:

1) по истечении срока полномочий;

2) в случае его смерти;

3) в случае отставки;

4) при невозможности им исполнять свои обязанности по состоянию здоровья;

5) в случае отстранения его Сеймом от занимаемой должности в порядке процесса импичмента.

ГЛАВА IX

Суд

Статья 109

Правосудие в Литовской Республике осуществляется только судами.

Судья и суды при осуществлении правосудия являются независимыми.

Судьи при рассмотрении дел подчиняются только закону.

Судом решение выносится от имени Литовской Республики.

Статья 110

Судья не может применять закон, противоречащий Конституции.

В тех случаях, если есть основание предполагать, что закон или иной правовой акт, который должен быть применен по конкретному делу, противоречит Конституции, судья приостанавливает рассмотрение этого дела и обращается в Конституционный суд с просьбой вынести решение о соответствии этого закона или другого правового акта Конституции.

Статья 111

Судами в Литовской Республике являются Верховный Суд Литвы, Апелляционный суд Литвы, окружные и апилинковые суды.

Для рассмотрения дел по административным, трудовым, семейным делам и по делам других категорий в соответствии с законом могут быть учреждены специализированные суды.

Суды с особыми полномочиями в мирное время в Литовской Республике не могут учреждаться.

Образование и компетенция судов устанавливаются Законом Литовской Республики о судах.

Статья 112

Судьями в Литве могут быть только граждане Литовской Республики.

Судьи Верховного Суда, а из их числа - председатель назначаются и освобождаются Сеймом по представлению Президента Республики.

Судьи Апелляционного суда, а из их числа - председатель назначаются Президентом Республики с одобрения Сейма.

Назначение судей и председателей апилинковых, окружных и специализированных судов и изменение места их работы осуществляются Президентом Республики.

Президенту Республики советы относительно назначения, повышения, перевода или освобождения от занимаемых должностей даются предусмотренной законом специальной судейской институцией.

Назначенное судьей лицо в установленном законом порядке приносит присягу хранить верность Литовской Республике, осуществлять правосудие только в соответствии с законом.

Статья 113

Судья не может занимать никакие другие выборные или назначаемые должности, работать в предпринимательских, коммерческих или иных частных учреждениях либо на предприятиях. Он также не может получать никакой иной оклад, за исключением оклада судьи и оплаты за педагогическую или творческую деятельность.

Судья не может участвовать в деятельности политических партий и иных политических организаций.

Статья 114

Вмешательство институтов государственной власти и управления, членов Сейма и других должностных лиц, политических партий, политических и общественных организаций или граждан в деятельность судьи или суда запрещается и влечет предусмотренную законом ответственность.

Судья не может быть привлечен к уголовной ответственности, арестован, не может быть иным способом ограничена его свобода без согласия Сейма, а в период между сессиями Сейма - без согласия Президента Литовской Республики.

Статья 115

Судьи судов Литовской Республики освобождаются от должности в установленном законом порядке в следующих случаях:

1) по собственному желанию;

2) по истечении срока полномочий или по достижении установленного законом пенсионного возраста;

3) по состоянию здоровья;

4) при избрании на другую должность или при переводе на другую работу с их согласия;

5) в случае совершения поступка, порочащего звание судьи;

6) в случае вступления в законную силу обвинительных приговоров судов в отношении них.

Статья 116

Председатель и судьи Верховного Суда, а также председатель и судьи Апелляционного суда за грубое нарушение Конституции или нарушение присяги, а также при выявлении факта совершения преступления могут быть отстранены Сеймом от должности в порядке процесса импичмента.

Статья 117

Разбирательство дел во всех судах ведется открыто. Судебное заседание может быть закрытым в целях охраны тайны личной или семейной жизни человека, а также если при открытом рассмотрении дела может быть разглашена государственная, профессиональная или коммерческая тайна.

Судопроизводство в Литовской Республике ведется на государственном языке.

Лицам, не владеющим литовским языком, гарантируется право участвовать в следственных и судебных действиях через переводчика.

Статья 118

Государственное обвинение по уголовным делам поддерживается, уголовное преследование производится, контроль за деятельностью органов дознания осуществляется прокурорами.

Предварительное следствие проводится следователями.

Порядок назначения прокуроров и следователей и их статус устанавливаются законом.

ГЛАВА X

Местное самоуправление и управление

Статья 119

Право на самоуправление гарантируется государственным территориально - административным единицам, предусмотренным законом. Оно осуществляется через соответствующие Советы самоуправлений.

Члены Советов самоуправлений сроком на два года избираются населением административной единицы - гражданами Литовской Республики на основании всеобщего, равного и прямого избирательного права, тайным голосованием.

Порядок организации и деятельности институтов самоуправления устанавливается законом.

В целях непосредственного осуществления законов Литовской Республики, решений Правительства и Советов самоуправлений Советом самоуправления образуются подотчетные ему исполнительные органы.

Статья 120

Государство оказывает поддержку самоуправлениям.

Самоуправления в пределах установленной Конституцией и законами компетенции действуют свободно и самостоятельно.

Статья 121

Самоуправления составляют и утверждают свой бюджет.

Советы самоуправлений имеют право в предусмотренных законом пределах и порядке устанавливать местные сборы, Советы самоуправлений могут предусматривать за счет своего бюджета льготы по налогам и сборам.

Статья 122

Советы самоуправлений в связи с нарушением их прав имеют право обращаться в суд.

Статья 123

Управление в административных единицах верхнего уровня в предусмотренном законом порядке организуется Правительством.

Надзор за соблюдением самоуправлениями Конституции и законов, за исполнением решений Правительства осуществляется назначенными Правительством представителями.

Полномочия представителя Правительства и порядок их осуществления устанавливаются законом.

В установленном законом случаях и порядке на территории самоуправления Сеймом может быть временно введено прямое правление.

Статья 124

Акты или действия Советов самоуправлений, их исполнительных органов, а также их должностных лиц, нарушающие права граждан и организаций, могут быть обжалованы в суд.

ГЛАВА XI

Финансы и государственный бюджет

Статья 125

Центральным банком в Литовской Республике является Банк Литвы, который на праве собственности принадлежит Литовскому государству.

Правом на эмиссию денег обладает только Банк Литвы.

Порядок организации и деятельности Банка Литвы, а также его полномочия устанавливаются законом.

Статья 126

Руководство Банком Литвы осуществляется правлением банка в составе его председателя, заместителей председателя и членов.

Председатель правления Банка Литвы назначается сроком на пять лет Сеймом по представлению Президента Республики.

Статья 127

Бюджетную систему Литвы составляют самостоятельный Государственный бюджет Литовской Республики, а также самостоятельные бюджеты местных самоуправлений.

Доходы государственного бюджета формируются за счет налогов, обязательных платежей, сборов, доходов за счет государственного имущества и иных поступлений.

Налоги, другие платежи в бюджет и сборы устанавливаются законами Литовской Республики.

Статья 128

Решения относительно государственного займа и других существенных имущественных обязательств государства принимаются Сеймом по предложению Правительства.

Порядок управления, пользования и распоряжения государственным имуществом устанавливается законом.

Статья 129

Бюджетный год начинается 1 января и завершается 31 декабря.

Статья 130

Проект государственного бюджета составляется Правительством и вносится в Сейм не позднее чем за 75 дней до завершения бюджетного года.

Статья 131

Проект государственного бюджета рассматривается Сеймом и утверждается законом до начала нового бюджетного года.

При рассмотрении проекта бюджета Сейм может увеличивать расходы только при указании источников финансирования этих расходов. Нельзя уменьшать предусмотренные законами расходы до внесения изменений в эти законы.

Статья 132

Если государственный бюджет своевременно не утверждается, его расходы в начале бюджетного года на каждый месяц не могут превышать 1/12 размера расходов государственного бюджета предыдущего года.

В течение бюджетного года Сейм может вносить изменения в бюджет. Изменения в бюджет вносятся в том же порядке, в соответствии с которым он составляется, принимается и утверждается. В случае необходимости Сеймом может быть утвержден дополнительный бюджет.

ГЛАВА XII

Государственный контроль

Статья 133

Система государственного контроля и его полномочия устанавливаются законом.

Руководство государственным контролем осуществляется Государственным контролером, который сроком на пять лет по представлению Президента Республики назначается Сеймом.

Государственный контролер, приступая к исполнению обязанностей, приносит присягу. Присяга устанавливается законом.

Статья 134

Государственный контроль осуществляет надзор за законностью управления государственным имуществом и его использования и за исполнением государственного бюджета.

Государственный контролер представляет в Сейм заключение о годовом отчете об исполнении бюджета.

ГЛАВА XIII

Внешняя политика и защита государства

Статья 135

Литовская Республика при осуществлении внешней политики руководствуется общепризнанными принципами и нормами международного права, стремится обеспечить безопасность и независимость страны, благополучие граждан и их основные права и свободы, принимает участие в создании международного порядка, основанного на праве и правосудии.

Пропаганда войны в Литовской Республике запрещается.

Статья 136

Литовская Республика участвует в международных организациях, если это не противоречит интересам Государства и его независимости.

Статья 137

На территории Литовской Республики не могут находиться оружие массового уничтожения и военные базы иностранных государств.

Статья 138

Сейм ратифицирует или денонсирует следующие международные договоры Литовской Республики:

1) об изменении государственной границы Литовской Республики;

2) о политическом сотрудничестве с иностранными государствами, о взаимопомощи, а также договоры оборонного характера, связанные с обороной государства;

3) об отказе от применения силы или угрозы силой, а также мирные договоры;

4) о пребывании и статусе вооруженных сил Литовской Республики на территории иностранных государств;

5) об участии Литовской Республики в международных организациях универсального характера и региональных международных организациях;

6) многосторонние или долгосрочные экономические договоры.

Законами, а также международными договорами могут быть предусмотрены и иные случаи ратификации Сеймом международных договоров Литовской Республики.

Международные договоры, ратифицированные Сеймом Литовской Республики, являются составной частью правовой системы Литовской Республики.

Статья 139

Защита Литовского государства от внешнего вооруженного нападения является правом и долгом каждого гражданина Литовской Республики.

В установленном законом порядке граждане Литовской Республики обязаны проходить воинскую или альтернативную службу по охране края.

Организация охраны края устанавливается законами.

Статья 140

Важнейшие вопросы обороны государства рассматриваются и координируются Государственным советом обороны, в состав которого входят Президент Республики, Премьер-министр, Председатель Сейма, министр охраны края и командующий войсками. Руководство Государственным советом обороны осуществляется Президентом Республики. Порядок его образования, деятельности и полномочия устанавливаются законом.

Президент Республики является Главнокомандующим вооруженными силами государства.

Ответственность перед Сеймом за управление вооруженными силами и руководство ими несут Правительство, министр охраны края, командующий войсками. Министром охраны края не может быть военнослужащий, не ушедший в отставку.

Статья 141

Лица, проходящие действительную воинскую или альтернативную службу, а также не ушедшие в отставку военнослужащие системы охраны края, полиции и внутренней службы, сержантский состав, сверхсрочнослужащие, оплачиваемые должностные лица других военизированных служб и служб безопасности не могут быть членами Сейма и членами Советов самоуправлений. Они не могут занимать выборные или назначаемые должности на государственной гражданской службе, принимать участие в деятельности политических партий и политических организаций.

Статья 142

Сейм вводит военное положение, объявляет мобилизацию или демобилизацию, принимает решение об использовании вооруженных сил в случае необходимости защиты Родины или выполнения международных обязательств Литовского государства.

В случае вооруженного нападения при возникновении угрозы суверенности или территориальной целостности государства Президент Республики незамедлительно принимает решение о защите от вооруженной агрессии, вводит военное положение во всем Государстве или в его части, объявляет мобилизацию и вносит эти решения для утверждения на ближайшее заседание Сейма, а в период между сессиями - незамедлительно созывает внеочередную сессию Сейма. Сейм утверждает или отменяет решение Президента Республики.

Статья 143

Если во время военных действий должны проводиться очередные выборы, Сейм или Президент Республики принимает решение о продлении срока полномочий Сейма, Президента Республики или Советов самоуправлений. В таком случае выборы назначаются не позднее чем через три месяца после окончания войны.

Статья 144

При возникновении в Государстве угрозы конституционному строю или общественному спокойствию Сейм может на всей территории Государства или ее части ввести чрезвычайное положение. Его продолжительность - до шести месяцев.

В период между сессиями Сейма в безотлагательных случаях такое решение имеет право принять Президент Республики, одновременно созывая внеочередную сессию Сейма для рассмотрения этого вопроса. Сейм утверждает или отклоняет решение Президента Республики.

Чрезвычайное положение регулируется законом.

Статья 145

При введении военного или чрезвычайного положения временно могут быть ограничены права и свободы, указанные в статьях 22, 24, 25, 32, 35 и 36 Конституции.

Статья 146

Государство опекает и обеспечивает воинов, утративших здоровье при прохождении воинской службы, а также семьи воинов, погибших или лишившихся жизни при прохождении воинской службы.

Государство обеспечивает и граждан, утративших здоровье в результате участия в защите Государства, а также семьи граждан, погибших или лишившихся жизни в результате участия в защите Государства.

ГЛАВА XIV

Изменение Конституции

Статья 147

Внести в Сейм предположение относительно изменения или дополнения Конституции Литовской Республики имеет право группа членов Сейма в составе не менее 1/4 всех членов Сейма или не менее 300 тысяч избирателей.

Во время чрезвычайного или военного положения поправки в Конституцию вноситься не могут.

Статья 148

Положение статьи 1 Конституции "Литовское государство является независимой демократической республикой" может быть изменено только путем референдума, если за это высказалось бы не менее 3/4 граждан Литвы, обладающих избирательным правом.

Только путем референдума могут меняться положения главы I "Литовское государство" и главы XIV "Изменение Конституции".

Конституционные поправки по другим главам Конституции должны рассматриваться и по ним должно проводиться голосование в Сейме дважды. Между этими голосованиями должен быть не менее чем трехмесячный перерыв. Проект закона об изменении Конституции считается принятым Сеймом, если в каждом голосовании за это голосовало не менее 2/3 всех членов Сейма.

Непринятая конституционная поправка может быть представлена на новое рассмотрение Сейма не ранее чем через год.

Статья 149

Принятый закон об изменении Конституции подписывается Президентом Республики и не позднее чем в течение 5 дней официально оглашается.

Если в указанный срок такой закон Президентом Республики не подписывается и не оглашается, этот закон вводится в действие после его подписания и официального оглашения Председателем Сейма.

Закон об изменении Конституции вводится в действие не ранее чем через один месяц после его принятия.

Заключительные положения

Статья 150

Составной частью Конституции Литовской Республики являются:

Конституционный закон "О Литовском государстве" от 11 февраля 1991 года;

Конституционный акт "О неприсоединении Литовской Республики к постсоветским Восточным союзам" от 8 июня 1992 года.

Статья 151

Настоящая Конституция Литовской Республики вводится в действие на следующий день после официального оглашения результатов референдума и при условии, если на референдуме она будет одобрена более чем половиной всех граждан Литовской Республики, обладающих избирательным правом.

Статья 152

Порядок введения в действие настоящей Конституции и отдельных ее положений регламентируется Законом Литовской Республики "О порядке введения в действие Конституции Литовской Республики", который принимается путем референдума одновременно с настоящей Конституцией Литовской Республики.

Статья 153

В случае принятия путем референдума настоящей Конституции Литовской Республики Сеймом Литовской Республики до 25 октября 1993 года большинством голосов 3/5 всех членов Сейма могут быть изменены положения Конституции Литовской Республики, содержащиеся в статьях 47, 55, 56, в пункте 2 части второй статьи 58, в статьях 65, 68, 69, в пунктах 11 и 12 статьи 84, в части первой статьи 87, в статьях 96, 103, 118, в части четвертой статьи 119.

Статья 154

Принятые путем референдума Конституция Литовской Республики и Закон Литовской Республики "О порядке введения в действие Конституции Литовской Республики" подписываются и не позднее чем в течение 15 дней оглашаются Председателем Верховного Совета Литовской Республики.

Председатель Верховного Совета
Литовской Республики
Витаутас Ландсбергис
Вильнюс, 6 ноября 1992 г. ЗАКОН ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О порядке введения в действие Конституции Литовской Республики *

Статья 1

С введением в действие Конституции Литовской Республики утрачивает силу Временный Основной Закон Литовской Республики.

Статья 2

Законы, другие правовые акты или их части, действовавшие на территории Литовской Республики до принятия Конституции Литовской Республики, действительны в той мере, насколько они не противоречат Конституции и настоящему Закону, и сохраняют свою силу до признания их утратившими силу или до их приведения в соответствие с положениями Конституции.

Статья 3

Положения законов Литовской Республики, регламентирующие статусы высших институтов государственной власти и управления Литовской Республики, депутатов, Советов самоуправлений, являются действительными до принятия избранным Сеймом иного решения.

Статья 4

Срок полномочий Верховного Совета Литовской Республики и его депутатов истекает, когда избранный Сейм Литовской Республики собирается на первое заседание.

Члены Сейма Литовской Республики собираются на заседание на третий рабочий день после того, как Главная избирательная комиссия Литовской Республики официально объявит после двух туров выборов об избрании не менее 3/5 всех членов Сейма.

Статья 5

Устанавливается следующий текст присяги члена Сейма Литовской Республики:

"Я, (имя, фамилия),

клянусь хранить верность Литовской Республике;

клянусь уважать и исполнять ее Конституцию и законы, охранять целостность ее земель;

клянусь всеми силами укреплять независимость Литвы, честно служить Родине, демократии, на благо людей Литвы.

Да поможет мне Бог!"

Присягу разрешается приносить и без последнего предложения.

Статья 6

В период, пока еще нет Президента Республики, эта правовая ситуация равноценна той, которая предусмотрена статьей 89 Конституции Литовской Республики.

При необходимости Сеймом могут быть продлены предусмотренные статьей 89 сроки большинством голосов более половины всех членов Сейма, однако не более чем на четыре месяца.

Статья 7

Судьи Конституционного суда Литовской Республики, а из их числа - председатель Конституционного суда, должны назначаться не позднее чем в течение одного месяца после избрания Президента Республики.

При назначении судей Конституционного суда впервые трое из них назначаются сроком на три года, трое - сроком на шесть лет и трое - сроком на девять лет.

Президент Республики, Председатель Сейма и председатель Верховного Суда при внесении предложения о назначении судей Конституционного суда указывают, кого из них назначить на три года, шесть лет и девять лет.

Судьи Конституционного суда, которые будут назначаться сроком на три года и шесть лет, после не менее чем трехлетнего перерыва могут занять эти должности еще на один срок полномочий.

Статья 8

Положения части третьей статьи 20 Конституции Литовской Республики начинают применяться с момента приведения в соответствие уголовно-процессуального законодательства Литовской Республики с этой Конституцией.

Председатель Верховного Совета
Литовской Республики
Витаутас Ландсбергис
Вильнюс, 6 ноября 1992 г.

- Ведомости Верховного Совета и Правительства Литовской Республики. 1992. №33. Ст.1015.

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О Литовском государстве *

Верховный Совет Литовской Республики,

принимая во внимание то обстоятельство, что более трех четвертых всех жителей Литвы, обладающих активным избирательным правом, 9 февраля 1991 года в ходе проведения всеобщего опроса (плебисцита) в результате тайного голосования высказались за то, чтобы "Литовское государство было независимой демократической республикой",

отмечая, что путем этого осуществления суверенных полномочий и волеизъявления народ Литвы вновь подтвердил свою неизменную установку в отношении независимого Литовского государства,

осознавая результаты плебисцита как всеобщую решимость утверждать и защищать независимость Литвы и создавать демократическую республику и

выполняя волю народа Литвы,

принимает и торжественно провозглашает настоящий Закон.

Статья 1. Положение о том, что "Литовское государство является независимой демократической республикой" есть конституционная норма Литовской Республики и основополагающий принцип государства.

Статья 2. Конституционная норма, сформулированная в статье 1 настоящего Закона, и основополагающий принцип государства могут быть изменены только путем всеобщего опроса (плебисцита) народа Литвы, если за это высказались бы не менее трех четвертых всех граждан Литвы, обладающих активным избирательным правом.

Председатель Верховного Совета
Литовской Республики
Витаутас Ландсбергис
Вильнюс, 11 февраля 1991 г. № I-1051

- Ведомости Верховного Совета и Правительства Литовской Республики. 1991. №6. Ст.166.

КОНСТИТУЦИОННЫЙ АКТ
ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О неприсоединении Литовской Республики к постсоветским Восточным союзам [*]

Верховный Совет Литовской Республики

на основании актов от 16 февраля 1918 года и 11 марта 1990 года о восстановлении независимого Литовского государства и выраженной 9 февраля 1991 года воли всего народа и,

отмечая усилия в любом виде сохранить бывший Союз ССР со всеми его завоеваниями, а также намерения вовлечь Литву в оборонные, экономические, финансовые и иные "пространства" постсоветского Восточного блока,

постановляет:

1. Развивать взаимовыгодные связи с каждым государством, ранее находившимся в составе СССР, однако никогда и ни под каким видом не присоединяться к любым вновь создаваемым на основе бывшего СССР политическим, военным, экономическим или иным союзам либо содружествам государств.

2. Деятельность, целью которой является вовлечение Литовского государства в указанные в статье первой настоящего Конституционного акта союзы или содружества государств, считается враждебной в отношении независимости Литвы и ответственность за нее устанавливается в соответствии с законами.

3. На территории Литовской Республики не может быть никаких военных баз и воинских частей России, Содружества Независимых Государств или входящих в него государств.

Председатель Верховного Совета
Литовской Республики
Витаутас Ландсбергис
Вильнюс, 8 июня 1992 г. № I-2622

- Ведомости Верховного Совета и Правительства Литовской Республики. 1992. №18. Ст.513.

Конституция Польской Республики [1]

от 2 апреля 1997 г.[2]

Заботясь о нынешней жизни и о будущем нашего Отечества,

восстановив в 1989 году возможность суверенно и демократически определять его судьбу,

мы, Польский Народ - все граждане Республики,

как верующие в Бога, являющегося источником истины, справедливости, блага и красоты,

так и не разделяющие этого верования, а выводящие эти универсальные ценности из других источников,

равные в правах и обязанностях по отношению к общему достоянию - Польше,

благодарные нашим предкам за их труд, за борьбу за независимость, оплаченную огромными жертвами, за культуру, коренящуюся в христианском наследии Народа и общечеловеческих ценностях,

продолжая наилучшие традиции Первой и Второй Республик,

обязанные передать будущим поколениям все ценное из результатов более чем тысячелетнего развития,

связанные узами общности с нашими соотечественниками, рассеянными по миру,

осознающие потребность в сотрудничестве со всеми странами для блага Семьи Человечества,

помнящие печальный опыт времен, когда основные свободы и права человека в нашем Отечестве подвергались грубым нарушениям,

стремясь навсегда гарантировать гражданские права и обеспечить добросовестность и эффективность деятельности публичных институтов,

с чувством ответственности перед Богом или перед собственной совестью,

устанавливаем Конституцию Польской Республики как основные права для государства, основанные на уважении свободы и справедливости, взаимодействии властей, общественном диалоге, а также на принципе субсидиарности, укрепляющем права граждан и их сообществ.

Всех тех, кто для блага Третьей Республики будут применять эту Конституцию,

призываем делать это, заботясь о сохранении естественного достоинства человека, его права на свободу и его обязанности быть солидарным с другими, а в соблюдении этих принципов видеть нерушимую основу Польской Республики.

---

1. Kronika Sejmowa. Wydanie specjalne. 1997.
2. Перевод с польского канд. юрид. наук доц. Кикотя В.А.
3. Иногда название польского государства "Rzeczpospolita Polska" переводится на русский язык как "Республика Польша". Но такой перевод неточен. Слово "Polska" в именительном падеже может означать и существительное "Польша", и прилагательное "Польская". Однако правила склонения существительных и прилагательных в польском языке различны. В Конституции словосочетание "Rzeczpospolita Polska" употребляется не только в именительном, но и в косвенных падежах (родительном в заглавии, в преамбуле и в ст.37, 52, 56, 89 и др., дательном в ст.82, 75, винительном в ст.25, 89 и т.д.). Падежные окончания свидетельствуют, что слово "Polska" здесь является не существительным, а прилагательным. Поэтому перевод "Польская Республика" представляется единственно правильным (прим. перев.).
4. 2. Дата принятия Национальным Собранием (прим. ред.).

РАЗДЕЛ I

РЕСПУБЛИКА

Ст.1.

Польская Республика является общим достоянием всех ее граждан.

Ст.2.

Польская Республика является демократическим правовым государством, осуществляющим принципы социальной справедливости.

Ст.3.

Польская Республика является унитарным государством.

Ст.4.

1. Высшая власть в Польской Республике принадлежит Народу.

2. Народ осуществляет свою власть через своих представителей или непосредственно.

Ст.5.

Польская Республика охраняет свою независимость и нерушимость своей территории, обеспечивает свободы и права человека и гражданина, а также безопасность граждан, охраняет народное наследие, а также обеспечивает охрану окружающей среды, руководствуясь принципом уравновешенного развития.

Ст.6.

1. Польская Республика создает условия для всеобщего и равного доступа к благам культуры, являющейся источником идентичности польского народа, его сохранения и развития.

2. Польская Республика оказывает помощь полякам, проживающим за границей, в сохранении их связей с народным культурным наследием.

Ст.7.

Органы публичной власти действуют на основании и в пределах права.

Ст.8.

1. Конституция является верховным правом Польской Республики.

2. Предписания Конституции применяются непосредственно, если Конституция не установит иное.

Ст.9.

Польская Республика соблюдает обязательное для нее международное право.

Ст.10.

1. Государственный строй Польской Республики основывается на разделении и равновесии законодательной власти, исполнительной власти и судебной власти.

2. Законодательную власть осуществляют Сейм и Сенат, исполнительную власть - Президент Польской Республики и Совет Министров, а судебную власть - суды и трибуналы.

Ст.11.

1. Польская Республика обеспечивает свободу создания и деятельности политических партий. Политические партии объединяют на принципах добровольности и равенства польских граждан с целью демократическими методами влиять на формирование политики государства.

2. Финансирование политических партий является гласным.

Ст.12.

Польская Республика обеспечивает свободу создания и деятельности профессиональных союзов, общественно-профессиональных организаций крестьян, товариществ, гражданских движений, иных добровольных объединений и фондов.

Ст.13.

Запрещено существование политических партий и иных организаций, которые в своих программах обращаются к тоталитарным методам и приемам деятельности нацизма, фашизма и коммунизма, а также тех, программа или деятельность которых требует или допускает расовую и национальную ненависть, применение насилия с целью захвата власти или влияния на политику государства либо предусматривает сохранение в тайне структур или членства.

Ст.14.

Польская Республика обеспечивает свободу печати и иных средств массовой информации.

Ст.15.

1. Территориальное устройство Польской Республики обеспечивает децентрализацию публичной власти.

2. Основное территориальное деление государства, принимающее во внимание социальные, хозяйственные или культурные связи и обеспечивающее территориальным единицам способность выполнять публичные задачи, определяет закон.

Ст.16.

1. Совокупность жителей единиц основного территориального деления в силу права образует самоуправленческое сообщество.

2. Территориальное самоуправление участвует в осуществлении публичной власти. Принадлежащую ему в рамках законов существенную часть публичных задач самоуправление выполняет от собственного имени и под свою ответственность.

Ст.17.

1. Законом можно создавать профессиональные самоуправления, представляющие лиц, работающих по профессиям, требующим публичного доверия, и заботящиеся о надлежащем выполнении этой работы в пределах публичных интересов и для их охраны.

2. Законом можно создавать также иные виды самоуправления. Эти самоуправления не могут нарушать свободу профессиональной деятельности или ограничивать свободу хозяйственной деятельности.

Ст.18.

Брак как союз женщины и мужчины, семья, материнство и родительство [3] находятся под охраной и покровительством Польской Республики.

Ст.19.

Польская Республика окружает специальной заботой ветеранов борьбы за независимость, особенно инвалидов войн.

Ст.20.

Социальное рыночное хозяйство, опирающееся на свободу хозяйственной деятельности, частную собственность, а также на солидарность, диалог и сотрудничество социальных партнеров, является основой экономического строя Польской Республики.

Ст.21.

1. Польская Республика охраняет собственность и право наследования.
2. Экспроприация [4] допустима только в том случае, если она осуществляется в публичных целях и за справедливое возмещение.

Ст.22.

Ограничение свободы хозяйственной деятельности допустимо только на основании закона и только исходя из важного публичного интереса.

Ст.23.

Основой аграрного [5] строя государства является семейное хозяйство. Этот принцип не нарушает положений ст.21 и ст.22.

Ст.24.

Труд находится под охраной Польской Республики. Государство осуществляет надзор за условиями труда.

Ст.25.

1. Церкви и другие вероисповедные союзы равноправны.
2. Публичные власти в Польской Республике сохраняют беспристрастность в вопросах религиозных, мировоззренческих и философских убеждений, обеспечивая свободу их выражения в публичной жизни.
3. Отношения между государством и церквами, а также иными вероисповедными союзами строятся в соответствии с принципами уважения их автономии, а также взаимной независимости каждого в своей сфере, как и взаимодействия во благо человека и на общее благо.
4. Отношения между Польской Республикой и Католической церковью определяются международным договором, заключенным с Апостольской Столицей [6], и законами.
5. Отношения между Польской Республикой и другими церквами, а также вероисповедными союзами определяются законами, принятыми на основе договоров, заключенных Советом Министров с их компетентными представителями.

Ст.26.

1. Вооруженные Силы Польской Республики служат охране независимости государства и неделимости его территории, а также обеспечению безопасности и нерушимости его границ.
2. Вооруженные силы сохраняют нейтралитет в политических делах, а также подчинены гражданскому и демократическому контролю.

Ст.27.

В Польской Республике официальным языком является польский язык. Это предписание не нарушает права национальных меньшинств, вытекающие из ратифицированных международных договоров.

Ст.28.

1. Гербом Польской Республики является изображение белого орла в короне на красном поле.
2. Цветами Польской Республики являются белый и красный цвета.
3. Гимном Польской Республики является Мазурка Домбровского.
4. Герб, цвета и гимн Польской Республики подлежат правовой охране.
5. Подробности, относящиеся к гербу, цветам и гимну, определяет закон.

Ст.29.

Столицей Польской Республики является Варшава.

---

5. Материнство и отцовство (прим. перев.).
6. 4. Лишение права собственности на определенное имущество (прим. перев.).
7. 5. Сельскохозяйственного (прим. перев.).
8. 6. Ватиканом (прим. перев.).

РАЗДЕЛ II

СВОБОДЫ, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЧЕЛОВЕКА И ГРАЖДАНИНА

Общие принципы

Ст.30.

Естественное и неотчуждаемое достоинство человека является источником свобод и прав человека и гражданина. Оно нерушимо, а его уважение и охрана являются обязанностью публичных властей.

Ст.31.

1. Свобода человека подлежит правовой защите.

2. Каждый обязан уважать свободы и права других. Никого нельзя вынуждать делать то, к чему право его не обязывает.

3. Ограничения пользования конституционными свободами и правами могут устанавливаться только в законе и только в том случае, когда они необходимы в демократическом государстве для его безопасности или публичного порядка либо для охраны окружающей среды, здоровья и публичной нравственности или свобод и прав других лиц. Эти ограничения не могут противоречить сущности свобод и прав.

Ст.32.

1. Все равны перед правом. Все имеют право на равное отношение со стороны публичных властей.

2. Никто не может подвергаться дискриминации в политической, социальной и экономической жизни по какой бы то ни было причине.

Ст.33.

1. Женщина и мужчина в Польской Республике имеют равные права в семейной, политической, социальной и экономической жизни.

2. Женщина и мужчина имеют, в частности, равное право на образование, на трудоустройство и повышение [7], на одинаковое вознаграждение за равноценный труд, на социальное обеспечение, а также на занятие должностей, на выполнение функций, равно как на получение отличий и публичных почетных званий.

Ст.34.

1. Польское гражданство приобретается рождением от родителей, являющихся польскими гражданами. Иные случаи приобретения польского гражданства определяет закон.

2. Польский гражданин не может утратить польское гражданство, если он сам от него не откажется.

Ст.35.

1. Польская Республика обеспечивает польским гражданам, принадлежащим к национальным и этническим меньшинствам, свободу сохранения и развития собственного языка, сохранения обычаев и традиций, а также развития собственной культуры.

2. Национальные и этнические меньшинства имеют право на создание собственных учреждений - образовательных, культурных, служащих охране религиозной самобытности, а также на участие в разрешении дел, касающихся их культурной самобытности.

Ст.36.

Во время пребывания за границей польский гражданин имеет право на покровительство со стороны Польской Республики.

Ст.37.

1. Каждый, кто находится под властью Польской Республики, пользуется свободами и правами, обеспеченными Конституцией.

2. Исключения из этого принципа, относящиеся к иностранцам, определяет закон.

---

9. Повышение по работе (службе) - прим. перев.

Личные свободы и права

Ст.38.

Польская Республика обеспечивает каждому человеку правовую охрану жизни.

Ст.39.

Никто не может быть подвергнут научным, в том числе медицинским, экспериментам без добровольно выраженного согласия.

Ст.40.

Никто не может быть подвергнут пыткам, а также жестокому, бесчеловечному или унижающему обращению и наказанию. Запрещается применение телесных наказаний.

Ст.41.

1. Каждому обеспечивается личная неприкосновенность и личная свобода. Лишение или ограничение свободы может иметь место только в соответствии с принципами и порядком, определенными в законе.

2. Каждый лишенный свободы не на основании судебного приговора имеет право на обращение в суд с целью безотлагательного определения, законно ли это лишение. О лишении свободы немедленно извещается семья или лицо, указанное лишенным свободы.

3. Каждый задержанный должен быть немедленно и понятным для него образом проинформирован о причинах задержания. В течение 48 часов с момента задержания он должен быть передан в распоряжение суда. Задержанного следует освободить, если в течение 24 часов после передачи в распоряжение суда ему не будет вручено постановление суда о временном аресте вместе с предъявленными обвинениями.

4. С каждым лишенным свободы следует обращаться гуманным образом.

5. Каждый противоправно лишенный свободы имеет право на возмещение ущерба.

Ст.42.

1. Уголовной ответственности подлежит только тот, кто совершил деяние, запрещенное под страхом наказания законом, действовавшим во время его совершения. Этот принцип не препятствует наказанию за деяние, которое во время его совершения являлось преступлением в соответствии с международным правом.

2. Каждый, против кого ведется уголовный процесс, имеет право на защиту на всех стадиях процесса. Он может, в частности, выбрать защитника или - в соответствии с принципами, определенными в законе, - пользоваться помощью защитника по назначению.

3. Каждый считается невиновным, пока его вина не будет установлена правомочным приговором суда.

Ст.43.

К военным преступлениям и преступлениям против человечности сроки давности не применяются.

Ст.44.

Течение сроков давности в отношении преступлений, не преследуемых по политическим причинам и совершенных публичными должностными лицами или по их указанию, приостанавливается до времени прекращения действия этих причин.

Ст.45.

1. Каждый имеет право на справедливое и открытое рассмотрение дела без необоснованной задержки компетентным, независимым и беспристрастным судом.

2. Исключение открытости судопроизводства может иметь место по соображениям нравственности, безопасности государства, публичного порядка, а также по соображениям

охраны частной жизни сторон или иного важного частного интереса. Решение и приговор суда оглашаются открыто.

Ст.46.

Лишение вещи может иметь место только в случаях, определенных в законе, и только на основании правомочного решения суда.

Ст.47.

Каждый имеет право на правовую охрану частной, семейной жизни, чести и доброго имени, а также на принятие решений о своей личной жизни.

Ст.48.

1. Родители имеют право на воспитание детей согласно собственным убеждениям. При этом воспитании следует принимать во внимание степень зрелости ребенка, а также его свободу совести и вероисповедания, равно как и его убеждения.

2. Ограничение или лишение родительских прав может иметь место только в случаях, определенных в законе, и только на основании правомочного решения суда.

Ст.49.

Обеспечиваются свобода и охрана тайны коммуникации [8]. Их ограничение может иметь место только в случаях, определенных в законе, и определенным в нем образом.

Ст.50.

Обеспечивается неприкосновенность жилища. Обыск в жилище, ином помещении или в транспортном средстве может иметь место только в случаях, определенных в законе, и определенным в нем образом.

Ст.51.

1. Никто не может быть обязан иначе, как на основании закона, раскрывать информацию, касающуюся его личности.

2. Публичные власти не могут получать, собирать и предоставлять иную информацию о гражданах, чем та, которая необходима в демократическом правовом государстве.

3. Каждый имеет право на доступ к касающимся него официальным документам и собраниям данных.

4. Каждый имеет право требовать опровержения, а также устранения сведений ложных, неполных или собранных противоречащим закону способом.

5. Принципы и порядок сбора и предоставления информации определяет закон.

Ст.52.

1. Каждому обеспечивается свобода передвижения на территории Польской Республики, а также выбора места жительства и пребывания.

2. Каждый может свободно покинуть территорию Польской Республики.

3. Свободы, о которых говорится в ч.1 и 2, могут подлежать ограничениям, определенным в законе.

4. Польского гражданина нельзя выслать из страны или запретить ему возвращение в страну.

5. Лицо, польское происхождение которого было подтверждено в соответствии с законом, может постоянно поселиться на территории Польской Республики.

Ст.53.

1. Каждому обеспечивается свобода совести и религии.

2. Свобода религии включает свободу исповедания или принятия религии по собственному выбору, а также проявления индивидуально или совместно с другими людьми, публично или частным образом своей религии путем отправления культа, молитвы, участия в обрядах, исполнения религиозных правил и обучения. Свобода религии включает также владение храмами и другими культовыми местами в зависимости от потребностей верующих, равно как и право людей пользоваться религиозной помощью там, где они находятся.

3. Родители имеют право обеспечивать детям нравственное и религиозное воспитание и обучение согласно своим убеждениям. Предписание ч.1 ст.48 применяется соответственно.

4. Религия церкви или иного вероисповедного союза, имеющего урегулированное правовое положение, может быть предметом обучения в школе, причем не может быть нарушена свобода совести и религии других лиц.

5. Свобода проявления религии может быть ограничена только законом и только в случае, когда это необходимо для охраны безопасности государства, общественного порядка, здоровья, нравственности или свобод и прав других лиц.

6. Никто не может быть принуждаем к участию или неучастию в исполнении религиозных правил.

7. Никто не может быть обязан органами публичной власти проявлять свое мировоззрение, религиозные убеждения или вероисповедание.

Ст.54.

1. Каждому обеспечивается свобода выражения своих взглядов, а также получения и распространения информации.

2. Предварительная цензура средств массовой информации, а также лицензирование печати запрещаются. Закон может установить обязанность предварительного получения лицензии на использование радио- или телевизионной станции.

Ст.55.

1. Выдача [9] польского гражданина запрещена.

2. Запрещена выдача лица, подозреваемого в совершении по политическим мотивам преступления без применения насилия.

3. Решение по делу о допустимости выдачи принимает суд.

Ст.56.

1. Иностранцы могут пользоваться правом убежища в Польской Республике в соответствии с принципами определенными в законе.

2. Иностранцу, который ищет в Польской Республике защиты от преследования, может быть предоставлен статус беженца в соответствии с международными договорами, обязывающими Польскую Республику.

---

10. Имеется в виду свобода и тайна переписки, телефонных переговоров, почтовых, телеграфных и иных сообщений (прим. перев.).

11. 9. Выдача другому государству (прим. перев.).

Политические свободы и права

Ст.57.

Каждому обеспечивается свобода организации мирных собраний и участия в них. Ограничение этой свободы может определять закон.

Ст.58.

1. Каждому обеспечивается свобода объединения.

2. Запрещены объединения, цель или деятельность которых противоречат Конституции или закону. Решение об отказе в регистрации или о запрещении деятельности такого объединения принимает суд.

3. Закон определяет виды объединений, подлежащих судебной регистрации, порядок этой регистрации, а также формы надзора за этими объединениями.

Ст.59.

1. Обеспечивается свобода объединения в профессиональные союзы, социально-профессиональные организации земледельцев, а также в организации работодателей.

2. Профессиональные союзы, а также работодатели и их организации имеют право на переговоры, в частности, с целью разрешения коллективных споров, а также на заключение коллективных трудовых договоров и других соглашений.

3. Профессиональным союзам принадлежит право на организацию забастовок работников и другие формы протеста в пределах, определенных в законе. По соображениям публичного блага закон может ограничить проведение забастовки или запретить ее в отношении определенных категорий работников или в определенных сферах.

4. Объем свободы объединения в профессиональные союзы и организации работодателей, а также свободы объединения в другие союзы может подлежать только таким законным ограничениям, которые являются допустимыми в соответствии с международными договорами, обязывающими Польскую Республику.

Ст.60.

Польские граждане, обладающие всей полнотой публичных прав, имеют равное право на доступ к публичной службе.

Ст.61.

1. Гражданин имеет право на получение информации о деятельности органов публичной власти, а также лиц, выполняющих публичные функции. Это право охватывает также получение информации о деятельности органов хозяйственного и профессионального самоуправления, а также других лиц и организационных единиц в пределах, в которых они выполняют задачи публичной власти и осуществляют хозяйственное использование коммунального имущества или имущества Государственного Казначейства.

2. Право на получение информации охватывает доступ к документам, а также допуск на заседания коллегиальных органов публичной власти, образуемых путем всеобщих выборов, с возможностью записи звука или изображения.

3. Ограничение права, о котором говорится в ч.1 и 2, может иметь место исключительно по определенным в законах мотивам охраны свобод и прав иных лиц и субъектов хозяйствования, а также охраны публичного порядка, безопасности или важного экономического интереса государства.

4. Порядок предоставления информации, о которой говорится в ч.1 и 2, определяют законы, а в отношении Сейма и Сената - их регламенты.

Ст.62.

1. Польский гражданин имеет право на участие в референдуме, а также право избирать Президента Республики, депутатов, сенаторов и представителей в органы территориального самоуправления, если ему не позднее чем в день голосования исполнилось 18 лет.

2. Право на участие в референдуме, а также право избирать не имеют лица, которые вступившим в силу судебным постановлением [10] признаны недееспособными либо лишены публичных или избирательных прав.

Ст.63.

Каждый имеет право подавать петиции, предложения и жалобы в публичных или собственных интересах либо с согласия другого лица в его интересах в органы публичной власти, а также в общественные организации и учреждения в связи с выполняемыми ими заданиями, которые им поручены в сфере публичной администрации. Порядок рассмотрения петиций, предложений и жалоб определяет закон.

---

10. Решением или приговором (прим. перев.).

Экономические, социальные и культурные свободы и права

Ст.64.

1. Каждый может иметь право собственности, другие имущественные права, а также право наследования.

2. Собственность, другие имущественные права, а также право наследования пользуются равной для всех правовой защитой.

3. Право собственности может быть ограничено только на основании закона и только в тех пределах, в которых он не противоречит сущности права собственности.

Ст.65.

1. Каждому обеспечивается свобода выбора профессии и профессиональной деятельности, а также выбора места работы. Исключения определяет закон.

2. Трудовая обязанность может быть возложена только посредством закона.

3. Постоянная трудовая занятость детей в возрасте до 16 лет запрещена. Формы и характер допустимой занятости определяет закон.

4. Минимальный размер вознаграждения за работу или способ установления этого размера определяет закон.

5. Публичные власти проводят политику, направленную на полную производительную занятость посредством осуществления программ борьбы с безработицей, включая организацию и поддержку профессионального консультирования и обучения, а также публичных работ или интервенционного труда[11].

Ст.66.

1. Каждый имеет право на безопасные и гигиеничные условия труда. Способ осуществления этого права, а также обязанности работодателя определяет закон.

2. Работник имеет право на определенные в законе дни, свободные от работы, и на ежегодные оплачиваемые отпуска; максимальные нормы рабочего времени определяет закон.

Ст.67.

1. Гражданин имеет право на социальное обеспечение в случае нетрудоспособности вследствие болезни или инвалидности, а также по достижении пенсионного возраста. Объем и формы социального обеспечения определяет закон.

2. Гражданин, остающийся без работы не по собственному желанию и не имеющий других средств существования, имеет право на социальное обеспечение, объем и формы которого определяет закон.

Ст.68.

1. Каждый имеет право на охрану здоровья.

2. Гражданам независимо от их материального положения публичные власти обеспечивают равный доступ к медицинской помощи, финансируемой за счет публичных средств. Условия и объем предоставления медицинской помощи определяет закон.

3. Публичные власти обязаны обеспечивать особую охрану здоровья детям, беременным женщинам, лицам с физическими и психическими недостатками и лицам пожилого возраста.

4. Публичные власти обязаны бороться с эпидемическими болезнями и предотвращать отрицательно влияющие на здоровье последствия деградации окружающей среды.

5. Публичные власти поддерживают развитие физической культуры, особенно среди детей и молодежи.

Ст.69.

Лицам, имеющим физические и психические недостатки, публичные власти оказывают в соответствии с законом помощь в обеспечении существования, в подготовке к труду и трудоустройстве, а также в социальном общении.

Ст.70.

1. Каждый имеет право на учебу. Учеба до 18-летнего возраста является обязательной. Способ выполнения школьной обязанности определяет закон.

2. Учеба в публичных школах является бесплатной. Закон может допустить платное предоставление некоторых образовательных услуг публичными высшими школами.

3. Родители имеют свободу выбора для своих детей иных школ, кроме публичных. Граждане и учреждения имеют права основывать школы основные[12], сверхосновные[13] и высшие, а также воспитательные заведения. Условия создания и деятельности непубличных школ, а также участия публичных властей в их финансировании, равно как и принципы педагогического надзора за школами и воспитательными заведениями определяет закон.

4. Публичные власти обеспечивают гражданам всеобщий и равный доступ к образованию. С этой целью они создают и поддерживают системы индивидуальной финансовой и организационной помощи ученикам и студентам. Условия предоставления помощи определяет закон.

5. Обеспечивается автономия высших школ в соответствии с принципами, определенными законом.

Ст.71.

1. Государство в своей социальной и хозяйственной политике принимает во внимание благо семьи. Семьи, находящиеся в трудном материальном и социальном положении, особенно многодетные и неполные, имеют право на особую помощь со стороны публичных властей.

2. Мать как до, так и после рождения ребенка имеет право на особую помощь публичных властей, объем которой определяет закон.

Ст.72.

1. Польская Республика обеспечивает охрану прав ребенка. Каждый имеет право требовать от органов публичной власти охраны ребенка от насилия, жестокости, эксплуатации и деморализации.

2. Ребенок, лишенный родительской заботы, имеет право на заботу и помощь публичных властей.

3. В процессе установления прав ребенка органы публичной власти, а также лица, ответственные за ребенка, обязаны выслушать и по мере возможности принять во внимание мнение ребенка.

4. Закон определяет полномочия и порядок назначения Защитника Прав Ребенка.

Ст.73.

Каждому обеспечивается свобода художественного творчества, научных исследований, а также оглашения их результатов, свобода преподавания, а также свобода пользования благами культуры.

Ст.74.

1. Публичные власти проводят политику, обеспечивающую экологическую безопасность современному и будущим поколениям.

2. Охрана окружающей среды является обязанностью публичных властей.

3. Каждый имеет право на информацию о состоянии и охране окружающей среды.

4. Публичные власти поддерживают действия граждан по охране и улучшению состояния окружающей среды.

Ст.75.

1. Публичные власти проводят политику, благоприятствующую удовлетворению жилищных нужд граждан, в частности, противодействуют бездомности, поддерживают развитие социального строительства[14], а также поощряют действия граждан, направленные на приобретение собственного жилища.

2. Охрану прав нанимателей жилья определяет закон.

Ст.76.

Публичные власти защищают потребителей, пользователей и нанимателей от действий, угрожающих их здоровью, частной жизни и безопасности, а также от нечестных приемов, применяемых на рынке. Объем этой охраны определяет закон.

---

11. Общественные работы, организуемые государством за его счет в ситуациях кризисов, связанных с массовой безработицей, и т.п. (прим. перев.).

12. Понятие основной школы в Конституции Польской Республики примерно соответствует более привычному для нас понятию неполной средней школы (7-9 лет обучения) - прим. перев.

13. Согласно принятой в России терминологии - средние школы (прим. перев.).

14. Строительства жилья для малоимущих (прим. перев.).

Средства защиты свобод и прав

Ст.77.

1. Каждый имеет право на возмещение вреда, который был ему причинен неправомерным действием органа публичной власти.

2. Закон не может никому препятствовать в судебной защите нарушенных свобод или прав.

Ст.78.

Каждая из сторон имеет право на обжалование судебных и административных решений, вынесенных по первой инстанции. Исключения из этого принципа, а также порядок обжалования определяет закон.

Ст.79.

1. Каждый, чьи конституционные свободы или права оказались нарушенными, имеет право в соответствии с принципами, определенными в законе, подать жалобу в Конституционный Трибунал по делу о соответствии Конституции закона или иного нормативного акта, на основании которого суд или орган публичной администрации принял окончательное решение о его свободах или правах либо о его обязанностях, определенных в Конституции.
2. Предписание части 1 не касается прав, определенных в ст.56.

Ст.80.

Каждый имеет право в соответствии с определенными в законе принципами на обращение к Защитнику Гражданских Прав с просьбой об оказании помощи в защите своих свобод и прав, нарушенных органами публичной власти.

Ст.81.

Права, определенные в ст.65, ч.4 и 5, ст.66, ст.69, ст.71 и ст.74-76, можно защищать в пределах, определенных в законе.

Обязанности

Ст.82.

Обязанностью польского гражданина является верность Польской Республике, а также забота об общем благе.

Ст.83.

Каждый обязан соблюдать право Польской Республики.

Ст.84.

Каждый обязан нести определенные в законе публичные обременения и иные повинности, в том числе платить налоги.

Ст.85.

1. Обязанностью польского гражданина является защита Отечества.
2. Объем обязанности военной службы определяет закон.
3. Гражданин, которому его религиозные убеждения или исповедуемые моральные принципы не позволяют отбывать военную службу, может быть обязан нести заменяющую службу в соответствии с принципами, определенными в законе.

Ст.86.

Каждый обязан заботиться о состоянии окружающей среды и несет ответственность за причиненное им его ухудшение. Принципы этой ответственности определяет закон.

РАЗДЕЛ III

ИСТОЧНИКИ ПРАВА

Ст.87.

1. Источниками общеобязательного права Польской Республики являются: Конституция, законы, ратифицированные международные договоры, а также постановления.
2. Источниками общеобязательного права Польской Республики на территории деятельности принявших их органов являются акты местного права.

Ст.88.

1. Условием вступления в силу законов, постановлений и актов местного права является их опубликование.
2. Принципы и порядок опубликования нормативных актов определяет закон.
3. Международные договоры, ратифицированные с предварительного согласия, выраженного в законе, публикуются в порядке, требуемом для законов. Принципы опубликования иных международных договоров определяет закон.

Ст.89.

1. Ратификация Польской Республикой международного договора и его денонсация требует предварительного согласия, выраженного в законе, если договор касается:

1) мира, союза, политических или военных соглашений,
2) гражданских свобод, прав или обязанностей, определенных в Конституции,
3) членства Польской Республики в международной организации,
4) значительного обременения государства в финансовом отношении,
5) вопросов, урегулированных в законе либо по которым Конституция требует принятия закона.

2. О намерении представить Президенту Республики для ратификации международные договоры, ратификация которых не требует согласия, выраженного в законе, Председатель Совета Министров уведомляет Сейм.

3. Принципы, а также порядок заключения, ратификации и денонсации международных договоров определяет закон.

Ст.90.

1. Польская Республика может на основании международного договора передать международной организации или международному органу полномочия органов государственной власти по некоторым делам.

2. Закон, выражающий согласие на ратификацию международного договора, о котором говорится в ч.1, принимается Сеймом большинством 2/3 голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов, а также Сенатом большинством 2/3 голосов в присутствии не менее половины законного числа сенаторов.

3. Решение о согласии на ратификацию такого договора может быть принято общепольским референдумом в соответствии с предписанием ст.125.

4. Постановление по вопросу о выборе порядка выражения согласия на ратификацию принимает Сейм абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

Ст.91.

1. Ратифицированный международный договор после его опубликования в "Журнале Законов Польской Республики"[15] образует часть правопорядка страны и применяется непосредственно, если его применение не поставлено в зависимость от принятия закона.

2. Международный договор, ратифицированный с предварительного согласия, выраженного в законе, имеет приоритет перед законом, если этот закон не согласуется с договором.

3. Если это вытекает из ратифицированного Польской Республикой договора, учреждающего международную организацию, установленное ею право применяется непосредственно, имея приоритет в случае противоречия законам.

Ст.92.

1. Постановления издаются указанными в Конституции органами на основании особого уполномочия, содержащегося в законе и с целью его исполнения. Уполномочие должно определять орган, компетентный издать постановление, и круг вопросов, переданных для урегулирования, а также директивы, касающиеся содержания акта.

2. Орган, уполномоченный на издание постановления, не может передавать свои полномочия, о которых говорится в ч.1, другому органу.

Ст.93.

1. Постановления Совета Министров, а также распоряжения Председателя Совета Министров и министров имеют внутренний характер и обязывают только единицы[16], организационно подчиненные органу, издающему эти акты.

2. Приказы издаются только на основании закона. Они не могут служить основанием решений в отношении граждан, юридических лиц, а также иных субъектов.

3. Постановления и приказы подлежат контролю в отношении их соответствия общеобязательному праву.

Ст.94.

Органы территориального самоуправления, а также местные органы правительственной администрации на основании и в пределах полномочий, содержащихся в законе,

устанавливают акты местного права, обязательные на территории деятельности этих органов. Принципы и порядок издания актов местного права определяет закон.

15. "Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej".
16. Предприятия, учреждения и государственные органы (прим. перев.).

РАЗДЕЛ IV

СЕЙМ И СЕНАТ

Ст.95.

1. Законодательную власть в Польской Республике осуществляют Сейм и Сенат.
2. Сейм осуществляет контроль за деятельностью Совета Министров и объеме, определенном предписаниями Конституции и законов.

Выборы и срок полномочий

Ст.96.

1. Сейм состоит из 460 депутатов.
2. Выборы в Сейм являются всеобщими, равными, непосредственными и пропорциональными и проводятся тайным голосованием.

Ст.97.

1. Сенат состоит из 100 сенаторов.
2. Выборы в Сенат являются всеобщими, непосредственными и проводятся тайным голосованием.

Ст.98.

1. Сейм и Сенат избираются на четырехлетний срок полномочий. Течение срока полномочий Сейма и Сената начинается в день, когда Сейм собирается на первое заседание, и длится до дня, предшествующего дню, когда соберется Сейм следующего созыва.
2. Выборы в Сейм и Сенат назначает Президент Республики не позднее чем за 90 дней до истечения 4 лет с начала срока полномочий Сейма и Сената, определяя для голосования нерабочий день, приходящийся на 30-дневный период до истечения 4 лет с начала срока полномочий Сейма и Сената.
3. Сейм может сократить срок своих полномочий постановлением, принятым большинством не менее 2/3 голосов законного числа депутатов. Сокращение срока полномочий Сейма означает одновременное сокращение срока полномочий Сената. Предписание ч.5 применяется соответственно.
4. Президент Республики, запросив и получив мнения Маршала Сейма и Маршала Сената, может в определенных в Конституции случаях издать распоряжение о сокращении срока полномочий Сейма. Вместе с сокращением срока полномочий Сейма сокращается и срок полномочий Сената.
5. Президент Республики, издавая распоряжение о сокращении срока полномочий Сейма, одновременно назначает выборы в Сейм и Сенат и определяет для голосования день, приходящийся на период не более 45 дней со дня издания распоряжения о сокращении срока полномочий Сейма. Президент Республики созывает первое заседание вновь избранного Сейма не позднее чем на 15-й день после дня голосования.
6. В случае сокращения срока полномочий Сейма применяется соответственно предписание ч.1.

Ст.99.

1. Избранным в Сейм может быть польский гражданин, имеющий право избирать и достигший не позднее дня голосования 21 года.
2. Избранным в Сенат может быть польский гражданин, имеющий право избирать и достигший не позднее дня голосования 30 лет.

Ст.100.

1. Кандидатов в депутаты и сенаторы могут выдвигать политические партии, а также избиратели.
2. Нельзя быть кандидатом одновременно в Сейм и Сенат.

3. Принципы и порядок выдвижения кандидатов и проведения выборов, а также условия действительности выборов определяет закон.

Ст.101.

1. Действительность выборов в Сейм и Сенат констатирует Верховный Суд.

2. Избирателю принадлежит право обратиться в Верховный Суд с протестом против признания выборов действительными в соответствии с принципами, определенными в законе.

Депутаты и сенаторы

Ст.102.

Нельзя быть одновременно депутатом и сенатором.

Ст.103.

1. Мандат депутата нельзя совмещать с функцией Председателя Польского Национального Банка, Председателя Верховной Палаты Контроля, Защитника Гражданских Прав, Защитника Прав Ребенка и их заместителей, члена Совета Денежной Политики, члена Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения, посла, а также с работой в Канцелярии Сейма, Канцелярии Сената, Канцелярии Президента Республики или с работой в правительственной администрации. Данный запрет не касается членов Совета Министров и государственных секретарей в правительственной администрации.

2. Судья, прокурор, чиновник гражданской службы, военнослужащий, находящийся на действительной военной службе, должностное лицо полиции, а также должностное лицо служб охраны государства не могут осуществлять депутатский мандат.

3. Иные случаи запрещения совмещения депутатского мандата с публичными функциями, а также запрещения его осуществления может определить закон.

Ст.104.

1. Депутаты являются представителями Народа. Наказы избирателей их не связывают.

2. До начала осуществления мандата депутаты принимают перед Сеймом следующую присягу:

"Торжественно клянусь добросовестно выполнять обязанности перед Народом, охранять суверенитет и интересы Государства, делать все для благополучия Отчизны и блага граждан, соблюдать Конституцию и иные законы Польской Республики".

Присяга может приноситься с добавлением предложения "Да поможет мне Бог".

3. Отказ от принесения присяги означает отказ от мандата.

Ст.105.

1. Депутат не может быть привлечен к ответственности за свою деятельность по осуществлению депутатского мандата ни в период его действия, ни после его погашения. За такую деятельность депутат отвечает исключительно перед Сеймом, а в случае нарушения прав третьих лиц может быть привлечен к судебной ответственности только с согласия Сейма.

2. Со дня опубликования результатов выборов и до дня погашения мандата депутат не может быть привлечен к уголовной ответственности без согласия Сейма.

3. Уголовный процесс, возбужденный против лица до дня избрания его депутатом, подлежит по требованию Сейма приостановлению до времени погашения мандата. В таком случае подлежит также приостановлению на этот период течение срока давности в уголовном процессе.

4. Депутат может выразить согласие на привлечение его к уголовной ответственности. В таком случае не применяются предписания ч.2 и 3.

5. Депутат не может быть задержан или арестован без согласия Сейма, за исключением случая, когда он застигнут при совершении преступления и если его задержание необходимо для обеспечения правильного хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется Маршал Сейма, который может приказать немедленно освободить задержанного.

6. Подробные принципы привлечения депутатов к уголовной ответственности, а также порядок процесса определяет закон.

Ст.106.

Условия, необходимые для действенного выполнения депутатских обязанностей, а также охраны прав, вытекающих из осуществления мандата, определяет закон.

Ст.107.

1. В объеме, определенном законом, депутат не может вести хозяйственную деятельность с извлечением выгоды из имущества Государственного Казначейства или территориального самоуправления, а также приобретать это имущество.

2. За нарушение запретов, о которых говорится в ч.1, постановлением Сейма, принятым по предложению Маршала Сейма, депутат может быть привлечен к ответственности перед Государственным Трибуналом, который принимает решение по вопросу о лишении мандата.

Ст.108.

К сенаторам соответственно применяются предписания ст.103-107.

Организация и деятельность

Ст.109.

1. Сейм и Сенат ведут свою работу на заседаниях.

2. Первые заседания Сейма и Сената Президент Республики назначает на день, приходящийся на 30-дневный период после дня избрания, за исключением случаев, определенных в ч.3 и 5 ст.98.

Ст.110.

1. Сейм избирает из своего состава Маршала Сейма и вице-маршалов.

2. Маршал Сейма председательствует на заседаниях Сейма, стоит на страже прав Сейма, а также представляет Сейм.

3. Сейм образует постоянные комиссии, а также может образовывать чрезвычайные комиссии.

Ст.111.

1. Сейм может образовать следственную комиссию для исследования определенного дела.

2. Порядок деятельности следственной комиссии определяет закон.

Ст.112.

Внутреннюю организацию и порядок работ Сейма, а также порядок формирования и деятельности его органов, равно как и способ исполнения конституционных и законных обязанностей государственных органов по отношению к Сейму, определяет регламент Сейма, принимаемый Сеймом.

Ст.113.

Заседания Сейма являются открытыми. Если этого требует благо государства, Сейм может абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов принять постановление о проведении закрытых заседаний.

Ст.114.

1. В случаях, определенных в Конституции, Сейм и Сенат, заседая совместно под председательством Маршала Сейма или в порядке его замещения - Маршала Сената, действуют как Национальное Собрание.

2. Национальное Собрание принимает свой регламент.

Ст.115.

1. Председатель Совета Министров и остальные члены Совета Министров обязаны давать ответы на интерпелляции и запросы депутатов в течение 21 дня.

2. Председатель Совета Министров и остальные члены Совета Министров обязаны давать ответы по текущим делам[17] на каждом заседании Сейма.

Ст.116.

1. Сейм именем Польской Республики принимает решение о состоянии войны и о заключении мира.

2. Сейм может принять постановление о состоянии войны только в случае вооруженного нападения на территорию Польской Республики или когда из международных договоров

вытекает обязательство совместной обороны от агрессии. Если Сейм не может собраться на заседание, вопрос о состоянии войны решает Президент Республики.

Ст.117.

Принципы использования Вооруженных Сил за границами Польской Республики определяет ратифицированный международный договор или закон. Принципы пребывания иностранных войск на территории Польской Республики и принципы перемещения их по ее территории определяют ратифицированные международные договоры или законы.

Ст.118.

1. Законодательная инициатива принадлежит депутатам, Сенату, Президенту Республики и Совету Министров.
2. Законодательная инициатива принадлежит также группе численностью не менее 100 000 граждан, имеющих право избирать в Сейм. Процедуру по этому делу определяет закон.
3. Инициаторы, внося в Сейм проект закона, представляют данные о финансовых последствиях его исполнения.

Ст.119.

1. Сейм рассматривает проект закона в трех чтениях.
2. Право предложения поправок к проекту закона во время рассмотрения его Сеймом принадлежит инициатору проекта, депутатам и Совету Министров.
3. Маршал Сейма может отказать в постановке на голосование поправки, которая не была предварительно представлена комиссии.
4. Инициатор может отозвать проект закона в ходе законодательного процесса в Сейме до окончания второго чтения проекта.

Ст.120.

Сейм принимает законы простым большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов, если Конституция не предусматривает иное большинство. В таком же порядке Сейм принимает постановление, если иное не установлено законом или постановлением Сейма.

Ст.121.

1. Закон, принятый Сеймом, Маршал Сейма передает Сенату.
2. Сенат в течение 30 дней со дня передачи закона может принять его без изменений, принять поправки или отклонить его в целом. Если Сенат в течение 30 дней со дня передачи закона не примет соответствующего постановления, закон считается принятым в редакции, принятой Сеймом.
3. Постановление Сената, отклоняющее закон, или поправка, предложенная в постановлении Сената, считаются принятыми, если Сейм не отклонит их абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

Ст.122.

1. По окончании процедуры, определенной в ст.121, Маршал Сейма представляет принятый закон Президенту Республики для подписания.
2. Президент Республики подписывает закон в течение 21 дня со дня представления и дает распоряжение опубликовать его в "Журнале Законов Польской Республики".
3. До подписания закона Президент Республики может обратиться в Конституционный Трибунал с запросом о соответствии закона Конституции. Президент Республики не может отказать в подписании закона, который Конституционным Трибуналом признан соответствующим Конституции.
4. Президент Республики отказывает в подписании закона, который Конституционным Трибуналом признан несоответствующим Конституции. Если, однако, несоответствие Конституции касается отдельных предписаний закона, а Конституционный Трибунал не определит, что они неразрывно связаны со всем законом, Президент Республики, запросив и получив мнение Маршала Сейма, подписывает закон, исключая предписания, признанные несоответствующими Конституции, либо возвращает закон Сейму для устранения несоответствий.

5. Президент Республики, если он не обратился с запросом в Конституционный Трибунал в порядке, предусмотренном ч.3, может с мотивированным представлением передать закон Сейму на новое рассмотрение. После повторного принятия закона Сеймом большинством 3/5 голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов Президент Республики в течение 7 дней подписывает закон и дает распоряжение опубликовать его в "Журнале Законов Польской Республики". В случае повторного принятия закона Сеймом Президенту Республики не принадлежит право обратиться в Конституционный Трибунал в порядке, предусмотренном ч.3.

6. Обращение Президента Республики в Конституционный Трибунал с запросом о соответствии закона Конституции или в Сейм с представлением о повторном рассмотрении закона приостанавливает течение срока подписания закона, определенного в ч.2.

Ст.123.

1. Совет Министров может признать одобренный его постановлением проект закона срочным, за исключением проектов налоговых законов, законов, касающихся выборов Президента Республики, Сейма, Сената и органов территориального самоуправления, законов, регулирующих устройство и компетенцию публичных властей, а также кодексов.

2. Регламент Сейма, а также регламент Сената определяют особенности законодательного процесса в отношении срочного проекта.

3. В законодательном процессе в отношении закона, проект которого признан срочным, срок его рассмотрения Сенатом составляет 14 дней, а срок подписания закона Президентом Республики составляет 7 дней.

Ст.124.

К Сенату соответственно применяются предписания ст.110, ст.112, ст.113 и ст.120.

17. Так в тексте (прим. перев.).

Референдум

Ст.125.

1. По вопросам, имеющим особое значение для государства, может быть проведен общепольский референдум.

2. Общепольский референдум вправе назначить Сейм абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов или Президент Республики с согласия Сената, выраженного абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа сенаторов.

3. Если в общепольском референдуме приняло участие более половины лиц, имеющих право голосовать, результат референдума является обязательным.

4. Действительность общепольского референдума, а также референдума, о котором говорится в ч.6 ст.235, подтверждает Верховный Суд.

5. Принципы и порядок проведения референдума определяет закон.

РАЗДЕЛ V

ПРЕЗИДЕНТ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Ст.126.

1. Президент Польской Республики является верховным представителем Польской Республики и гарантом непрерывности государственной власти.

2. Президент Республики заботится о соблюдении Конституции, стоит на страже суверенитета и безопасности государства, а также нерушимости и неделимости его территории.

3. Президент Республики выполняет свои задачи в объеме и в соответствии с принципами, определенными в Конституции и законах.

Ст.127.

1. Президент Республики избирается Народом путем всеобщих, равных, прямых выборов и тайным голосованием.

2. Президент Республики избирается на пятилетний срок полномочий и может быть избран повторно только один раз.

3. Президентом Республики может быть избран польский гражданин, который не позднее дня выборов достиг 35 лет и в полной мере пользуется избирательными правами на выборах в Сейм. Кандидата выдвигают не менее 100 000 граждан, обладающих правом избирать в Сейм.

4. Избранным на пост Президента Республики признается кандидат, который получил более половины поданных действительных голосов. Если ни один из кандидатов не получит требуемого большинства, на четырнадцатый день после первого голосования проводится повторное голосование.

5. При повторном голосовании выбор производится между двумя кандидатами, которые при первом голосовании получили наибольшее в порядке очередности число голосов. Если кто-либо из этих двух кандидатов отзовет согласие баллотироваться, утратит избирательное право или умрет, на его место к выборам при повторном голосовании допускается кандидат, который получил очередное наибольшее число голосов при первом голосовании. В этом случае дата повторного голосования откладывается еще на 14 дней.

6. Избранным на пост Президента Республики при повторном голосовании признается кандидат, который получил больше голосов.

7. Принципы и порядок выдвижения кандидатов и проведения выборов, а также условия действительности выборов Президента Республики определяет закон.

Ст.128.

1. Течение срока полномочий Президента Республики начинается в день вступления его в должность.

2. Выборы Президента Республики назначает Маршал Сейма на день, который приходится на период не ранее 100 дней и не позднее 75 дней до истечения срока полномочий действующего Президента Республики, а в случае освобождения должности Президента Республики - не позднее чем на четырнадцатый день после освобождения должности с установлением даты голосования на нерабочий день, приходящийся на 60-дневный период со дня назначения выборов.

Ст.129.

1. Действительность выборов Президента Республики подтверждает Верховный Суд.

2. Избирателю принадлежит право в соответствии с принципами, определенными в законе, обратиться в Верховный Суд с протестом против признания выборов Президента Республики действительными.

3. Если недействительность выборов Президента Республики будет подтверждена, проводятся новые выборы в соответствии с принципами, предусмотренными в ч.2 ст.128 для случаев освобождения должности Президента Республики.

Ст.130.

Президент Республики вступает в должность после принесения перед Национальным Собранием следующей присяги:

"Вступая по воле Народа в должность Президента Польской Республики, торжественно клянусь, что сохраню верность положениям Конституции, буду непоколебимо охранять достоинство Народа, а благо Отчизны и благополучие граждан всегда будут для меня наивысшим повелением".

Присяга может быть принесена с добавлением предложения "Да поможет мне в этом Бог".

Ст.131.

1. Если Президент Республики временно не может исполнять должность, он уведомляет об этом Маршала Сейма, который временно принимает на себя обязанности Президента Республики. Если Президент Республики не в состоянии уведомить Маршала Сейма о невозможности исполнять должность, то вопрос о наличии препятствия к исполнению

должности Президентом Республики по предложению Маршала Сейма решает Конституционный Трибунал. В случае признания временной невозможности исполнения должности Президентом Республики Конституционный Трибунал поручает Маршалу Сейма временное исполнение обязанностей Президента Республики.

2. Маршал Сейма временно, до избрания нового Президента Республики, исполняет обязанности Президента Республики в случае:

1) смерти Президента Республики,

2) отказа Президента Республики от должности,

3) констатации недействительности выборов Президента Республики или иных причин незанятия должности после избрания,

4) признания Национальным Собранием стойкой неспособности Президента Республики исполнять должность по состоянию здоровья постановлением, принятым большинством не менее 2/3 голосов законного числа членов Национального Собрания.

5) отрешения Президента Республики от должности решением Государственного Трибунала.

3. Если Маршал Сейма не может исполнять обязанности Президента Республики, эти обязанности принимает на себя Маршал Сената.

4. Лицо, исполняющее обязанности Президента Республики, не может принять постановление о сокращении срока полномочий Сейма.

Ст.132.

Президент Республики не может занимать какую-либо иную должность или выполнять какую-либо публичную функцию, за исключением тех, которые связаны с исполняемой должностью.

Ст.133.

1. Президент Республики как представитель государства во внешних сношениях:

1) ратифицирует и денонсирует международные договоры, о чем уведомляет Сейм и Сенат,

2) назначает и отзывает полномочных представителей Польской Республики в других государствах и при международных организациях,

3) принимает верительные и отзывные грамоты аккредитованных при нем дипломатических представителей других государств и международных организаций.

2. Президент Республики перед ратификацией международного договора может обратиться в Конституционный Трибунал с запросом о его соответствии Конституции.

3. Президент Республики в сфере внешней политики взаимодействует с Председателем Совета Министров и компетентным министром.

Ст.134.

1. Президент Республики является верховным главнокомандующим Вооруженными Силами Польской Республики.

2. В мирное время Президент Республики осуществляет верховенство над Вооруженными Силами через Министра Национальной Обороны.

3. Президент Республики назначает Начальника Генерального Штаба и командующих видами Вооруженных Сил на определенное время. Продолжительность срока полномочий, порядок и условия отзыва до его истечения определяет закон.

4. На время войны Президент Республики по предложению Председателя Совета Министров назначает Главнокомандующего Вооруженным Силами. В таком же порядке он может отозвать Главнокомандующего Вооруженными Силами. Компетенцию Главнокомандующего Вооруженными Силами и принципы его подчиненности конституционным органам Польской Республики определяет закон.

5. Президент Республики по представлению Министра Национальной Обороны присваивает определенные в законах воинские звания.

6. Компетенцию Президента Республики, связанную с верховенством над Вооруженными Силами, подробно определяет закон.

Ст.135.

Совещательным органом Президента Республики в области внутренней и внешней безопасности государства является Совет Национальной Безопасности.

Ст.136.

В случае непосредственной внешней угрозы государству Президент Республики по предложению Председателя Совета Министров отдает приказ о всеобщей или частичной мобилизации и использовании Вооруженных Сил для обороны Польской Республики.

Ст.137.

Президент Республики предоставляет польское гражданство и дает согласие на отказ от польского гражданства.

Ст.138.

Президент Республики награждает орденами и отличиями.

Ст.139.

Президент Республики осуществляет право помилования. Помилование не применяется в отношении лиц, осужденным Государственным Трибуналом.

Ст.140.

Президент Республики может обращаться с посланием к Сейму, к Сенату или к Национальному Собранию. Послания не становятся предметом обсуждения.

Ст.141.

1. По вопросам особой важности Президент Республики может созвать Совет Кабинета. Совет Кабинета образуется Советом Министров, заседающим под председательством Президента Республики.

2. Совету Кабинета не принадлежат полномочия Совета Министров.

Ст.142.

1. Президент Республики издает постановления и приказы в соответствии с принципами, определенными в ст.92 и ст.93.

2. Президент Республики издает постановления в сфере реализации остальных своих полномочий.

Ст.143.

Вспомогательным органом Президента Республики является Канцелярия Президента Республики. Президент Республики издает положение о Канцелярии, а также назначает и отзывает Начальника Канцелярии Президента Республики.

Ст.144.

1. Президент Республики, используя свои конституционные и законные полномочия, издает официальные акты.

2. Официальные акты Президента Республики действительны при наличии подписи Председателя Совета Министров, который вследствие подписания акта несет ответственность перед Сеймом.

3. Предписание ч.2 не касается:

1) назначения выборов в Сейм и Сенат,

2) созыва первого заседания вновь избранных Сейма и Сената,

3) сокращения срока полномочий Сейма в случаях, определенных в Конституции,

4) законодательной инициативы,

5) назначения общепольского референдума,

6) подписания закона или отказа подписать его,

7) отдачи распоряжения об опубликовании закона или международного договора в "Журнале Законов Польской Республики",

8) обращения с посланием к Сейму, к Сенату или к Национальному Собранию,

9) обращения в Конституционный Трибунал,

10) предложения о проведении контроля Верховной Палатой Контроля,

11) выдвижения кандидатуры и назначения Председателя Совета Министров,

12) принятия отставки Совета Министров и поручения ему временно исполнять обязанности,

13) внесения в Сейм предложения о привлечении к ответственности перед Государственным Трибуналом члена Совета Министров.
14) отзыва министра, которому Сейм выразил недоверие,
15) созыва Совета Кабинета,
16) награждения орденами и отличиями,
17) назначения судей,
18) осуществления права помилования,
19) предоставления польского гражданства и дачи согласия на отказ от польского гражданства,
20) назначения Первого Председателя Верховного Суда,
21) назначения Председателя и Вице-председателя Конституционного Трибунала,
22) назначения Председателя Высшего Административного Суда,
23) назначения председателей Верховного Суда, а также вице-председателей Высшего Административного Суда,
24) внесения в Сейм предложения о назначении Председателя Польского Национального Банка,
25) назначения членов Совета Денежной Политики,
26) назначения и отзыва членов Совета Национальной Безопасности,
27) назначения членов Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения,
28) издания положения о Канцелярии Президента Республики, а также назначения и отзыва Начальника Канцелярии Президента Республики,
29) издание постановлений и распоряжений в соответствии с принципами, определенными в ст.93,
30) отказа от должности Президента Республики.

Ст.145.

1. Президент Республики за нарушение Конституции, закона или за совершение преступления может быть привлечен к ответственности перед Государственным Трибуналом.
2. Обвинение Президенту Республики может быть предъявлено постановлением Национального Собрания, принятым большинством не менее 2/3 голосов законного числа членов Национального Собрания по предложению не менее 140 членов Национального Собрания.
3. Со дня принятия постановления о предъявлении Президенту Республики обвинения перед Государственным Трибуналом исполнение должности Президентом Республики подлежит приостановлению. Предписание ст.131 применяется соответственно.

РАЗДЕЛ VI

СОВЕТ МИНИСТРОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ АДМИНИСТРАЦИЯ

Ст.146.

1. Совет Министров проводит внутреннюю и внешнюю политику Польской Республики.
2. Ведению Совета Министров подлежат вопросы политики государства, не закрепленные за другими государственными органами и органами территориального самоуправления.
3. Совет Министров руководит правительственной администрацией.
4. В сфере и в соответствии с принципами, определенными в Конституции и законах, Совет Министров, в частности:
1) обеспечивает исполнение законов,
2) издает распоряжения,
3) координирует и контролирует работу органов правительственной администрации,
4) охраняет интересы Государственной Казны,
5) одобряет проект государственного бюджета,
6) руководит исполнением государственного бюджета, а также принимает постановления о закрытии государственных счетов и отчете об исполнении бюджета,
7) обеспечивает внутреннюю безопасность государства, а также общественный порядок,

8) обеспечивает внешнюю безопасность государства,

9) осуществляет общее руководство в области отношений с другими государствами и международными организациями,

10) заключает международные договоры, требующие ратификации, а также утверждает и денонсирует иные международные договоры,

11) осуществляет общее руководство в области обороноспособности страны, а также ежегодно определяет число граждан, призываемых на действительную военную службу,

12) определяет организацию и порядок своей работы.

Ст.147.

1. Совет Министров состоит из Председателя Совета Министров и министров.

2. В состав Совета Министров могут быть назначены вице-председатели Совета Министров.

3. Председатель и вице-председатель Совета Министров могут выполнять также функцию министра.

4. В состав Совета Министров, кроме того, могут быть назначены председатели определенных в законах комитетов.

Ст.148.

Председатель Совета Министров:

1) представляет Совет Министров,

2) руководит работами Совета Министров,

3) издает распоряжения,

4) обеспечивает осуществление политики Совета Министров и определяет способы ее осуществления.

5) координирует и контролирует работу членов Совета Министров,

6) осуществляет надзор за территориальным самоуправлением в пределах и формах, определенных в Конституции и законах,

7) является начальником по службе для работников правительственной администрации.

Ст.149.

1. Министры руководят определенными отраслями правительственной администрации или выполняют задачи, установленные для них Председателем Совета Министров. Сферу деятельности министра, руководящего отраслью правительственной администрации, определяют законы.

2. Министр, руководящий отраслью правительственной администрации, издает распоряжения. Совет Министров по предложению Председателя Совета Министров может отменить распоряжение или приказ министра.

3. К председателю комитета, о котором говорится в ч.4 ст.147, соответственно применяются предписания, относящиеся к министру, руководящему отраслью правительственной администрации.

Ст.150.

Член Совета Министров не может осуществлять деятельность, противоречащую его публичным обязанностям.

Ст.151.

Председатель Совета Министров, вице-председатели Совета Министров и министры приносят перед Президентом Республики следующую присягу:

"Вступая в должность Председателя Совета Министров (вице-председателя Совета Министров, министра), торжественно клянусь, что сохраню верность положениям Конституции и иным законам Польской Республики, а благо Отчизны и благополучие граждан всегда будут для меня наивысшим повелением".

Присяга может быть принесена с добавлением предложения "Да поможет мне в этом Бог".

Ст.152.

1. Представителем Совета Министров в воеводстве является воевода.

2. Порядок назначения и отзыва, а также сферу деятельности воевод определяет закон.

Ст.153.

1. В целях обеспечения профессионального, добросовестного, беспристрастного и политически нейтрального выполнения задач государства в учреждениях правительственной администрации действует корпус гражданской службы.

2. Председатель Совета Министров является начальником корпуса гражданской службы.

Ст.154.

1. Президент Республики выдвигает кандидатуру Председателя Совета Министров, который предлагает состав Совета Министров. Президент Республики назначает Председателя Совета Министров вместе с остальными членами Совета Министров в течение 14 дней со дня первого заседания Сейма или принятия отставки предыдущего Совета Министров и принимает присягу членов вновь образованного Совета Министров.

2. Председатель Совета Министров в течение 14 дней со дня назначения Президентом Республики представляет Сейму программу деятельности Совета Министров с предложением выразить ему доверие. Вотум доверия Сейм выносит абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

3. Если Совет Министров не сформирован в порядке, предусмотренном ч.1, или ему не вынесен вотум доверия в порядке, предусмотренном ч.2, Сейм в течение 14 дней после истечения сроков, определенных в ч.1 или ч.2, избирает Председателя Совета Министров и предложенных им членов Совета Министров абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов. Президент Республики назначает избранный таким образом Совет Министров и принимает присягу его членов.

Ст.155.

1. Если Совет Министров сформирован в порядке, предусмотренном ч.3 ст.154, Президент Республики в течение 14 дней назначает Председателя Совета Министров и по его предложению остальных членов Совета Министров и принимает их присягу. Сейм в течение 14 дней со дня назначения Совета Министров Президентом Республики выражает ему доверие большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

2. Если Совету Министров не выражено доверие в порядке, предусмотренном ч.1, Президент Республики сокращает срок полномочий Сейма и назначает выборы.

Ст.156.

1. Члены Совета Министров несут ответственность перед Государственным Трибуналом за нарушение Конституции или законов, а также за преступления, совершенные в связи с занимаемой должностью.

2. Постановление о привлечении члена Совета Министров к ответственности перед Государственным Трибуналом Сейм принимает по предложению Президента Республики или не менее 115 депутатов большинством 3/5 законного числа депутатов.

Ст.157.

1. Члены Совета Министров несут перед Сеймом солидарную ответственность за деятельность Совета Министров.

2. Члены Совета Министров несут перед Сеймом также индивидуальную ответственность за деятельность, относящуюся к их компетенции или порученную им Председателем Совета Министров.

Ст.158.

1. Сейм выражает Совету Министров недоверие большинством законного числа депутатов по предложению, внесенному не менее чем 46 депутатами, с указанием кандидата на должность Председателя Совета Министров. Если постановление принято Сеймом, Президент Республики принимает отставку Совета Министров и назначает избранного Сеймом нового Председателя Совета Министров и по его предложению - остальных членов Совета Министров, а также принимает их присягу.

2. Предложение о принятии постановления, о котором говорится в ч.1, может быть поставлено на голосование не ранее чем по истечении 7 дней после его внесения. Повторное

предложение может быть внесено не ранее чем по истечении 3 месяцев после внесения предыдущего предложения. Повторное предложение может быть внесено до истечения 3 месяцев, если с ним выступят не менее 115 депутатов.

Ст.159.

1. Сейм может выразить недоверие министру. Предложение о выражении недоверия может быть внесено не менее чем 69 депутатами. Предписание ч.2 ст.158 применяется соответственно.

2. Президент Республики отзывает министра, которому Сейм выразил недоверие большинством голосов законного числа депутатов.

Ст.160.

Председатель Совета Министров может обратиться к Сейму с просьбой о выражении доверия Совету Министров. Выражение доверия Совету Министров производится большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

Ст.161.

Президент Республики по предложению Председателя Совета Министров производит изменения в составе Совета Министров.

Ст.162.

1. Председатель Совета Министров заявляет об отставке Совета Министров на первом заседании вновь избранного Сейма.

2. Председатель Совета Министров заявляет об отставке Совета Министров также в случае:

1) непринятия Сеймом постановления о вотуме доверия Совету Министров,

2) выражения Совету Министров недоверия,

3) отставки Председателя Совета Министров.

3. Президент Республики, принимая отставку Совета Министров, поручает ему дальнейшее исполнение обязанностей до назначения нового Совета Министров.

4. Президент Республики в случае, определенном в п.3 ч.2, может отказаться принять отставку Совета Министров.

РАЗДЕЛ VII

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Ст.163.

Территориальное самоуправление выполняет публичные задачи, не закрепленные Конституцией или законами за органами иных публичных властей.

Ст.164.

1. Основной единицей территориального самоуправления является община[18].

2. Иные единицы регионального или местного и регионального самоуправления определяет закон.

3. Община выполняет все задачи территориального самоуправления, не закрепленные за иными единицами территориального самоуправления.

Ст.165.

1. Единицы территориального самоуправления являются юридическими лицами. Им принадлежит право собственности и иные имущественные права.

2. Самостоятельность единиц территориального самоуправления подлежит судебной защите.

Ст.166.

1. Публичные задачи, служащие удовлетворению потребностей самоуправленческого сообщества, выполняются единицами территориального самоуправления как собственные задачи.

2. Если это вытекает из обоснованных потребностей государства, закон может поручить единицам территориального самоуправления выполнение иных публичных задач. Закон определяет порядок передачи и способ выполнения порученных задач.

3. Споры о компетенции между органами территориального самоуправления и правительственной администрации разрешают административные суды.

Ст.167.

1. Единицам территориального самоуправления обеспечивается участие в публичных доходах в соответствии с их задачами.

2. Доходами единиц территориального самоуправления являются их собственные доходы, а также общие субсидии и целевые дотации из государственного бюджета.

3. Источники доходов единиц территориального самоуправления определены в законе.

4. Изменения в объеме задач и компетенции единиц территориального самоуправления производятся одновременно с соответствующими изменениями в распределении публичных доходов.

Ст.168.

Единицы территориального самоуправления имеют право устанавливать размеры местных налогов и сборов в объеме, определенном в законе.

Ст.169.

1. Единицы территориального самоуправления выполняют свои задачи посредством постановляющих и исполняющих органов.

2. Выборы в постановляющие органы являются всеобщими, равными, прямыми и производятся тайным голосованием. Принципы и порядок выдвижения кандидатов и проведения выборов, а также условия действительности выборов определяет закон.

3. Принципы и порядок выборов, а также отзыва исполняющих органов единиц территориального самоуправления определяет закон.

4. Внутреннее устройство единиц территориального самоуправления определяют в пределах, установленных законами, их постановляющие органы.

Ст.170.

Члены самоуправленческого сообщества могут путем референдума принимать решения о делах, касающихся этого сообщества, в том числе об отзыве органа территориального самоуправления, избранного прямыми выборами. Принципы и порядок проведения местного референдума определяет закон.

Ст.171.

1. Деятельность территориального самоуправления подлежит надзору с точки зрения ее законности.

2. Органами надзора за деятельностью единиц территориального самоуправления являются Председатель Совета Министров и воеводы, а в сфере финансовых дел - региональные счетные палаты.

3. Сейм по предложению Председателя Совета Министров может распустить постановляющий орган территориального самоуправления, если этот орган грубо нарушает Конституцию или законы.

Ст.172.

1. Единицы территориального самоуправления имеют право объединяться.

2. Единица территориального самоуправления имеет право вступать в международные объединения локальных и региональных сообществ, а также сотрудничать с локальными и региональными сообществами других государств.

3. Принципы, в соответствии с которыми единицы территориального самоуправления могут пользоваться правами, о которых говорится в ч.1 и 2, определяет закон.

---

18. По-польски - гмина (прим. перев.). РАЗДЕЛ VIII

СУДЫ И ТРИБУНАЛЫ

Ст.173.

Суды и Трибуналы являются властью, отдельной и независимой от других властей.

Ст.174.

Суды и Трибуналы выносят приговоры и решения именем Польской Республики.

Суды

Ст.175.

1. Правосудие в Польской Республике осуществляют Верховный Суд, общие суды, административные суды, а также военные суды.

2. Исключительный суд или ускоренный процесс может быть установлен только на время войны.

Ст.176.

1. Судопроизводство является по меньшей мере двухинстанционным.

2. Устройство и подсудность судов, а также производство в судах определяют законы.

Ст.177.

Общие суды осуществляют правосудие по всем делам, за исключением дел, отнесенных законом к подсудности иных судов.

Ст.178.

1. Судьи при исполнении своей должности независимы и подчиняются только Конституции, а также законам.

2. Судьям обеспечиваются условия труда и вознаграждение, соответствующие достоинству должности, а также объему их обязанностей.

3. Судья не может принадлежать к политической партии, профессиональному союзу, вести публичную деятельность, несовместимую с принципами независимости судов и независимости судей.

Ст.179.

Судьи назначаются Президентом Республики по предложению Всепольского Судебного Совета на неопределенное время.

Ст.180.

1. Судьи несменяемы.

2. Смещение судьи с должности, приостановление исполнения им обязанностей, перевод его в другую местность или на другую должность вопреки его воле может иметь место только в силу решения суда и только в случаях, определенных в законе.

3. Судья может быть уволен в отставку вследствие болезни или утраты сил, делающих невозможным исполнение им своей должности. Процессуальный порядок, а также способ обжалования в суд определяет закон.

4. Закон определяет возраст, по достижении которого судьи уходят в отставку.

5. В случае изменения устройства судов или изменения границ судебных округов судью можно переводить в другой суд или в отставку с сохранением за ним полного оклада.

Ст.181.

Судья не может быть привлечен к уголовной ответственности или лишен свободы без предварительного согласия определенного в законе суда. Судья не может быть задержан или арестован, за исключением случая, когда он застигнут на месте преступления и если его задержание необходимо для обеспечения надлежащего хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется председатель компетентного местного суда, который может распорядиться о немедленном освобождении задержанного.

Ст.182.

Участие граждан в осуществлении правосудия определяет закон.

Ст.183.

1. Верховный Суд осуществляет надзор за деятельностью общих и военных судов в сфере принятия приговоров и решений.

2. Верховный Суд осуществляет также иные действия, определенные в Конституции и законах.

3. Первого Председателя Верховного Суда назначает Президент Республики на шестилетний срок полномочий из числа кандидатов, представленных Общим Собранием Судей Верховного Суда.

Ст.184.

Высший Административный Суд, а также иные административные суды осуществляют в сфере, определенной в законе, контроль за деятельностью публичной администрации. Этот

контроль включает также вынесение судебных решений о соответствии законам постановлений органов территориального самоуправления и нормативных актов местных органов правительственной администрации.

Ст.185.

Председателя Высшего Административного Суда назначает Президент Республики на шестилетний срок полномочий из числа кандидатов, представленных Общим Собранием Судей Высшего Административного Суда.

Ст.186.

1. Всепольский Судебный Совет стоит на страже независимости судов и судей.

2. Всепольский Судебный Совет может обратиться в Конституционный Трибунал с представлением о проверке соответствия Конституции нормативных актов в той мере, в которой они касаются независимости судов и судей.

Ст.187.

1. Всепольский Судебный Совет состоит из:

1) Первого Председателя Верховного Суда, Министра Юстиции, Председателя Высшего Административного Суда и лица, назначенного Президентом Республики,

2) пятнадцати членов, избранных из числа судей Верховного Суда, общих судов, административных судов и военных судов,

3) четырех членов, избранных Сеймом из числа депутатов, а также двух членов, избранных Сенатом из числа сенаторов.

2. Всепольский Судебный Совет избирает из числа своих членов председателя и двух вице-председателей.

3. Срок полномочий выборных членов Всепольского Судебного Совета составляет четыре года.

4. Устройство, сферу деятельности и порядок работы Всепольского Судебного Совета, а также порядок выборов его членов определяет закон.

Конституционный Трибунал

Ст.188.

Конституционный Трибунал разрешает дела:

1) о соответствии законов и международных договоров Конституции,

2) о соответствии законов ратифицированным международным договорам, ратификация которых требовала предварительного согласия, выраженного в законе,

3) о соответствии предписаний права, издаваемых центральными государственными органами, Конституции, ратифицированным международным договорам и законам,

4) о соответствии Конституции целей или деятельности политических партий,

5) о конституционной жалобе, о которой говорится в ч.1 ст.79.

Ст.189.

Конституционный Трибунал разрешает споры о компетенции между центральными конституционными органами государства.

Ст.190.

1. Решения Конституционного Трибунала имеют общеобязательную силу и являются окончательными.

2. Решения Конституционного Трибунала по делам, перечисленным в ст.188, подлежат незамедлительному опубликованию в официальном органе, в котором был опубликован нормативный акт. Если акт не был опубликован, решение публикуется в Официальном Вестнике Польской Республики "Монитор Польски"[19].

3. Решение Конституционного Трибунала вступает в силу в день его опубликования, однако Конституционный Трибунал может определить иной срок утраты обязательной силы нормативным актом. Этот срок не может превышать восемнадцати месяцев, если речь идет о законе, а если речь идет об ином нормативном акте, то двенадцати месяцев. В случае принятия решений, которые связаны с финансовыми издержками, не предусмотренными в

бюджетном законе, Конституционный Трибунал определяет срок утраты нормативным актом обязательной силы после ознакомления с мнением Совета Министров.

4. Решение Конституционного Трибунала о несоответствии Конституции, международному договору или закону нормативного акта, на основании которого было принято правомочное судебное решение, окончательное административное решение или решение по иным делам, является основанием для возобновления процесса, для отмены административного решения или иного решения в соответствии с принципами и порядком, определенными в предписаниях, относящихся к данному процессу.

5. Решения Конституционного Трибунала принимаются большинством голосов.

Ст.191.

1. С представлением по делам, о которых говорится в ст.188, в Конституционный Трибунал могут обращаться:

1) Президент Республики, Маршал Сейма, Маршал Сената, Председатель Совета Министров, 50 депутатов, 30 сенаторов, Первый Председатель Верховного Суда, Председатель Высшего Административного Суда, Генеральный Прокурор, Председатель Верховной Палаты Контроля, Защитник Гражданских Прав,

2) Всепольский Судебный Совет в сфере, о которой говорится в ч.2 ст.186,

3) постановляющие органы единиц территориального самоуправления,

4) общепольские органы профессиональных союзов, а также общепольские органы организаций работодателей и профессиональных организаций,

5) церкви и иные вероисповедные союзы,

6) субъекты, определенные в ст.79, в объеме, указанном в ней.

2. Субъекты, о которых говорится в п.3-5 ч.1, могут обратиться с таким представлением, если нормативный акт затрагивает вопросы, охватываемые сферой их деятельности.

Ст.192.

С ходатайством по делам, о которых говорится в ст.189, в Конституционный Трибунал могут обращаться: Президент Республики, Маршал Сейма, Маршал Сената, Председатель Совета Министров, Первый Председатель Верховного Суда, Председатель Высшего Административного Суда и Председатель Верховной Палаты Контроля.

Ст.193.

Каждый суд может внести на рассмотрение Конституционного Трибунала правовой вопрос о соответствии нормативного акта Конституции, ратифицированным международным договорам или закону, если от ответа на правовой вопрос зависит разрешение дела, рассматриваемого судом.

Ст.194.

1. Конституционный Трибунал состоит из 15 судей, избираемых индивидуально Сеймом на 9 лет из числа лиц, отличающихся правовыми познаниями. Повторное избрание в состав Трибунала недопустимо.

2. Председателя и Вице-председателя Конституционного Трибунала назначает Президент Республики из числа кандидатов, представленных Общим Собранием Судей Конституционного Трибунала.

Ст.195.

1. Судьи Конституционного Трибунала при исполнении своей должности независимы и подчиняются только Конституции.

2. Судьям Конституционного Трибунала обеспечиваются условия труда и вознаграждение, соответствующие достоинству должности, а также объему их обязанностей.

3. Судьи Конституционного Трибунала в период нахождения в должности не могут принадлежать к политической партии, профессиональному союзу, а также вести публичную деятельность, несовместимую с принципами независимости судов и независимости судей.

Ст.196.

Судья Конституционного Трибунала не может быть без предварительного согласия Конституционного Трибунала привлечен к уголовной ответственности или лишен свободы.

Судья не может быть задержан или арестован, за исключением случаев, когда он застигнут на месте преступления и если его задержание необходимо для обеспечения надлежащего хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется Председатель Конституционного Трибунала, который может распорядиться о немедленном освобождении задержанного.

Ст.197.

Организацию Конституционного Трибунала, а также порядок судопроизводства в Трибунале определяет закон.

Государственный Трибунал

Ст.198.

1. За нарушение Конституции или закона в связи с занимаемой должностью или в сфере исполнения своих служебных обязанностей конституционную ответственность перед Государственным Трибуналом несут: Президент Республики, Председатель Совета Министров, а также члены Совета Министров, Председатель Польского Национального Банка, Председатель Верховной Палаты Контроля, члены Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения, лица, которым Председатель Совета Министров вверил руководство министерством, а также Главнокомандующий Вооруженными Силами.

2. Конституционную ответственность перед Государственным Трибуналом несут также депутаты и сенаторы в объеме, определенном в ст.107.

3. Виды наказаний, назначаемых Государственным Трибуналом, определяет закон.

Ст.199.

1. Государственный Трибунал состоит из председателя, 2 заместителей председателя и 16 членов, избираемых Сеймом не из числа депутатов и сенаторов на срок полномочий Сейма. Заместители председателя Трибунала, а также не менее половины членов Трибунала должны иметь квалификацию, требуемую для занятия должности судьи.

2. Председателем Государственного Трибунала является Первый Председатель Верховного Суда.

3. Члены Государственного Трибунала при осуществлении функции судьи Государственного Трибунала независимы и подчиняются только Конституции, а также законам.

Ст.200.

Член Государственного Трибунала без предварительного согласия Государственного Трибунала не может быть привлечен к уголовной ответственности или лишен свободы. Член Государственного Трибунала не может быть задержан или арестован, за исключением случая, когда он застигнут на месте преступления, если его задержание необходимо для обеспечения надлежащего хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется председатель Государственного Трибунала, который может распорядиться о немедленном освобождении задержанного.

Ст.201.

Организацию Государственного Трибунала, а также порядок судопроизводства в Трибунале определяет закон.

---

19. "Monitor Polski".

РАЗДЕЛ IX

ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ И ОХРАНЫ ПРАВА

Верховная Палата Контроля

Ст.202.

1. Верховная Палата Контроля является высшим органом государственного контроля.

2. Верховная Палата Контроля подчиняется Сейму.

3. Верховная Палата Контроля действует в соответствии с принципами коллегиальности.

Ст.203.

1. Верховная Палата Контроля контролирует деятельность органов правительственной администрации, Польского Национального Банка, государственных юридических лиц и иных государственных организационных единиц с точки зрения ее законности, экономичности, целесообразности и добросовестности.

2. Верховная Палата Контроля может контролировать деятельность органов территориального самоуправления, коммунальных юридических лиц и иных коммунальных организационных единиц с точки зрения ее законности, экономичности и добросовестности.

3. Верховная Палата Контроля может также контролировать с точки зрения ее законности и экономичности деятельность иных организационных единиц и хозяйственных субъектов в объеме, в котором они используют государственные или коммунальные имущество либо средства, а также вытекающем из финансовых обязательств в пользу государства.

Ст.204.

1. Верховная Палата Контроля представляет Сейму:

1) анализ исполнения государственного бюджета и принципов денежной политики,

2) заключение по вопросу об одобрении отчета Совета Министров об исполнении государственного бюджета,

3) информацию о результатах контроля, предложения и обращения, определенные в законе.

2. Верховная Палата Контроля ежегодно представляет Сейму отчет о своей деятельности.

Ст.205.

1. Председатель Верховной Палаты Контроля назначается Сеймом с согласия Сената на 6 лет и может быть назначен повторно только один раз.

2. Председатель Верховной Палаты Контроля не может занимать другую должность, за исключением должности профессора высшей школы, и иметь иные профессиональные занятия.

3. Председатель Верховной Палаты Контроля не может принадлежать к политической партии, профессиональному союзу или вести публичную деятельность, несовместимую с достоинством его должности.

Ст.206.

Председатель Верховной Палаты Контроля не может быть без предварительного согласия Сейма привлечен к уголовной ответственности или лишен свободы. Председатель Верховной Палаты Контроля не может быть задержан или арестован, за исключением случая, когда он застигнут на месте преступления, и если его задержание необходимо для обеспечения надлежащего хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется Маршал Сейма, который может распорядиться о немедленном освобождении задержанного.

Ст.207.

Организацию, а также порядок деятельности Верховной Палаты Контроля определяет закон.

Защитник Гражданских Прав

Ст.208.

1. Защитник Гражданских Прав стоит на страже свобод и прав человека и гражданина, определенных в Конституции, а также в иных нормативных актах.

2. Сферу и порядок деятельности Защитника Гражданских Прав определяет закон.

Ст.209.

1. Защитник Гражданских Прав назначается Сеймом с согласия Сената на 5 лет.

2. Защитник Гражданских Прав не может занимать другую должность, за исключением должности профессора высшей школы, и иметь иные профессиональные занятия.

3. Защитник Гражданских Прав не может принадлежать к политической партии, профессиональному союзу или вести публичную деятельность, несовместимую с достоинством его должности.

Ст.210.

Защитник Гражданских Прав самостоятелен в своей деятельности, независим от других государственных органов и отвечает только перед Сеймом в соответствии с принципами, определенными в законе.

Ст.211.

Защитник Гражданских Прав не может быть без предварительного согласия Сейма привлечен к уголовной ответственности или лишен свободы. Защитник Гражданских Прав не может быть задержан или арестован, за исключением случая, когда он застигнут на месте преступления и если его задержание необходимо для обеспечения надлежащего хода процесса. О задержании незамедлительно уведомляется Маршал Сейма, который может распорядиться о немедленном освобождении задержанного.

Ст.212.

Защитник Гражданских Прав ежегодно информирует Сейм и Сенат о своей деятельности, а также о состоянии соблюдения свобод и прав человека и гражданина.

Всепольский Совет Радиовещания и Телевидения

Ст.213.

1. Всепольский Совет Радиовещания и Телевидения стоит на страже свободы слова, права на информацию, а также публичного интереса в радиовещании и телевидении.

2. Всепольский Совет Радиовещания и Телевидения издает распоряжения, а по индивидуальным делам принимает постановления.

Ст.214.

1. Члены Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения назначаются Сеймом, Сенатом и Президентом Республики.

2. Член Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения не может принадлежать к политической партии, профессиональному союзу или вести публичную деятельность, несовместимую с достоинством выполняемой функции.

Ст.215.

Принципы и порядок деятельности Всепольского Совета Радиовещания и Телевидения, его организацию, а также подробные принципы назначения его членов определяет закон.

РАЗДЕЛ X

ПУБЛИЧНЫЕ ФИНАНСЫ

Ст.216.

1. Финансовые средства для публичных целей собираются и расходуются способом, определенным в законе.

2. Приобретение, отчуждение и обременение недвижимости, долей или акций, а также эмиссия ценных бумаг Государственной Казной, Польским Национальным Банком или иными государственными юридическими лицами производятся в соответствии с принципами и порядком, определенными в законе.

3. Установление монополии производится посредством закона.

4. Получение государством займов, а также предоставление им финансовых гарантий и поручительств производятся в соответствии с принципами и порядком, определенными в законе.

5. Нельзя получать займы или предоставлять финансовые гарантии и поручительства, вследствие которых государственный публичный долг превысит 3/5 стоимости годового валового национального продукта. Способ исчисления стоимости годового валового национального продукта, а также государственного публичного долга определяет закон.

Ст.217.

Обложение налогами, иными публичными сборами, определение субъектов, объектов налогообложения и налоговых ставок, а также принципов предоставления льгот и аннулирования недоимок, равно как и определения категорий субъектов, освобожденных от налогов, производится посредством закона.

Ст.218.

Организацию Государственной Казны, а также способ управления имуществом Государственной Казны определяет закон.

Ст.219.

1. Сейм принимает государственный бюджет на бюджетный год в форме бюджетного закона.

2. Принципы и порядок разработки проекта бюджета государства, степень его детализации, а также требования, которым должен отвечать проект бюджетного закона, равно как и принципы и порядок исполнения бюджетного закона определяет закон.

3. В исключительных случаях доходы и расходы государства на период менее года может определять закон о временном бюджете. Предписания, касающиеся проекта бюджетного закона, соответственно применяются к проекту закона о временном бюджете.

4. Если бюджетный закон или закон о временном бюджете не вступили в силу в день начала бюджетного года, Совет Министров ведет финансовое хозяйство на основании представленного проекта закона.

Ст.220.

1. Увеличение расходов или ограничение доходов, запланированных Советом Министров, не может приводить к установлению Сеймом большего бюджетного дефицита, чем предусмотренный в проекте бюджетного закона.

2. Бюджетный закон не может предусматривать покрытие бюджетного дефицита путем принятия обязательств в центральном банке государства[20].

Ст.221.

Законодательная инициатива в отношении бюджетного закона, закона о временном бюджете, изменения бюджетного закона, закона о получении государством средств в счет публичного долга, а также закона о предоставлении государством финансовых гарантий принадлежит исключительно Совету Министров.

Ст.222.

Совет Министров не позднее чем за 3 месяца до начала бюджетного года представляет Сейму проект бюджетного закона на следующий год. В исключительных случаях возможно более позднее внесение проекта.

Ст.223.

Сенат может принять поправки к бюджетному закону в течение 20 дней после его передачи в Сенат.

Ст.224.

1. Президент Республики в течение 7 дней подписывает бюджетный закон или закон о временном бюджете, представленный Маршалом Сейма. К бюджетному закону и закону о временном бюджете не применяется предписание ч.5 ст.122.

2. В случае обращения Президента Республики в Конституционный Трибунал по вопросу о соответствии Конституции бюджетного закона или закона о временном бюджете до его подписания Трибунал разрешает это дело не позднее чем в течение 2 месяцев со дня представления обращения в Трибунал.

Ст.225.

Если в течение 4 месяцев со дня внесения в Сейм проекта бюджетного закона он не будет представлен Президенту Республики для подписания, Президент Республики может в течение 14 дней издать распоряжение о сокращении срока полномочий Сейма.

Ст.226.

1. Совет Министров в течение 5 месяцев после окончания бюджетного года представляет Сейму отчет об исполнении бюджетного закона вместе с информацией о состоянии задолженности государства.

2. Сейм рассматривает представленный отчет и после ознакомления с мнением Верховной Палаты Контроля в течение 90 дней со дня представления Сейму отчета принимает постановление о его утверждении или неутверждении.

Ст.227.

1. Центральным банком государства является Польский Национальный Банк. Ему принадлежит исключительное право эмиссии денег, а также установления и осуществления денежной политики. Польский Национальный Банк несет ответственность за стоимость польской валюты.

2. Органами Польского Национального Банка являются: Председатель Польского Национального Банка, Совет Денежной Политики, а также Правление Польского Национального Банка.

3. Председатель Польского Национального Банка назначается Сеймом по предложению Президента Республики на 6 лет.

4. Председатель Польского Национального Банка не может принадлежать к политической партии, профессиональному союзу или вести публичную деятельность, несовместимую с достоинством его функции.

5. В состав Совета Денежной Политики входят Председатель Польского Национального Банка в качестве председателя, а также лица, отличающиеся познаниями в области финансов, назначаемые на 6 лет в равном числе Президентом Республики, Сеймом и Сенатом.

6. Совет Денежной Политики ежегодно устанавливает основные положения денежной политики и представляет их для сведения Сейму одновременно с представлением Советом Министров проекта бюджетного закона. Совет Денежной Политики в течение 5 месяцев после окончания бюджетного года представляет Сейму отчет о выполнении основных положений денежной политики.

7. Организацию и принципы деятельности Польского Национального Банка, а также подробные принципы назначения и отзыва его органов определяет закон.

---

20. Так в тексте. Очевидно, имеется в виду получение кредита в центральном банке (прим. перев.).

РАЗДЕЛ XI

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.228.

1. В особо угрожающих ситуациях, если обычные конституционные средства недостаточны, может быть введено соответствующее чрезвычайное положение: военное положение, исключительное положение или положение стихийного бедствия.

2. Чрезвычайное положение может быть введено только на основании закона посредством распоряжения, которое также подлежит доведению до всеобщего сведения.

3. Принципы деятельности органов публичной власти, а также пределы возможного ограничения свобод и прав человека и гражданина во время отдельных чрезвычайных положений определяет закон.

4. Закон может определить основания, объем и порядок возмещения имущественных потерь, возникающих из ограничений во время чрезвычайного положения свобод и прав человека и гражданина.

5. Действия, предпринятые вследствие введения чрезвычайного положения, должны соответствовать степени угрозы и быть направлены к возможно более быстрому возвращению к нормальному функционированию государства.

6. Во время чрезвычайного положения не могут быть изменены: Конституция, положения о выборах в Сейм, Сенат и органы территориального самоуправления, закон о выборах Президента Республики, а также законы о чрезвычайных положениях.

7. Во время чрезвычайного положения, а также в течение 90 дней после его окончания не может быть сокращен срок полномочий Сейма, не может проводиться общепольский референдум, не могут проводиться выборы в Сейм, Сенат, органы территориального самоуправления, а также выборы Президента Республики, а сроки полномочий этих органов подлежат соответствующему продлению. Выборы в органы территориального самоуправления возможны только там, где не было введено чрезвычайное положение.

Ст.229.

В случае внешней угрозы государству, вооруженного нападения на территорию Польской Республики или когда из международного договора вытекает обязательство по совместной обороне от агрессии, Президент Республики по предложению Совета Министров может ввести военное положение на части или на всей территории государства.

Ст.230.

1. В случае угрозы конституционному строю государства, безопасности граждан или публичному порядку Президент Республики по предложению Совета Министров может ввести на определенное время, не превышающее 90 дней, исключительное положение на части или на всей территории государства.

2. Продление исключительного положения может иметь место только один раз с согласия Сейма и на период не более 60 дней.

Ст.231.

Распоряжение о введении военного или исключительного положения Президент Республики представляет Сейму в течение 48 часов после подписания распоряжения. Сейм незамедлительно рассматривает распоряжение Президента Республики. Сейм может отменить его абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов.

Ст.232.

В целях предотвращения последствий природных катастроф или технических аварий, носящих характер стихийного бедствия, а также с целью их ликвидации Совет Министров может ввести на определенное время, не превышающее 30 дней, положение стихийного бедствия на части или на всей территории государства. Продление этого положения может иметь место с согласия Сейма.

Ст.233.

1. Закон, определяющий объем ограничений свобод и прав человека и гражданина во время военного и исключительного положения, не может ограничивать свободы и права, определенные в ст.30 (достоинство человека), ст.34 и ст.36 (гражданство), ст.38 (охрана жизни), ст.39, ст.40 и ст.41, ч.4 (гуманное обращение), ст.42 (уголовная ответственность), ст.45 (доступ к суду), ст.47 (личные блага), ст.53 (совесть и религия), ст.63 (петиции), а также ст.48 и ст.72 (семья и ребенок).

2. Недопустимо ограничение свобод и прав человека и гражданина исключительно на основании расы, пола, языка, вероисповедания или его отсутствия, социального происхождения, рождения, а также имущества[21].

3. Закон, определяющий объем ограничений свобод и прав человека и гражданина при положении стихийного бедствия, может ограничивать свободы и права, определенные в ст.22 (свобода хозяйственной деятельности), ст.41, ч.1, 3 и 5 (личная свобода), ст.50 (неприкосновенность жилища), ст.52, ч.1 (свобода передвижения и пребывания на территории Польской Республики), ст.59, ч.3 (право на забастовку), ст.64 (право собственности), ст.65, ч.1 (свобода печати), ст.66, ч.1 (право на безопасные и гигиеничные условия труда), а также ст.66, ч.2 (право на отдых).

Ст.234.

1. Если во время военного положения Сейм не может собраться на заседание, Президент Республики по предложению Совета Министров издает распоряжения, имеющие силу закона, в объеме и в пределах, определенных в ст.228, ч.3-5. Эти распоряжения подлежат утверждению Сеймом на ближайшем заседании.

2. Распоряжения, о которых говорится в ч.1, имеют характер источников общеобязательного права.

---

21. Так в тексте. Очевидно, имеются в виду обстоятельства рождения и имущественное положение (прим. перев.).

РАЗДЕЛ XII

ИЗМЕНЕНИЕ КОНСТИТУЦИИ

Ст.235.

1. Проект закона об изменении Конституции могут внести не менее 1/5 законного числа депутатов, Сенат или Президент Республики.

2. Изменение Конституции производится посредством закона, принятого в одинаковой редакции Сеймом и затем в срок не более 60 дней Сенатом.

3. Первое чтение проекта закона об изменении Конституции может состояться не ранее тридцатого дня после внесения в Сейм проекта закона.

4. Закон об изменении Конституции Сейм принимает большинством не менее 2/3 голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов, а также Сенат - абсолютным большинством голосов в присутствии не менее половины законного числа сенаторов.

5. Принятие Сеймом закона, изменяющего предписания разделов I, II или XII Конституции, может состояться не ранее шестидесятого дня после первого чтения проекта этого закона.

6. Если закон об изменении Конституции касается предписаний разделов I, II или XII, субъекты, определенные в ч.1, могут в течение 45 дней со дня принятия Сенатом закона потребовать проведения утверждающего референдума. С предложением по этому вопросу эти субъекты обращаются к Маршалу Сейма, который незамедлительно назначает проведение референдума в течение 60 дней со дня внесения предложения. Изменение Конституции принимается, если за это изменение высказалось большинство голосовавших.

7. После окончания процедуры, определенной в ч.4 и 6, Маршал Сейма представляет Президенту Республики принятый закон для подписания. Президент Республики подписывает закон в течение 21 дня со дня представления и дает распоряжение опубликовать его в "Журнале Законов Польской Республики".

РАЗДЕЛ XIII

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДПИСАНИЯ

Ст.236.

1. В течение 2 лет со дня вступления в силу Конституции Совет Министров представит Сейму проекты законов, необходимых для применения Конституции.

2. Законы, вводящие в действие ст.176, ч.1 в части, касающейся процесса в административных судах, будут приняты до истечения 5 лет со дня вступления в силу Конституции. До времени вступления в силу этих законов действуют предписания, касающиеся чрезвычайной ревизии решений Высшего Административного Суда.

Ст.237.

1. В течение 4 лет со дня вступления в силу Конституции по делам о проступках решения принимаются коллегиями по делам о проступках при районных судах, причем решение о наказании в виде ареста принимает суд.

2. Апелляции на решения коллегии разрешает суд.

Ст.238.

1. Срок полномочий конституционных органов публичной власти и входящих в их состав лиц, избранных или назначенных до вступления в силу Конституции, заканчивается с истечением срока, установленного в предписаниях, действовавших до дня вступления в силу Конституции.

2. В случае, когда предписания, действовавшие до дня вступления в силу Конституции, не устанавливали этого срока полномочий, а со дня выборов или назначения истек период, более длительный чем установленный Конституцией, конституционный срок полномочий органов публичной власти или входящих в их состав лиц истекает через год со дня вступления в силу Конституции.

3. В случае, когда предписания, действовавшие до дня вступления в силу Конституции, не устанавливали этого срока полномочий, а со дня выборов или назначения истек период, более краткий чем установленный Конституцией для конституционных органов публичной власти или входящих в их состав лиц, время, в течение которого эти органы или лица выполняли функции согласно ранее действовавшим предписаниям, включается в срок полномочий, установленный в Конституции.

Ст.239.

1. В течение 2 лет со дня вступления в силу Конституции решения Конституционного Трибунала о несоответствии Конституции законов, принятых до дня ее вступления в силу, не являются окончательными и подлежат рассмотрению Сеймом, который может отклонить решение Конституционного Трибунала большинством 2/3 голосов в присутствии не менее половины законного числа депутатов. Это не касается решений, вынесенных вследствие правовых запросов, обращенных к Конституционному Трибуналу.

2. Процесс по делам о даче Конституционным Трибуналом общеобязательного толкования законов, возбужденный до вступления в силу Конституции, подлежит прекращению.

3. В день вступления в силу Конституции постановления Конституционного Трибунала по вопросу о толковании законов утрачивают общеобязательную силу. Сохраняют силу правомочные решения суда, а также иные правомочные решения органов публичной власти, принятые с учетом того значения предписаний, которое было установлено Конституционным Трибуналом посредством общеобязательного толкования законов.

Ст.240.

В течение одного года со дня вступления в силу Конституции бюджетный закон может предусматривать покрытие бюджетного дефицита путем принятия обязательств в центральном банке государства.

Ст.241.

1. Международные договоры, ратифицированные Польской Республикой на основании действовавших во время их ратификации конституционных предписаний и опубликованные в "Журнале Законов", признаются договорами, ратифицированными с предварительного согласия, выраженного в законе, и к ним применяются предписания ст.91 Конституции, если из содержания международного договора следует, что они затрагивают категории вопросов, перечисленных ст.89, ч.1 Конституции.

2. Совет Министров в течение 2 лет от вступления в силу Конституции представит Сейму перечень международных договоров, содержащих положения, не соответствующие Конституции.

3. Избранные до дня вступления в силу Конституции сенаторы, которым не исполнилось 30 лет, сохраняют свои мандаты до конца срока полномочий, на который они избраны.

4. Совмещение мандата депутата или сенатора с функцией или занятием, которых касается запрещение, определенное в ст.103, влечет погашение мандата по истечении месяца со дня вступления в силу Конституции, если депутат или сенатор раньше не откажется от функции или не прекратит занятие.

5. Дела, являющиеся предметом законодательного процесса либо рассмотрения в Конституционном Трибунале или Государственном Трибунале и начатые до вступления в силу Конституции, ведутся в соответствии с конституционными предписаниями, действовавшими на день начала дела.

6. В течение 2 лет со дня вступления в силу Конституции Совет Министров установит, какие из постановлений Совета Министров или приказов министров либо иных органов правительственной администрации, принятые или изданные до дня вступления в силу Конституции, должны быть применительно к условиям, определенным в ст.87, ч.1 и ст.92 Конституции, заменены распоряжениями, изданными на основании уполномочия предоставленного законом, проект которого Совет Министров в соответствующее время внесет в Сейм. В этот же период Совет Министров внесет в Сейм проект закона, определяющего, какие нормативные акты органов правительственной администрации, изданные до дня вступления в силу Конституции, становятся постановлениями или приказами в смысле ст.93 Конституции.

7. Действующие в день вступления в силу Конституции акты местного права, а также общинные предписания становятся актами местного права в смысле ст.87, ч.2 Конституции.

Ст.242.

Утрачивают силу:

1) конституционный закон от 17 октября 1992 г. о взаимных отношениях между законодательной и исполнительной властью Польской Республики, а также о территориальном самоуправлении (Dz.U. Nr 84, poz. 426, z 1995 r. Nr 38, poz. 184, Nr 150, poz. 729, а также z 1996 r. Nr 106, poz. 488),

2) конституционный закон от 23 апреля 1992 г. о порядке подготовки и принятия Конституции Польской Республики (Dz.U. Nr. 67, poz. 336, а также z 1994 r. Nr 61, poz. 251).

Ст.243.

Конституция Польской Республики вступает в силу по истечении 3 месяцев со дня ее опубликования.

Конституция Румынии [1]

Учредительное Собрание принимает Конституцию Румынии

Часть I

Общие принципы

Статья 1

Румынское государство

(1) Румыния - национальное, суверенное и независимое, единое и неделимое государство.

(2) Форма правления румынского государства - республика.

(3) Румыния - правовое, демократическое и социальное государство, в котором достоинство человека, права и свободы граждан, свободное развитие человеческой личности, справедливость и политический плюрализм представляют собой наивысшие ценности и гарантируются.

Статья 2

Суверенитет

(1) Национальный суверенитет принадлежит румынскому народу, который осуществляет его через свои представительные органы и путем референдума.

(2) Никакая группа и никакое лицо не могут осуществлять суверенитет от собственного имени.

Статья 3

Территория

(1) Территория Румынии неотчуждаема.

(2) Границы страны определяются органическим законом при соблюдении принципов и других общепризнанных норм международного права.

(3) В административном отношении территория разделена на коммуны, города и уезды. При условиях, установленных законом, некоторые города объявляются муниципиями.

(4) Территория румынского государства не может заселяться или колонизоваться чужеземным населением.

Статья 4

Единство народа и равенство между гражданами

(1) В основе государства лежит единство румынского народа.

(2) Румыния - общая и неделимая родина всех своих граждан без различия расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, мнений, политической принадлежности, имущества или социального происхождения.

Статья 5

Гражданство

(1) Румынское гражданство приобретается, сохраняется или утрачивается при условиях, предусмотренных органическим законом.

(2) Не может быть лишен румынского гражданства тот, кто приобрел его по рождению.

Статья 6

Право на самобытность

(1) Государство признает и гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на сохранение, развитие и проявление своей этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности.

(2) Меры защиты, предпринимаемые государством для сохранения, развития и проявления самобытности лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, должны соответствовать принципам равенства и недискриминации по отношению к другим румынским гражданам.

Статья 7

Румыны, проживающие за рубежом

Государство поддерживает упрочение связей с румынами, проживающими за пределами страны, и содействует сохранению, развитию и проявлению ими свой этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности при уважении законодательства государства, гражданами которого они являются.

Статья 8

Плюрализм и политические партии

(1) Плюрализм в румынском обществе является условием и гарантией конституционной демократии.

(2) Политические партии образуются и осуществляют свою деятельность согласно условиям, установленным законом. Они способствуют определению и проявлению политической воли граждан при уважении национального суверенитета, территориальной целостности, правопорядка и принципов демократии.

Статья 9

Профсоюзы

Профсоюзы образуются и осуществляют свою деятельность в соответствии со своими уставами согласно условиям, установленным законом. Они способствуют защите прав и удовлетворению профессиональных, экономических и социальных интересов работников.

Статья 10

Международные отношения

Румыния поддерживает и развивает мирные отношения со всеми государствами и, в этих рамках, отношения добрососедства, основанные на принципах и других общепризнанных нормах международного права.

Статья 11

Международное право и внутреннее право

(1) Румынское государство обязуется точно и добросовестно выполнять обязательства, вытекающие для него из договоров, стороной которых оно является.

(2) Ратифицированные Парламентом договоры, согласно закону, составляют часть внутреннего права.

Статья 12

Национальные символы

(1) Флаг Румынии - трехцветный; цвета расположены вертикально в следующем порядке, начиная от древка: синий, желтый и красный.

(2) Национальный день Румынии - 1 Декабря.

(3) Национальный гимн Румынии - "Проснись, румын".

(4) Герб страны и печать государства устанавливаются органическими законами.

Статья 13

Официальный язык

В Румынии официальным языком является румынский язык.

Статья 14

Столица

Столица Румынии - муниципия Бухарест.

---

1. Monitorul Oficial al Romaniei, partea I, N 233 din 21 noiembrie 1991.
2. Перевод с румынского докт. юрид. наук проф. Страшуна Б.А.

Часть II

Основные права, свободы и обязанности

ГЛАВА I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
Статья 15
Всеобщность
(1) Граждане пользуются правами и свободами, освященными Конституцией и другими законами, и несут предусмотренные ими обязанности.
(2) Предписания закона обращены только в будущее, за исключением более мягкого уголовного закона.
Статья 16
Равноправие
(1) Граждане равны перед законом и публичными властями без привилегий и без дискриминации.
(2) Никто не стоит выше закона.
(3) Публичные гражданские либо военные функции и должности могут исполнять лица, которые имеют только румынское гражданство и местожительство в стране.
Статья 17
Румынские граждане за границей
Румынские граждане пользуются за границей покровительством румынского государства и должны выполнять свои обязательства, за исключением тех, которые несовместимы с их отсутствием в стране.
Статья 18
Иностранные граждане и апатриды
(1) Иностранцы и апатриды, проживающие в Румынии, пользуются общим покровительством в отношении их личности и имущества, гарантируемым Конституцией и другими законами.
(2) Право убежища предоставляется и отменяется согласно условиям, установленным законом, при соблюдении международных договоров и конвенций, стороной которых Румыния является.
Статья 19
Выдача и высылка
(1) Румынский гражданин не может быть выдан иностранному государству или выслан из Румынии.
(2) Иностранные граждане и апатриды могут быть выданы иностранному государству только на основании международной конвенции или на условиях взаимности.
(3) Решение о высылке и выдаче принимает суд.
Статья 20
Международные договоры о правах человека
(1) Конституционные положения о правах и свободах граждан будут толковаться и применяться в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека, с международными пактами и другими договорами, стороной которых Румыния является.
(2) Если существуют несоответствия между пактами и договорами об основных правах человека, стороной которых Румыния является, и внутренними законами, то приоритет имеет международное регулирование.
Статья 21
Свободный доступ к правосудию
(1) Любое лицо может обращаться к суду для защиты своих прав, свобод и законных интересов.
(2) Никакой закон не может ограничивать осуществление этого права.

ГЛАВА II
ОСНОВНЫЕ ПРАВА И СВОБОДЫ

Статья 22
Право на жизнь, на физическую и психическую целостность

(1) Право на жизнь, а также право на физическую и психическую целостность человека гарантируются.

(2) Никто не может быть подвергнут пыткам либо бесчеловечному или унизительному наказанию или обращению.

(3) Смертная казнь запрещается.

Статья 23
Индивидуальная свобода

(1) Индивидуальная свобода и безопасность лица ненарушимы.

(2) Обыск, задержание или арест лица дозволяются только в случаях и порядке, предусмотренных законом.

(3) Задержание не может длиться дольше 24 часов.

(4) Арест может производиться на основании ордера, выданного магистратом на срок, не превышающий 30 дней. По поводу законности ордера арестованное лицо имеет право обратиться к судье, который обязан вынести мотивированное решение. Продление ареста утверждается только судебной инстанцией.

(5) Задержанный или арестованный должен быть немедленно уведомлен на языке, который он понимает, о причинах задержания или ареста и в кратчайший срок - о содержании обвинения; содержание обвинения доводится до сведения только в присутствии адвоката, избранного или официально назначенного.

(6) Освобождение задержанного или арестованного обязательно, если основания для этих мер отпали.

(7) Лицо, находящееся под предварительным арестом, имеет право требовать временного освобождения под судебным контролем или под залог.

(8) До вынесения окончательного обвинительного судебного приговора лицо считается невиновным.

(9) Никакое наказание не может быть назначено или применено, иначе как на основании закона и при установленных законом условиях.

Статья 24
Право на защиту

(1) Право на защиту гарантируется.

(2) В течение всего хода процесса стороны имеют право на помощь адвоката, избранного или официально назначенного.

Статья 25
Свобода передвижения

(1) Право на свободное передвижение в стране и за границей гарантируется. Законом устанавливаются условия осуществления этого права.

(2) Каждому гражданину обеспечивается право установить свое местожительство или местопребывание в любой местности страны, эмигрировать, а также возвращаться в страну.

Статья 26
Интимная, семейная и личная жизнь

(1) Публичные власти уважают и охраняют интимную, семейную и личную жизнь.

(2) Физическое лицо имеет право располагать самим собой, если этим не затрагиваются права и свободы других лиц, общественный порядок или добрые нравы.

Статья 27
Неприкосновенность местожительства

(1) Место жительства и место пребывания неприкосновенны. Никто не может без разрешения лица проникать в его место жительства или в место пребывания или оставаться в нем.

(2) Отступления от положений части 1 могут быть допущены законом в следующих случаях:

a) для исполнения ордера на арест или судебного решения;
b) для устранения угрозы жизни, физической целостности или имуществу лица;
c) для защиты национальной безопасности или общественного порядка;
d) для предотвращения распространения эпидемии.

(3) Обыски могут предписываться исключительно магистратом и проводиться только в формах, предусмотренных законом.

(4) Обыски в ночное время запрещаются, за исключением случаев задержания на месте преступления.

Статья 28

Тайна корреспонденции

Тайна переписки, телеграфных сообщений, других почтовых отправлений, телефонных переговоров и иных законных средств связи неприкосновенна.

Статья 29

Свобода совести

(1) Свобода мысли и мнений, а также свобода религиозных верований не может ограничиваться ни в какой форме. Никто не может быть принужден принять мнение или присоединиться к религиозному верованию, противоречащему его убеждениям.

(2) Свобода совести гарантируется; она должна проявляться в духе терпимости и взаимного уважения.

(3) Религиозные культы свободны и организуются по собственным уставам на условиях, установленных законом.

(4) В отношениях между культами запрещаются любые формы, средства, акты или действия, возбуждающие религиозную рознь.

(5) Религиозные культы автономны по отношению к государству и пользуются его поддержкой, включая благоприятствование религиозной помощи в армии, больницах, местах лишения свободы, приютах и сиротских домах.

(6) Родители или опекуны имеют право обеспечивать, соответственно собственным убеждениям, воспитание несовершеннолетних, за которых несут ответственность.

Статья 30

Свобода выражения

(1) Свобода публичного выражения мысли, мнений или верований и свобода любого рода творчества посредством речи, письма, образов, звуков или любыми другими способами общения неприкосновенны.

(2) Цензура любого рода запрещается.

(3) Свобода печати подразумевает и свободу основания печатных изданий.

(4) Ни одно печатное издание не может быть запрещено.

(5) Закон может обязывать средства массовой информации публично сообщать об источниках их финансирования.

(6) Свобода выражения не может наносить ущерб достоинству, чести, личной жизни лица и праву на собственный образ.

(7) Запрещаются законом клевета на страну и нацию, призывы к агрессивной войне, национальной, расовой, классовой или религиозной вражде, подстрекательство к дискриминации, территориальному сепаратизму или публичному насилию, а также непристойные проявления, противоречащие добрым нравам.

(8) Гражданская ответственность за информацию или творчество, доведенные до публичного сведения, возлагается на издателя или реализатора, автора, организатора художественного мероприятия, собственника множительного средства, радио- или телестудию, на условиях, установленных законом. Правонарушения в области печати устанавливаются законом.

Статья 31

Право на информацию

(1) Право лица иметь доступ к любой информации, представляющей публичный интерес, не может ограничиваться.

(2) Публичные власти в соответствии со своей компетенцией обязаны обеспечивать граждан правильной информацией о публичных делах и о проблемах, представляющих личный интерес.

(3) Право на информацию не должно наносить ущерб мерам по охране молодежи или национальной безопасности.

(4) Публичные и частные средства массовой информации обязаны обеспечивать правильное информирование общественного мнения.

(5) Публичные радио- и телевизионные службы автономны. Они должны гарантировать значительным социальным и политическим группам осуществление права на антенну[2]. Организация этих служб и парламентский контроль за их деятельностью регламентируются органическим законом.

Статья 32

Право на образование

(1) Право на образование обеспечивается общим обязательным образованием, лицейским и профессиональным образованием, высшим образованием, а также другими формами обучения и совершенствования.

(2) Образование всех ступеней осуществляется на румынском языке. При установленных законом условиях образование может осуществляться и на языке, используемом в международном общении.

(3) Право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, изучать родной язык и право получать образование на этом языке гарантируются; способы осуществления этих прав устанавливаются законом.

(4) В соответствии с законом государственное образование бесплатно.

(5) Учебные заведения, в том числе частные, основываются и осуществляют свою деятельность на условиях, установленных законом.

(6) Университетская автономия гарантируется.

(7) Государство обеспечивает свободу религиозного образования соответственно специфическим требованиям каждого культа. В государственных школах религиозное образование организуется и гарантируется законом.

Статья 33

Право на охрану здоровья

(1) Право на охрану здоровья гарантируется.

(2) Государство обязано принимать меры по обеспечению гигиены и общественного здоровья.

(3) Организация медицинской помощи и системы социального обеспечения в связи с болезнью, несчастными случаями, материнством и восстановлением здоровья, контроль за осуществлением медицинских профессий и парамедицинской деятельности, а также другие меры по защите физического и умственного здоровья лица устанавливаются согласно закону.

Статья 34

Право голоса

(1) Право голоса имеют граждане, достигшие на день выборов включительно 18 лет.

(2) Не имеют права голоса слабоумные или умалишенные, находящиеся под опекой, а также лица, окончательным судебным решением осужденные к лишению избирательных прав.

Статья 35

Право избираться

(1) Имеют право избираться граждане, обладающие правом голоса и отвечающие условиям, предусмотренным в статье 16, часть (3), если им не запрещено объединяться в политические партии согласно статье 37, часть (3).

(2) На день выборов включительно кандидатам должно исполниться не менее 23 лет для избрания в Палату Депутатов или в местные органы и не менее 35 лет для избрания в Сенат или Президентом Румынии.

Статья 36

Свобода собраний

Митинги, демонстрации, шествия или любого рода собрания свободны и могут организовываться и проводиться только мирно, без всякого оружия.

Статья 37

Право на объединение

(1) Граждане могут свободно объединяться в политические партии, профсоюзы или другие формы ассоциации.

(2) Партии или организации, цели или деятельность которых направлены против политического плюрализма, принципов правового государства либо против суверенитета, целостности или независимости Румынии, неконституционны.

(3) Не могут входить в политические партии судьи Конституционного Суда, адвокаты народа, магистраты, лица, состоящие на действительной службе в армии, полиции, лица, осуществляющие другие публичные функции, установленные органическим законом.

(4) Ассоциации тайного характера запрещаются.

Статья 38

Труд и социальная защита труда

(1) Право на труд не может ограничиваться. Выбор профессии и выбор рабочего места свободны.

(2) Работники имеют право на социальную защиту труда. Меры защиты касаются безопасности и гигиены труда, режима труда женщин и молодежи, установления минимальной заработной платы в сфере экономики, еженедельного отдыха, предоставления оплачиваемого отпуска, труда в тяжелых условиях, а также других особых случаях.

(3) Нормальная продолжительность рабочего дня не превышает в среднем 8 часов.

(4) При равном труде женщины имеют равную с мужчинами заработную плату.

(5) Право на коллективные переговоры по поводу условий труда и обязательный характер коллективных договоров гарантируются.

Статья 39

Запрещение принудительного труда

(1) Принудительный труд запрещается.

(2) Не считается принудительным трудом:

a) служба военного характера или заменяющая ее деятельность, к которой привлекаются те, кто в соответствии с законом отказываются от обязательной военной службы по религиозным мотивам;

b) труд осужденного лица, осуществляемый в нормальных условиях в период заключения или условного освобождения;

c) повинности, возлагаемые в ситуации, созданной любым бедствием или другой опасностью, а также составляющие часть установленных законом нормальных гражданских обязанностей.

Статья 40

Право на забастовку

(1) Работники имеют право на забастовку для защиты профессиональных, экономических и социальных интересов.

(2) Законом устанавливаются условия и пределы осуществления этого права, а также гарантии, необходимые для обеспечения существенных для общества служб.

Статья 41

Охрана частной собственности

(1) Право собственности, а также долговые обязательства государства гарантируются. Содержание и пределы этих прав устанавливаются законом.

(2) Частная собственность в равной мере охраняется законом независимо от ее носителя. Иностранные граждане и апатриды не могут приобретать право собственности на земельные участки.

(3) Никто не может быть экспроприирован, кроме как в общественно полезных целях, устанавливаемых согласно закону, при справедливом и предварительном возмещении.

(4) Для работ, представляющих общий интерес, публичная власть может использовать недра любой недвижимости при обязательстве возмещать собственнику ущерб, нанесенный почве, насаждениям или строениям, либо другой причиненный властью ущерб.

(5) Возмещение, предусмотренное в частях 3 и 4, устанавливается по согласованию с собственником, а в случае разногласий - судом.

(6) Право собственности обязывает к выполнению задач, относящихся к окружающей среде и обеспечению добрососедства, а также к выполнению других задач, которые согласно закону или обычаю возлагаются на собственника.

(7) Законно приобретенное имущество не подлежит конфискации. Законный характер приобретения предполагается.

(8) Имущество, предназначенное или использованное для совершения преступления или правонарушения, равно как и приобретенное в результате таких деяний, подлежит конфискации только при условиях, установленных законом.

Статья 42

Право наследования

Право наследования гарантируется.

Статья 43

Жизненный уровень

(1) Государство обязано принимать меры экономического развития и социальной защиты, призванные обеспечивать гражданам достойный уровень жизни.

(2) Граждане имеют право на пенсию, предоставление оплачиваемого отпуска в связи с материнством, медицинскую помощь в государственных лечебных учреждениях, на пособие по безработице и другие предусмотренные законом формы социальной защиты.

Статья 44

Семья

(1) Семья основывается на браке, заключенном по свободному согласию супругов, на их равенстве и на праве и обязанности родителей вырастить детей, обеспечить их воспитание и обучение.

(2) Условия заключения, расторжения брака и объявления его недействительным устанавливаются законом. Церковный брак может быть совершен только после регистрации гражданского брака.

(3) Внебрачные дети равны перед законом с детьми, рожденными в браке.

Статья 45

Охрана детей и молодежи

(1) Дети и молодежь пользуются особым режимом охраны своих прав и содействия в их осуществлении.

(2) Государство предоставляет государственные пособия на детей и помощь при уходе за ребенком - больным или инвалидом. Другие формы социальной защиты детей и молодежи устанавливаются законом.

(3) Эксплуатация несовершеннолетних, использование их в деятельности, причиняющей вред здоровью, нравственности или угрожающей их жизни или нормальному развитию, запрещаются.

(4) Запрещается нанимать на работу несовершеннолетних моложе 15 лет.

(5) Публичные власти обязаны способствовать обеспечению условий для свободного участия молодежи в политической, общественной, экономической, культурной и спортивной жизни страны.

Статья 46

Охрана инвалидов

Инвалиды пользуются особой защитой. Государство обеспечивает проведение национальной политики, направленной на предупреждение инвалидности, а также лечение, реадаптацию, образование, обучение и социальную интеграцию инвалидов с соблюдением прав и обязанностей их родителей и опекунов.

Статья 47

Право петиций

(1) Граждане имеют право обращаться к публичным властям с петициями, составленными только от имени тех, кто их подписывает.

(2) Законно созданные организации имеют право подавать петиции только от имени представляемых ими коллективов.

(3) Осуществление права петиции освобождено от налога.

(4) Публичные власти обязаны отвечать на петиции в сроки и при условиях, которые установлены законом.

Статья 48

Право лица, ущемленного публичной властью

(1) Лицо, ущемленное в своем праве публичной властью посредством административного акта или неразрешением прошения в законный срок, имеет право на признание соответствующего права, отмену акта и возмещение ущерба.

(2) Условия и пределы осуществления этого права устанавливаются органическим законом.

(3) Государство несет, согласно закону, имущественную ответственность за ущерб, который причинен судебными ошибками, допущенными в уголовных процессах.

Статья 49

Ограничение осуществления прав или свобод

(1) Осуществление прав или свобод может быть ограничено только законом и только, если это в соответствующем случае необходимо в целях защиты национальной безопасности, порядка, общественного здоровья или нравственности, прав и свобод граждан; проведения уголовного расследования; предотвращения последствий стихийного бедствия или особо серьезной катастрофы.

(2) Ограничение должно быть соразмерно вызвавшей его ситуации и не может посягать на существование права или свободы.

---

3. Доступ к эфиру (прим. перев.).

ГЛАВА III

ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ

Статья 50

Верность стране

(1) Верность стране священна.

(2) Граждане, которым доверено осуществление публичных функций, а также военнослужащие отвечают за надлежащее исполнение возложенных на них обязанностей и в этих целях приносят требуемую законом присягу.

Статья 51

Соблюдение Конституции и законов

Соблюдение Конституции, ее верховенства и законов обязательно.

Статья 52

Оборона страны

(1) Граждане имеют право и обязаны защищать Румынию.

(2) Военная служба обязательна для мужчин - румынских граждан, которым исполнилось 20 лет, за исключением предусмотренных законом случаев.

(3) Для подготовки в рамках действительной военной службы граждане могут призываться до достижения ими 35 лет.

Статья 53

Финансовые вклады

(1) Граждане обязаны участвовать в публичных расходах посредством уплаты налогов и сборов.

(2) Законная система налогообложения должна обеспечивать справедливое распределение фискальных тягот.

(3) Любые другие взимания запрещаются, за исключением предусмотренных законом в чрезвычайных обстоятельствах.

Статья 54

Осуществление прав и свобод

Румынские граждане, иностранные граждане и апатриды должны добросовестно осуществлять конституционные права и свободы, не нарушая прав и свобод других лиц.

ГЛАВА IV

АДВОКАТ НАРОДА

Статья 55

Назначение и роль

(1) Адвокат Народа назначается Сенатом сроком на 4 года для защиты прав и свобод граждан. Организация и порядок деятельности института Адвоката Народа устанавливаются органическим законом.

(2) Адвокат Народа не может осуществлять другую публичную или частную функцию.

Статья 56

Осуществление полномочий

(1) Адвокат Народа осуществляет свои обязанности по должности или по просьбе лиц, ущемленных в своих правах и свободах, в установленных законом пределах.

(2) Публичные власти обязаны оказывать Адвокату Народа необходимую поддержку при осуществлении им своих полномочий.

Статья 57

Отчет перед Парламентом

Адвокат Народа представляет обеим Палатам Парламента отчеты ежегодно либо по их требованию. Отчеты могут содержать рекомендации относительно законодательства или другие меры по охране прав и свобод граждан.

Часть III

Публичные власти

ГЛАВА I

ПАРЛАМЕНТ

Раздел I

Организация и деятельность

Статья 58

Роль и структура

(1) Парламент является верховным представительным органом румынского народа и единственной законодательной властью страны.

(2) Парламент состоит из Палаты Депутатов и Сената.

Статья 59

Избрание Палат

(1) Палата Депутатов и Сенат избираются всеобщим, равным, прямым, тайным и свободно выраженным голосованием в соответствии с избирательным законом.

(2) Организации граждан, принадлежащих к национальным меньшинствам, которые не собирают на выборах достаточное число голосов для представительства в Парламенте, имеют право на одно депутатское место каждая, при условиях, установленных

избирательным законом. Граждане одного национального меньшинства могут быть представлены только одной организацией.

(3) Число депутатов и сенаторов устанавливается избирательным законом в соответствии с численностью населения страны.

Статья 60

Продолжительность мандата

(1) Палата Депутатов и Сенат избираются сроком на 4 года; срок их мандата может быть продлен органическим законом в случае войны или катастрофы.

(2) Выборы в Палату Депутатов и в Сенат проводятся не позднее чем через 3 месяца после истечения срока их мандата или роспуска Парламента.

(3) Новоизбранный Парламент собирается, будучи созван Президентом Румынии, не позднее чем через 20 дней после выборов.

(4) Мандат Палат продлевается до первого законного заседания нового Парламента. В этот период не может быть пересмотрена Конституция и не могут быть приняты, изменены или отменены органические законы.

(5) Производство по законопроектам или законодательным предложениям, включенным в повестку дня предыдущего Парламента, продолжается в новом Парламенте.

Статья 61

Внутренняя организация

(1) Организация и порядок деятельности каждой Палаты устанавливаются ее собственным регламентом. Финансовые ресурсы Палат предусматриваются в одобряемых ими бюджетах.

(2) Каждая Палата избирает постоянное бюро. Председатель Палаты Депутатов и председатель Сената избираются на срок мандата Палат. Остальные члены постоянных бюро избираются в начале каждой сессии. Члены постоянных бюро могут быть отозваны до истечения срока мандата.

(3) Депутаты и сенаторы могут организовываться в парламентские группы в соответствии с регламентом каждой Палаты.

(4) Каждая Палата образует постоянные комиссии и может учреждать следственные комиссии или другие специальные комиссии. Палаты могут учреждать совместные комиссии.

(5) Постоянные бюро и парламентские комиссии формируются в соответствии с политическим составом каждой палаты.

Статья 62

Совместные заседания

(1) Палата Депутатов и Сенат проводят свою работу на раздельных и совместных заседаниях. Работа на совместных заседаниях проводится согласно регламенту, принятому большинством голосов депутатов и сенаторов.

(2) Палаты собираются на совместные заседания для:

a) принятия послания Президента Румынии;

b) утверждения государственного бюджета и бюджета государственного социального страхования;

c) объявления общей или частичной мобилизации;

d) объявления состояния войны;

e) приостановления или прекращения военных действий;

f) рассмотрения отчетов Верховного Совета Обороны Страны и Счетной Палаты;

g) назначения по предложению Президента Румынии директора Румынской Службы Информации и осуществления контроля за этой службой;

h) осуществления других полномочий, которые согласно Конституции или регламенту осуществляются на совместных заседаниях.

Статья 63

Сессии

(1) Палаты Депутатов и Сенат проводят две очередные сессии в год. Первая сессия начинается в феврале и не может длиться дольше чем до конца июня. Вторая сессия начинается в сентябре и не может длиться дольше чем до конца декабря.

(2) Палата Депутатов и Сенат собираются и на внеочередные сессии по требованию Президента Румынии, постоянного бюро каждой Палаты либо не менее трети депутатов или сенаторов.

(3) Палаты созываются их председателями.

Статья 64

Юридические акты и законный кворум

Палата Депутатов и Сенат принимают законы, решения и резолюции в присутствии большинства членов.

Статья 65

Публичный характер заседаний

(1) Заседания обеих Палат публичны.

(2) Палаты могут принимать решения о проведении отдельных закрытых заседаний.

Раздел 2

Статус депутатов и сенаторов

Статья 66

Представительный мандат

(1) При осуществлении мандата депутаты и сенаторы находятся на службе народа.

(2) Любой императивный мандат недействителен.

Статья 67

Мандат депутатов и сенаторов

(1) Депутаты и сенаторы приступают к осуществлению своего мандата в день первого законного собрания Палаты, в состав которой они входят, при условии утверждения.

(2) Функция депутата или сенатора прекращается в день законного собрания новоизбранных Палат или в случае отставки, утраты избирательных прав, несовместимости мандата или смерти.

Статья 68

Несовместимость

(1) Никто не может одновременно являться депутатом и сенатором.

(2) Функция депутата или сенатора несовместима с осуществлением любой другой публичновластной функции, за исключением функции члена Правительства.

(3) Другие случаи несовместимости мандатов устанавливаются органическим законом.

Статья 69

Парламентский иммунитет

(1) Депутат или сенатор не может быть задержан, арестован, подвергнут обыску или предан суду за преступления или проступки без разрешения Палаты, в состав которой он входит, данного после его заслушивания. Компетентным судом является Верховный Суд Правосудия.

(2) Депутат или сенатор, застигнутый на месте преступления, может быть задержан и подвергнут обыску. Министр юстиции немедленно сообщает председателю Палаты о задержании и обыске. В случае, если уведомленная Палата констатирует, что для задержания нет оснований, она немедленно распорядится об отмене этой меры.

Статья 70

Независимость мнений

Депутатов и сенаторов нельзя привлекать к судебной ответственности за голосование или политические мнения, выраженные при осуществлении мандата.

Статья 71

Вознаграждение и другие права

Депутаты и сенаторы получают ежемесячное вознаграждение. Размер вознаграждения и другие права депутатов и сенаторов устанавливаются законом.

Раздел 3

Составление законов

Статья 72

Категории законов

(1) Парламент принимает конституционные законы, органические законы и обыкновенные законы.

(2) Конституционными законами осуществляется пересмотр Конституции.

(3) Органическим законом регулируются:

a) избирательная система;

b) организация и порядок деятельности политических партий;

c) организация и проведение референдума;

d) организация Правительства и Верховного Совета Обороны Страны;

e) режим осадного или чрезвычайного положения;

f) правонарушения, наказания и режим их исполнения;

g) объявление амнистии или коллективного помилования;

h) организация и порядок деятельности Высшего Совета Магистратуры, судебных инстанций, прокуратуры и Счетного Суда;

i) статус публичных должностных лиц;

j) административная юридическая служба;

k) общий юридический режим собственности и наследования;

l) общие нормы, касающиеся трудовых отношений, профсоюзов и социальной защиты;

m) общая организация образования;

n) общий режим культов;

o) организация местной администрации, территории, а также общий режим местной автономии;

p) порядок установления исключительной экономической зоны;

r) другие отношения, для регулирования которых Конституцией предусматривается принятие органических законов.

Статья 73

Законодательная инициатива

(1) Законодательная инициатива принадлежит Правительству, депутатам, сенаторам, а также не менее чем 250 000 граждан, обладающих правом голоса. Граждане, осуществляющие законодательную инициативу, должны происходить не менее чем из одной четверти уездов страны, а в каждом из этих уездов или в муниципии Бухарест в поддержку данной инициативы должны быть зарегистрированы не менее 10 000 подписей.

(2) Предметом законодательной инициативы граждан не могут быть фискальные проблемы, вопросы международного характера, амнистия и помилование.

(3) Правительство осуществляет законодательную инициативу, передавая законопроект в одну из Палат.

(4) Депутаты, сенаторы и граждане, осуществляющие право законодательной инициативы, могут вносить законодательные предложения только в форме, требуемой для законопроектов.

(5) Законодательные предложения представляются для принятия сначала в той Палате, в которую они были внесены.

Статья 74

Принятие законов и решений

(1) Органические законы и решения о регламентах Палат принимаются большинством голосов членов каждой Палаты.

(2) Обыкновенные законы и решения принимаются большинством голосов присутствующих членов каждой Палаты.

(3) По просьбе Правительства или по собственной инициативе Парламент может принимать законопроекты или законодательные предложения в срочном порядке, установленном согласно регламенту каждой Палаты.

Статья 75

Передача законопроектов и законодательных предложений из одной Палаты в другую

Принятые одной из Палат законопроекты или законодательные предложения передаются другой Палате Парламента. Если последняя отклоняет законопроект или законодательное предложение, они передаются для нового обсуждения в принявшую их Палату. Повторное отклонение окончательно.

Статья 76

Согласительная процедура

(1) Если одна из Палат принимает законопроект или законодательное предложение в иной редакции, чем другая Палата, председатели Палат начнут посредством паритетной комиссии согласительную процедуру.

(2) В случае, если комиссия не придет к соглашению или если одна из Палат не одобрит доклад согласительной комиссии, расходящиеся тексты выносятся на обсуждение Палаты Депутатов и Сената на совместном заседании, которые принимают окончательный текст большинством голосов, предусмотренным статьей 74, части (1) или (2).

Статья 77

Промульгация закона

(1) Закон передается для промульгации Президенту Румынии. Промульгация осуществляется не позднее чем через 20 дней после получения закона.

(2) До промульгации Президент может один раз потребовать пересмотра закона Парламентом.

(3) Если Президент потребовал пересмотра закона или проверки его конституционности, промульгация закона производится не позднее чем через 10 дней после получения закона, принятого после пересмотра, или получения решения Конституционного Суда, подтверждающего его конституционность.

Статья 78

Вступление закона в силу

Закон публикуется в "Мониторул Официал ал Ромыниэи"[3] и вступает в силу в день его опубликования или в день, указанный в его тексте.

Статья 79

Законодательный Совет

(1) Законодательный Совет является специализированным консультативным органом Парламента, который дает заключения о проектах нормативных актов в целях систематизации, унификации и координации всего законодательства. Он ведет официальный учет законодательства Румынии.

(2) Создание, организация и порядок деятельности Законодательного Совета устанавливаются органическим законом.

---

4. В "Официальном вестнике Румынии" (прим. перев.).

ГЛАВА II

ПРЕЗИДЕНТ РУМЫНИИ

Статья 80

Роль Президента

(1) Президент Румынии представляет румынское государство и является гарантом национальной независимости, единства и территориальной целостности страны.

(2) Президент Румынии следит за соблюдением Конституции и надлежащим функционированием публичных властей. В этих целях Президент осуществляет функцию посредничества между властями государства, а также между государством и обществом.

Статья 81
Выборы Президента

(1) Президент Румынии избирается всеобщим, равным, прямым, тайным и свободно выраженным голосованием.

(2) Избранным объявляется кандидат, получивший в первом туре выборов большинство голосов избирателей, включенных в избирательные списки.

(3) В случае, если ни один из кандидатов не получил требуемого большинства голосов, организуется второй тур выборов, в котором баллотируются первые два кандидата, установленные по порядку числа голосов, полученных в первом туре. Избранным объявляется кандидат, получивший наибольшее число голосов.

(4) Никакое лицо не может осуществлять функцию Президента Румынии более двух сроков мандата. Мандаты могут быть и последовательными.

Статья 82
Признание действительности мандата и принесение присяги

(1) Действительность результата выборов для осуществления функции Президента Румынии признается Конституционным Судом.

(2) Кандидат, выборы которого признаны действительными, приносит перед Палатой Депутатов и Сенатом на их совместном заседании следующую присягу: "Клянусь посвятить все свои силы и умение духовному и материальному процветанию румынского народа, соблюдать Конституцию и законы страны, защищать демократию, основные права и свободы граждан, суверенитет, независимость, единство и территориальную целостность Румынии. Да поможет мне Бог!"

Статья 83
Срок мандата

(1) Срок мандата Президента Румынии - 4 года, течение его начинается со дня принесения присяги.

(2) Президент Румынии осуществляет мандат до принесения присяги новоизбранным Президентом.

(3) Мандат Президента Румынии может продлеваться органическим законом в случае войны или катастрофы.

Статья 84
Несовместимость и иммунитеты

(1) При осуществлении мандата Президент Румынии не может быть членом какой-либо партии и осуществлять другую публичную или частную функцию.

(2) Президент Румынии пользуется иммунитетом. Положения статьи 70 применяются соответствующим образом.

(3) Палата Депутатов и Сенат могут на совместном заседании принять решение о предъявлении обвинения Президенту Румынии в государственной измене большинством не менее двух третей голосов от числа депутатов и сенаторов. Компетентным судом является Верховный Суд Правосудия на предусмотренных законом условиях. Президент смещен по праву со дня, когда обвинительное решение стало окончательным.

Статья 85
Назначение Правительства

(1) Президент Румынии предлагает кандидатуру для осуществления функции премьер-министра и назначает Правительство на основе вотума доверия, выраженного Парламентом.

(2) В случае реорганизации Правительства или образования в нем вакансии, Президент по предложению премьер-министра отзывает и назначает отдельных членов Правительства.

Статья 86
Консультации с Правительством

Президент Румынии может консультироваться с Правительством в связи со срочными и особо важными проблемами.

Статья 87

Участие в заседаниях Правительства

(1) Президент Румынии может принимать участие в заседаниях Правительства, на которых обсуждаются проблемы, представляющие национальный интерес и касающиеся внешней политики, обороны страны, обеспечения общественного порядка и, по просьбе премьер-министра, в других случаях.

(2) Президент Румынии председательствует на заседаниях Правительства, в которых участвует.

Статья 88

Послания

Президент Румынии обращается к Парламенту с посланиями о главных политических проблемах нации.

Статья 89

Роспуск Парламента

(1) После консультации с председателями обеих Палат и лидерами парламентских групп Президент Румынии может распустить Парламент, если он не выражает вотум доверия, необходимый для сформирования Правительства в 60-дневный срок после первого предложения и только после отклонения не менее двух предложений об инвеституре премьер-министра.

(2) В течение одного года Парламент может быть распущен только один раз.

(3) Парламент не может быть распущен в последние шесть месяцев мандата Президента Румынии, а также во время осадного положения или чрезвычайного положения.

Статья 90

Референдум

Президент Румынии может после консультации с Парламентом потребовать от народа выразить на референдуме свою волю по проблемам, представляющим национальный интерес.

Статья 91

Полномочия в области внешней политики

(1) Президент заключает от имени Румынии международные договоры, по которым вело переговоры Правительство, и представляет их на ратификацию Парламенту в 60-дневный срок.

(2) Президент по предложению Правительства аккредитует и отзывает дипломатических представителей Румынии и одобряет установление, упразднение или изменение ранга дипломатических представительств.

(3) Дипломатические представители других государств аккредитуются при Президенте Румынии.

Статья 92

Полномочия в области обороны

(1) Президент Румынии является главнокомандующим Вооруженными силами и осуществляет функцию председателя Верховного Совета Обороны Страны.

(2) Он может объявлять с предварительного одобрения Парламента частичную или общую мобилизацию в вооруженные силы. Только в исключительных случаях решение Президента представляется на последующее одобрение Парламента не позднее чем через 5 дней после его принятия.

(3) В случае вооруженной агрессии, направленной против страны, Президент Румынии принимает меры для отражения агрессии и немедленно доводит их до сведения Парламента посредством послания. Если Парламент не находится на сессии, он созывается по праву в течение 24 часов после начала агрессии.

Статья 93

Исключительные меры

(1) Президент Румынии вводит согласно закону осадное положение или чрезвычайное положение по всей стране или в отдельных местностях и предлагает Парламенту одобрить принятые меры не позднее чем через 5 дней после их осуществления.

(2) Если Парламент не находится на сессии, он созывается по праву в течение 48 часов после введения осадного положения или чрезвычайного положения и функционирует в течение всего этого периода.

Статья 94

Другие полномочия

Президент Румынии осуществляет также следующие полномочия:

a) производит награждение и присваивает почетные звания;

b) присваивает звания маршала, генерала и адмирала;

c) назначает для осуществления публичных функций при условиях, предусмотренных законом;

d) осуществляет индивидуальное помилование.

Статья 95

Отстранение от должности

(1) В случае совершения тяжких деяний, которыми нарушаются положения Конституции, Президент Румынии может быть отстранен от осуществления своей функции Палатой Депутатов и Сенатом на совместном заседании большинством голосов депутатов и сенаторов после консультации с Конституционным Судом. Президент может дать Парламенту объяснения в связи с вменяемыми ему деяниями.

(2) Предложение об отстранении от осуществления функции могут выдвигать не менее одной трети депутатов и сенаторов; оно немедленно доводится до сведения Президента.

(3) Если предложение об отстранении от осуществления функции одобряется, то не позднее чем через 30 дней организуется референдум для смещения Президента.

Статья 96

Вакантность функции

(1) Функция Президента Румынии становится вакантной в случае отставки, смещения с должности, окончательной невозможности осуществлять полномочия или смерти.

(2) В трехмесячный срок после того, как должность Президента Румынии стала вакантной, Правительство организует выборы нового Президента.

Статья 97

Временное осуществление функции

(1) Если функция Президента становится вакантной или если Президент отстранен от осуществления функции либо временно не может осуществлять свои полномочия, временное осуществление его функции обеспечивается по порядку председателем Сената или председателем Палаты Депутатов.

(2) Полномочия, предусмотренные статьями 88-90, не могут реализовываться в период временного осуществления функции Президента.

Статья 98

Ответственность временно осуществляющего функцию Президента

Если лицо, которое обеспечивает временное осуществление функции Президента Румынии, совершает тяжкие деяния, которыми нарушаются положения Конституции, применяются статья 95 и статья 97.

Статья 99

Акты Президента

(1) Осуществляя свои полномочия, Президент Румынии издает декреты, которые публикуются в "Мониторул Офичиал ал Ромыниэи". Неопубликование влечет недействительность декрета.

(2) Декреты, изданные Президентом Румынии в осуществление его полномочий, предусмотренных статьей 91, части (1) и (2), статьей 92, части (2) и (3), статьей 93, часть (1) и статьей 94, пунктами "a", "b" и "c", должны быть контрассигнованы премьер-министром.

Статья 100
Вознаграждение и другие права

Вознаграждение и другие права Президента Румынии устанавливаются законом.

ГЛАВА III

ПРАВИТЕЛЬСТВО

Статья 101
Роль и структура

(1) Правительство, согласно своей программе правления, одобренной Парламентом, обеспечивает реализацию внутренней и внешней политики страны и осуществляет общее руководство публичной администрацией.

(2) При осуществлении своих полномочий Правительство сотрудничает с заинтересованными общественными учреждениями.

(3) Правительство образуется из премьер-министра, министров и других членов, установленных органическим законом.

Статья 102
Инвеститура

(1) Президент Румынии выдвигает кандидатуру на должность премьер-министра после консультации с партией, которая имеет абсолютное большинство в Парламенте, или, если такое большинство не существует, с партиями, представленными в Парламенте.

(2) Кандидат на должность премьер-министра в 10-дневный срок после выдвижения потребует от Парламента вотум доверия для программы и всего состава Правительства.

(3) Программа и состав Правительства обсуждаются Палатой Депутатов и Сенатом на совместном заседании. Парламент выражает доверие Правительству большинством голосов депутатов и сенаторов.

Статья 103
Присяга на верность

(1) Премьер-министр, министры и остальные члены Правительства индивидуально принесут перед Президентом Румынии присягу, предусмотренную статьей 82.

(2) Правительство в целом и каждый его член в отдельности осуществляет свой мандат, начиная со дня принесения присяги.

Статья 104
Несовместимость

(1) Функция члена Правительства несовместима с исполнением другой публично-властной функции, за исключением функции депутата или сенатора. Она также несовместима с исполнением функции профессионального представительства, оплачиваемой организациями, преследующими коммерческие цели.

(2) Другие случаи несовместимости устанавливаются органическим законом.

Статья 105
Прекращение функции члена Правительства

Функция члена Правительства прекращается вследствие отставки, отзыва, утраты избирательных прав, состояния несовместимости, смерти, а также в других случаях, предусмотренных законом.

Статья 106
Премьер-министр

(1) Премьер-министр руководит Правительством и координирует деятельность его членов, соблюдая принадлежащие им полномочия. Он также представляет Палате Депутатов или Сенату отчеты и заявления о политике Правительства, которые обсуждаются в первую очередь.

(2) Если премьер-министр находится в одном из положений, предусмотренных статьей 105, или не в состоянии осуществлять свои полномочия, то Президент Румынии назначит другого члена Правительства для временного замещения премьер-министра и осуществления полномочий премьер-министра до сформирования нового Правительства. Временное

замещение прекращается, если премьер-министр возобновляет свою деятельность в Правительстве.

(3) Положения части (2) соответствующим образом применяются и к остальным членам Правительства по предложению премьер-министра на период, не превышающий 45 дней.

Статья 107

Акты Правительства

(1) Правительство принимает решения и ордонансы.

(2) Решения издаются для организации исполнения законов.

(3) Ордонансы издаются на основе специального уполномочивающего закона в пределах и на условиях, предусмотренных этим законом.

(4) Принятые Правительством решения и ордонансы подписываются премьер-министром, контрассигнуются министрами, которые обязаны привести их в исполнение, и публикуются в "Мониторул Официал ал Ромыниэи". Неопубликование влечет недействительность решения или ордонанса. Решения, имеющие военный характер, сообщаются только заинтересованным учреждениям.

Статья 108

Ответственность членов Правительства

(1) Правительство несет политическую ответственность за свою деятельность только перед Парламентом. Каждый член Правительства солидарно с остальными членами Правительства несет политическую ответственность за деятельность Правительства и его акты.

(2) Только Палата Депутатов, Сенат и Президент Румынии имеют право требовать уголовного преследования членов Правительства за деяния, совершенные ими при осуществлении их функции. Если выдвинуто требование уголовного преследования, Президент Румынии может распорядиться об отстранении члена Правительства от осуществления его функции. Предание суду члена Правительства влечет отстранение его от осуществления функции. Компетентным судом является Верховный Суд Правосудия.

(3) Случаи ответственности и наказания, применяемые к членам Правительства, регулируются законом о министерской ответственности.

Статья 109

Прекращение мандата

(1) Правительство осуществляет свой мандат до даты признания действительными всеобщих парламентских выборов.

(2) Правительство подает в отставку в день отзыва Парламентом выраженного доверия или если премьер-министр находится в одном из положений, предусмотренных статьей 105, либо не в состоянии осуществлять свои полномочия в течение более чем 45 дней.

(3) В случаях, предусмотренных частью (2), применяются положения статьи 102.

(4) Правительство, мандат которого прекратился согласно частям (1) и (2) до принесения присяги членами нового Правительства, выполняет только действия, необходимые для управления публичными делами.

ГЛАВА IV

ОТНОШЕНИЯ ПАРЛАМЕНТА С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ

Статья 110

Информирование Парламента

(1) Правительство и другие органы публичной администрации обязаны в порядке парламентского контроля за их деятельностью представлять информацию и документы, требуемые Палатой Депутатов, Сенатом или парламентскими комиссиями через их председателей. В случае, когда законодательная инициатива предполагает изменение положений государственного бюджета или бюджета государственного социального страхования, требование информации является обязательным.

(2) Члены Правительства имеют доступ на заседания Парламента. Если заявлено требование их присутствия, то их участие является обязательным.

Статья 111

Вопросы и интерпелляции

(1) Правительство и каждый из его членов обязаны отвечать на вопросы или интерпелляции, сформулированные депутатами или сенаторами.

(2) Палата Депутатов или Сенат могут принять резолюцию, в которой выражалась бы их позиция в связи с вопросом, составившим предмет интерпелляции.

Статья 112

Резолюция недоверия

(1) Палата Депутатов и Сенат на совместном заседании могут отозвать выраженное Правительству доверие путем принятия резолюции недоверия большинством голосов депутатов и сенаторов.

(2) С инициативой резолюции недоверия могут выступить не менее одной четверти общего числа депутатов и сенаторов, и Правительство извещается об этом в день внесения предложения.

(3) Резолюция недоверия ставится на обсуждение через 3 дня после даты ее представления на совместном заседании Палат.

(4) Если резолюция недоверия была отклонена, то депутаты и сенаторы, которые ее подписали, не могут внести на той же сессии новую резолюцию недоверия, за исключением случая, когда Правительство принимает на себя ответственность согласно статье 113.

Статья 113

Принятие Правительством ответственности

(1) Правительство может принять на себя ответственность перед Палатой Депутатов и Сенатом на совместном заседании в связи с программой, заявлением об общей политике или отдельным законопроектом.

(2) Правительство увольняется в отставку, если резолюция недоверия, внесенная в течение 3 дней после представления программы, заявления об общей политике или законопроекта, была принята в соответствии со статьей 112.

(3) Если Правительство не уволено в отставку согласно части (2), представленный законопроект считается принятым, а программа или заявление об общей политике становятся обязательными для Правительства.

(4) В случае, когда Президент Румынии требует пересмотра закона, принятого согласно части (3), его обсуждение будет проводиться на совместном заседании Палат.

Статья 114

Законодательное делегирование

(1) Парламент может принять специальный закон, уполномочивающий Правительство издавать ордонансы в областях, не являющихся предметом органических законов.

(2) В уполномочивающем законе в обязательном порядке будут установлены область и срок, в рамках которых могут издаваться ордонансы.

(3) Если уполномочивающий закон требует этого, ордонансы представляются на утверждение Парламента согласно законодательной процедуре до истечения срока уполномочия. Несоблюдение срока влечет за собой прекращение действия ордонанса.

(4) В исключительных случаях Правительство может принимать ордонансы в срочном порядке. Они вступают в силу только после представления их на утверждение Парламента. Если Парламент не находится на сессии, он созывается в обязательном порядке.

(5) Одобрение или отклонение ордонансов осуществляется посредством закона, который будет включать также ордонансы, действие которых прекращалось согласно части (3).

ГЛАВА V

ПУБЛИЧНАЯ АДМИНИСТРАЦИЯ

Раздел 1

Центральная специализированная публичная администрация

Статья 115

Структура

(1) Министерства организуются только в подчинении Правительству.

(2) Другие специализированные органы могут быть организованы в подчинении Правительству или министерствам либо как автономные административные власти.

Статья 116

Учреждение

(1) Министерства учреждаются, организуются и функционируют согласно закону.

(2) Правительство и министерства с уведомлением Счетной Палаты могут создавать в своем подчинении специализированные органы, только если закон признает за ними эту компетенцию.

(3) Автономные административные власти могут учреждаться органическим законом.

Статья 117

Вооруженные силы

(1) Армия подчиняется исключительно воле народа для гарантирования суверенитета, независимости и единства государства, территориальной целостности страны и конституционной демократии.

(2) Структура национальной системы обороны, организация армии, подготовка населения, экономики и территории к обороне, а также статус военнослужащих устанавливаются органическим законом.

(3) Положения частей (1) и (2) соответствующим образом применяются в отношении полиции и разведывательных служб государства, а также иных компонентов вооруженных сил.

(4) Организация военной или военизированной деятельности вне государственной власти запрещается.

(5) Иностранные войска не могут вступать на территорию Румынии или проходить через нее иначе, как при условиях, установленных законом.

Статья 118

Верховный Совет Обороны Страны

Верховный Совет Обороны Страны единообразно организует и координирует те виды деятельности, которые касаются обороны страны и национальной безопасности.

Раздел 2

Местная публичная администрация

Статья 119

Основные принципы

Публичная администрация в административно-территориальных единицах основывается на принципах местной автономии и децентрализации публичных услуг.

Статья 120

Коммунальные и городские власти

(1) Властями публичной администрации, через которые осуществляется местная автономия в коммунах и в городах, являются при условиях, установленных законом, выборные местные советы и выборные примари.

(2) Местные советы и примари функционируют при условиях, установленных законом, как автономные административные власти и разрешают публичные дела городов и коммун.

(3) Предусмотренные частью (1) власти могут учреждаться и в административно-территориальных подразделениях муниципий.

Статья 121

Уездный совет

(1) Уездный совет является властью публичной администрации для координации коммунальных и городских советов в целях обеспечения функционирования публичных служб уездного значения.

(2) Уездный совет избирается и функционирует при условиях, установленных законом.

Статья 122

Префект

(1) Правительство назначает по одному префекту в каждый уезд и в муниципию Бухарест.

(2) Префект является представителем Правительства на местном уровне и руководит децентрализованными публичными службами министерств и иных центральных органов в административно-территориальных единицах.

(3) Полномочия префекта устанавливаются в соответствии с законом.

(4) Префект может опротестовать перед инстанцией административной юстиции акт уездного совета, местного совета или примаря, если считает его незаконным. Опротестованный акт приостанавливается по праву.

ГЛАВА VI

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел 1

Судебные инстанции

Статья 123

Осуществление правосудия

(1) Правосудие осуществляется именем закона.

(2) Судьи независимы и подчиняются только закону.

Статья 124

Статус судей

(1) Назначенные Президентом Румынии судьи несменяемы согласно закону. Председатель и остальные судьи Верховного Суда Правосудия назначаются сроком на 6 лет. Они могут быть назначены на должность повторно. Решения о продвижении по службе, переводе и наказании судей принимает только Высший Совет Магистратуры при условиях, установленных законом.

(2) Функция судьи несовместима с любой другой публичной или частной функцией, за исключением преподавательских функций в высших учебных заведениях.

Статья 125

Судебные инстанции

(1) Правосудие осуществляется Верховным Судом Правосудия и остальными судебными инстанциями, установленными законом.

(2) Запрещается учреждение чрезвычайных инстанций.

(3) Компетенция судов и порядок судопроизводства устанавливаются законом.

Статья 126

Публичный характер разбирательства дел

Судебные заседания публичны, кроме случаев, предусмотренных законом.

Статья 127

Право иметь переводчика

(1) Судопроизводство ведется на румынском языке.

(2) Граждане, принадлежащие к национальным меньшинствам, а также лица, которые не понимают румынского языка или не говорят на нем, имеют право знакомиться со всеми актами и материалами дела, выступать в инстанции и представлять заключения через переводчика; в уголовных процессах это право обеспечивается бесплатно.

Статья 128

Использование средств обжалования

Заинтересованные стороны и Прокуратура могут использовать средства обжалования судебных решений при условиях, установленных законом.

Статья 129

Полиция инстанций

Судебные инстанции располагают полицией, находящейся на их службе.

Раздел 2

Прокуратура

Статья 130
Роль Прокуратуры

(1) В судебной деятельности Прокуратура представляет интересы всего общества и защищает правопорядок, а также права и свободы граждан.

(2) Прокуратура осуществляет свои полномочия через прокуроров, образующих органы прокуратуры при условиях, установленных законом.

Статья 131
Статус прокуроров

(1) Прокуроры осуществляют свою деятельность в соответствии с принципами законности, беспристрастности и иерархического контроля, под руководством министерства юстиции.

(2) Функция прокурора несовместима с любой другой публичной или частной функцией, за исключением преподавательских функций в высших учебных заведениях.

Раздел 3

Высший Совет Магистратуры

Статья 132
Состав

Высший Совет Магистратуры образуется из магистратов, избранных сроком на 4 года Палатой Депутатов и Сенатом на совместном заседании.

Статья 133
Полномочия

(1) Высший Совет Магистратуры вносит Президенту Румынии предложения о назначении на должности судей и прокуроров, за исключением стажеров, при условиях, установленных законом. В этом случае на заседаниях председательствует без права голоса министр юстиции.

(2) Высший Совет Магистратуры действует как дисциплинарный совет судей. В этом случае на заседаниях председательствует председатель Верховного Суда Правосудия.

Часть IV

Экономика и публичные финансы

Статья 134
Экономика

(1) Экономика Румынии является рыночной экономикой.

(2) Государство должно обеспечить:

a) свободу торговли, защиту добросовестной конкуренции, создание благоприятных правил для реализации всех факторов производства;

b) защиту национальных интересов в экономической, финансовой и валютной деятельности;

c) стимулирование национальных научных исследований;

d) эксплуатацию природных ресурсов в соответствии с национальными интересами;

e) восстановление и охрану окружающей среды, а также сохранение экологического равновесия;

f) создание условий, необходимых для повышения качества жизни.

Статья 135
Собственность

(1) Государство охраняет собственность.

(2) Собственность является публичной или частной.

(3) Публичная собственность принадлежит государству или административно-территориальным единицам.

(4) Богатства недр любого характера, пути сообщения, воздушное пространство, воды с возможным для освоения энергетическим потенциалом и воды, которые могут быть использованы в публичных интересах, пляжи, территориальное море, природные ресурсы экономической зоны и континентального шельфа, а также другие установленные законом блага являются объектами исключительно публичной собственности.

(5) Имущество, находящееся в публичной собственности, неотчуждаемо. При установленных законом условиях оно может передаваться в управление автономным государственным монополиям или публичным учреждениям либо сдаваться в концессию или внаем.

(6) Частная собственность неприкосновенна при условиях, установленных законом.

Статья 136

Финансовая система

(1) Формирование финансовых ресурсов, управление ими, их использование и контроль за ними со стороны государства, административно-территориальных единиц и публичных учреждений регламентируются законом.

(2) Национальная денежная единица - лей, его разменная монета - бан.

Статья 137

Национальный публичный бюджет

(1) Национальный публичный бюджет включает государственный бюджет, бюджет государственного социального страхования и местные бюджеты коммун, городов и уездов.

(2) Правительство ежегодно разрабатывает проект государственного бюджета и проект бюджета государственного социального страхования, которые отдельно представляет на утверждение Парламента.

(3) Если закон о государственном бюджете и закон о бюджете государственного социального страхования не были приняты по меньшей мере за 3 дня до истечения бюджетного года, то до принятия новых бюджетов продолжают применяться государственный бюджет и бюджет государственного социального страхования предыдущего года.

(4) Местные бюджеты разрабатываются, утверждаются и исполняются при условиях, установленных законом.

(5) Никакие бюджетные расходы не могут быть одобрены без установления источников финансирования.

Статья 138

Налоги, сборы

(1) Налоги, сборы и любые другие поступления в государственный бюджет и в бюджет государственного социального страхования устанавливаются только законом.

(2) Местные налоги и сборы устанавливаются местными или уездными советами в пределах и при условиях, установленных законом.

Статья 139

Счетный Суд

(1) Счетный Суд осуществляет контроль за образованием финансовых ресурсов государства и публичного сектора, управлением ими и их использованием. При условиях, установленных законом, Суд осуществляет также юрисдикционные полномочия.

(2) Счетный Суд ежегодно представляет Парламенту доклад об основных позициях отчета об исполнении национального публичного бюджета в истекшем бюджетном году, который должен также содержать указание на установленные недостатки.

(3) По требованию Палаты Депутатов или Сената Счетный Суд контролирует использование публичных ресурсов и докладывает об установленных фактах.

(4) Члены Счетного Суда, назначаемые Парламентом, независимы и несменяемы согласно закону. На них распространяется несовместимость функций, предусмотренная законом для судей.

Часть V

Конституционный Суд

Статья 140

Структура

(1) Конституционный Суд состоит из девяти судей, назначенных на 9-летний срок, который не может быть продлен или возобновлен.

(2) Трех судей назначает Палата Депутатов, трех - Сенат и трех - Президент Румынии.

(3) Судьи Конституционного Суда избирают тайным голосованием его председателя сроком на 3 года.

(4) Конституционный Суд обновляется на одну треть своих судей каждые три года при условиях, предусмотренных органическим законом о Суде.

Статья 141

Условия для назначения

Судьи Конституционного Суда должны иметь высшее юридическое образование, высокую профессиональную компетентность и стаж работы не менее 18 лет в сфере юридической деятельности или высшего юридического образования.

Статья 142

Несовместимость

Функция судьи Конституционного Суда несовместима с любой другой публичной или частной функцией, за исключением преподавательских функций в сфере высшего юридического образования.

Статья 143

Независимость и несменяемость

Судьи Конституционного Суда независимы при осуществлении своего мандата и несменяемы в период его действия.

Статья 144

Полномочия

Конституционный Суд имеет следующие полномочия:

a) принимает решения о конституционности законов до их промульгации по ходатайству Президента Румынии, председателя одной из Палат, Правительства, Верховного Суда Правосудия, не менее 50 депутатов или не менее 25 сенаторов, а также в обязательном порядке - об инициативах пересмотра Конституции;

b) принимает решения о конституционности регламентов Парламента по ходатайству председателя одной из Палат, парламентской группы либо не менее 50 депутатов или не менее 25 сенаторов;

c) принимает решения о возражениях, заявленных перед судебными инстанциями относительно неконституционности законов и ордонансов;

d) следит за соблюдением процедуры избрания Президента Румынии и подтверждает результаты голосования;

e) устанавливает наличие обстоятельств, являющихся основанием для временного осуществления функции Президента Румынии, и сообщает Парламенту и Правительству установленные факты;

f) дает консультативное заключение в связи с предложением об отстранении Президента Румынии от должности;

g) следит за соблюдением процедуры организации и проведения референдума и подтверждает его результаты;

h) проверяет выполнение условий осуществления гражданами законодательной инициативы;

i) разрешает протесты, предметом которых является конституционность политической партии.

Статья 145

Решения Конституционного Суда

(1) В случае неконституционности, установленной в соответствии со статьей 144, пунктами "a" и "b", закон или регламент направляются на повторное рассмотрение. Если закон принимается в прежней редакции большинством не менее двух третей от числа членов каждой Палаты, то возражение, основанное на неконституционности, снимается и промульгация становится обязательной.

(2) Решения Конституционного Суда являются обязательными и имеют силу только на будущее время. Они публикуются в "Мониторул Офичиал ал Ромыниэи".

Часть VI

Пересмотр Конституции

Статья 146

Инициатива пересмотра

(1) С инициативой пересмотра Конституции может выступить Президент Румынии по предложению Правительства, не менее одной четверти числа депутатов или сенаторов, а также не менее 500 000 граждан, обладающих правом голоса.

(2) Граждане, которые выступают с инициативой пересмотра Конституции, должны происходить не менее чем из половины уездов страны, а в каждом из этих уездов или в муниципии Бухарест в поддержку данной инициативы должны быть зарегистрированы не менее 20 000 подписей.

Статья 147

Процедура пересмотра

(1) Проект или предложение о пересмотре должны быть приняты Палатой Депутатов и Сенатом большинством не менее двух третей от числа членов каждой Палаты.

(2) Если путем согласительной процедуры согласие не достигнуто, Палата Депутатов и Сенат принимают решение на совместном заседании большинством не менее трех четвертей голосов от числа депутатов и сенаторов.

(3) Пересмотр становится окончательным после его одобрения на референдуме, организованном в срок до 30 дней после даты принятия проекта или предложения о пересмотре.

Статья 148

Пределы пересмотра

(1) Положения настоящей Конституции, касающиеся национального, независимого, единого и неделимого характера румынского государства, республиканской формы правления, территориальной целостности, независимости юстиции, политического плюрализма и официального языка не могут являться предметом пересмотра.

(2) Кроме того, не может производиться никакой пересмотр, если его результатом явится отмена основных прав и свобод граждан или их гарантий.

(3) Конституция не может пересматриваться в период осадного положения или чрезвычайного положения и во время войны.

Часть VII

Заключительные и переходные положения

Статья 149

Вступление в силу

Настоящая Конституция вступает в силу с даты ее одобрения на референдуме[4]. С этой даты Конституция от 21 августа 1965 года считается полностью отмененной.

Статья 150

Временное расхождение между законами

(1) Законы и все иные нормативные акты остаются в силе в той мере, в какой они не противоречат настоящей Конституции.

(2) Законодательный совет в течение 12 месяцев со дня вступления в силу закона о его организации проверит соответствие законодательства настоящей Конституции и внесет Парламенту или, в необходимых случаях, Правительству соответствующие предложения.

Статья 151

Существующие учреждения

(1) Учреждения республики, существующие на дату вступления в силу настоящей Конституции, продолжают действовать до образования новых.

(2) Новый Верховный Суд Правосудия при условиях, установленных законом, будет назначен Палатой Депутатов и Сенатом на совместном заседании по предложению Президента Румынии в течение 6 месяцев после вступления в силу настоящей Конституции.

Статья 152

Будущие учреждения

(1) В течение 6 месяцев с даты вступления в силу Конституции учреждаются Конституционный Суд и Счетный Суд.

(2) Судьи первого Конституционного Суда назначаются сроком на 3 года, на 6 лет и, соответственно, на 9 лет. Президент Румынии, Палата Депутатов и Сенат назначают по одному судье на каждый период.

Конституция Румынии принята на заседании Учредительного Собрания 21 ноября 1991 г. поименным голосованием при 414 голосах "за" и 95 голосах "против".

Председатели Учредительного Собрания:
академик Александру Бырлэдяну
Марциан Дан

5. С 7 декабря 1991 г. (прим. перев.).

Конституция Словацкой Республики [1]

от 1 сентября 1992 г.

ПРЕАМБУЛА

Мы, словацкая нация,

памятуя о политическом и культурном наследии своих предков и о столетнем опыте борьбы за национальное бытие и собственную государственность,

в смысле духовного наследия Кирилла и Мефодия и исторического завета Великой Моравии,

исходя из естественного права наций на самоопределение,

вместе с представителями национальных меньшинств и этнических групп, живущими на территории Словацкой Республики,

в интересах постоянного мирного сотрудничества с другими демократическими государствами,

стремясь к утверждению демократической формы правления, гарантий свободной жизни, развитию духовной культуры и экономическому процветанию,

итак, мы, граждане Словацкой Республики,

принимаем

посредством своих представителей

настоящую Конституцию:

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Раздел первый

Основные положения

Ст.1

Словацкая Республика есть суверенное, демократическое и правовое государство. Оно не связано никакой идеологией или религией.

Ст.2

(1) Государственная власть исходит от граждан, которые осуществляют ее через избранных представителей или непосредственно.

(2) Государственные органы могут действовать только на основании Конституции в ее пределах и в порядке, установленном законом.

(3) Каждый может делать то, что не запрещено законом и никто не может быть принужден делать то, к чему закон не обязывает.

Ст.3

(1) Территория Словацкой Республики едина и неделима.

Границы Словацкой Республики могут изменяться только конституционным законом.

Ст.4

Минеральные богатства, подземные воды, природные лечебные источники и водные потоки являются собственностью Словацкой Республики.

Ст.5

(1) Приобретение и утрата гражданства Словацкой Республики (statne obcianstvo) регулируются законом.

(2) Никто не может быть лишен гражданства Словацкой Республики против его воли.

Ст.6

(1) На территории Словацкой Республики государственным языком является словацкий язык.

(2) Использование в официальных отношениях других языков помимо государственного регулируется законом.

Ст.7

Словацкая Республика может на основании свободного решения вступить в государственный союз с другими государствами. Право выхода из такого союза не может быть ограничено. Решение о вступлении в государственный союз с другими государствами либо о выходе из такого союза принимается в форме конституционного закона и утверждается референдумом.

Раздел второй

Государственные символы

Ст.8

Государственными символами Словацкой Республики являются государственный герб, государственный флаг, государственная печать и государственный гимн.

Ст.9

(1) Государственный герб Словацкой Республики представляет собой красный раннеготический щит с изображением на нем двойного серебряного креста, поднятого на возвышенную среднюю вершину синего троехолмья.

(2) Государственный флаг Словацкой Республики представляет собой полотнище, состоящее из трех горизонтальных полос белого, синего и красного цвета. На передней половине полотнища Государственного флага Словацкой Республики изображен Государственный герб Словацкой Республики.

(3) Государственную печать Словацкой Республики образует государственный герб Словацкой Республики, вокруг которого располагается надпись “Словацкая Республика”.

(4) Государственным гимном Словацкой Республики являются первые два куплета песни “Над Татрами молния сверкает” (“Nad Tatrou sa blyska”).

(5) Подробное описание государственных символов Словацкой Республики и порядок их использования устанавливаются законом.

Раздел третий

Столица Словацкой Республики

Ст.10

(1) Столицей Словацкой Республики является Братислава.

(2) Статус Братиславы как столицы Словацкой Республики устанавливается законом.

Sbirka zakonu Ceske a Slovenske Federativni Republiky, 1992, c.92, c.460.
Перевод со словацкого канд. юрид. наук доц. Новиковой С.С.
под ред. докт. юрид. наук проф. Страшуна Б.А.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ОСНОВНЫЕ ПРАВА И СВОБОДЫ

Раздел первый

Общие положения

Ст.11

Международные договоры о правах человека и основных свободах, ратифицированные Словацкой Республикой и обнародованные в порядке, установленном законом, имеют приоритет перед ее законами, если они обеспечивают больший объем основных прав и свобод.

Ст.12

(1) Люди являются свободными и равными в достоинстве и правах. Основные права и свободы неотъемлемы, неотчуждаемы, не подлежат давности и неотменяемы.

(2) Основные права и свободы гарантируются на территории Словацкой Республики всем независимо от пола, расы, цвета кожи, языка, веры и религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, национальности или принадлежности к этнической группе, имущественного положения, рода и других обстоятельств. Никому не может быть причинен ущерб, предоставлены льготы или отказано в них по указанным основаниям.

(3) Каждый имеет право свободно определять свою национальность. Запрещается оказывать какое-либо влияние на это решение и любое давление, направленное на лишение национальности.

(4) Никто не может быть ущемлен в правах за осуществление основных прав и свобод.

Ст.13

(1) Обязанности могут возлагаться только на основании закона, в его пределах и при условии соблюдения основных прав и свобод.

(2) Пределы основных прав и свобод могут быть установлены только законом и при соблюдении условий, предусмотренных настоящей Конституцией.

(3) Законные ограничения основных прав и свобод должны действовать одинаково для всех случаев, которые отвечают установленным условиям.

(4) Ограничения основных прав и свобод должны осуществляться с учетом их сущности и смысла. Такие ограничения могут осуществляться только в установленных целях.

Раздел второй

Основные права и свободы человека

Ст.14

Каждый обладает правоспособностью.

Ст.15

(1) Каждый имеет право на жизнь. Человеческая жизнь достойна охраны еще до рождения.

(2) Никто не может быть лишен жизни.

(3) Смертная казнь не допускается.

(4) Согласно настоящей статье не является нарушением прав лишение жизни посредством деяния, которое в соответствии с законом не является уголовно наказуемым.

Ст.16

(1) Неприкосновенность личности и ее частной жизни гарантируются. Ограничения допускаются только в случаях, установленных законом.

(2) Никто не может быть подвергнут пыткам, жестокому, бесчеловечному или унижающему обращению или наказанию.

Ст.17

(1) Личная свобода гарантируется.

(2) Никто не может быть подвергнут преследованию или лишен свободы иначе как по основаниям и в порядке, установленным законом. Никто не может быть лишен свободы только в связи с неспособностью выполнить договорное обязательство.

(3) Обвиняемый или подозреваемый в совершении преступления может быть задержан только в случаях, установленных законом. Задержанный должен быть немедленно ознакомлен с основаниями задержания, выслушан и не позднее чем через 24 часа

освобожден либо доставлен в суд. Судья в течение 24 часов должен выслушать задержанного и вынести решение о заключении под стражу или освободить его.

(4) Обвиняемый может быть арестован только по мотивированному письменному приказу судьи. Арестованный в течение 24 часов должен быть доставлен в суд. Судья в течение 24 часов должен выслушать арестованного и вынести решение о заключении под стражу или освободить его.

(5) Заключение под стражу допускается только по основаниям и на срок, установленным законом и по решению суда.

(6) Закон устанавливает, в каких случаях лицо может быть передано под медицинскую опеку в больницу либо содержаться в ней без его согласия. О применении таких мер в течение 24 часов должно быть сообщено суду, который в 5-дневный срок принимает решение по вопросу о помещении лица в больницу.

(7) Обследование психического состояния лица, обвиняемого в совершении преступления, может производиться только по письменному приказу суда.

Ст.18

(1) Никто не может быть привлечен к принудительным работам или принудительной службе.

(2) Положение абзаца 1 не распространяется на:

a) работы, возлагаемые законом на лиц, отбывающих наказание в виде лишения свободы или иное наказание, заменяющее лишение свободы;

b) военную службу или иную службу, установленную законом вместо обязательной военной службы;

c) службу, требуемую на основании закона в случаях стихийных бедствий, катастроф или иной опасности, которая угрожает жизни и здоровью людей или может нанести значительный ущерб материальным ценностям;

d) деятельность, установленную законом в целях охраны жизни, здоровья или прав других лиц.

Ст.19

(1) Каждый имеет право на уважение человеческого достоинства, личной чести, доброй репутации и на охрану имени.

(2) Каждый имеет право на защиту от необоснованного вмешательства в частную и семейную жизнь.

(3) Каждый имеет право на защиту от необоснованного сбора или опубликования данных о своей личности либо иного злоупотребления ими.

Ст.20

(1) Каждый имеет право быть собственником имущества. Право собственности всех собственников имеет одинаковое законное содержание и защиту. Наследование гарантируется.

(2) Законом устанавливается какое имущество (кроме указанного в ст.4 настоящей Конституции), необходимое для обеспечения потребностей общества, развития национальной экономики и публичного интереса, может находиться только в собственности государства, общины, либо определенных юридических лиц. Законом также может быть установлено, что определенное имущество может находиться только в собственности граждан или юридических лиц, имеющих место жительства или нахождения на территории Словацкой Республики.

(3) Собственность обязывает. Запрещается злоупотребление собственностью и ее использование вопреки всеобщим интересам, охраняемым законом или наносящее ущерб правам других лиц. Осуществление права собственности не должно причинять вред здоровью людей, природе, памятникам культуры и окружающей среде сверх норм, установленных законом.

(4) Лишение собственности или принудительное ограничение права собственности допускается только в необходимой мере и в интересах общества, на основании закона и за соразмерное возмещение.

Ст.21

(1) Жилище неприкосновенно. Не разрешается проникать в жилище без согласия того, кто в нем проживает.

(2) Обыск жилища допускается только в целях уголовного производства по письменному мотивированному приказу судьи. Порядок производства обыска жилища устанавливается законом.

(3) Иные исключения из принципа неприкосновенности жилища могут быть разрешены законом, только когда это необходимо в демократическом обществе для защиты жизни, здоровья, имущества, прав и свобод других лиц или для предотвращения серьезной угрозы общественному порядку. Если жилище используется и для предпринимательской или иной хозяйственной деятельности, проникновение в него может быть разрешено законом и в случаях, когда это необходимо в целях осуществления задач публичного управления.

Ст.22

(1) Тайна переписки, тайна передаваемых сообщений и иных документов и охрана личных данных гарантируются.

(2) Никто не имеет права нарушать тайну переписки или тайну иных документов и записей, как сохраняемых в частной жизни, так и пересылаемых по почте либо передаваемых иным способом; исключения устанавливаются законом. Равным образом гарантируется тайна сведений, передаваемых по телефону, телеграфу или посредством иного подобного устройства.

Ст.23

(1) Свобода передвижения и проживания гарантируется.

(2) Каждый, кто законно находится на территории Словацкой Республики, имеет право свободно покинуть эту территорию.

(3) Свободы, предусмотренные абзацами 1 и 2, могут быть ограничены законом, если это необходимо для безопасности государства, поддержания общественного порядка, охраны здоровья или защиты прав и свобод других лиц, а на ограниченных территориях - и в интересах охраны природы.

(4) Каждый гражданин имеет право свободного въезда на территорию Словацкой Республики. Гражданин не может быть принужден покинуть Родину, выслан или выдан другому государству.

(5) Иностранец может быть выслан только в случаях, установленных законом.

Ст.24

(1) Свобода мысли, совести, религии и веры гарантируется. Это право включает и возможность изменить религию или веру. Каждый имеет право не исповедовать никакую религию. Каждый имеет право публично выражать свои убеждения.

(2) Каждый имеет право свободно отправлять свою религию или веру индивидуально или совместно с другими лицами, частным образом или публично, путем участия в богослужениях, осуществления религиозных ритуалов, соблюдения обрядов, а также участвовать в обучении им.

(3) Церкви и религиозные общины (spolocnosti) самостоятельно управляют своими делами, в частности, учреждают свои органы, определяют своих духовных лиц, обеспечивают обучение религии и основывают монастыри и иные церковные учреждения, независимые от государственных органов.

(4) Ограничения осуществления прав, предусмотренных абзацами 1-3, могут быть установлены только законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны общественного порядка, здоровья и нравственности, либо прав и свобод других лиц.

Ст.25

(1) Защита Словацкой Республики является делом чести каждого гражданина.

(2) Никто не может быть принужден к прохождению военной службы, если это противоречит его убеждениям или религии. Подробности устанавливаются законом.

Раздел третий

Политические права

Ст.26

(1) Свобода слова и право на информацию гарантируются.

(2) Каждый имеет право выражать свои мнения устно, письменно, в печати, посредством изображения или иным способом, а также свободно собирать, воспринимать и распространять идеи и информацию независимо от границ государства. Издание печатной продукции не требует предварительного разрешения. Предпринимательство в сфере радиовещания и телевидения может быть обусловлено разрешением государства. Условия устанавливаются законом.

(3) Цензура запрещается.

(4) Свобода слова и право собирать и распространять информацию могут быть ограничены законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны прав и свобод других лиц, безопасности государства, общественного порядка, здоровья и нравственности.

(5) Государственные органы и органы территориального самоуправления обязаны соответствующим образом предоставлять информацию о своей деятельности на государственном языке. Условия и порядок предоставления информации устанавливаются законом.

Ст.27

(1) Право петиции гарантируется. Каждый имеет право индивидуально или совместно с другими лицами обращаться в государственные органы и органы территориального самоуправления с просьбами, предложениями и жалобами по вопросам, представляющим публичный или иной общий интерес.

(2) Петиция не должна призывать к нарушению основных прав и свобод.

(3) Петиция не должна нарушать принцип независимости суда.

Ст.28

(1) Право мирно собираться гарантируется.

(2) Условия осуществления этого права устанавливаются законом в случаях проведения собраний в публичных местах, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны прав и свобод других лиц, общественного порядка, здоровья и нравственности, имущества или для обеспечения безопасности государства. Право собираться не может быть обусловлено разрешением органа публичной администрации.

Ст.29

(1) Право свободно объединяться гарантируется. Каждый имеет право совместно с другими лицами объединяться в союзы, общества и иные объединения.

(2) Граждане имеют право создавать политические партии и политические движения и объединяться в них.

(3) Осуществление прав, предусмотренных абзацами 1 и 2 может быть ограничено только в установленных законом случаях, если это необходимо в демократическом обществе для обеспечения безопасности государства, охраны общественного порядка, предупреждения преступлений или охраны прав и свобод других лиц.

(4) Политические партии и политические движения, а также союзы, общества и иные объединения отделены от государства.

Ст.30

(1) Граждане имеют право участвовать в управлении публичными делами непосредственно или путем свободных выборов своих представителей.

(2) Выборы должны проводиться в сроки, не превышающие установленных законом регулярных сроков полномочий.

(3) Избирательное право является всеобщим, равным и прямым и осуществляется тайным голосованием. Условия осуществления избирательного права устанавливаются законом.

(4) Граждане на равных условиях имеют доступ к выборным и иным публичным функциям.

Ст.31

Законодательное регулирование всех политических прав и свобод и их толкование и использование должны создавать возможности для свободного соревнования политических сил в демократическом обществе и обеспечивать его защиту.

Ст.32

Граждане имеют право оказывать сопротивление каждому, кто посягает на демократический порядок осуществления основных прав и свобод человека, предусмотренных настоящей Конституцией, если деятельность конституционных органов и действенное использование средств, предусмотренных законом, оказываются невозможными.

Раздел четвертый

Права национальных меньшинств и этнических групп

Ст.33

Принадлежность к какому-либо национальному меньшинству или этнической группе не должна никому причинять ущерб.

Ст.34

(1) Гражданам, образующим в Словацкой Республике национальные меньшинства или этнические группы, гарантируется всестороннее развитие, в частности, право совместно с другими представителями меньшинства или группы развивать собственную культуру, распространять и получать информацию на родном языке, объединяться в национальные объединения, создавать и содержать учреждения образования и культуры. Подробности устанавливаются законом.

(2) Гражданам, принадлежащим к национальным меньшинствам или этническим группам, при условиях, установленных законом, кроме права на овладение государственным языком гарантируется:

a) право на образование на своем языке;

b) право пользоваться своим языком в официальных отношениях;

c) право участвовать в решении вопросов, касающихся национальных меньшинств и этнических групп.

(3) Осуществление прав граждан, принадлежащих к национальным меньшинствам и этническим группам, гарантированных настоящей Конституцией, не должно создавать угрозу суверенитету и территориальной целостности Словацкой Республики или приводить к дискриминации остального населения.

Раздел пятый

Экономические, социальные и культурные права

Ст.35

(1) Каждый имеет право на свободный выбор профессии и подготовку к ней, а также право заниматься предпринимательской и иной приносящей доход деятельностью.

(2) Законом могут быть установлены условия и ограничения осуществления определенных профессии или видов деятельности.

(3) Граждане имеют право на труд. Государство в соразмерном объеме предоставляет материальное обеспечение гражданам, которые не по своей вине не могут осуществлять право на труд. Условия устанавливаются законом.

(4) Законом может быть установлено для иностранцев иное регулирование осуществления прав, предусмотренных в абзацах 1-3.

Ст.36

Работники имеют право на справедливые и удовлетворительные условия труда. Закон, в частности, гарантирует:

a) право на вознаграждение за выполненную работу, достаточное для обеспечения достойного жизненного уровня;

b) защиту от произвольного увольнения и от дискриминации на работе;

c) охрану безопасности и здоровья в процессе труда;

d) максимально допустимую продолжительность рабочего времени;

e) соразмерное время отдыха после работы;

f) минимально допустимую продолжительность оплачиваемого отпуска для отдыха;

g) право на коллективные переговоры.

Ст.37

(1) Каждый имеет право свободно объединяться с другими лицами для защиты своих экономических и социальных интересов.

(2) Профсоюзные организации создаются независимо от государства. Недопустимо ограничивать количество профсоюзных организаций, а также создавать некоторым из них более благоприятные условия на предприятии или в отрасли.

(3) Деятельность профсоюзных организаций и образование и деятельность иных объединений для защиты экономических и социальных интересов могут быть ограничены законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны безопасности государства, общественного порядка или прав и свобод других лиц.

(4) Право на забастовку гарантируется. Условия устанавливаются законом. Не имеют права на забастовку судьи, прокуроры, военнослужащие вооруженных сил, служащие вооруженных формирований и Корпуса пожарной охраны.

Ст.38

(1) Женщины, молодежь и лица с нарушениями здоровья имеют право на повышенную охрану здоровья в процессе труда и особые условия труда.

(2) Молодежь и лица с нарушениями здоровья имеют право на особую защиту в трудовых отношениях и на помощь в овладении профессией.

(3) Подробности осуществления прав, предусмотренных абзацами 1 и 2, устанавливаются законом.

Ст.39

(1) Граждане имеют право на соразмерное материальное обеспечение в старости, при нетрудоспособности, а также в случае потери кормильца.

(2) Каждый, кто материально нуждается, имеет право на помощь, необходимую для обеспечения основных условий существования.

(3) Подробности осуществления прав, предусмотренных абзацами 1 и 2, устанавливаются законом.

Ст.40

Каждый имеет право на охрану здоровья. На основе медицинского страхования граждане имеют право на бесплатное медицинское обслуживание и на медицинские пособия на условиях, установленных законом.

Ст.41

(1) Брак, материнство, отцовство и семья находятся под охраной закона. Гарантируется особая защита детей и молодежи.

(2) Женщине в период беременности гарантируется особая забота, защита в трудовых отношениях и соответствующие условия труда.

(3) Дети, рожденные в браке, и внебрачные дети имеют равные права.

(4) Забота о детях и их воспитание являются правом родителей; дети имеют право на родительское воспитание и заботу. Права родителей могут быть ограничены, а малолетние дети могут быть разлучены с родителями против воли последних только по решению суда и на основании закона.

(5) Родители, которые заботятся о детях, имеют право на помощь государства.

(6) Подробности осуществления прав, предусмотренных абзацами 1-5, устанавливаются законом.

Ст.42

(1) Каждый имеет право на образование. Посещение школы обязательно. Продолжительность обязательного школьного образования и возраст, до достижения которого посещение школы обязательно, устанавливаются законом.

(2) Граждане имеют право на бесплатное образование в основных и средних школах, а с учетом способностей гражданина и возможностей общества - и в высших учебных заведениях.

(3) Создание негосударственных школ и обучение в них допускается только на условиях, установленных законом; обучение в негосударственных школах может осуществляться за плату.

(4) Закон устанавливает условия, при которых граждане в период учебы имеют право на помощь государства.

Ст.43

(1) Свобода научных исследований и искусства гарантируется. Права на результаты творческой умственной деятельности охраняются законом.

(2) Право доступа к культурным богатствам гарантируется на условиях, установленных законом.

Раздел шестой

Право на охрану окружающей среды и культурного наследия

Ст.44

(1) Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду.

(2) Каждый обязан беречь и улучшать окружающую среду и культурное наследие.

(3) Никто не имеет права сверх норм, установленных законом, создавать угрозу или наносить ущерб окружающей среде, природным ресурсам и памятникам культуры.

(4) Государство следит за бережным использованием природных ресурсов, поддержанием экологического равновесия и надлежащим образом заботится об окружающей среде.

Ст.45

Каждый имеет право на своевременную и полную информацию о состоянии окружающей среды и о причинах и последствиях ее состояния.

Раздел седьмой

Право на судебную и иную правовую защиту

Ст.46

(1) Каждый может в установленном законом порядке отстаивать свое право в независимом и беспристрастном суде, а в случаях, установленных законом, - в ином органе Словацкой Республики.

(2) Каждый, кто утверждает, что его права были нарушены решением органа публичной администрации, может обратиться в суд для проверки законности этого решения, если иное не установлено законом. Из компетенции суда не может быть исключена проверка решений, затрагивающих основные права и свободы.

(3) Каждый имеет право на возмещение ущерба, причиненного незаконным решением суда, иного государственного органа или органа публичной администрации либо неправильной официальной процедурой.

(4) Условия и подробности судебной и иной правовой защиты устанавливаются законом.

Ст.47

(1) Каждый имеет право отказаться от дачи показаний, если это создает для него или его близких опасность уголовного преследования.

(2) Каждый имеет право на правовую помощь при рассмотрении его дела в судах, иных государственных органах или органах публичной администрации с момента начала производства на условиях, установленных законом.

(3) Все участники производства, предусмотренного абзацем 2, равны.

(4) Каждый, кто заявит, что не владеет языком, на котором ведется производство, предусмотренное абзацем 2, имеет право на помощь переводчика.

Ст.48

(1) Никто не может быть лишен права на рассмотрение его дела надлежащим судьей. Подсудность устанавливается законом.

(2) Каждый имеет право на публичное рассмотрение его дела без излишней волокиты и в его присутствии, с тем чтобы он мог высказаться по всем приведенным доказательствам. Публичность рассмотрения дел может быть исключена только в случаях, установленных законом.

Ст.49

Только законом устанавливается, какое деяние является преступлением и какое наказание либо иное ограничение в правах или имуществе может быть назначено за его совершение.

Ст.50

(1) Только суд выносит решение о вине в совершении преступления и наказании.

(2) Каждый, в отношении кого ведется уголовное производство, считается невиновным, пока его вина не установлена вступившим в законную силу обвинительным приговором суда.

(3) Обвиняемый имеет право на предоставление ему времени и возможности для подготовки к защите и защиту самостоятельно или с помощью защитника.

(4) Обвиняемый имеет право отказаться от дачи показаний; он не может быть лишен этого права никаким способом.

(5) Никто не может быть подвергнут уголовному преследованию в связи с деянием, за которое он уже был осужден вступившим в законную силу приговором суда или освобожден от уголовной ответственности. Этот принцип не исключает применения чрезвычайных правовых средств в соответствии с законом.

(6) Наказуемость деяния определяется и наказание назначается в соответствии с законом, действовавшим во время совершения деяния. Закон, принятый позднее, применяется, если он более благоприятен для лица, совершившего деяние.

Раздел восьмой

Общие положения к главам первой и второй

Ст.51

Осуществление прав, предусмотренных в ст.35, 36, 37 (абзац 4), 38-42 и 44-46 настоящей Конституции, допускается только в пределах, установленных законами, принятыми для реализации положений Конституции.

Ст.52

(1) В главах первой и второй настоящей Конституции понятие “гражданин” (“obcan”) используется в смысле “гражданин Словацкой Республики” (“statny obcan”).

(2) Иностранцы пользуются в Словацкой Республике основными правами и свободами человека, гарантированными настоящей Конституцией, если они прямо не признаны только за гражданами Словацкой Республики.

(3) В ранее принятых правовых актах под понятием “гражданин” подразумевается “каждый человек”, если речь идет о правах и свободах, которые настоящая Конституция признает независимо от гражданства.

Ст.53

Словацкая Республика предоставляет убежище иностранцам, преследуемым за осуществление политических прав и свобод. В убежище может быть отказано тому, кто действовал вопреки основным правам и свободам человека. Подробности устанавливаются законом.

Ст.54

Законом могут быть установлены ограничения: для судей и прокуроров - права заниматься предпринимательской и иной экономической деятельностью и права, предусмотренного в ст.29, абзаце 2; для служащих органов публичной администрации и территориального самоуправления, занимающих должности, определенные законом, - кроме того, и права, предусмотренного в ст.37, абзаце 4; для военнослужащих вооруженных сил и служащих вооруженных формирований - кроме того, и прав, предусмотренных в ст.27 и 28, если их осуществление связано с несением службы. Для лиц, профессии которых непосредственно связаны с охраной жизни и здоровья, законом могут быть установлены ограничения права на забастовку.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Раздел первый

Экономика Словацкой Республики

Ст.55

(1) Экономика Словацкой Республики основывается на принципах социально и экологически ориентированного рыночного хозяйства.

(2) Словацкая Республика защищает и поддерживает экономическую конкуренцию. Подробности устанавливаются законом.

Ст.56

Словацкая Республика учреждает эмиссионный банк. Подробности устанавливаются законом.

Ст.57

Словацкая Республика является таможенным пространством.

Ст.58

(1) Управление финансами Словацкой Республики осуществляется через ее государственный бюджет. Государственный бюджет принимается в форме закона.

(2) Доходы государственного бюджета, правила бюджетного регулирования, отношения между государственным бюджетом и бюджетами территориальных единиц устанавливаются законом.

(3) Государственные целевые фонды, включенные в государственный бюджет Словацкой Республики, устанавливаются законом.

Ст.59

(1) Налоги и сборы могут быть государственными и местными.

(2) Налоги и сборы устанавливаются законом или на основании закона.

Раздел второй

Верховное контрольное управление Словацкой Республики

Ст.60

Верховное контрольное управление Словацкой Республики является независимым органом, осуществляющим контроль за использованием бюджетных средств, государственного имущества и реализацией имущественных прав и претензий государства.

Ст.61

(1) Верховное контрольное управление возглавляет председатель. Председатель и заместители председателя Верховного контрольного управления избираются и отзываются Национальным советом Словацкой Республики.

(2) Председателем Верховного контрольного управления может быть избран любой гражданин Словацкой Республики, который отвечает требованиям, предъявленным для избрания в Национальный совет Словацкой Республики.

(3) Одно и то же лицо может быть избрано председателем Верховного контрольного управления не более чем на два пятилетних срока подряд.

(4) Функции председателя и заместителей председателя Верховного контрольного управления несовместимы с иной функцией в государственных органах, органах

территориального самоуправления и органах юридических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность.

Ст.62

Верховное контрольное управление не реже одного раза в год представляет отчет о результатах контрольной деятельности Национальному совету Словацкой Республики. По требованию Национального совета Словацкой Республики такой отчет представляется в любое время.

Ст.63

Предметы ведения, полномочия и внутренняя организация Верховного контрольного управления устанавливаются законом.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Ст.64

(1) Основой территориального самоуправления является община (obec)[2].

(2) Община является самостоятельной территориальной и административной единицей Словацкой Республики, объединяющей лиц, постоянно проживающих на ее территории.

(3) Самоуправление территориальных единиц более высокого уровня и его органы, устанавливаются законом.

Ст.65

(1) Община является юридическим лицом, которое на условиях, установленных законом, самостоятельно осуществляет хозяйственное использование собственного имущества и финансовых средств.

(2) Община финансирует свои нужды прежде всего за счет собственных доходов, а также использует государственные дотации. Закон устанавливает налоги и сборы, которые являются доходами общины. Государственные дотации выделяются только в пределах, установленных законом.

Ст.66

Община имеет право объединяться с другими общинами для решения проблем, представляющих общий интерес.

Ст.67

По вопросам территориального самоуправления община принимает решения самостоятельно; обязанности на общину могут быть возложены и ограничения ее деятельности установлены только законом. Территориальное самоуправление осуществляется на собраниях жителей общины, путем местного референдума или через органы общины.

Ст.68

По вопросам территориального самоуправления община может издавать общеобязательные распоряжения (nariadenia).

Ст.69

(1) Органами общины являются:

a) общинное представительство;

b) староста общины.

(2) Общинное представительство составляют депутаты общинного представительства. Выборы депутатов общинного представительства осуществляются на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права тайным голосованием.

(3) Староста общины избирается гражданами общины на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права тайным голосованием. Староста является исполнительным органом общины. Староста общины осуществляет общее управление общиной и представляет общину во внешних отношениях.

Ст.70

Законом устанавливаются условия и порядок объявления общины городом; законом также устанавливаются названия органов города.

Ст.71

(1) Законом общине может быть передано осуществление определенных задач местной государственной администрации. Расходы, связанные с осуществлением функций государственной администрации возмещает государство.

(2) При осуществлении функций государственной администрации община может издавать на основании закона и в рамках своей территориальной компетенции общеобязательные распоряжения, если она уполномочена на это законом. Осуществление функций государственной администрации, переданных общине законом, происходит под руководством и контролем Правительства. Подробности устанавливаются законом.

---

9. Слово "obec" в словацком языке имеет два значения:
10. община и населенный пункт (прим. перев.).

ГЛАВА ПЯТАЯ

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел первый

Национальный совет Словацкой Республики

Ст.72

Национальный совет Словацкой Республики является единственным органом Словацкой Республики, принимающим Конституцию и законы.

Ст.73

(1) Национальный совет Словацкой Республики состоит из 150 депутатов, которые избираются на четыре года.

(2) Депутаты являются представителями граждан. Они осуществляют свой мандат лично, в соответствии со своей совестью и убеждениями и не связаны наказами.

Ст.74

(1) Депутаты избираются на всеобщих, равных, прямых выборах тайным голосованием.

(2) Депутатом может быть избран гражданин Словацкой Республики, обладающий избирательным правом, достигший 21 года и постоянно проживающий на территории Словацкой Республики.

(3) Подробности выборов депутатов устанавливаются законом.

Ст.75

(1) На заседании Национального совета Словацкой Республики депутат, впервые участвующий в его работе, приносит следующую присягу:

“Клянусь своей честью и совестью в верности Словацкой Республике. Свои обязанности буду выполнять в интересах ее граждан. Буду соблюдать Конституцию и другие законы и способствовать их претворению в жизнь”.

(2) Отказ от присяги или присяга с оговоркой влекут за собой утрату мандата.

Ст.76

Действительность выборов депутатов удостоверяется Национальным советом Словацкой Республики.

Ст.77

(1) Функция депутата несовместима с функцией президента, судьи, прокурора, служащего полиции, конвойной и судебной стражи и кадрового военнослужащего.

(2) Если депутат назначен членом Правительства Словацкой Республики, его депутатский мандат на время выполнения этой функции не прекращается, а только не осуществляется.

Ст.78

(1) За позицию, выраженную при голосовании в Национальном совете Словацкой Республики или в его комитетах депутат не может быть подвергнут преследованию, в том числе и после прекращения его мандата. За высказывания при осуществлении функций депутата в Национальном совете Словацкой Республики или в его органе депутат подлежит

только дисциплинарной ответственности перед Национальным советом Словацкой Республики.

(2) Депутат не может быть подвергнут уголовному или дисциплинарному преследованию, а также арестован без согласия Национального совета Словацкой Республики. Если Национальный совет Словацкой Республики не даст согласия, преследование исключается навсегда.

(3) Если депутат был застигнут и задержан при совершении преступления, соответствующий орган обязан немедленно сообщить об этом председателю Национального совета Словацкой Республики. Если Комитет по мандатам и иммунитету Национального совета Словацкой Республики не даст согласия на задержание, депутат должен быть немедленно освобожден.

Ст.79

Депутат, в том числе и после прекращения своего мандата, может отказаться свидетельствовать о фактах, которые стали ему известны при осуществлении его функции.

Ст.80

(1) Депутат, может внести интерпелляцию Правительству Словацкой Республики, члену Правительства Словацкой Республики или руководителю иного центрального органа государственной администрации по вопросам их компетенции. Депутат должен получить ответ в срок до 30 дней.

(2) По ответу на интерпелляцию в Национальном совете Словацкой Республики проводится обсуждение, которое может быть связано с голосованием о доверии.

Ст.81

(1) Депутат может отказаться от своей функции.

(2) Мандат депутата прекращается, если депутат вступившим в законную силу приговором осужден за особо тяжкое умышленное преступление.

Ст.82

(1) Национальный совет Словацкой Республики находится на сессии постоянно.

(2) Учредительное заседание Национального совета Словацкой Республики созывается президентом Словацкой Республики с тем, чтобы оно состоялось не позднее чем через 30 дней после обнародования результатов выборов. Если президент этого не сделает, Национальный совет Словацкой Республики соберется на тридцатый день после обнародования результатов выборов.

(3) Национальный совет Словацкой Республики может своим постановлением прервать сессию. Продолжительность перерыва не должна превышать четырех месяцев в году. Во время перерыва сессии председатель, заместители председателя и комитеты Национального совета Словацкой Республики осуществляют свою компетенцию.

(4) Во время перерыва сессии председатель Национального совета Словацкой Республики может созвать заседание Национального совета Словацкой Республики и ранее установленного срока. Он поступает так всегда, по требованию Правительства Словацкой Республики или не менее одной пятой депутатов.

(5) Сессия Национального совета Словацкой Республики завершается с истечением срока полномочий или с его роспуском.

Ст.83

(1) Заседание Национального совета Словацкой Республики созывает его председатель.

(2) Председатель Национального совета Словацкой Республики созывает заседание Национального совета Словацкой Республики также по требованию не менее одной пятой депутатов. В этом случае он созывает заседание в срок до семи дней.

(3) Заседания Национального совета Словацкой Республики являются открытыми.

(4) Закрытые заседания могут проводиться только в случаях, установленных законом, а также по постановлению Национального совета Словацкой Республики, принятому большинством не менее трех пятых голосов от общего числа депутатов.

Ст.84

(1) Национальный совет Словацкой Республики правомочен принимать решения, если присутствуют более половины от общего числа депутатов.

(2) Для принятия решения Национального совета Словацкой Республики необходимо согласие более половины присутствующих депутатов, если иное не установлено настоящей Конституцией.

(3) Для принятия Конституции, внесения в нее изменений, для принятия конституционного закона, избрания и отзыва президента, а также объявления войны другому государству необходимо согласие не менее трех пятых от общего числа депутатов.

Ст.85

По требованию Национального совета Словацкой Республики или его органа член Правительства Словацкой Республики или руководитель иного органа государственной администрации обязан принять участие в его заседании либо в заседании его органа.

Ст.86

К ведению Национального совета Словацкой Республики, в частности, относится:

a) принятие Конституции, конституционных и иных законов и контроль за их соблюдением;

b) избрание и отзыв президента Словацкой Республики тайным голосованием;

c) одобрение конституционным законом договора о вступлении Словацкой Республики в государственный союз с другими государствами и решения о расторжении такого договора;

d) принятие решения по предложению о назначении референдума;

e) дача согласия на заключение международных политических договоров, международных экономических договоров общего характера, а также международных договоров, для выполнения которых необходимо принятие закона, до их ратификации;

f) учреждение законом министерств и других органов государственной администрации;

g) обсуждение программного заявления Правительства Словацкой Республики, контроль за деятельностью Правительства и обсуждение вопроса о доверии Правительству или его членам;

h) утверждение государственного бюджета, контроль за его исполнением и утверждение государственного отчета о его исполнении;

i) обсуждение основных вопросов внутренней, международной, экономической, социальной и иной политики;

j) избрание судей, председателя и заместителя председателя Верховного суда Словацкой Республики, председателя и заместителя председателя Верховного контрольного управления Словацкой Республики;

k) принятие решения об объявлении войны, в случае нападения на Словацкую Республику, или при необходимости выполнения обязательств, вытекающих из международных договоров о совместной обороне от нападения;

l) дача согласия на направление вооруженных сил за пределы территории Словацкой Республики.

Ст.87

(1) Проект закона могут внести комитеты Национального совета Словацкой Республики, депутаты и Правительство Словацкой Республики.

(2) Закон Национального совета Словацкой Республики подписывается председателем Национального совета Словацкой Республики, президентом Словацкой Республики и председателем Правительства Словацкой Республики.

(3) Если президент Словацкой Республики вернет конституционный закон или закон со своими замечаниями, Национальный совет Словацкой Республики повторно обсуждает конституционный закон или закон и в случае его одобрения, закон должен быть обнародован.

(4) Президент Словацкой Республики всегда возвращает со своими замечаниями закон в соответствии с абзацем 3 по просьбе Правительства Словацкой Республики.

(5) Закон вступает в силу с момента его обнародования. Подробности устанавливаются законом.

Ст.88

(1) Предложение о выражении недоверия Правительству Словацкой Республики или его члену Национальный совет Словацкой Республики обсуждает по требованию не менее одной пятой депутатов.

(2) Для выражения недоверия Правительству Словацкой Республики или его члену необходимо согласие более половины от общего числа депутатов.

Ст.89

(1) Председатель Национального совета Словацкой Республики избирается и отзывается Национальным советом Словацкой Республики тайным голосованием простым большинством более половины голосов от общего числа депутатов. Председатель ответствен только перед Национальным советом Словацкой Республики.

(2) Председатель Национального совета Словацкой Республики:

a) созывает заседания Национального совета Словацкой Республики и руководит ими;

b) подписывает Конституцию, конституционные законы и законы;

c) принимает присягу депутатов Национального совета Словацкой Республики;

d) принимает присягу президента Словацкой Республики;

e) принимает присягу судей, председателя Верховного суда Словацкой Республики;

f) назначает выборы в Национальный совет Словацкой Республики.

(3) Председатель Национального совета Словацкой Республики продолжает выполнять свои функции и по истечении срока полномочий до избрания Национальным советом Словацкой Республики нового председателя.

Ст.90

(1) Председателя Национального совета Словацкой Республики замещают заместители председателя. Они избираются и отзываются Национальным советом Словацкой Республики тайным голосованием большинством более половины голосов от общего числа депутатов. Заместитель председателя Национального совета Словацкой Республики ответственен перед Национальным советом Словацкой Республики.

(2) Положение ст.89 абзаца 3 распространяется и на заместителя председателя Национального совета Словацкой Республики.

Ст.91

Деятельностью Национального совета Словацкой Республики руководят и ее организуют председатель и заместители председателя Национального совета Словацкой Республики.

Ст.92

(1) Национальный совет Словацкой Республики образует из числа депутатов комитеты как свои инициативные и контрольные органы; их председатели избираются тайным голосованием.

(2) Порядок рассмотрения вопросов в Национальном совете Словацкой Республики и его комитетах устанавливается законом.

Раздел второй

Референдум

Ст.93

(1) Путем референдума утверждается конституционный закон о вступлении в государственный союз с другими государствами либо о выходе из такого союза.

(2) Путем референдума могут решаться и иные важные вопросы, представляющие публичный интерес.

(3) Предметом референдума не могут быть основные права и свободы, налоги, отчисления и государственный бюджет.

Ст.94

Каждый гражданин Словацкой Республики, имеющий право избирать в Национальный совет Словацкой Республики, вправе участвовать в референдуме.

Ст.95

Референдум назначается президентом Словацкой Республики, если это потребуют в петиции не менее чем 350 000 граждан, или по постановлению Национального совета Словацкой Республики; референдум назначается в срок до 30 дней с момента получения петиции граждан или принятия постановления Национальным советом Словацкой Республики.

Ст.96

(1) Предложение о принятии Национальным советом Словацкой Республики постановления о назначении референдума могут вносить депутаты Национального совета Словацкой Республики или Правительство Словацкой Республики.

(2) Референдум проводится в срок до 90 дней с момента его назначения президентом Словацкой Республики.

Ст.97

(1) Референдум не может проводится в течение 90 дней, непосредственно предшествующих выборам в Национальный совет Словацкой Республики.

(2) Референдум может проводиться в день выборов в Национальный совет Словацкой Республики.

Ст.98

(1) Результаты референдума считаются действительными, если в нем приняли участие более половины избирателей, имеющих право участвовать в голосовании, и если решение было принято большинством более половины голосов участвовавших в референдуме.

(2) Решения, принятые на референдуме, Национальный совет Словацкой Республики обнародует в порядке, установленном для обнародования законов.

Ст.99

(1) Решение, принятое на референдуме, Национальный совет Словацкой Республики может изменить или отменить конституционным законом по истечении трех лет после его вступления в силу.

(2) Повторный референдум по тому же самому вопросу может быть проведен не ранее, чем через три года.

Ст.100

Порядок проведения референдума устанавливается законом.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел первый

Президент Словацкой Республики

Ст.101

(1) Главой Словацкой Республики является президент.

(2) Президент избирается Национальным советом Словацкой Республики тайным голосованием на пять лет.

(3) Для избрания президента необходимо большинство не менее трех пятых голосов от общего числа депутатов.

Ст.102

Президент:

a) представляет Словацкую Республику во внешних отношениях, заключает и ратифицирует международные договоры. Заключение международных договоров, которые не требуют согласия Национального совета Словацкой Республики, он может возложить на Правительство Словацкой Республики или, с согласия Правительства, на отдельных членов Правительства;

b) принимает и назначает послов;

c) созывает учредительное заседание Национального совета Словацкой Республики;

d) может распустить Национальный совет Словацкой Республики, если в течение шести месяцев после выборов он трижды не одобрит программное заявление Правительства

Словацкой Республики. Президент обязан заслушать по этому вопросу мнение председателя Национального совета Словацкой Республики. Новые выборы председатель Национального совета Словацкой Республики назначает в течение 30 дней.

e) подписывает законы;

f) назначает и отзывает председателя и членов Правительства Словацкой Республики, уполномочивает их руководить министерствами и принимает их отставку; отзывает председателя и остальных членов Правительства в случаях, предусмотренных в ст.115 и 116;

g) назначает и отзывает руководителей центральных органов и высших государственных должностных лиц в случаях, установленных законом; назначает профессоров и ректоров высших учебных заведений, присваивает генеральские звания;

h) производит награждения, если не уполномочит на это иной орган;

i) объявляет амнистию, помилование и смягчает наказания, назначенные уголовными судами, распоряжается, чтобы уголовное производство не начиналось или было прекращено, снимает судимость;

j) является главнокомандующим вооруженными силами;

k) по предложению Правительства Словацкой Республики объявляет военное положение и на основании решения Национального совета Словацкой Республики объявляет войну в случае нападения на Словацкую Республику или при необходимости выполнения обязательств, вытекающих из международных договоров о совместной обороне от нападения;

l) объявляет чрезвычайное положение на основании конституционного закона;

m) назначает референдум;

n) может возвратить Национальному совету Словацкой Республики конституционные законы и законы со своими замечаниями в течение пятнадцати дней после их одобрения;

o) представляет Национальному совету Словацкой Республики доклады о положении Словацкой Республики и о важных политических вопросах;

p) имеет право присутствовать на заседаниях Национального совета Словацкой Республики;

r) имеет право присутствовать на заседаниях Правительства Словацкой Республики, председательствовать на них и требовать доклады от Правительства или его членов.

Ст.103

(1) Президентом может быть избран любой гражданин Словацкой Республики, имеющий право избирать и достигший 35 лет.

(2) Одно и то же лицо может быть избрано президентом не более чем на два срока подряд.

(3) Выборы президента проводятся в последние 60 дней срока полномочий действующего президента. Если должность президента освобождается до истечения срока полномочий, выборы нового президента проводятся в срок до 30 дней.

(4) Если президентом будет избран депутат Национального совета Словацкой Республики, член Правительства Словацкой Республики, судья, прокурор, военнослужащий вооруженных сил, служащий вооруженных формирований, член Верховного контрольного управления Словацкой Республики, то со дня избрания он перестает осуществлять свою прежнюю функцию.

(5) Президент не может осуществлять иную оплачиваемую функцию, профессию или заниматься предпринимательской деятельностью, а также быть членом органа юридического лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность.

Ст.104

(1) Президент приносит перед Национальным советом Словацкой Республики его председателю следующую присягу:

“Клянусь своей честью и совестью в верности Словацкой Республике. Буду заботиться о благе словацкой нации, национальных меньшинств и этнических групп, живущих в Словацкой Республике. Свои обязанности буду выполнять в интересах граждан и соблюдать и защищать Конституцию и законы”.

(2) Отказ от присяги, или присяга с оговоркой влекут за собой недействительность выборов президента.

Ст.105

(1) В случае, если президент не был избран, или если должность президента вакантна, а новый президент еще не избран, или если новый президент избран, но еще не принес присягу, или если президент не может осуществлять свою функцию по серьезным основаниям, функцию президента осуществляет Правительство Словацкой Республики, за исключением полномочий президента, предусмотренных ст.102 пунктами “d”-“g”. В этом случае Правительство может уполномочить своего председателя осуществлять некоторые полномочия президента. На председателя Правительства в этот период возлагаются и обязанности главнокомандующего вооруженными силами.

(2) Если президент не может осуществлять свою функцию более одного года, Национальный совет Словацкой Республики отзывает его с должности и избирает нового президента на установленный Конституцией срок полномочий.

Ст.106

Национальный совет Словацкой Республики может отозвать президента с должности, если президент осуществляет деятельность, направленную против суверенитета и территориальной целостности Словацкой Республики, либо деятельность, направленную на устранение демократического конституционного строя Словацкой Республики. Предложение об отзыве президента в таких случаях могут внести более половины от общего числа депутатов. Для отзыва президента необходимо согласие не менее трех пятых от общего числа депутатов.

Ст.107

Президент может быть подвергнут преследованию только за государственную измену. Обвинение президенту предъявляет Национальный совет Словацкой Республики; решение по обвинению выносит Конституционный суд Словацкой Республики.

Раздел второй

Правительство Словацкой Республики

Ст.108

Правительство Словацкой Республики является высшим органом исполнительной власти.

Ст.109

(1) Правительство состоит из председателя, заместителей председателя и министров.

(2) Член Правительства не может осуществлять мандат депутата или быть судьей.

(3) Член Правительства не имеет права осуществлять иную оплачиваемую функцию, профессию или заниматься предпринимательской деятельностью, а также быть членом органа юридического лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность.

Ст.110

(1) Председатель Правительства назначается и отзывается президентом Словацкой Республики.

(2) Председателем Правительства может быть назначен любой гражданин Словацкой Республики, который отвечает требованиям, предъявленным для избрания в Национальный совет Словацкой Республики.

Ст.111

По предложению председателя Правительства президент Словацкой Республики назначает и отзывает членов Правительства и уполномочивает их руководить министерствами. Заместителем председателя Правительства и министром может быть назначен гражданин, который отвечает требованиям, предъявляемым для избрания в Национальный совет Словацкой Республики.

Ст.112

Члены Правительства приносят президенту Словацкой Республики следующую присягу:

“Клянусь своей честью и совестью в верности Словацкой Республики. Свои обязанности буду выполнять в интересах граждан. Буду соблюдать Конституцию и законы и способствовать их претворению в жизнь”.

Ст.113

Правительство обязано в срок до 30 дней после своего назначения предстать перед Национальным советом Словацкой Республики, предложить ему свою программу и просить его о выражении доверия.

Ст.114

(1) Правительство за осуществление своей функции ответственно перед Национальным советом Словацкой Республики. Национальный совет Словацкой Республики может в любое время выразить ему недоверие.

(2) Правительство может в любое время просить Национальный совет Словацкой Республики о выражении доверия.

(3) Правительство может связать голосование по вопросу о принятии закона или голосование по иному вопросу с голосованием о доверии Правительству.

Ст.115

(1) Если Национальный совет Словацкой Республики выразит недоверие Правительству или отклонит его предложение о выражении доверия, президент Словацкой Республики отзывает Правительство.

(2) Если президент Словацкой Республики принимает отставку Правительства, он поручает Правительству осуществлять его функции до назначения нового Правительства.

Ст.116

(1) Член Правительства за осуществление своей функции ответственен перед Национальным советом Словацкой Республики.

(2) Член Правительства может подать заявление об отставке президенту Словацкой Республики.

(3) Национальный совет Словацкой Республики может выразить недоверие отдельному члену Правительства; в этом случае президент Словацкой Республики отзывает члена Правительства.

(4) Предложение об отзыве члена Правительства может внести президенту Словацкой Республики и председатель Правительства.

(5) Если председатель Правительства подает в отставку, то в отставку подает Правительство в целом.

(6) Если Национальный совет Словацкой Республики выразит недоверие председателю Правительства, президент Словацкой Республики отзывает его. Отзыв председателя Правительства влечет за собой отставку Правительства.

(7) Если президент Словацкой Республики принимает отставку или отзывает члена Правительства, он определяет, кто из членов Правительства будет временно исполнять обязанности того члена Правительства, чью отставку он принял.

Ст.117

Правительство подает в отставку после учредительного заседания вновь избранного Национального совета Словацкой Республики; при этом Правительство осуществляет свою функцию до сформирования нового Правительства.

Ст.118

(1) Правительство правомочно принимать решения, если присутствуют более половины его членов.

(2) Для принятия решения (uznesenia) Правительства необходимо согласие большинства членов Правительства.

Ст.119

Правительство решает коллегиально следующие вопросы:

a) о проектах законов;

b) о постановлениях (nariadeniach) Правительства;

c) о программе Правительства и ее выполнении;

d) о принципиальных мерах по обеспечению экономической и социальной политики Словацкой Республики;

e) о проектах государственного бюджета и государственного отчета о его исполнении;

f) о международных договорах Словацкой Республики;

g) о принципиальных вопросах внутренней и внешней политики;

h) о вынесении проекта закона Национального совета Словацкой Республики или иного важного решения на публичное обсуждение;

i) об обращении к Национальному совету Словацкой Республики с просьбой о выражении доверия;

j) об объявлении амнистии по делам о проступках;

k) о назначении и отзыве государственных должностных лиц в случаях, установленных законом;

l) другие вопросы, если это предусмотрено законом.

Ст.120

(1) Во исполнение закона и в его пределах Правительство может издавать постановления.

(2) Постановление Правительства подписывается председателем Правительства.

(3) Постановление Правительства должно быть обнародовано в порядке, установленном законом.

Ст.121

Правительство имеет право объявлять амнистию по делам о проступках. Подробности устанавливаются законом.

Ст.122

Центральные органы государственной администрации и местные органы государственной администрации учреждаются законом.

Ст.123

Министерства и другие органы государственной администрации на основании законов и в их пределах, могут издавать общеобязательные правовые акты (predpisy), если они уполномочены на это законом. Указанные общеобязательные правовые акты обнародуются в порядке, установленном законом.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Раздел первый

Конституционный суд Словацкой Республики

Ст.124

Конституционный суд Словацкой Республики является независимым судебным органом защиты конституционности.

Ст.125

Конституционный суд принимает решения о соответствии:

a) законов - Конституции и конституционным законам;

b) постановлений Правительства, общеобязательных правовых актов министерств и других центральных органов государственной администрации - Конституции, конституционным законам и законам;

c) общеобязательных постановлений (nariadeni) органов территориального самоуправления - Конституции и законам;

d) общеобязательных правовых актов (predpisov) местных органов государственной администрации - Конституции, законам и иным общеобязательным правовым актам;

e) общеобязательных правовых актов - международным договорам, обнародованным в порядке, установленном для обнародования законов.

Ст.126

Конституционный суд разрешает споры о компетенции между центральными органами государственной администрации, если законом не установлено, что эти споры решаются иным государственным органом.

Ст.127

Конституционный суд принимает решения по жалобам на вступившие в законную силу решения (rozhodnuti) центральных органов государственной администрации, местных органов государственной администрации и органов территориального самоуправления, которыми были нарушены основные права и свободы граждан, если решения о защите этих прав и свобод не выносит иной суд.

Ст.128

(1) Конституционный суд дает толкование конституционных законов в случае, если вопрос является спорным. Условия устанавливаются законом.

(2) Конституционный суд не высказывается по вопросам о соответствии проектов законов и иных общеобязательных правовых актов Конституции и конституционным законам.

Ст.129

(1) Конституционный суд принимает решение по жалобе на решение об утверждении или неутверждении мандата депутата Национального совета Словацкой Республики.

(2) Конституционный суд принимает решения о конституционности и законности выборов в Национальный совет Словацкой Республики и в органы территориального самоуправления.

(3) Конституционный суд принимает решения по жалобам, связанным с подведением итогов референдума.

(4) Конституционный суд принимает решение о соответствии решения о роспуске или приостановлении деятельности политической партии или политического движения конституционным законам и иным законам.

(5) Конституционный суд принимает решение по обвинению Национальным советом Словацкой Республики президента Словацкой Республики в государственной измене.

Ст.130

(1) Конституционный суд начинает производство по предложению:

a) не менее одной пятой депутатов Национального совета Словацкой Республики;

b) президента Словацкой Республики;

c) Правительства Словацкой Республики;

d) суда;

e) генерального прокурора;

f) лица, дело о праве которого он должен рассматривать в случаях, установленных в ст.127.

(2) Закон устанавливает, кто имеет право вносить предложение о начале производства в соответствии со ст.129.

(3) Конституционный суд может начать производство и по инициативе юридических или физических лиц, если они возражают против нарушения своих прав.

Ст.131

Конституционный суд в составе пленума принимает решение по вопросам, предусмотренным в ст.107, пунктах “a” и “b” ст.125, абзацах 2 и 4 ст.129, абзаце 2 ст.136, абзацах 2 и 3 ст.138, а также по вопросам регулирования своих внутренних отношений.

Ст.132

(1) Если Конституционный суд в своем решении установит несоответствие между правовыми актами, указанными в ст.125, то эти акты, их части, либо некоторые их положения утрачивают силу. Органы, издавшие указанные акты, обязаны в срок до шести месяцев со дня обнародования решения Конституционного суда привести их в соответствие с Конституцией, конституционными законами, а если речь идет об актах, указанных в пункте “b” ст.125, то и с иными законами; если речь идет об актах, указанных в пункте “c” ст.125, то и с иными законами, международными договорами, постановлениями Правительства Словацкой Республики и общеобязательными правовыми актами министерств и других центральных органов государственной администрации. В противном случае указанные акты,

их части или отдельные положения утрачивают силу по истечении шести месяцев со дня обнародования решения Конституционного суда.

(2) Решения Конституционного суда, принятые в соответствии с абзацем 1, обнародуются в порядке, установленном для обнародования законов.

Ст.133

На решение Конституционного суда не может быть принесена жалоба.

Ст.134

(1) Конституционный суд состоит из 10 судей.

(2) Судьи Конституционного суда назначаются на 7 лет президентом Словацкой Республики из двадцати кандидатов, предложенных Национальным советом Словацкой Республики.

(3) Судьей Конституционного суда может быть назначен гражданин Словацкой Республики, отвечающий требованиям, предъявляемым для избрания в Национальный совет Словацкой Республики, достигший 40 лет, имеющий высшее юридическое образование и стаж работы по юридической специальности не менее 15 лет.

(4) Судья Конституционного суда приносит президенту Словацкой Республики следующую присягу: “Клянусь своей честью и совестью, что буду защищать нерушимость естественных прав человека и прав гражданина, защищать принципы правового государства, руководствоваться Конституцией и конституционными законами и принимать решения в соответствии со своими убеждениями, независимо и беспристрастно”.

(5) Судья Конституционного суда приступает к осуществлению своей функции с момента принесения присяги.

Ст.135

Конституционный суд возглавляет его председатель, которого замещает заместитель председателя. Председатель и заместитель председателя назначаются президентом Словацкой Республики из числа судей Конституционного суда.

Ст.136

(1) Судьи Конституционного суда обладают иммунитетом наравне с депутатами Национального совета Словацкой Республики.

(2) Согласие на уголовное преследование судьи Конституционного суда или на его арест дает Конституционный суд.

(3) Конституционный суд дает согласие на уголовное преследование или арест председателя и заместителей председателя Верховного суда Словацкой Республики.

Ст.137

(1) Если назначенный судья Конституционного суда является членом политической партии или политического движения, он обязан отказаться от членства в них еще до принесения присяги.

(2) Судьи Конституционного суда осуществляют свою функцию на профессиональной основе. Осуществление этой функции несовместимо:

a) с предпринимательской или иной экономической либо приносящей доход деятельностью, кроме управления собственным имуществом и научной, педагогической, литературной и художественной деятельности;

b) с функцией в ином государственном органе или трудовым отношением с ним.

(3) В день, когда судья приступает к осуществлению своей функции, прекращается его депутатский мандат и членство в Правительстве Словацкой Республики.

Ст.138

(1) Судья Конституционного суда может отказаться от функции судьи Конституционного суда.

(2) Президент Словацкой Республики может отозвать судью Конституционного суда на основании вступившего в законную силу обвинительного приговора, которым судья осужден за умышленное преступление, и на основании дисциплинарного решения Конституционного

суда, вынесенного в связи с деянием, которое несовместимо с осуществлением его функции в Конституционном суде.

(3) Президент Словацкой Республики отзывает судью Конституционного суда, если Конституционный суд сообщил, что судья не участвует в производстве в Конституционном суде более года или если судья Конституционного суда решением суда лишен дееспособности.

Ст.139

Если судья Конституционного суда отказался от своей функции судьи Конституционного суда или был отозван, президент Словацкой Республики назначает другого судью на новый срок полномочий из двух кандидатов, предложенных Национальным советом Словацкой Республики.

Ст.140

Подробности организации Конституционного суда, порядка производства в нем и положения его судей устанавливаются законом.

Раздел второй

Суды Словацкой Республики

Ст.141

(1) Правосудие в Словацкой Республике осуществляют независимые и беспристрастные суды.

(2) Правосудие на всех уровнях отделено от деятельности иных государственных органов.

Ст.142

(1) Суды разрешают гражданские и уголовные дела; суды также проверяют законность решений административных органов.

(2) Суды выносят решения в составе сенатов, если закон не устанавливает, что дело разрешается судьей единолично. Закон устанавливает, когда в вынесении решений сенатами участвуют заседатели из числа граждан.

(3) Судебные решения провозглашаются именем Словацкой Республики и всегда публично.

Ст.143

(1) Систему судов образуют Верховный суд Словацкой Республики и иные суды.

(2) Подробное регулирование системы судов, их компетенции, организации и производства в них осуществляется законом.

Ст.144

(1) Судьи при вынесении решений независимы и связаны только законом.

(2) В случаях, установленных Конституцией или законом, судьи связаны также и международным договором.

(3) Если суд полагает, что общеобязательный правовой акт противоречит закону, он прерывает производство по делу и вносит предложение о возбуждении производства в Конституционном суде. Заключение (nalez) Конституционного суда Словацкой Республики обязательно для данного и всех других судов.

Ст.145

(1) Судьи избираются Национальным советом Словацкой Республики по предложению Правительства Словацкой Республики на 4 года. По истечении этого срока Национальный совет Словацкой Республики по предложению Правительства Словацкой Республики избирает судей без ограничения срока полномочий.

(2) Председатель и заместители председателя Верховного суда избираются Национальным советом Словацкой Республики из числа судей Верховного суда сроком на пять лет и не более чем на два срока подряд.

Ст.146

Судья может отказаться от своей функции.

Ст.147

(1) Национальный совет Словацкой Республики отзывает судью:

a) на основании вступившего в законную силу приговора суда, которым судья осужден за умышленное преступление;

b) на основании дисциплинарного решения, вынесенного в связи с деянием, которое несовместимо с осуществлением его функции.

(2) Национальный совет Словацкой Республики может отозвать судью:

a) если состояние его здоровья длительное время - по меньшей мере в течение одного года - не позволяет ему надлежащим образом осуществлять обязанности судьи;

b) если он достиг 65 лет.

(3) До принятия решения об отзыве судьи Национальный совет Словацкой Республики запрашивает мнение соответствующего дисциплинарного суда.

Ст.148

(1) Положение, права и обязанности судей устанавливаются законом.

(2) Порядок отбора заседателей устанавливается законом.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

ПРОКУРАТУРА СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Ст.149

Прокуратура Словацкой Республики защищает права и охраняемые законом интересы физических и юридических лиц и государства.

Ст.150

Прокуратуру возглавляет генеральный прокурор, которого назначает и отзывает президент Словацкой Республики по предложению Национального совета Словацкой Республики.

Ст.151

Подробности назначения и отзыва прокуроров, их прав и обязанностей, а также организации прокуратуры устанавливаются законом.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.152

(1) Конституционные законы, законы и иные общеобязательные правовые акты сохраняют силу в Словацкой Республике, если они не противоречат настоящей Конституции. Они могут быть изменены и отменены компетентными органами Словацкой Республики.

(2) Законы и иные общеобязательные правовые акты, изданные в Чехо-Словацкой Федеративной Республике утрачивают силу на девяностый день после обнародования, в порядке, установленном для обнародования законов, решения Конституционного суда Словацкой Республики, которым они признаны недействительными.

(3) Решение о признании правовых актов недействительными Конституционный суд Словацкой Республики выносит по предложению лиц, указанных в ст.130.

(4) Толкование и применение конституционных законов, законов и иных общеобязательных правовых актов должно осуществляться в соответствии с настоящей Конституцией.

Ст.153

К Словацкой Республике переходят права и обязанности по международным договорам, которыми связана Чехо-Словацкая Федеративная Республика, в объеме, определенном конституционным законом Чехо-Словацкой Федеративной Республики или согласованном между Словацкой Республикой и Чешской Республикой.

Ст.154

(1) Словацкий национальный совет, избранный в соответствии со ст.103 конституционного закона с. 143/1968 Zb. о Чехословацкой Федерации (в редакции актов, принятых позднее) осуществляет свою компетенцию как Национальный совет Словацкой Республики в соответствии с настоящей Конституцией. Срок полномочий Национального совета Словацкой Республики исчисляется со дня выборов в Словацкий национальный совет.

(2) Правительство Словацкой Республики, назначенное в соответствии с пунктом “a” абзаца 1 ст.122 конституционного закона с. 143/1968 Zb. о Чехословацкой Федерации (в

редакции актов, принятых позднее) считается Правительством, назначенным в соответствии с настоящей Конституцией.

(3) Председатель Верховного суда Словацкой Республики и генеральный прокурор Словацкой Республики, назначенные на должности в соответствии с ранее принятыми правовыми актами, остаются в должности до того времени, когда на эти должности будут произведены назначения в соответствии с настоящей Конституцией.

(4) Судьи судов Словацкой Республики, назначенные на должности в соответствии с ранее принятыми правовыми актами, считаются назначенными на должности без ограничения срока полномочий в соответствии с настоящей Конституцией.

Ст.155

Отменяются:

1. Конституционный закон Словацкого национального совета с. 50/1990 Zb. о наименовании, государственном гербе, государственном флаге, государственной печати и государственном гимне Словацкой Республики;
2. Конституционный закон Словацкого национального совета с. 79/1990 Zb. о количестве депутатов Словацкого национального совета, о новой редакции текста присяги депутатов Словацкого национального совета, членов Правительства Словацкой Республики и депутатов национальных комитетов и о сроке полномочий Словацкого национального совета;
3. Конституционный закон Словацкого национального совета с. 7/1992 Zb. о Конституционном суде Словацкой Республики.

Ст.156

Настоящая Конституция Словацкой Республики вступает в силу в день ее обнародования, кроме положений абзаца 2 ст.3, абзаца 4 ст.23 в части, касающейся высылки или выдачи гражданина другому государству; ст.53, абзаца 3 ст.84 в части, касающейся объявления войны другому государству; пунктов “k” и “l” ст.86, пункта “g” ст.102 в части, касающейся назначения профессоров высших учебных заведений и ректоров и присвоения генеральских званий; пунктов “j” и “k” ст.102, второго предложения абзаца 1 ст.152 в части, касающейся конституционных законов, законов и иных общеобязательных правовых актов, принятых органами Чехо-Словацкой Федеративной Республики, которые вступают в силу одновременно с соответствующими изменениями конституционного устройства Чехо-Словацкой Федеративной Республики в соответствии с настоящей Конституцией.

Исходя из воли словенского народа и населения Республики Словении, выраженной на плебисците по вопросу о самостоятельности и независимости Республики Словении 23 декабря 1990 года,

с учетом того, что Республика Словения и ранее по своему конституционному устройству являлась государством и только часть своих суверенных прав осуществляла в Социалистической Федеративной Республике Югославии,

с учетом того, что СФРЮ не функционирует как правовое государство, ибо в ней имеют место грубые нарушения прав человека, национальных прав, прав республик и автономных краев,

с учетом того, что федеративное устройство Югославии не обеспечивает разрешения политического и экономического кризиса и югославским республикам не удалось прийти к соглашению, которое бы позволило республикам обрести самостоятельность и одновременно преобразовать югославское союзное государство в союз суверенных государств,

в твердой решимости Республики Словении уважать равные права других югославских республик и на основе равенства прав демократическим и мирным путем, уважая их суверенитет и территориальную целостность, постепенно урегулировать все вопросы, связанные с пребываем до настоящего времени в одном государстве,

и в готовности в качестве самостоятельного и независимого государства также и в будущем договариваться с другими югославскими республиками об институциональных и других связях

Скупщиной Республики Словении на совместном заседании всех ее палат 25 июня 1991 года на основании поправок LXVIII, LXXII и XCIX к Конституции Республики Словении, а также в соответствии со статьей 4 Закона о плебисците по вопросу о самостоятельности и независимости Республики Словении принимается

ОСНОВНАЯ КОНСТИТУЦИОННАЯ ХАРТИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ И НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ [1]

I

Республика Словения - самостоятельное и независимое государство.

В отношении Республики Словении прекращается действие Конституции СФРЮ.

Республика Словения принимает на себя все права и обязанности, которые Конституцией Республики Словении и Конституцией СФРЮ передавались органам СФРЮ.

Порядок перехода указанных прав и обязанностей регулируется конституционным законом.

II

Государственными границами Республики Словении являются международно признанные государственные границы нынешней СФРЮ с Австрийской Республикой, Итальянской Республикой и Венгерской Республикой в той части, в которой эти государства граничат с Республикой Словенией, а также граница между Республикой Словенией и Республикой Хорватией, установленная в СФРЮ.

III

Республика Словения гарантирует права человека и основные свободы всем лицам, проживающим на территории Республики Словении, независимо от их национальной принадлежности без какой бы то ни было дискриминации в соответствии с Конституцией Республики Словении и действующими международными соглашениями.

Итальянскому и венгерскому национальным сообществам и лицам этих национальностей в Республике Словении гарантируются все права, предусмотренные Конституцией Республики Словении и действующими международными соглашениями.

IV

Настоящий конституционный акт действует с момента его провозглашения на совместном заседании всех палат Скупщины Республики Словении.

---

1. Uradni list RS, st. 1-4/91-I z dne 25. junija 1991. Перевод со словенского Сагалович Е.В. Исходя из

Основной конституционной хартии самостоятельности и независимости Республики Словении и

основных прав и свобод человека, основополагающего и постоянно присущего словенскому народу права на самоопределение, а также из того исторического факта, что мы, словенцы, в вековой борьбе за освобождение сформировали свою национальную самобытность и отстояли свою государственность,

Скупщиной Республики Словении принимается

Конституция Республики Словении [2]

I. Общие положения

Статья 1

Словения является демократической республикой.

Статья 2

Словения является правовым и социальным государством.

Статья 3

Словения является государством всех своих гражданок и граждан, основанным на исконном и неотъемлемом праве словенской нации на самоопределение.

В Словении власть принадлежит народу. Гражданки и граждане осуществляют власть непосредственно и путем выборов, в соответствии с принципом разделения власти на законодательную, исполнительную и судебную.

Статья 4

Словения является территориально единым и неделимым государством.

Статья 5

Государство на своей территории защищает права человека и основные свободы. Государство защищает и гарантирует права автохтонных итальянского и венгерского национальных сообществ. Государство заботится об автохтонных словенских национальных меньшинствах в соседних государствах, о словенских переселенцах и эмигрантах, содействует их связям с родиной. Государство заботится о сохранении природных богатств и культурного наследия, а также создает условия для гармоничного развития цивилизации и культуры Словении.

Словенцы, не имеющие словенского гражданства, могут пользоваться в Словении особыми правами и преимуществами. Вид и объем этих прав и преимуществ устанавливается законом.

Статья 6

Герб Словении имеет форму щита. В центре щита на синем поле находится силуэт горы Триглав белого цвета, под ним - две волнистые синие линии, символизирующие море и реки, над силуэтом горы в форме повернутого вниз треугольника расположены три золотые шестиконечные звезды. По краям щит окантован красным. Герб выполняется по определенным геометрическим и колористическим правилам.

Флаг Словении - бело-сине-красный словенский национальный флаг с гербом Словении. Соотношение ширины и длины флага 1:2. Цвета флага располагаются в следующем порядке: белый, синий, красный. Каждый цвет занимает по ширине одну треть полотнища флага. Герб располагается в левой верхней части флага таким образом, что одна его половина находится на белом поле, а другая - на синем.

Гимн Словении - “Здравица”.

Использование герба, флага и гимна регулируется законом.

Статья 7

Государство и религиозные общины отделены друг от друга.

Религиозные общины равноправны; их деятельность свободна.

Статья 8

Законы и другие нормативные акты должны соответствовать общепризнанным принципам международного права и международным договорам, участником которых является Словения. Ратифицированные и опубликованные международные договоры применяются непосредственно.

Статья 9

В Словении гарантируется местное самоуправление.

Статья 10

Столицей Словении является Любляна.

Статья 11

Официальный язык Словении - словенский. На территориях общин, где проживает итальянское или венгерское национальное сообщество, официальным языком также является соответственно итальянский или венгерский.

Статья 12

Гражданство Словении регулируется законом.

Статья 13

Иностранцы обладают в Словении в соответствии с международными договорами всеми правами, гарантированными настоящей Конституцией и законами, за исключением тех, которые в соответствии с Конституцией или законом принадлежат только гражданам Словении.

II. Права человека и основные свободы

Статья 14

(равенство перед законом)

В Словении каждому гарантируются равные права и основные свободы независимо от национальности, расы, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, имущественного положения, происхождения, образования, социального положения или каких-либо иных личных обстоятельств.

Все равны перед законом.

Статья 15

(осуществление и ограничение прав)

Права человека и основные свободы осуществляются непосредственно на основании Конституции.

Законом может быть установлен порядок осуществления прав человека и основных свобод в случаях, предусмотренных Конституцией, если это необходимо в связи с характером отдельного права или свободы.

Права человека и основные свободы ограничены только правами других лиц и в случаях, предусмотренных настоящей Конституцией.

Гарантируется судебная защита прав человека и основных свобод, а также право на устранение последствий их нарушения.

Никакие права человека или основные свободы, предусмотренные правовыми актами, действующими в Словении, не могут быть ограничены на том основании, что настоящей Конституцией они не признаются или признаются не в полной мере.

Статья 16

(временная отмена или ограничение прав)

В порядке исключения права человека и основные свободы, предусмотренные настоящей Конституцией, могут быть временно отменены или ограничены в условиях военного или чрезвычайного положения. Права человека и основные свободы могут быть отменены или ограничены только на время действия военного или чрезвычайного положения, только в том объеме, который требуется в связи с указанным положением, и таким образом, чтобы принятые меры не привели к неравенству прав исключительно в зависимости от расы, национальной принадлежности, пола, языка, вероисповедания, политических и иных убеждений, имущественного положения, места рождения, образования, социального положения или каких-либо иных личных обстоятельств.

В соответствии с положениями предыдущего абзаца не могут быть временно отменены или ограничены права, предусмотренные статьями 17, 18, 21, 27, 28, 29 и 41.

Статья 17

(неприкосновенность человеческой жизни)

Человеческая жизнь неприкосновенна. В Словении нет смертной казни.

Статья 18

(запрет пыток)

Никто не должен подвергаться пыткам, негуманному или унижающему человеческое достоинство наказанию или обращению. Запрещается подвергать человека научным или медицинским экспериментам без его добровольного согласия.

Статья 19

(гарантия личной свободы)

Каждый человек имеет право на личную свободу.

Никто не может быть лишен свободы, иначе как в случаях и в порядке, установленных законом.

Любой человек, лишенный свободы, должен быть немедленно проинформирован о причинах лишения свободы на его родном языке или на языке, который он понимает. В кратчайший срок лишенному свободы должно быть также письменно сообщено о причинах

лишения свободы. Лишенный свободы должен быть немедленно проинформирован о том, что он не обязан делать никаких заявлений, имеет право на немедленное получение правовой помощи адвоката, которого он может свободно выбрать, а также о том, что соответствующий орган по его требованию обязан сообщить его близким о лишении его свободы.

Статья 20

(процедура и продолжительность ареста)

Лицо, в отношении которого имеются обоснованные подозрения в совершении уголовно наказуемого деяния, может быть заключено под стражу только на основании постановления суда, в случаях, когда это необходимо для проведения следственных действий или обеспечения безопасности людей.

После заключения под стражу, но не позднее чем через 24 часа, арестованному должно быть вручено письменное мотивированное постановление. Арестованный имеет право опротестовать данное постановление; суд должен принять решение по протесту в течение 48 часов. Предварительное заключение допускается только на срок, для которого имеются законные основания; при этом его продолжительность не может превышать трех месяцев с момента лишения свободы. Верховный суд вправе продлить срок предварительного заключения, но не более чем еще на три месяца.

Если по истечении этих сроков обвинение не предъявлено, подозреваемый должен быть освобожден.

Статья 21

(защита человеческой личности и достоинства)

Гарантируется уважение человеческой личности и достоинства при осуществлении следственных действий и других юридических процедур, а также в момент лишения свободы и при исполнении наказания.

Запрещается любое насилие над лицами, свобода которых в какой-либо мере ограничена, а также любое принуждение их к признаниям и заявлениям.

Статья 22

(гарантия равных прав)

Всем гарантируются равные права в процессе судебного разбирательства и в отношениях с другими государственными органами, органами местного самоуправления и носителями публичных полномочий, которые принимают решения, касающиеся прав, обязанностей или законных интересов.

Статья 23

(право на судебную защиту)

Каждый имеет право на незамедлительное принятие решений в отношении его прав и обязанностей, а также выдвинутых против него обвинений независимым, беспристрастным, учрежденным в соответствии с законом судом.

Осуществлять правосудие может только судья, избранный в соответствии с правилами, предварительно установленными законом и судебным регламентом.

Статья 24

(публичность суда)

Судебное разбирательство осуществляется публично. Приговоры провозглашаются публично. Исключения устанавливаются законом.

Статья 25

(право на правовую защиту)

Каждому гарантируется право посредством жалобы или иного правового средства опротестовывать решения судов и других государственных органов, органов местного самоуправления и носителей публичных полномочий, касающиеся его прав, обязанностей или законных интересов.

Статья 26

(право на возмещение ущерба)

Каждый имеет право на возмещение ущерба, причиненного ему противоправным действием (бездействием) лица при исполнении им своих служебных обязанностей или государственного органа, органа местного самоуправления, носителя публичных полномочий при осуществлении своей деятельности.

Претерпевший ущерб в соответствии с законом имеет право требовать возмещение также и непосредственно от лица, причинившего ущерб.

Статья 27

(презумпция невиновности)

Обвиняемый в совершении уголовного преступления считается невиновным, пока его вина не будет доказана в установленном законом порядке.

Статья 28

(принцип законности в уголовном праве)

Никто не может быть привлечен к ответственности за деяние, которое в момент его совершения не признавалось законом преступлением и за которое законом не предусматривалось наказание.

Факт совершения уголовно наказуемого деяния, предусмотренного законом, устанавливается и приговор выносится в соответствии с законом, действовавшим на момент совершения преступления, за исключением случаев, когда новый закон предполагает более мягкое наказание.

Статья 29

(правовые гарантии в уголовном процессе)

Каждому обвиняемому в совершении преступления гарантируется полное равноправие, а также следующие права:

– на предоставление достаточного времени и возможности для подготовки своей защиты;

– присутствовать на заседаниях суда, на защиту, самостоятельно или с помощью защитника;

– предъявлять доказательства в свою пользу;

– отказаться свидетельствовать против себя или своих близких или признавать вину.

Статья 30

(право на реабилитацию и возмещение ущерба)

Каждый, кто был незаконно осужден или лишен свободы, имеет право на реабилитацию, на возмещение ущерба и осуществление других прав, предусмотренных законом.

Статья 31

(запрет на повторное судебное преследование)

Никто не может быть повторно осужден или подвергнут наказанию за деяние, в связи с которым уголовное преследование было прекращено постановлением суда, или обвинение было отклонено постановлением суда, или данное лицо было оправдано или осуждено вступившим в силу приговором суда.

Статья 32

(свобода передвижения)

Каждый имеет право свободно передвигаться и выбирать место жительства, покидать территорию государства и в любое время возвращаться обратно.

Данное право может быть ограничено законом только в случаях, когда это необходимо для обеспечения уголовного процесса, предотвращения распространения опасных инфекций, охраны правопорядка, а также в интересах обороны государства.

Для иностранцев по основаниям, предусмотренным законом, могут быть ограничены въезд в страну и время пребывания в ней.

Статья 33

(право частной собственности и право наследования)

Право частной собственности и право наследования гарантируются законом.

Статья 34

(право на личное достоинство и безопасность)

Каждый имеет право на личное достоинство и безопасность.

Статья 35

(защита частной жизни и прав личности)

Гарантируется неприкосновенность человеческой личности, физическая неприкосновенность, неприкосновенность личной жизни и прав личности.

Статья 36

(неприкосновенность жилища)

Жилище неприкосновенно.

Никто не имеет права проникать в жилище или помещение или производить обыск против воли владельца жилища или помещения, иначе как по письменному постановлению суда.

Проживающий в помещении или его представитель имеет право присутствовать при обыске жилища или принадлежащего ему помещения.

Обыск должен производиться обязательно в присутствии двух понятых.

При условиях, предусмотренных законом, органы охраны правопорядка вправе без постановления суда или согласия владельца жилища войти в жилище или другое помещение и произвести обыск, в исключительных случаях без присутствия понятых, если это необходимо для задержания преступника, а также в целях защиты людей или охраны имущества.

Статья 37

(гарантия тайны переписки и других средств общения)

Тайна переписки и других средств общения гарантируется.

Временные ограничения права на тайну переписки и других средств общения, а также на неприкосновенность личной жизни могут осуществляться только на основании закона и по постановлению суда, если это необходимо для возбуждения или ведения уголовного процесса или в интересах безопасности государства.

Статья 38

(тайна личных данных)

Тайна личных данных гарантируется. Запрещается использование личных данных, противоречащее цели их сбора.

Сбор, обработка, цель использования личных данных, а также надзор за обеспечением тайны личных данных и охрана тайны личных данных регулируются законом.

Каждый имеет право на ознакомление с собранными о нем сведениями и право на судебную защиту в случае злоупотребления этими сведениями.

Статья 39

(свобода выражения мысли)

Гарантируется свобода выражения мысли, свобода слова и публичного выступления, печати и других средств массовой информации. Каждый имеет право свободно собирать, получать и распространять информацию и мнения.

Каждый имеет право на получение информации публичного характера, составляющей его основанный на законе правовой интерес, за исключением случаев, установленных законом.

Статья 40

(право на опровержение и ответ)

Гарантируется право на опровержение публичного сообщения, нарушающего право или интерес лица, организации или органа, а также право ответа на опубликованную информацию.

Статья 41

(свобода совести)

Гарантируется свобода совести, вероисповедания и иных убеждений как в личной, так и в публичной жизни.

Никто не может быть принужден к выражению своих религиозных и иных убеждений.

Родители имеют право в соответствии со своими убеждениями обеспечивать своим детям религиозное и нравственное воспитание. Религиозное и нравственное воспитание должно

соответствовать возрасту и уровню зрелости ребенка, а также не нарушать его свободы совести, религиозных и иных убеждений или мнений.

Статья 42

(свобода собраний и объединений)

Гарантируется право мирных собраний и общественных объединений.

Каждый имеет право на свободное объединение с другими людьми.

Ограничения этих прав могут быть установлены законом, если это необходимо в интересах обеспечения безопасности государства или общественного правопорядка, а также для предотвращения распространения опасных инфекций.

Профессиональным военнослужащим и служащим полиции запрещается состоять членами политических партий.

Статья 43

(избирательное право)

Избирательное право является всеобщим и равным.

Каждый гражданин, достигший 18 лет, имеет право избирать и быть избранным.

Законом может быть установлено, в каких случаях и на каких условиях избирательное право предоставляется иностранцам.

Статья 44

(участие в управлении общественной жизнью)

Каждый гражданин имеет право в соответствии с законом непосредственно или через избранных представителей принимать участие в общественной жизни.

Статья 45

(право на обращения)

Каждый гражданин имеет право на обращения (петиции) и иные инициативы общего значения.

Статья 46

(возражение совести)

Возражение совести допускается в случаях, установленных законом, если это не влечет за собой ограничение прав и свобод других лиц.

Статья 47

(экстрадиция)

Гражданин Словении не может быть выдан другому государству. Иностранец может быть выдан только в случаях, предусмотренных международными соглашениями, участником которых является Словения.

Статья 48

(убежище)

В соответствии с законом признается право на убежище, убежище предоставляется иностранным гражданам и лицам без гражданства, преследуемым за выступления в защиту права человека и основных свобод.

Статья 49

(свобода труда)

Гарантируется свобода труда.

Каждый свободно выбирает работу.

Каждый на равных условиях имеет доступ к любому рабочему месту.

Запрещается принудительный труд.

Статья 50

(право на социальную защиту)

Граждане имеют право на социальную защиту на условиях, установленных законом.

Государство организует обязательное медицинское, пенсионное, в случае инвалидности и иное социальное страхование и заботится о его осуществлении.

Ветеранам войны и жертвам военного насилия в соответствии с законом гарантируется особая защита.

Статья 51
(право на охрану здоровья)

Каждый имеет право на охрану здоровья на условиях, установленных законом.

Законом определяются права на пользование системой здравоохранения, финансируемой за счет общественных средств.

Никто не может быть принужден к лечению, за исключением случаев, установленных законом.

Статья 52
(права инвалидов)

Инвалидам в соответствии с законом гарантируется социальное обеспечение и адаптация к труду.

Дети с нарушениями физического или умственного развития, а также другие лица с тяжелыми нарушениями здоровья, имеют право на образование и адаптацию к активной жизни в обществе.

Образование и адаптация, предусмотренные предыдущим абзацем, финансируются за счет общественных средств.

Статья 53
(брак и семья)

Брак основывается на равноправии супругов. Брак регистрируется полномочным государственным органом.

Брак и правовые отношения в нем, а также отношения в семье и во внебрачном сожительстве регулируются законом.

Государство защищает семью, материнство, отцовство, детей и юношество, а также создает для этой защиты необходимые условия.

Статья 54
(права и обязанности родителей)

Родители имеют право и обязаны содержать и воспитывать своих детей и давать им образование. Родители могут быть лишены этого права или оно может быть частично ограничено только по основаниям, установленным законом, исходя из интересов ребенка.

Дети, рожденные вне брака, имеют равные права с детьми, рожденными в браке.

Статья 55
(свободное принятие решения о рождении ребенка)

Решение о рождении ребенка принимается свободно.

Государство гарантирует возможности для свободного принятия этого решения и создает условия, которые позволяют родителям принимать решения о рождении детей.

Статья 56
(права детей)

Дети пользуются особой защитой и заботой. Дети осуществляют права человека и основные свободы в соответствии со своим возрастом и уровнем зрелости.

Детям гарантируется особая защита от экономической, социальной, физической, психической или иной эксплуатации и злоупотреблений. Указанная защита регулируется законом.

Дети и несовершеннолетние, лишенные родительской заботы, не имеющие родителей или соответствующей семейной заботы, пользуются особой заботой государства. Положение таких детей регулируется законом.

Статья 57
(образование и обучение)

Образование свободно.

Начальное образование обязательно и финансируется за счет общественных средств.

Государство обеспечивает возможности для получения гражданами соответствующего образования.

Статья 58

(автономия университета и других вузов)

Государственные университеты и государственные вузы автономны.

Порядок их финансирования регулируется законом.

Статья 59

(свобода науки и искусства)

Гарантируется свобода научного и художественного творчества.

Статья 60

(права, возникающие в связи с творческой деятельностью)

Гарантируется защита авторских и иных прав, возникающих в связи с художественной, научной, исследовательской и изобретательской деятельностью.

Статья 61

(выражение национальной принадлежности)

Каждый имеет право на свободное выражение принадлежности к своей нации или народности, на культурную автономию и использование своего родного языка и письменности.

Статья 62

(право на использование своего языка и письменности)

Каждый имеет право при осуществлении своих прав и исполнении обязанностей, а также в отношениях с государственными и другими публичными органами, использовать свой родной язык и письменность в порядке, установленном законом.

Статья 63

(запрещение призывов к неравноправию и нетерпимости, а также призывов к насилию и войне)

Неконституционны любые призывы к национальному, расовому, религиозному или иному неравноправию, а также разжигание национальной, расовой, религиозной или иной ненависти и нетерпимости.

Неконституционны любые призывы к насилию и войне.

Статья 64

(особые права автохтонных итальянского и венгерского национальных сообществ в Словении)

Автохтонным итальянскому и венгерскому национальным сообществам гарантируется право свободно использовать свои национальные символы и в целях сохранения своей национальной самобытности учреждать организации, развивать хозяйственную, культурную и научно-исследовательскую деятельность в области общественной информации и издательского дела. В соответствии с законом представители этих национальных сообществ имеют право на воспитание и образование на родном языке, а также на организацию и развитие такого воспитания и образования. Области, в которых двуязычное образование обязательно, определяются законом. Национальным сообществам гарантируется право на поддержание взаимоотношений со своей исторической родиной и соответствующими государствами. Государство материально и морально содействует осуществлению этих прав.

В районах компактного проживания данных национальных сообществ их представители в целях осуществления своих прав учреждают свои самоуправляющиеся сообщества. По их предложению государство может наделить национальные самоуправляющиеся сообщества полномочиями для осуществления определенных функций, относящихся к компетенции государственных органов, и обеспечивать их средствами для реализации этих полномочий.

Национальные сообщества непосредственно представлены в представительных органах местного самоуправления и в парламенте.

Закон устанавливает положение и порядок осуществления прав итальянского и венгерского национальных сообществ в районах их компактного проживания, обязанности местных самоуправляющихся сообществ по реализации этих прав, а также те права, которые представители данных национальных сообществ реализуют за пределами районов их

компактного проживания. Права национальных сообществ и их представителей гарантируются независимо от численности представителей национального сообщества.

Законы, нормативные и иные акты, устанавливающие положение и порядок осуществления прав национальных сообществ, предусмотренных Конституцией, не могут приниматься без согласия представителей национальных сообществ.

Статья 65

(положение и особые права цыганского сообщества в Словении)

Положение и особые права цыганского сообщества, проживающего в Словении, регулируются законом.

III. Экономические и социальные отношения

Статья 66

(защита труда)

Государство создает возможности для трудоустройства и работы, а также гарантирует их законодательную защиту.

Статья 67

(собственность)

Закон устанавливает порядок приобретения и использования собственности таким образом, чтобы обеспечивалась реализация ее хозяйственной, социальной и экологической функции.

Закон устанавливает порядок и условия наследования.

Статья 68

(имущественные права иностранцев)

Иностранцы могут приобретать право собственности на недвижимость на условиях, установленных законом.

Иностранцы не могут приобретать право собственности на землю иначе как в порядке наследования при условии взаимности.

Статья 69

(лишение права собственности)

Недвижимость может быть отчуждена в пользу государства или право собственности на нее может быть ограничено с предоставлением натуральной компенсации или денежного возмещения на условиях, установленных законом.

Статья 70

(публичное достояние и природные богатства)

Закон допускает получение особого права на использование публичного достояния на условиях, установленных законом.

Закон устанавливает условия использования природных богатств.

Законом могут быть установлены условия, на которых природные богатства могут использоваться иностранцами.

Статья 71

(защита земель)

В целях целесообразного использования земель закон устанавливает особые условия их эксплуатации.

Закон устанавливает особую защиту сельскохозяйственных угодий.

Государство заботится об экономическом, культурном и социальном развитии населения нагорных и горных районов.

Статья 72

(защита окружающей среды)

Каждый в соответствии с законом имеет право на здоровую окружающую среду.

Государство заботится об охране окружающей среды.

В этих целях закон устанавливает условия и порядок осуществления хозяйственной и иной деятельности.

Закон устанавливает условия и размер возмещения ущерба, причиненного окружающей среде.

Животные защищены законом от истязаний.

Статья 73

(охрана природного и культурного наследия)

Каждый обязан в соответствии с законом беречь природные достопримечательности и ценности, а также памятники культуры.

Государство и местные сообщества заботятся о сохранении природного и культурного наследия.

Статья 74

(предпринимательство)

Экономическая инициатива свободна.

Закон устанавливает условия учреждения экономических организаций. Хозяйственная деятельность не должна осуществляться в ущерб публичным интересам.

Запрещается недобросовестная конкуренция и действия, которые в нарушение закона ограничивают конкуренцию.

Статья 75

(совместное принятие решений)

Работники принимают участие в управлении хозяйствующими субъектами в порядке и на условиях, установленных законом.

Статья 76

(свобода профсоюзов)

Учреждение и деятельность профсоюзов, а также вступление в них свободны.

Статья 77

(право на забастовку)

Работники имеют право на забастовку.

Право на забастовку с учетом вида и характера деятельности может быть ограничено, если это необходимо в публичных интересах.

Статья 78

(достойные условия жизни)

Государство предоставляет гражданам возможности для обеспечения достойных условий жизни.

Статья 79

(иностранцы, работающие в Словении)

Иностранцы, работающие в Словении, и члены их семей, имеют особые права, предусмотренные законом.

IV. Государственное устройство

а) Государственное собрание

Статья 80

(состав и выборы)

Государственное собрание состоит из 90 депутатов от граждан Словении.

Депутаты избираются на основе всеобщего, равного, прямого избирательного права при тайном голосовании.

В Государственное собрание всегда избирается по одному депутату от итальянского и венгерского национальных сообществ.

Избирательная система регулируется законом, который принимается Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Статья 81

(срок полномочий Государственного собрания)

Государственное собрание избирается сроком на четыре года.

Если срок полномочий Государственного собрания истекает во время войны или в период действия чрезвычайного положения, то он продлевается и истекает через шесть месяцев

после окончания военных действий или отмены чрезвычайного положения, или ранее, если Государственное собрание примет такое решение.

Выборы Государственного собрания назначает Президент Республики. Новый состав Государственного собрания избирается не ранее чем за два месяца и не позднее чем за 15 дней до истечения четырехлетнего срока, исчисляемого с момента первого заседания Государственного собрания предыдущего созыва. В случае роспуска Государственного собрания Государственное собрание нового созыва избирается не позднее чем через два месяца после роспуска Государственного собрания предыдущего созыва. Срок полномочий Государственного собрания предыдущего созыва истекает в момент открытия первого заседания Государственного собрания нового созыва, которое созывает Президент Республики не позднее чем через 20 дней после выборов.

Статья 82

(депутаты)

Депутаты являются представителями всего народа и не связаны никакими указаниями.

Закон устанавливает, кто не может быть избран депутатом, а также несовместимость функции депутата с другими функциями и видами деятельности.

Государственное собрание подтверждает мандаты депутатов. Решение Государственного собрание может быть обжаловано в установленном законом порядке в Конституционный суд.

Статья 83

(депутатский иммунитет)

Депутат Государственного собрания не может быть привлечен к уголовной ответственности за выраженное мнение или голосование на заседаниях Государственного собрания или его рабочих органов.

Депутат не может быть арестован, если он ссылается на иммунитет, и против него не может быть возбуждено уголовное дело без согласия Государственного собрания, за исключением случаев, когда он был застигнут при совершении преступления, за которое предусмотрено наказание в виде тюремного заключения на срок свыше пяти лет.

Государственное собрание может признать действие иммунитета также в отношении депутата, который на него не ссылался или был застигнут при совершении преступления, предусмотренного предыдущим абзацем.

Статья 84

(Председатель Государственного собрания)

Председатель Государственного собрания избирается большинством голосов от общего числа депутатов.

Статья 85

(сессии Государственного собрания)

Государственное собрание проводит очередные и внеочередные сессии.

Очередные и внеочередные сессии созывает Председатель Государственного собрания; Председатель обязан созвать внеочередную сессию по требованию не менее одной четвертой депутатов Государственного собрания или Президента Республики.

Статья 86

(принятие решений)

Государственное собрание правомочно принимать решения, если на заседании присутствует большинство депутатов. Государственное собрание принимает законы и другие решения, а также ратифицирует международные соглашения большинством голосов присутствующих и голосующих депутатов[3], если иное не установлено Конституцией или законом.

Статья 87

(законодательная компетенция Государственного собрания)

Права и обязанности граждан, а также других лиц Государственное собрание может определять только законом.

Статья 88
(законодательная инициатива)

Правом законодательной инициативы обладает правительство и каждый депутат. Законопроект также может быть внесен группой избирателей численностью не менее пяти тысяч.

Статья 89
(законодательный процесс)

Государственное собрание принимает законы в порядке, предусматривающем несколько чтений, если иное не установлено регламентом.

Статья 90
(законодательный референдум)

Государственное собрание может объявить референдум по вопросам, которые входят в сферу законодательного регулирования. Государственное собрание связано результатами референдума.

Государственное собрание может объявить референдум, предусмотренный предыдущим абзацем, по собственной инициативе, а также обязано объявить его по требованию не менее трети депутатов Государственного совета или сорока тысяч избирателей.

Правом участвовать в референдуме обладают все граждане, имеющие избирательное право.

Предложение, вынесенное на референдум, считается принятым, если за него проголосовало большинство избирателей, принявших участие в референдуме.

Проведение референдума регулируется законом, который принимается Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов от числа присутствующих депутатов.

Статья 91
(провозглашение закона)

Законы провозглашает Президент Республики не позднее чем через восемь дней после их принятия.

Государственный совет может в течение семи дней со дня принятия закона и до его провозглашения потребовать повторного обсуждения закона в Государственном собрании. При повторном рассмотрении закон должен быть принят большинством голосов от общего числа депутатов, за исключением случаев, когда в соответствии с Конституцией для принятия обсуждаемого закона требуется большее количество голосов. Повторное решение Государственного собрания является окончательным.

Статья 92
(военное и чрезвычайное положение)

Чрезвычайное положение вводится, когда существованию государства угрожает серьезная и общая опасность. Решение об объявлении военного или чрезвычайного положения и о принятии необходимых в связи с этим мер принимает Государственное собрание по предложению правительства.

Решение о применении сил обороны принимает Государственное собрание.

Если Государственное собрание не может провести заседание, решения, предусмотренные абзацами первым и вторым, принимает Президент Республики. Решения должны быть представлены на утверждение Государственному собранию, как только оно соберется на заседание.

Статья 93
(парламентское расследование)

Государственное собрание может назначать расследование по вопросам публичного значения, Государственное собрание обязано назначить расследование по требованию одной трети депутатов Государственного собрания или по требованию Государственного совета. С этой целью формируется комиссия, которая для осуществления расследования наделяется такими же полномочиями, что и органы правосудия.

Статья 94

(регламент Государственного собрания)

Государственное собрание работает по регламенту, который принимается большинством не менее двух третей голосов от числа присутствующих депутатов.

Статья 95

(вознаграждение депутатов)

Депутаты Государственного собрания получают заработную плату или вознаграждение, устанавливаемые законом.

---

4. Дословно: "большинством определенных голосов присутствующих депутатов", т.е. большинством голосов определившихся присутствующих депутатов, голосующих "за" или "против", не считая воздержавшихся (прим. перев.).

b) Государственный совет

Статья 96

(состав)

Государственный совет является органом представительства носителей социальных, экономических, профессиональных и местных интересов. Государственный совет состоит из 40 членов.

В Государственный совет входят:

– четыре представителя работодателей;

– четыре представителя наемных работников;

– четыре представителя крестьян, ремесленников и лиц свободных профессий;

– шесть представителей работников непроизводственной сферы;

– двадцать два представителя местных интересов.

Организация Государственного совета регулируется законом.

Статья 97

(компетенция Государственного совета)

Государственный совет вправе:

– вносить законопроекты на рассмотрение Государственного собрания;

– давать заключения по всем вопросам, входящим в компетенцию Государственного собрания;

– требовать повторного рассмотрения закона Государственным собранием перед его провозглашением;

– требовать назначения референдума по вопросам публичного значения в соответствии со вторым абзацем статьи 90;

– требовать проведения расследования по вопросам публичного значения в соответствии со статьей 93.

По требованию Государственного собрания Государственный совет обязан высказать свое мнение по конкретному вопросу.

Статья 98

(выборы)

Выборы в Государственный совет регулируются законом, который принимается Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Члены Государственного совета избираются сроком на пять лет.

Статья 99

(принятие решений)

Государственный совет правомочен принимать решения, если на заседании присутствует большинство его членов.

Государственный совет принимает решения большинством голосов от числа присутствующих членов. Решение о требовании назначения референдума Государственный совет принимает большинством голосов от общего числа его членов.

Статья 100

(несовместимость функции и иммунитет)

Член Государственного совета не может одновременно являться депутатом Государственного собрания.

Члены Государственного совета обладают иммунитетом наравне с депутатами Государственного собрания. Решение об иммунитете принимает Государственный совет.

Статья 101

(регламент Государственного совета)

Регламент Государственного совета принимается большинством голосов от общего числа его членов.

c) Президент Республики

Статья 102

(функция Президента Республики)

Президент Республики представляет Республику Словению и является Верховным Главнокомандующим ее Вооруженными Силами.

Статья 103

(выборы Президента Республики)

Президент Республики избирается на прямых всеобщих выборах тайным голосованием.

Кандидат считается избранным Президентом Республики, если он получил большинство голосов, признанных действительными.

Президент Республики избирается сроком на пять лет и не более чем на два срока подряд. Если срок полномочий Президента Республики истекает во время войны или в период действия чрезвычайного положения, то он продлевается и истекает через шесть месяцев после окончания войны или отмены чрезвычайного положения.

Президентом Республики может быть избран только гражданин Словении.

Выборы Президента Республики назначает Председатель Государственного собрания. Президент Республики должен быть избран не позднее чем за 15 дней до истечения срока полномочий действующего Президента.

Статья 104

(присяга Президента Республики)

Перед вступлением в должность Президент Республики в Государственном собрании приносит следующую присягу:

“Присягаю в том, что буду уважать конституционный порядок, поступать по своей совести и все свои силы отдавать на благо Словении”.

Статья 105

(несовместимость функции Президента Республики)

Функция Президента Республики несовместима с исполнением других публичных обязанностей или с другой профессиональной деятельностью.

Статья 106

(замещение Президента Республики)

В случае длительной невозможности осуществлять свои полномочия, смерти или отставки, а также при наличии иных препятствий для осуществления Президентом своей функции, до выборов нового Президента временно функцию Президента Республики осуществляет Председатель Государственного собрания. В этом случае выборы нового Президента Республики должны быть назначены не позднее чем через 15 дней с момента прекращения функции прежнего Президента.

Председатель Государственного собрания временно осуществляет функцию Президента Республики в случае отрешения Президента Республики от его функции.

Статья 107

(полномочия Президента Республики)

Президент Республики:

– назначает выборы в Государственное собрание;

– провозглашает законы;

– назначает государственных служащих в случаях, установленных законом;
– назначает и освобождает от должности полномочных послов и посланников Республики и принимает верительные грамоты иностранных дипломатических представителей;
– издает грамоты о ратификации;
– принимает решения о помиловании;
– производит награждения и присваивает почетные звания;
– осуществляет другие полномочия, предусмотренные настоящей Конституцией.

По запросу Государственного собрания Президент Республики должен высказать мнение по конкретному вопросу.

Статья 108
(указы, имеющие силу закона)

В случаях, когда Государственное собрание не может собраться на заседание в связи с чрезвычайным положением или состоянием войны, Президент Республики может по предложению правительства издавать указы, имеющие силу закона.

Указом, имеющим силу закона, в порядке исключения могут быть ограничены отдельные права и основные свободы в соответствии со статьей 16 настоящей Конституции.

Президент Республики представляет указы, имеющие силу закона, на утверждение Государственному собранию, как только оно собирается на заседание.

Статья 109
(ответственность Президента Республики)

Если Президент Республики при осуществлении своих полномочий нарушит Конституцию или допустит тяжкое нарушение закона, Государственное собрание вправе возбудить в Конституционном суде производство по установлению ответственности Президента Республики. Только Конституционный суд принимает решение об ответственности Президента или отвергает предъявленные ему обвинения, решение об отрешении от функции принимается большинством не менее двух третей голосов от общего числа судей Конституционного суда. После получения постановления Государственного собрания о возбуждении производства об ответственности Президента Республики Конституционный суд может принять решение о временной невозможности осуществления Президентом своей функции до принятия решения Конституционного суда.

c') Правительство

Статья 110
(состав правительства)

Правительство состоит из Председателя и министров. Правительство и отдельные министры самостоятельны в пределах своих полномочий и ответственны перед Государственным собранием.

Статья 111
(выборы Председателя правительства)

Президент Республики после консультаций с руководителями парламентских фракций предлагает Государственному собранию кандидатуру Председателя правительства.

Председатель правительства избирается Государственным собранием большинством голосов от общего числа депутатов, если иное не предусмотрено Конституцией. Голосование тайное.

Если кандидатура не получает требуемого большинства голосов, Президент Республики может после проведения повторных консультаций в течение 14 дней предложить другую или ту же кандидатуру; кандидатуры также могут предлагать парламентские фракции или группы численностью не менее десяти депутатов. Если в течение этого срока поступает несколько предложений, по каждому из них проводится отдельное голосование, сначала по кандидатуре, предложенной Президентом Республики, затем по другим кандидатурам в порядке их выдвижения.

Если ни один из кандидатов не избран, Президент Республики распускает парламент и назначает новые выборы, за исключением случая, когда Государственное собрание в течение

сорока восьми часов большинством голосов присутствующих и голосующих депутатов примет решение о повторных выборах Председателя правительства, при которых достаточным для избрания является большинство голосов присутствующих и голосующих депутатов. На повторных выборах голосование по кандидатурам проводится в порядке убывания количества голосов, отданных за них на предыдущих выборах, а затем по новым кандидатурам, выдвинутым до начала выборов, среди которых преимущество имеет кандидатура, предложенная Президентом Республики.

Если и на этих выборах ни один из кандидатов не будет избран, Президент Республики распускает Государственное собрание и назначает новые выборы.

Статья 112

(назначение министров)

Министры назначаются и смещаются Государственным собранием по предложению Председателя правительства.

Кандидат до своего назначения должен предстать перед компетентной комиссией Государственного собрания и ответить на ее вопросы.

Статья 113

(присяга правительства)

Председатель правительства и министры приносят перед Государственным собранием после выборов или, соответственно, назначения присягу, предусмотренную статьей 104.

Статья 114

(организация правительства)

Председатель правительства обеспечивает единство политического и административного направления деятельности правительства и координирует работу министров. Министры несут солидарную ответственность за деятельность правительства, каждый министр несет ответственность за деятельность своего министерства.

Состав и деятельность правительства, количество, полномочия и организация министерств регулируются законом.

Статья 115

(прекращение функций Председателя правительства и министров правительства)

Функция Председателя правительства и министров прекращается, когда после выборов собирается на сессию новое Государственное собрание, а функция министров прекращается также и в случае прекращения функции Председателя правительства по любой другой причине и в связи со смещением или отставкой министра; при этом они должны исполнять свои текущие обязанности до выборов нового Председателя правительства или до назначения новых министров.

Статья 116

(недоверие правительству)

Государственное собрание может выразить недоверие правительству, избрав по предложению не менее чем десяти депутатов большинством голосов от общего числа депутатов нового Председателя правительства. При этом действующий Председатель правительства смещается, но вместе со своими министрами продолжает исполнять текущие обязанности до принесения присяги новым правительством.

С момента выдвижения предложения о выборах нового Председателя правительства до выборов должно пройти не менее сорока восьми часов, за исключением случаев, когда иное решение принято Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов или когда государство находится в состоянии войны или чрезвычайного положения.

Когда Председатель правительства был избран в соответствии с абзацем четвертым статьи 111, считается, что ему выражено недоверие, если Государственное собрание по предложению не менее чем десяти депутатов избирает нового Председателя правительства большинством голосов присутствующих депутатов.

Статья 117

(доверие правительству)

Председатель правительства может поставить вопрос о доверии правительству. Если правительство не получает поддержки, выраженной большинством голосов от общего числа депутатов, Государственное собрание должно в течение тридцати дней избрать нового Председателя правительства или выразить доверие действующему Председателю правительства, в противном случае Президент Республики распускает Государственное собрание и назначает новые выборы. Председатель правительства может также связать вопрос о доверии правительству с принятием Государственным собранием закона или иного решения. Если решение не принято, считается, что было выражено недоверие правительству.

С момента поступления запроса о выражении доверия правительству до голосования должно пройти не менее сорока восьми часов.

Статья 118

(интерпелляция)

Группа численностью не менее десяти депутатов может выступить в Государственном собрании с интерпелляцией по поводу деятельности правительства или отдельного министра.

Если после обсуждения интерпелляции большинство депутатов выразит недоверие правительству или отдельному министру, Государственное собрание смещает правительство или министра.

Статья 119

(обвинение против Председателя правительства и министров)

Государственное собрание может возбудить в Конституционном суде производство в связи с нарушением Председателем правительства или министрами при осуществлении ими своей функции Конституции или законов. Конституционный суд принимает дело к рассмотрению в порядке, предусмотренном статьей 109 настоящей Конституции.

d) Администрация

Статья 120

(организация и деятельность администрации)

Организация органов управления, их полномочия и порядок назначения их должностных лиц регулируются законом.

Органы администрации осуществляют свои функции самостоятельно в пределах и на основании Конституции и законов.

Гарантируется судебная защита прав и законных интересов граждан и организаций от решений и действий административных органов и носителей публично-властных полномочий.

Статья 121

(задачи административных органов)

Задачи административных органов выполняют непосредственно министерства.

Законом самоуправляющиеся сообщества, предприятия и другие организации, а также отдельные лица могут наделяться публично-властными полномочиями для осуществления некоторых функций государственной администрации.

Статья 122

(прием на работу в административные службы)

Прием на работу в административные службы осуществляется только в порядке открытого конкурса, за исключением случаев, установленных законом.

e) Оборона государства

Статья 123

(обязанность участия в обороне государства)

Оборона государства обязательна для граждан в порядке и пределах, установленных законом.

Гражданам, которые в силу своих религиозных, философских или гуманистических убеждений не готовы выполнять воинскую обязанность, должна быть предоставлена возможность участвовать в обороне государства иным образом.

Статья 124

(оборона государства)

Вид, объем и организация защиты неприкосновенности и целостности территории государства регулируются законом, который принимается Государственным собранием большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов.

Надзор за выполнением задач обороны осуществляет Государственное собрание.

В вопросах обеспечения своей безопасности государство исходит прежде всего из миролюбивой политики, а также культуры мира и ненасилия.

f) Судоустройство

Статья 125

(независимость судей)

Судьи при осуществлении судейской функции независимы. Они связаны Конституцией и законом.

Статья 126

(организация и полномочия судов)

Организация и полномочия судов определяются законом.

Запрещается учреждение чрезвычайных судов, а в мирное время и военных трибуналов.

Статья 127

(Верховный суд)

Верховный суд является высшим судебным органом государства.

Верховный суд принимает решение о регулярных и исключительных правовых средствах [4], а также осуществляет иные функции, предусмотренные законом.

Статья 128

(участие граждан в осуществлении судебной власти)

Закон устанавливает случаи и формы непосредственного участия граждан в осуществлении судебной власти.

Статья 129

(бессрочность судейской функции)

Судья осуществляет свою функцию бессрочно. Закон устанавливает возрастной ценз и другие условия выборов.

Закон устанавливает возраст, по достижении которого судьи уходят в отставку.

Статья 130

(выборы судей)

Судьи избираются Государственным собранием по предложению Судебного совета.

Статья 131

(Судебный совет)

Судебный совет состоит из одиннадцати членов. Пять членов Судебного совета избираются по предложению Президента Республики Государственным собранием из числа профессоров права университетов, адвокатов и других юристов, шесть членов избираются из своих рядов судьями, которые осуществляют судейскую функцию бессрочно. Председатель Судебного совета избирается членами Совета из своего состава.

Статья 132

(прекращение судейской функции и освобождение от судейской функции)

Судья может быть освобожден от судейской функции при наличии оснований, установленных законом.

Если судья при осуществлении судейской функции нарушает Конституцию или допускает тяжкие нарушения закона, Государственное собрание по предложению Судебного совета освобождает судью от его функции.

В случае совершения умышленного преступления, связанного со злоупотреблением судейской функцией, доказанного правомочным судебным решением, Государственное собрание освобождает судью от его функции.

Статья 133

(несовместимость судейской функции)

Функция судьи несовместима с функциями в других государственных органах, органах местного самоуправления и органах политических партий, а также с иными функциями и видами деятельности, предусмотренными законом.

Статья 134

(иммунитет судьи)

Никто из участвующих в судебном процессе не может быть привлечен к ответственности за мнение, выраженное при принятии судебного решения.

Судья не может быть лишен свободы; судья не может быть привлечен к уголовной ответственности без разрешения Государственного собрания, если он подозревается в совершении при осуществлении судейской функции уголовного преступления.

g) Государственная прокуратура

Статья 135

(государственный прокурор)

Государственный прокурор возбуждает и представляет обвинение, а также осуществляет другие полномочия, предусмотренные законом.

Организация и полномочия государственной прокуратуры определяются законом.

Статья 136

(несовместимость функции государственного прокурора)

Функция государственного прокурора несовместима с функциями в других государственных органах, органах местного самоуправления и органах политических партий, а также с иными функциями и видами деятельности, предусмотренными законом.

h) Адвокатура и нотариат

Статья 137

(адвокатура и нотариат)

Адвокатура как часть правосудия является самостоятельной и независимой службой, организация которой регулируется законом.

Нотариат является публичной службой, организация которой регулируется законом.

---

5. Принимает решения по жалобам на не вступившие в силу решения судов и пересматривает вступившие в силу судебные решения в чрезвычайном порядке (прим. ред.).

V. Самоуправление

a) Местное самоуправление

Статья 138

(осуществление местного самоуправления)

Население Словении осуществляет местное самоуправление в общинах и других местных сообществах.

Статья 139

(община)

Община является самоуправляющимся местным сообществом.

Территорию общины образует населенный пункт или несколько населенных пунктов, которые связаны между собой общими потребностями и интересами их жителей.

Община учреждается законом, на основании результатов предварительно проведенного референдума, в ходе которого выявляется воля населения определенной территории. Законом определяется также территория общины.

Статья 140
(компетенция самоуправляющихся местных сообществ)

К компетенции общины относятся местные вопросы, которые община может решать самостоятельно и которые касаются только населения общины.

По предварительному согласию общины или более крупного самоуправляющегося местного сообщества государство может на основании закона передать общине или более крупному самоуправляющемуся местному сообществу полномочия по решению отдельных вопросов, относящихся к компетенции государства, при условии предоставления необходимых для этого средств.

Государственные органы осуществляют надзор за правильностью и профессиональностью деятельности органов местных сообществ по реализации полномочий, переданных им государством.

Статья 141
(городская община)

Городу на условиях и в порядке, установленных законом, может быть предоставлен статус городской общины.

Городская община кроме своих полномочий осуществляет также функции и государственные полномочия, касающиеся развития городов.

Статья 142
(доходы общины)

Финансирование общины осуществляется за счет собственных источников. Общинам, которые в связи с недостаточным экономическим развитием не в состоянии полностью обеспечивать финансирование решения своих задач, государство в соответствии с принципами и критериями, установленными законом, предоставляет дополнительные средства.

Статья 143
(укрупненные самоуправляющиеся местные сообщества)

Общины самостоятельно принимают решения об объединении в более крупные самоуправляющиеся местные сообщества, а также в края, в целях регулирования и решения местных вопросов, имеющих более широкое значение. Государство по согласованию с указанными сообществами передает определенные полномочия в их исключительную компетенцию и определяет степень участия этих сообществ в выдвижении предложений и осуществлении некоторых функций, относящихся к компетенции государства.

Принципы и критерии передачи полномочий, предусмотренной предыдущим абзацем, устанавливаются законом.

Статья 144
(надзор государственных органов)

Государственные органы осуществляют надзор за законностью деятельности органов местных сообществ.

b) Другие виды самоуправления

Статья 145
(самоуправление в области общественной деятельности)

Граждане могут объединяться на основе самоуправления в целях реализации своих интересов.

Законом гражданам может быть передано право решать некоторые вопросы, относящиеся к компетенции государства, на основе самоуправления.

VI. Публичные финансы

Статья 146
(финансирование государства и местных сообществ)

Государство и местные сообщества получают средства на осуществление своих функций за счет налогов и сборов, а также доходов от своего имущества.

Государство и местные сообщества декларируют размеры своего имущества посредством имущественных балансов.

Статья 147

(налоги)

Государство законом устанавливает налоги, таможенные пошлины и другие сборы. Местные сообщества устанавливают налоги и подати на условиях, предусмотренных Конституцией и законом.

Статья 148

(бюджет)

Все доходы и расходы государства и местных сообществ по финансированию публичных потребностей должны быть отражены в их бюджете.

Если бюджет не утвержден до первого дня, с которого он должен исполняться, субъекты финансирования временно финансируются согласно предыдущему бюджету.

Статья 149

(государственные кредиты)

Государственные кредиты и расходы государства на кредиты допускаются только на основании закона.

Статья 150

(Счетный суд)

Счетный суд является высшим органом, осуществляющим контроль государственных счетов, государственного бюджета и в целом публичного потребления.

Организация и полномочия Счетного суда определяются законом.

Счетный суд в своей деятельности независим и связан Конституцией и законом.

Статья 151

(назначение членов Счетного суда)

Члены Счетного суда назначаются Государственным собранием.

Статья 152

(Центральный банк)

В Словении действует Центральный банк. Центральный банк самостоятельно осуществляет свою деятельность и несет ответственность непосредственно перед Государственным собранием. Центральный банк учреждается законом.

Управляющий Центральным банком назначается Государственным собранием.

VII. Конституционность и законность

Статья 153

(согласованность правовых актов)

Законы, подзаконные акты и другие акты общего характера должны соответствовать Конституции.

Законы должны соответствовать общепризнанным нормам международного права и действующим международным соглашениям, ратифицированным Государственным собранием; подзаконные акты и другие акты общего характера также должны соответствовать ратифицированным международным договорам.

Подзаконные акты и другие акты общего характера должны соответствовать Конституции и законам.

Акты индивидуального характера и действия государственных органов, органов местных сообществ и носителей публичных полномочий должны основываться на законе или на законном нормативном акте.

Статья 154

(действительность нормативных актов и их публикация)

Нормативные акты до вступления в силу должны быть опубликованы. Нормативный акт вступает в силу на пятнадцатый день после опубликования, если в нем не установлено иное.

Государственные нормативные акты публикуются в государственном официальном вестнике, нормативные акты местных сообществ - в любом официальном органе по их усмотрению.

Статья 155

(недопустимость обратного действия правовых актов)

Законы, другие нормативные акты и акты общего характера не имеют обратной силы.

Только законом может быть установлено, что его отдельные положения имеют обратную силу, если это необходимо в публичных интересах и если в связи с этим закон не посягает на приобретенные права.

Статья 156

(процедура оценки конституционности)

Если суд в процессе разбирательства придет к выводу, что закон, который подлежит применению, неконституционен, он должен прекратить разбирательство и возбудить производство в Конституционном суде. Судебный процесс продолжается после вынесения решения Конституционным судом.

Статья 157

(административный спор)

По административному спору о законности окончательных актов индивидуального характера, посредством которых государственные органы, органы местных сообществ и носители публично-властных полномочий принимают решения, касающиеся прав, обязанностей и законных интересов физических и юридических лиц и организаций, решение принимается компетентным судом, если для данной категории дел законом не предусмотрен иной порядок судебной защиты.

Если иной порядок судебной защиты не гарантирован, компетентный суд также принимает решение по административному спору о законности отдельных действий и актов, затрагивающих конституционные права физических лиц.

Статья 158

(правомочность)

Правовые отношения, урегулированные правомочным решением государственного органа, могут быть прекращены, признаны недействительными или изменены только в случаях и в порядке, установленных законом.

Статья 159

(уполномоченный по правам человека и основным свободам)

Для защиты прав человека и основных свобод в отношениях с государственными органами, органами местных сообществ и носителями публичных полномочий законом назначается уполномоченный по правам граждан.

Законом может быть назначен специальный уполномоченный по правам граждан по отдельным вопросам.

VIII. Конституционный суд

Статья 160

(полномочия Конституционного суда)

Конституционный суд:

– принимает решения о соответствии законов Конституции;

– принимает решения о соответствии законов и других нормативных актов ратифицированным международным соглашениям и общим принципам международного права;

– принимает решения о соответствии подзаконных актов Конституции и законам;

– принимает решения о соответствии актов общего характера, изданных в целях осуществления публичных полномочий, Конституции, законам и подзаконным актам;

– принимает решения по запросам, касающимся нарушений прав человека и основных свобод актами индивидуального характера;

– разрешает споры о разделении полномочий между государством и местными сообществами и между местными сообществами;

– разрешает споры о полномочиях судов и других государственных органов;

– разрешает споры о полномочиях между Государственным собранием, Президентом Республики и правительством;

– принимает решения о неконституционности актов и деятельности политических партий;

– осуществляет иные функции, предусмотренные Конституцией или законами.

По предложению Президента Республики, правительства или одной трети депутатов Государственного собрания Конституционный суд в процессе ратификации международного соглашения выносит решение о его соответствии Конституции. Государственное собрание обязано учитывать решение Конституционного суда.

Если иное не установлено законом, Конституционный суд принимает решение по конституционной жалобе только в тех случаях, когда исчерпаны все другие средства правовой защиты. О принятии дела к рассмотрению Конституционный суд выносит решение в соответствии с критериями и в порядке, установленными законом.

Статья 161

(прекращение действия закона)

Если Конституционный суд выносит решение о неконституционности закона, его действие прекращается полностью или в определенной части. Действие закона прекращается немедленно или в срок, установленный Конституционным судом. Указанный срок не должен превышать одного года. Другие неконституционные или незаконные нормативные акты или акты общего характера Конституционный суд отменяет или объявляет недействительными. Конституционный суд может на период рассмотрения вопроса о конституционности или законности акта приостановить его действие полностью или в определенной части до принятия окончательного решения на условиях и в порядке, установленных законом.

Если Конституционный суд при рассмотрении конституционной жалобы установит неконституционность нормативного акта или акта общего характера, он может в порядке, предусмотренном абзацем первым, отменить его или объявить недействительным.

Правовые последствия решений Конституционного суда определяются законом.

Статья 162

(производство в Конституционном суде)

Производство в Конституционном суде регулируется законом.

Круг лиц, имеющих право обращаться с запросами в Конституционный суд, определяется законом. Каждый может обратиться с запросом о возбуждении дела в Конституционном суде, если выразит свой правовой интерес.

Конституционный суд принимает решения большинством голосов от общего числа судей, если для отдельных случаев иное не предусмотрено Конституцией или законом. Вопрос о принятии к производству дела по конституционной жалобе, Конституционный суд может решать в более узком составе, определенном законом.

Статья 163

(состав и выборы)

Конституционный суд состоит из девяти судей, которые избираются Государственным собранием по предложению Президента Республики в порядке, установленном законом.

Судьи избираются из числа юристов.

Председатель Конституционного суда избирается сроком на три года.

Статья 164

(досрочное смещение конституционного судьи)

Судья Конституционного суда может быть смещен до истечения срока его полномочий в порядке, установленном законом, только:

– по его личной просьбе,

– если он был осужден к тюремному заключению за совершение преступления, или

– в связи с длительной утратой способности осуществлять свою функцию.

Статья 165
(срок полномочий судей)

Судьи Конституционного суда избираются сроком на девять лет. Судьи Конституционного суда не могут быть избраны на второй срок.

По истечении срока, на который судья Конституционного суда был избран, он продолжает осуществлять свою функцию до избрания нового судьи.

Статья 166
(несовместимость функции)

Функция судьи Конституционного суда несовместима с функциями в других государственных органах, органах местного самоуправления и органах политических партий, а также с иными функциями и видами деятельности, признаваемыми законом несовместимыми с функцией судьи Конституционного суда.

Статья 167
(иммунитет)

Судьи Конституционного суда обладают иммунитетом наравне с депутатами Государственного собрания. Решение об иммунитете принимает Государственное собрание.

IX. Процедура изменения Конституции

Статья 168
(предложение о начале процедуры)

Предложение о начале процедуры изменения Конституции могут вносить двадцать депутатов Государственного собрания, правительство или не менее тридцати тысяч избирателей.

Решение по предложению принимает Государственное собрание большинством не менее двух третей голосов присутствующих депутатов.

Статья 169
(акт о принятии Конституции)

Государственное собрание принимает акт об изменении Конституции большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Статья 170
(утверждение изменения Конституции на референдуме)

Государственное собрание по требованию не менее чем тридцати депутатов обязано вынести вопрос о предлагаемом изменении Конституции на референдум.

Изменение Конституции считается принятым на референдуме, если за него проголосовало большинство избирателей, принявших участие в референдуме, при условии, что в голосовании участвовало большинство избирателей.

Статья 171
(провозглашение изменения Конституции)

Изменение Конституции вступает в силу с момента провозглашения в Государственном собрании.

X. Переходные и заключительные положения

Статья 172

Настоящая Конституция действует с момента ее провозглашения.

Статья 173

Положения настоящей Конституции применяются со дня ее провозглашения, если иное не предусмотрено Конституционным законом о введении в действие Конституции.

Статья 174

Для введения в действие настоящей Конституции и для обеспечения перехода к применению положений настоящей Конституции принимается Конституционный закон.

Конституционный закон принимается большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов всех палат Скупщины Республики Словении.

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН

О введении в действие Основной конституционной хартии самостоятельности и независимости Республики Словении [5]

Статья 1

Органы Республики Словении в соответствии с настоящим Законом принимают на себя осуществление всех прав и обязанностей, которые Конституцией Республики Словении и Конституцией СФРЮ были переданы органам СФРЮ.

Статья 2

Прекращается действие мандата делегатов от Республики Словении в Союзном Вече Скупщины СФРЮ.

Прекращается действие мандата делегатов Скупщины Республики Словении в Вече республик и краев Скупщины СФРЮ, осуществлявших данную функцию до вступления в силу настоящего Закона, также прекращается действие мандата делегатов Скупщины Республики Словении в Вече республик и краев Скупщины СФРЮ, которые были избраны на общем заседании всех палат Скупщины Республики Словении 30 июля 1990 года.

Скупщина Республики Словении избирает делегацию, состоящую из двенадцати членов, которая в пределах своих полномочий участвует в Скупщине СФРЮ в переговорах о порядке разделения бывшей СФРЮ, в переговорах о решении текущих вопросов и в переговорах о возможном формировании содружества суверенных государств на территории бывшей СФРЮ.

Член Президиума СФРЮ от Республики Словении уполномочен в качестве представителя Республики Словении в соответствии с указаниями Скупщины Республики Словении принимать участие в работе Президиума СФРЮ.

Органы Республики Словении в процессе реализации положений настоящего Закона сотрудничают с соответствующими органами бывшей СФРЮ.

Статья 3

На территории Республики Словении имеют силу международные соглашения, заключенные Югославией и касающиеся Республики Словении.

Исполнительное вече Скупщины Республики Словении в течение трех месяцев должно представить Скупщине Республики Словении перечень международных соглашений, касающихся Республики Словении, на основании которого Скупщина Республики Словении принимает акт о нотификации других сторон данных международных соглашений.

Статья 4

До принятия соответствующих нормативных актов Республики Словении в Республике Словении применяются в качестве республиканских нормативных актов союзные нормативные акты, которые действовали в Республике Словении до вступления в силу настоящего Закона, если они не противоречат правовому порядку Республики Словении и если иное не предусмотрено настоящим Законом.

Полномочия, которые согласно нормативным актам, предусмотренным предыдущим абзацем, принадлежали органам и организациям СФРЮ, переходят в соответствии с настоящим Законом к органам и организациям Республики Словении. В случае отсутствия соответствующего органа или организации Исполнительное вече Скупщины Республики Словении определяет временно уполномоченный орган или организацию.

Статья 5

В день вступления в силу настоящего Закона начинают действовать Банк Словении, Республиканское таможенное управление, Республиканская валютная инспекция, Республиканское управление воздушного сообщения, Республиканское управление телекоммуникаций, Комитет стандартизации, мер и весов Республики Словении, а также Комитет Республики Словении по охране промышленной собственности.

Органы, предусмотренные первым абзацем настоящей статьи приобретают свои полномочия в соответствии с законом, а также по согласованию с соответствующими органами бывшей СФРЮ.

Статья 6

Органы управления СФРЮ или их структурные подразделения, осуществлявшие свои полномочия на территории Республики Словении, преобразуются в органы управления Республики Словении.

Сотрудники органов, предусмотренных предыдущим абзацем, продолжают работу в качестве сотрудников органов управления Республики Словении. Законом определяется срок, до которого указанные сотрудники должны выполнить общие условия, установленные для заключения трудового соглашения о работе в органах Республики Словении.

Статья 7

Дипломатические и консульские представительства, культурно-информационные центры и иные представительства СФРЮ за границей, образованные в соответствии с законом об иностранных делах и осуществляющие полномочия союзных органов управления и союзных организаций (Uradni list SFRJ, st.56/81), прекращают осуществление функций в пределах своих полномочий в интересах Республики Словении, если иное не предусмотрено соглашениями с соответствующими органами бывшей СФРЮ.

Представительства, предусмотренные предыдущим абзацем, осуществляют функции за границей в интересах граждан Республики Словении и юридических лиц Республики Словении в пределах компетенции и полномочий органов Республики Словении.

Исполнительное вече Республики Словении может по предварительному согласованию с Комиссией по международным отношениям Скупщины Республики Словении заключить в рамках бывшей СФРЮ договор, предусматривающий, что дипломатические и консульские представительства, культурно-информационные центры и иные представительства СФРЮ за границей будут осуществлять представительство или защиту интересов Республики Словении.

Статья 8

Все судебные и административные процессы, начатые органами СФРЮ, продолжаются компетентными органами Республики Словении.

Правовые акты индивидуального характера, изданные органами СФРЮ или органами других республик СФРЮ и еще не исполненные, подлежат исполнению на территории Республики Словении при условии соблюдения принципа фактической взаимности, если они не противоречат правовому порядку Республики Словении.

Правовые акты индивидуального характера, изданные органами других республик бывшей СФРЮ после вступления в силу настоящего Закона, действуют в Республике Словении в случаях, в порядке и на условиях, установленных для правовых актов индивидуального характера иностранного государства.

Статья 9

Республика Словения принимает на себя управление всем движимым и недвижимым имуществом, которое на территории Республики Словении до вступления в силу настоящего Закона находилось в управлении союзных органов, командования, соединений и учреждений Югославской народной армии.

Передача имущества Югославской народной армии осуществляется постепенно и должна быть завершена до конца 1993 года в соответствии с указами Президиума Республики Словении о переименовании подразделений Югославской народной армии в подразделения Территориальной обороны Республики Словении.

Республиканский орган управления, к компетенции которого относится оборона, в соответствии с законом или соглашением должен обеспечить, чтобы в соответствии с решениями Президиума Республики Словении имущество, упомянутое в предыдущем абзаце, которое до вступления в силу настоящего Закона находилось в управлении командования, соединений и учреждений Югославской народной армии, было передано в управление командования, соединений и учреждений Территориальной обороны Республики Словении.

Статья 10

Исполнительное вече Скупщины Республики Словении в течение трех месяцев вносит в Скупщину Республики Словении предложения об условиях переговоров о предоставлении Республике Словении соответствующей части недвижимого и движимого имущества СФРЮ, которое находится на территории СФРЮ и в третьих странах с учетом вклада Республики Словении в имущество СФРЮ.

Статья 11

Республика Словения на основании договора о правовом наследии СФРЮ принимает на себя ту часть государственного долга СФРЮ, которая относится к Республике Словении, и ту часть гарантированных долговых обязательств, получателями которых являются юридические лица с местом пребывания в Республике Словении.

Республика Словения примет на себя соответствующую часть государственного долга СФРЮ и в том случае, когда невозможно установить непосредственного пользователя средств.

Исполнительное вече Скупщины Республики Словении уполномочено вести переговоры о принятии части государственного долга СФРЮ, предусмотренного абзацами первым и вторым настоящей статьи.

Статья 12

Государственные архивы СФРЮ, находящиеся на территории Республики Словении, переходят в собственность Республики Словении.

В собственность Республики Словении переходят все государственные архивы СФРЮ, имеющие отношение к Республике Словении.

Республика Словения принимает на себя тяжбы, возбужденные СФРЮ по поводу государственных архивов, находящихся в третьих странах, происхождение которых связано с территорией Республики Словении, а также государственных архивов, находящихся в третьих странах и касающихся Республики Словении.

Исполнительное вече Скупщины Республики Словении должно предпринять все необходимое для получения государственных архивов, упомянутых в абзацах втором и третьем настоящей статьи, а также для получения соответствующей части иных государственных архивов СФРЮ, которая должна принадлежать Республике Словении.

Статья 13

Граждане других республик, которые в день плебисцита по вопросу о суверенитете и независимости Республики Словении 23 декабря 1990 года имели официально зарегистрированное постоянное место жительства в Республике Словении и фактически проживают на ее территории, до получения гражданства Республики Словении или до истечения сроков, предусмотренных статьей 81 закона об иностранцах, имеют равные права и обязанности с гражданами Республики Словении, за исключением случаев, предусмотренных статьей 16 указанного закона.

Статья 14

Республика Словения в соответствии с соглашением, предусмотренным статьей 9 настоящего Закона, гарантирует лицам, состоящим на действительной военной службе, лицам, состоящим на службе по контракту и гражданским лицам, находящимся на службе в Югославской народной армии, статусные, социальные и иные права, приобретенные ими до вступления в силу настоящего закона на основании союзных нормативных актов в командовании, соединениях и учреждениях Югославской народной армии, которые согласно статье 4 конституционного закона о введении в действие конституционных поправок XCVI и XCVII к Конституции Республики Словении по вопросам национальной обороны переименовываются в командование, соединения и учреждения Территориальной обороны Республики Словении, если в течение срока, установленного в акте о переименовании, они продолжают службу в качестве членов Территориальной обороны Республики Словении.

Права, предусмотренные предыдущим абзацем, Республика Словения гарантирует также другим лицам, состоящим на действительной военной службе, лицам, состоящим на военной

службе по контракту и гражданским лицам, состоящим на службе в Югославской народной армии, продолжающим службу в Территориальной обороне Республики Словении.

Статья 15

В отношении граждан Республики Словении, которые на день вступления в силу настоящего закона состоят на действительной военной службе в Югославской народной армии, прекращается обязанность несения военной службы в Югославской народной армии. Увольнение указанных лиц из Югославской народной армии осуществляется компетентными органами Республики Словении по согласованию с органами СФРЮ.

Республика Словения предлагает правовую защиту всем гражданам Республики Словении, в отношении которых в соответствии с настоящим Законом прекращена обязанность несения военной службы.

Статья 16

Физическим лицам, не имеющим гражданства Республики Словении на момент вступления в силу настоящего Закона, и юридическим лицам, юридический адрес которых на момент вступления в силу настоящего Закона находится за пределами Республики Словении, на основе фактической взаимности, до урегулирования прав иностранцев на недвижимость, гарантируются реальные права на недвижимость в том объеме, в каком они ими обладали на момент вступления в силу настоящего Закона.

До урегулирования прав иностранцев на недвижимость лица, указанные в предыдущем абзаце, не могут приобрести право собственности или другие реальные права на недвижимость на территории Республики Словении, иначе как в порядке наследования и при условии фактической взаимности.

Статья 17

Делегатам Союзного Веча Скупщины СФРЮ от Республики Словении и делегатам Скупщины Республики Словении в Вече республик и краев Скупщины СФРЮ, мандат которых прекращается в соответствии со статьей 2 настоящего Закона, Республика Словения гарантирует права, предусмотренные нормативными актами для лиц осуществляющих государственные функции в Республике Словении или бывшей СФРЮ по их выбору.

Лицам, которые по предложению органов Республики Словении были избраны для осуществления функций или назначены на должности в органах бывшей СФРЮ, если их функция была прекращена или трудовое соглашение расторгнуто в органах СФРЮ, Республика Словения гарантирует права, предусмотренные нормативными актами для лиц, осуществляющих государственные функции или должностных лиц государственных органов Республики Словении или бывшей СФРЮ по их выбору.

Статья 18

Республика Словения гарантирует защиту прав ветеранов, инвалидов войны, членов семей погибших и военных пенсионеров, имеющих постоянное место жительства в Республике Словении, а также ветеранов, инвалидов войны и членов семей погибших в народно-освободительной войне Югославии в провинции Фурлания-Юлийская Крайна в Итальянской Республике и провинции Каринтия в Австрийской Республике в объеме и на условиях, предусмотренных нормативными актами, действовавшими в СФРЮ до вступления в силу настоящего Закона.

Статья 19

Гарантию в отношении сбережений в динарах и средств на текущих счетах граждан, размещенных в банках на территории Республики Словении до вступления в силу настоящего Закона, гарантированных Национальным банком Югославии, принимает на себя Банк Словении по состоянию на день вступления в силу настоящего Закона.

Гарантию в отношении вкладов и средств в динарах на текущих счетах лиц, постоянно проживающих на территории Республики Словении, находящихся на Почтовом депозите, ранее гарантированных Национальным банком Югославии, принимает на себя Банк Словении по состоянию на день вступления в силу настоящего Закона.

Гарантию в отношении средств на валютных счетах и валютных сберегательных книжках, находящихся в банках на территории Республики Словении, ранее гарантированных СФРЮ, принимает на себя Республика Словения по состоянию на день вступления в силу настоящего Закона.

Статья 20

Статьи уголовного закона СФРЮ (Uradni list. SFRJ, st.4/76, 34/84, 74/87, 57/89, 3/90 и 38/90), которые в качестве объекта уголовно-правовой защиты предусматривают СФРЮ, ее правопорядок, ее органы, представителей или государственные символы или каким-либо иным образом связывают уголовно-правовую защиту с территорией бывшей СФРЮ или гражданством бывшей СФРЮ, в Республике Словении применяются как статьи, предусматривающие защиту Республики Словении, ее правопорядка, ее органов, ее представителей, государственных символов, т.е. уголовно-правовая защита ограничивается территорией или гражданством Республики Словении, в том случае, если эти объекты не защищены уголовным кодексом Республики Словении (Uradni list. SRS, st.2/77, 3/78, 19/84, 47/87, 33/89 и 5/90).

В отношении уголовно наказуемых деяний, совершенных за пределами Республики Словении, применяются положения главы XII уголовного закона СФРЮ, при этом их применение ограничивается уголовным законодательством Республики Словении и гражданством Республики Словении, а уголовно наказуемыми деяниями, совершенными за границей, считаются уголовно наказуемые деяния, совершенные за пределами территории Республики Словении.

Статья 21

Исполнительное вече несет ответственность за исполнение настоящего Закона и в пределах своих полномочий принимает акты и меры, необходимые для его реализации, а также информирует о них Скупщину Республики Словении не реже одного раза в три месяца.

Статья 22

Закон об иностранных делах, закон об организации и полномочиях республиканских органов управления, закон о ценах вступают в силу в день вступления в силу настоящего Закона, даже если это противоречит положениям статей 74, 39 и 18 соответственно указанных законов.

Статья 23

Настоящий закон действует с момента его провозглашения.

---

5. Uradni list RS, st. 1-6/91-I z dne 25. junija 1991. Перевод со словенского Сагалович Е.В. Выполняя условия, предусмотренные статьей 74 Конституции Республики Словении, Скупщина Республики Словении 23 декабря 1991 года на совместном заседании всех Веч Скупщины,

НАСТОЯЩИМ ПРОВОЗГЛАШАЕТ

вступление в силу Конституционного закона о введении в действие Конституции Республики Словении, принятого Скупщиной Словении на заседании Общественно-политического веча 23 декабря 1991 года, на заседании Веча местных содружеств 23 декабря 1991 года и на заседании Веча объединенного труда 23 декабря 1991 года.

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН

О введении в действие Конституции Республики Словении [6]

Статья 1

Нормативные и другие акты общего характера, действовавшие на день провозглашения Конституции, сохраняют силу. Положения всех правовых актов, не соответствующие Конституции, должны быть приведены в соответствие с ней не позднее 31 декабря 1993 года.

До указанной даты не возбуждаются дела о проверке конституционности законов, подзаконных и других правовых актов, которые вступили в силу до провозглашения Основной Конституционной Хартии о самостоятельности и независимости Республики Словении или были приняты во исполнение положений Конституционного закона о

введении в действие Конституционной Декларации о суверенитете и независимости Республики Словении, за исключением законов, подзаконных и других правовых актов, нарушающих права человека или основные свободы.

Статья 2

Скупщина Республики Словении сохраняет свои полномочия до первой сессии Государственного собрания.

Первые выборы в Государственное собрание и Государственный совет проводятся не позднее чем через год после вступления в силу Конституции.

До образования Государственного собрания и Государственного совета Веча Скупщины Республики Словении принимают законы и другие акты в соответствии с порядком и процедурами, предусмотренными Конституцией Республики Словении 1974 года с последующими изменениями и дополнениями.

Закон, устанавливающий избирательную систему, принимается большинством двух третей голосов от общего числа избранных делегатов каждого Веча Скупщины. Если указанный закон не будет принят в сроки, установленные абзацем вторым настоящей статьи для проведения выборов, то в соответствующей части применяются правовые акты, регулирующие проведение выборов, действующие в настоящее время.

Статья 3

До избрания Президента Республики Словении его функцию в соответствии с Конституцией осуществляет Президиум Республики Словении.

Первые выборы Президента Республики проводятся одновременно с выборами в Государственное собрание.

Статья 4

Исполнительное Вече Скупщины Республики Словении продолжает осуществлять полномочия правительства в соответствии с положениями Конституции, за исключением полномочий, предусмотренных статьей 117.

Статья 5

Функции государственного управления, ранее осуществлявшиеся местными органами власти, продолжают осуществляться указанными органами до тех пор, пока государство принимает на себя обязанность осуществлять данные функции.

Статья 6

Суды, государственная прокуратура и государственная адвокатура, а также общественные защитники самоуправления продолжают осуществлять свои полномочия, предусмотренные действующим законодательством до вступления в силу новых правовых актов.

Статья 7

Конституционный суд Республики Словении продолжает осуществлять свои полномочия в соответствии с Конституцией; в случае несоответствия положениям Конституции правил производства в Конституционном суде и правовых последствий его решений до принятия закона, регулирующего эти вопросы, действуют правила и правовые последствия, предусмотренные прежней Конституцией и законом.

Статья 8

Судьи Конституционного суда и других судов, а также государственные прокуроры продолжают осуществлять свои функции до истечения срока, на который они были избраны или назначены.

Судьи общих судов и судов объединенного труда, а также государственные прокуроры в случае реорганизации судов или государственной прокуратуры могут в соответствии с абзацем первым настоящей статьи, продолжать осуществление своих полномочий в судах и государственной прокуратуре после их реорганизации.

Сроки полномочий судей общих судов и судов объединенного труда, а также государственных прокуроров, которые истекают до введения в действие новых правовых актов, регулирующих организацию судов и государственной прокуратуры, продлеваются на период не свыше шести месяцев после введения в действие указанных актов.

Статья 9

До принятия закона, предусмотренного статьей 68 Конституции, иностранцы не могут приобретать право собственности на недвижимость.

Иностранные государства могут приобретать право собственности на недвижимость, которая используется для деятельности дипломатических и консульских представительств.

Статья 10

Настоящий Конституционный закон может быть изменен большинством не менее двух третей голосов от общего числа делегатов Скупщины на совместном заседании всех Веч Скупщины или большинством не менее двух третей голосов от общего числа избранных депутатов Государственного собрания.

Статья 11

Настоящий Конституционный закон действует с момента его провозглашения.

---

6. Uradni list RS, st. 33-1411/91 z dne 28. decembra 1991. Перевод со словенского Сагалович Е.В.

На основании статьи 438 Конституции Республики Хорватии Сабор Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и Общественно-политического веча 22 декабря 1990 года принимает

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

о провозглашении Конституции Республики Хорватии

Провозглашается и вступает в силу Конституция Республики Хорватии, принятая Сабором Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и Общественно-политического веча 21 декабря 1991 года.

Сабором Республики Хорватии принимается

Конституция Республики Хорватии [1]

I. Исторические основы

Выражая тысячелетнюю национальную самобытность и государственность хорватского народа, воплотившиеся в ходе исторического развития в различных государственных формах, а также подтвержденные наличием и развитием идей об историческом праве хорватского народа на полный государственный суверенитет, которые проявились:

– в образовании хорватских княжеств в VII веке;

– в основании в IX веке средневекового самостоятельного государства Хорватия;

– в образовании в X веке Королевства Хорватия;

– в сохранении государственности Хорватии в составе хорватско-венгерской личной унии;

– в самостоятельном и суверенном решении Хорватского сабора в 1527 году об избрании короля из династии Габсбургов;

– в самостоятельном и суверенном решении Хорватского сабора о Прагматической санкции в 1712 году;

– в заключительных решениях Хорватского сабора в 1848 году о восстановлении целостности Триединого Королевства Хорватия под властью бана на основании исторического, государственного и естественного права хорватского народа;

– в хорватско-венгерском соглашении 1868 года об урегулировании отношений между Королевством Далмации, Хорватии и Славонии и Королевством Венгрия на основании правовых традиций обоих государств и Прагматической санкции 1712 года;

– в решении Хорватского сабора от 29 октября 1918 года о расторжении государственно-правовых отношений Хорватии с Австро-Венгрией и об одновременном вхождении независимой Хорватии на основании исторического права и естественного права нации в состав Государства словенцев, хорватов и сербов, провозглашенного на территории, находившейся до того момента в составе Габсбургской монархии;

– в том, что решение Национального веча Государства СХС об объединении с Сербией и Черногорией в Королевство сербов, хорватов и словенцев (1 декабря 1918 года),

провозглашенное позднее (3 октября 1929 года) Королевством Югославия, никогда не было санкционировано Хорватским сабором;

– в создании в 1939 году Бановины Хорватия, в которой возродилась хорватская государственная самобытность в составе Королевства Югославия;

– в восстановлении в период второй мировой войны основ государственного суверенитета, выраженных вопреки провозглашению Независимого Государства Хорватия (1941 год) в постановлении Краевого антифашистского веча национального освобождения Хорватии (1943 год), а затем в Конституции Народной Республики Хорватии (1947 год) и позднее в Конституции Социалистической Республики Хорватии (1963-1990 годы).

В поворотный момент истории, когда отвергнута коммунистическая система и меняется международный порядок в Европе, хорватский народ на первых демократических выборах (1990 год) свободным волеизъявлением подтвердил свою тысячелетнюю государственную самобытность и решимость восстановить Республику Хорватию как суверенное государство.

Исходя из вышеизложенных исторических фактов и общепризнанных принципов современного мира, а также неотъемлемости, неделимости, непередаваемости и неисчерпаемости права хорватского народа на самоопределение и государственный суверенитет, включая незыблемое право на отделение и на объединение, являющихся основными предпосылками мира и стабильности международного порядка, Республика Хорватия учреждается как национальное государство хорватского народа и государство представителей иных народов и меньшинств, являющихся его гражданами: сербов, мусульман, словенцев, чехов, словаков, итальянцев, венгров, евреев и других, которым гарантируется равноправие с гражданами хорватской национальности и осуществление национальных прав в соответствии с демократическими нормами ООН и нормами стран свободного мира.

Уважая решительно выраженную на свободных выборах волю хорватского народа и всех граждан, Республика Хорватия формируется и развивается как суверенное и демократическое государство, в котором гарантируются и обеспечиваются равноправие, свободы и права человека и гражданина, а также оказывается содействие экономическому и культурному прогрессу и социальному благосостоянию.

1. Narodne novine, broj 56. 22 prosinca 1990. Перевод с хорватского Петровой Е.К.

II. Основные положения

Статья 1

Республика Хорватия является единым и неделимым демократическим и социальным государством.

В Республике Хорватии власть исходит от народа и принадлежит народу как сообществу свободных и равноправных граждан.

Народ осуществляет власть путем выборов своих представителей и непосредственного принятия решений.

Статья 2

Суверенитет Республики Хорватии неотъемлем, неделим и непередаваем.

Суверенитет Республики Хорватии распространяется на ее территорию на суше, на реки, озера, каналы, внутренние морские воды, территориальное море и воздушное пространство над ними.

Республика Хорватия осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в отношении морского пространства и дна Адриатического моря, находящихся за пределами государственной территории до границ с соседними государствами.

Хорватский сабор и непосредственно народ самостоятельно в соответствии с Конституцией и законом принимают решения:

– о регулировании экономических, юридических и политических отношений в Республике Хорватии;

– о сохранении природного и культурного богатства и его использовании;

– об объединении в союзы с другими государствами.

Союзы с другими государствами Республика Хорватия заключает, сохраняя за собой суверенное право принимать решения о передаче полномочий и право свободного выхода из союзов.

Статья 3

Свобода, равенство, национальное равноправие, миролюбие, социальная справедливость, уважение прав человека, неприкосновенность собственности, охрана природы и окружающей среды, господство права и демократическая многопартийная система являются высшими ценностями конституционного строя Республики Хорватии.

Статья 4

В Республике Хорватии государственная власть организована на основе принципа разделения власти на законодательную, исполнительную и судебную.

Статья 5

В Республике Хорватии законы должны соответствовать Конституции, а остальные нормативные акты - Конституции и закону.

Каждый обязан соблюдать Конституцию и закон и уважать правопорядок Республики.

Статья 6

Политические партии создаются свободно. Политические партии организуются по территориальному принципу.

Не допускается деятельность политической партии, программа или действия которой создают угрозу демократическому конституционному строю, независимости, единству или территориальной целостности Республики Хорватии.

Статья 7

Вооруженные силы Республики Хорватии защищают ее суверенитет и независимость и стоят на страже ее территориальной целостности.

Организация обороны Республики регулируется законом.

Статья 8

Границы Республики Хорватии могут быть изменены только постановлением Хорватского сабора.

Статья 9

Хорватское гражданство, его приобретение и утрата регулируются законом.

Гражданин Республики Хорватии не может быть выслан из Республики, лишен гражданства или выдан другому государству.

Статья 10

Республика Хорватия защищает права и интересы своих граждан, проживающих или находящихся за границей, и способствует укреплению их связей с родиной.

Хорватской диаспоре в других государствах гарантируются особая забота и защита Республики Хорватии.

Статья 11

Герб Республики Хорватии представляет собой исторический хорватский герб, основой которого являются 25 чередующихся красных и белых (серебряных) полей.

Флаг Республики Хорватии представляет собой трехцветное полотнище красного, белого и синего цветов с историческим хорватским гербом, расположенным в центре.

Гимном Республики Хорватии является “Прекрасная наша родина” (“Lijepa nasa domovino”).

Описание исторического хорватского герба и флага и текст гимна, а также порядок использования и защиты этих и иных государственных символов устанавливаются законом.

Статья 12

В Республике Хорватии официальным является хорватский язык и латинский алфавит.

В отдельных административных единицах наряду с хорватским языком и латинским алфавитом в официальное использование может быть введен другой язык, а также кириллический или какой-либо иной алфавит на условиях, установленных законом.

Статья 13

Столицей Республики Хорватии является Загреб.

Город Загреб является особой и единой территориальной и административной единицей, организация которой определяется законом.

III. Основные свободы и права человека и гражданина

1. Общие положения

Статья 14

Граждане Республики Хорватии обладают всеми правами и свободами независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, обстоятельств рождения, образования, общественного положения и других особенностей.

Все равны перед законом.

Статья 15

В Республике Хорватии представители всех народов и меньшинств равноправны.

Представителям всех народов и меньшинств гарантируется свобода выражения своей национальной принадлежности, свобода использования своего языка и письменности, а также культурная автономия.

Статья 16

Свободы и права могут быть ограничены только законом в целях защиты свобод и прав других лиц, а также правопорядка, общественной нравственности и здоровья.

Статья 17

В период войны или в случае непосредственной угрозы независимости и единству Республики, а также во время крупных стихийных бедствий отдельные свободы и права, гарантированные Конституцией, могут быть ограничены. Решение об этом принимает Хорватский сабор большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов, а если он не может собраться, решение принимает президент Республики.

Ограничения должны соответствовать характеру опасности и не могут иметь своим следствием неравенство прав граждан в зависимости от расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, национального или социального происхождения.

Даже в случае непосредственной опасности для существования государства не может быть ограничено применение положений настоящей Конституции, предусматривающих право на жизнь, запрещение пыток, жестокого или унижающего обращения или наказания, необходимость юридической определенности преступления и наказания, а также свободу мысли, совести и вероисповедания.

Статья 18

Гарантируется право на обжалование отдельных решений, принятых судом первой инстанции или иным компетентным органом.

Право на обжалование в порядке исключения может не предоставляться в предусмотренных законом случаях, если обеспечена иная правовая защита.

Статья 19

Индивидуальные акты государственной администрации и иных органов, наделенных публичными полномочиями, должны основываться на законе.

Гарантируется судебный контроль законности индивидуальных актов органов административной власти и органов, наделенных публичными полномочиями.

Статья 20

Каждый, кто нарушил положения настоящей Конституции об основных свободах и правах человека и гражданина, несет личную ответственность и не может ссылаться в свое оправдание на указание вышестоящих лиц или органов.

2. Личные и политические свободы и права

Статья 21

Каждый человек имеет право на жизнь.

В Республике Хорватии нет смертной казни.

Статья 22

Свобода и личность человека неприкосновенны.

Никто не может быть лишен свободы и ничья свобода не может быть ограничена иначе как на основании закона и по решению суда.

Статья 23

Никто ни в какой форме не может подвергаться пыткам, насилию, а также без его согласия медицинским или научным опытам.

Запрещается принудительный и обязательный труд.

Статья 24

Никто не может быть задержан или арестован без письменного постановления суда, вынесенного на основании закона. Указанное постановление должно быть зачитано и вручено задержанному в момент лишения свободы.

Органы охраны правопорядка вправе задержать лицо, обоснованно подозреваемое в совершении тяжкого преступления, предусмотренного законом, и без постановления суда, но при этом они обязаны немедленно доставить задержанного в суд. Задержанному должно быть в доступной ему форме немедленно сообщено о причинах задержания, а также о его правах, предусмотренных законом.

Каждый задержанный или арестованный имеет право обратиться с жалобой в суд, который должен безотлагательно принять решение о законности лишения свободы.

Статья 25

С каждым арестованным и осужденным следует обращаться гуманно и уважать его достоинство.

Каждый арестованный и обвиняемый в совершении преступления имеет право в кратчайший срок, предусмотренный законом, предстать перед судом, который в установленный законом срок примет решение о его освобождении или осуждении.

Арестованный при предоставлении предусмотренных законом гарантий может быть освобожден, чтобы на свободе осуществлять свою защиту.

Каждый, кто был незаконно лишен свободы или осужден, в соответствии с законом имеет право на возмещение ущерба и публичное принесение ему извинения.

Статья 26

Все граждане и иностранцы равны перед судом и другими государственными и иными органами, наделенными публичными полномочиями.

Статья 27

Адвокатура как самостоятельная и независимая служба обеспечивает гражданам юридическую помощь в соответствии с законом.

Статья 28

Никто не может считаться виновным в совершении преступления, пока его вина не будет установлена правомочным приговором суда.

Статья 29

Каждый подозреваемый или обвиняемый в совершении преступления имеет право:

– на справедливое разбирательство его дела в надлежащем суде, установленном законом;

– в кратчайший срок быть поставлен в известность об основаниях выдвигаемого против него обвинения и об имеющихся против него доказательствах;

– на защитника и на беспрепятственное общение с защитником; об этом праве он должен быть поставлен в известность;

– присутствовать на заседаниях суда, в тех случаях, когда это возможно, и на защиту, самостоятельно или с помощью избранного им защитника.

Обвиняемый и осужденный не может быть принужден свидетельствовать против себя или к признанию вины.

Доказательства, полученные незаконным путем, не могут быть использованы в судебном процессе.

Статья 30

Обвинительный приговор, вынесенный в связи с совершением тяжких и особо позорящих преступлений, может в соответствии с законом предусматривать утрату приобретенных или запрещение приобретения на определенный срок прав на занятие определенной деятельностью, если это необходимо в целях защиты правопорядка.

Статья 31

Никто не может быть привлечен к ответственности за деяние, которое до его совершения не признавалось законом или международным правом преступлением, и никому не может быть назначено наказание, не предусмотренное законом. Если после совершения преступления законом за него установлено более мягкое наказание, данный закон подлежит применению.

Никто не может быть повторно осужден за деяние, в связи с которым он уже привлекался к ответственности и судом было вынесено правомочное решение.

Не может быть возобновлено уголовное преследование лица, оправданного правомочным приговором.

Статья 32

Каждый, кто на законном основании находится на территории Республики, имеет право свободно передвигаться и выбирать место пребывания.

Каждый гражданин Республики имеет право в любое время покинуть территорию государства, поселиться постоянно или временно за границей и в любое время вернуться на родину.

Право передвижения по территории Республики, право въезда на ее территорию и выезда за ее пределы может быть в исключительных случаях ограничено законом, если это необходимо в целях защиты правопорядка или здоровья, прав и свобод других лиц.

Статья 33

Иностранному гражданину и лицу без гражданства может быть предоставлено убежище в Республике Хорватии, если они не преследуются за преступления неполитического характера и деятельность, противоречащую основным принципам международного права.

Иностранец, законно находящийся на территории Республики, не может быть выслан из страны или выдан другому государству, за исключением случаев исполнения решения, принятого в соответствии с международным договором и законом.

Статья 34

Жилище неприкосновенно.

Обыск жилища или иного помещения может быть произведен только по мотивированному письменному постановлению суда, вынесенному на основании закона.

Проживающий в помещении имеет право на то, чтобы обыск жилища или иного помещения производился в присутствии его самого или его представителя и двух понятых.

На условиях, предусмотренных законом, органы охраны правопорядка могут войти в жилище или иное помещение и произвести обыск и без постановления суда или согласия владельца жилища и без присутствия понятых, если это необходимо для исполнения постановления об аресте или задержания преступника, а также в целях предотвращения серьезной опасности, угрожающей жизни и здоровью людей или имуществу.

Обыск в целях обнаружения или обеспечения доказательств, в отношении которых имеется обоснованное предположение о том, что они находятся в жилище преступника, может производиться только в присутствии понятых.

Статья 35

Каждому гражданину гарантируются уважение и правовая защита его личной и семейной жизни, достоинства, репутации и чести.

Статья 36

Свобода и тайна переписки и всех иных средств общения гарантирована и неприкосновенна.

Ограничения, необходимые в целях обеспечения безопасности Республики или осуществления уголовного производства, могут быть установлены только на основании закона.

Статья 37

Каждому гарантируется надежное хранение и конфиденциальность личных данных. Без согласия соответствующего лица личные данные могут собираться, обрабатываться и использоваться только в случаях, установленных законом.

Законом регулируются охрана баз данных, а также надзор за деятельностью информационных систем в Республике.

Запрещается использование личных данных, противоречащее установленной цели их сбора.

Статья 38

Гарантируется свобода мышления и выражения мысли.

Свобода выражения мысли предполагает, в частности, свободу печати и иных средств информации, свободу слова и публичных выступлений, а также свободное создание средств массовой информации.

Цензура запрещается. Журналисты имеют право на свободное сообщение информации и на доступ к информации.

Каждому, чье право, предусмотренное Конституцией, было нарушено публичным сообщением, гарантируется право на опровержение распространенной информации.

Статья 39

Запрещаются и наказываются в соответствии с законом любые призывы к войне или насилию, возбуждение национальной, расовой или религиозной розни либо иной нетерпимости.

Статья 40

Гарантируется свобода совести и вероисповедания, а также публичного выражения религиозных или иных убеждений.

Статья 41

Все религиозные общины равны перед законом и отделены от государства.

Религиозные общины в соответствии с законом вправе свободно и публично отправлять религиозные обряды, основывать школы, учебные и иные заведения, социальные и благотворительные учреждения, а также управлять ими; в своей деятельности они пользуются защитой и помощью со стороны государства.

Статья 42

За всеми гражданами признается право на мирные собрания и публичный протест.

Статья 43

Гражданам гарантируется право на свободное объединение для защиты своих интересов или выражения социальных, экономических, политических, национальных, культурных и иных убеждений и целей. Для этого граждане могут свободно создавать политические партии, профсоюзы и иные объединения, присоединяться к ним или выходить из них.

Право на свободное объединение ограничено запретом на угрозу насилием демократическому конституционному строю, а также независимости, единству и территориальной целостности Республики.

Статья 44

Каждый гражданин Республики имеет право на равных условиях участвовать в публичной деятельности и быть принятым на публичную службу.

Статья 45

Избирательным правом, всеобщим и равным, обладают все граждане Республики, достигшие 18 лет. Избирательное право осуществляется путем прямых выборов тайным голосованием.

При проведении выборов в Хорватский сабор и выборов президента Республики Республика обеспечивает осуществление избирательного права гражданами, находящимися за ее пределами, предоставляя им возможность голосовать в государствах, в которых они пребывают, или иным способом, установленным законом.

Статья 46

Каждый гражданин имеет право обращаться с заявлениями, жалобами и предложениями в государственные и иные публичные органы и получать на них ответ.

Статья 47

Воинская обязанность и оборона Республики являются долгом всех граждан, способных к их осуществлению.

Допускается возражение совести[2] для лиц, которые в связи со своими религиозными или моральными убеждениями не готовы участвовать в выполнении воинских обязанностей в вооруженных силах. Указанные лица должны выполнять другие обязанности, установленные законом.

2. Возражение совести - отказ от военной службы на основании личных убеждений (*прим. перев.*).

3. Экономические, социальные и культурные права

Статья 48

Гарантируется право собственности.

Собственность обязывает. Субъекты права собственности и лица, пользующиеся собственностью, должны заботиться об общем благе.

Иностранец может приобретать право собственности на условиях, установленных законом.

Гарантируется право наследования.

Статья 49

Свобода предпринимательской деятельности и свободный рынок являются основой экономического строя Республики.

Государство обеспечивает всем предпринимателям равное правовое положение на рынке. Запрещаются монополии.

Республика способствует экономическому прогрессу и социальному благосостоянию граждан и заботится об экономическом развитии своих территорий.

Права, приобретенные в результате вложения капитала, не могут быть ограничены законом или иным правовым актом.

Иностранному инвестору гарантируется свободный вывоз прибыли и вложенного капитала.

Статья 50

В интересах Республики допускается ограничение или лишение права собственности при условии возмещения рыночной стоимости имущества в соответствии с законом.

Свобода предпринимательской деятельности и право собственности в порядке исключения могут быть ограничены законом в целях защиты интересов и безопасности Республики, охраны природы, окружающей среды и здоровья людей.

Статья 51

Каждый обязан принимать участие в покрытии публичных расходов соразмерно своим экономическим возможностям.

Налоговая система основывается на принципах равенства и справедливости.

Статья 52

Море, морское побережье и острова, воды, воздушное пространство, полезные ископаемые и другие природные богатства, а также земельные угодья, леса, растительный и животный мир, другие природные ресурсы, недвижимость и объекты, имеющие особое культурное, историческое, экономическое и экологическое значение, признанные законом представляющими интерес для Республики, находятся под ее особой защитой.

Законом устанавливается порядок, в соответствии с которым объекты, представляющие интерес для Республики, могут использоваться и эксплуатироваться уполномоченными

лицами и собственниками, а также порядок возмещения ущерба, причиненного предусмотренными ограничениями.

Статья 53

Национальный банк Хорватии является центральным банком Республики Хорватии.

Национальный банк Хорватии в пределах своих прав и обязанностей несет ответственность за стабильность валюты и за общую платежную ликвидность внутри страны и за границей.

Национальный банк Хорватии в своей деятельности самостоятелен и ответственен перед Хорватским сабором. Прибыль, полученная в результате деятельности Национального банка Хорватии, поступает в государственный бюджет.

Положение Национального банка Хорватии определяется законом.

Статья 54

Каждый имеет право на труд и свободу труда.

Каждый свободно выбирает профессию и работу, каждый на равных условиях имеет доступ к любому рабочему месту и должности.

Статья 55

Каждый работник имеет право на оплату труда, достаточную для обеспечения ему и его семье свободной и достойной жизни.

Максимальная продолжительность рабочего времени определяется законом.

Каждый работник имеет право на еженедельный отдых и оплачиваемый отпуск и не может отказаться от этих прав.

Работники в соответствии с законом могут участвовать в принятии решений на предприятии.

Статья 56

Права работников и членов их семей на социальное обеспечение и социальное страхование регулируются законом и коллективным договором.

Права, связанные с родами, материнством и уходом за детьми, регулируются законом.

Статья 57

Слабым, немощным и другим гражданам, нуждающимся в связи с отсутствием работы или нетрудоспособностью, Республика обеспечивает право на помощь, необходимую для удовлетворения основных жизненных потребностей.

Особое внимание Республика уделяет защите инвалидов и их вовлечению в общественную жизнь.

Получение гуманитарной помощи из-за границы не может запрещаться.

Статья 58

Каждому гражданину гарантируется право на охрану здоровья.

Статья 59

Для защиты своих экономических и социальных интересов работники и работодатели имеют право создавать профессиональные союзы, свободно вступать в них и выходить из них.

Профессиональные союзы могут создавать свои союзы и объединяться в международные профсоюзные организации.

В вооруженных силах и органах охраны правопорядка создание профсоюзов может быть ограничено законом.

Статья 60

Гарантируется право на забастовку.

В вооруженных силах, органах охраны правопорядка, государственной администрации и в публичных службах, предусмотренных законом, право на забастовку может быть ограничено.

Статья 61

Семья находится под особой защитой Республики.

Брак и правовые отношения в браке, во внебрачном союзе и в семье регулируются законом.

Статья 62

Республика защищает материнство, детей и молодежь, а также создает социальные, культурные, материальные и иные условия, способствующие осуществлению права на достойную жизнь.

Статья 63

Родители обязаны воспитывать и содержать детей и давать им образование, они имеют право самостоятельно решать вопросы воспитания детей.

Родители несут ответственность за обеспечение права ребенка на полноценное и гармоничное развитие его личности.

Физически и умственно неполноценный и социально ущемленный ребенок имеет право на особый уход, образование и заботу.

Дети обязаны заботиться о престарелых и немощных родителях.

Республика проявляет особую заботу о несовершеннолетних детях, оставшихся без родителей или лишенных родительского попечения.

Статья 64

Все обязаны защищать детей и немощных лиц.

Запрещается принимать на работу детей, не достигших возраста, установленного законом, а также позволять им заниматься трудом, наносящим вред их здоровью или нравственности.

Молодежь, матери и инвалиды имеют право на особую защиту по месту работы.

Статья 65

Начальное образование является обязательным и бесплатным.

Каждый в соответствии со своими способностями на равных условиях имеет доступ к среднему и высшему образованию.

Статья 66

На условиях, установленных законом, граждане могут основывать частные школы и учебные заведения.

Статья 67

Гарантируется автономия университетов.

Университет в соответствии с законом самостоятельно принимает решения о своей организации и деятельности.

Статья 68

Гарантируется свобода научного, культурного и художественного творчества.

Республика способствует развитию науки, культуры и искусства.

Республика защищает научные, культурные, художественные ценности как духовное национальное достояние.

Гарантируется защита неимущественных и имущественных прав[3], возникающих в связи с научным, культурным, художественным, интеллектуальным и иным творчеством.

Республика способствует развитию физической культуры и спорта.

Статья 69

Каждый имеет право на здоровый образ жизни.

Республика обеспечивает право граждан на здоровую окружающую среду.

Граждане, государственные, публичные и хозяйственные органы и объединения обязаны в пределах своей компетенции проявлять особую заботу о защите здоровья людей, природы и окружающей среды.

---

3. Дословно: “моральных и материальных прав” (*прим. перев.*).

IV. Организация государственной власти

1. Хорватский сабор

Статья 70

Хорватский сабор является представительным органом граждан и носителем законодательной власти в Республике Хорватии.

Хорватский сабор состоит из Палаты представителей и Палаты жупаний[4].

Статья 71

Палата представителей состоит не менее чем из 100 и не более чем из 160 депутатов, избираемых на основе всеобщего и равного избирательного права путем прямых выборов тайным голосованием.

В Палату жупаний граждане каждой жупании избирают трех депутатов на основе всеобщего избирательного права путем прямых выборов тайным голосованием.

Президент Республики по истечении срока мандата становится пожизненным членом Палаты жупаний, если он категорически не откажется от этой функции.

Президент Республики может назначить в Палату жупаний до пяти депутатов из числа особо заслуженных граждан Республики.

Статья 72

Депутаты палат Хорватского сабора избираются сроком на четыре года.

Никто не может быть одновременно депутатом Палаты представителей и Палаты жупаний.

Законом определяются число депутатов палат Хорватского сабора, условия и порядок их выборов.

Статья 73

Выборы депутатов палат Хорватского сабора проводятся не позднее чем через 60 дней после истечения срока мандата или роспуска палат Хорватского сабора.

Первое заседание палат Хорватского сабора проводится не позднее чем через 20 дней после выборов.

Статья 74

Депутаты Хорватского сабора не имеют обязывающего мандата.

Депутаты Хорватского сабора получают постоянное денежное вознаграждение и обладают иными правами, предусмотренными законом.

Статья 75

Депутаты Хорватского сабора обладают иммунитетом.

Депутат не может быть привлечен к уголовной ответственности, арестован или подвергнут наказанию за выраженное мнение или голосование в Саборе.

Депутат не может быть арестован и против него не может быть возбуждено уголовное дело без согласия палат Сабора.

Депутат может быть арестован без согласия палаты Сабора, только если он задержан при совершении преступления, за которое предусмотрено наказание в виде тюремного заключения на срок свыше пяти лет. О задержании депутата должен быть поставлен в известность председатель палаты Сабора.

Если палата Сабора не созвана, то согласие на лишение депутата свободы или на возбуждение против него уголовного дела дает и решение о его праве на иммунитет принимает комиссия палаты по мандатам и иммунитету с последующим утверждением ее постановления палатой Хорватского сабора.

Статья 76

Срок полномочий депутатов Хорватского сабора может быть продлен законом только в случае войны.

Статья 77

Палата представителей и Палата жупаний могут самораспуститься, если такое решение будет принято большинством их депутатов.

Президент Республики может в соответствии с Конституцией распустить Палату представителей.

Статья 78

Палаты Хорватского сабора проводят заседания два раза в год: в период с 15 января до 30 июня и в период с 15 сентября до 15 декабря.

Палаты Хорватского сабора собираются на внеочередную сессию по требованию президента Республики, Правительства или большинства депутатов палаты.

Статья 79

Внутренняя организация и порядок работы Палаты представителей и Палаты жупаний регулируются регламентом в соответствии с Конституцией.

Регламент палаты принимается большинством голосов от общего числа депутатов.

Палата представителей и Палата жупаний имеют председателя и одного или нескольких заместителей председателя.

Права и обязанности председателя и заместителя председателя палаты определяются регламентом.

Председатель Палаты представителей является председателем Хорватского сабора.

Статья 80

Палата представителей:

– принимает Конституцию и вносит в нее изменения;

– принимает законы;

– принимает государственный бюджет;

– решает вопросы войны и мира;

– принимает решения об изменении границ Республики;

– назначает референдум;

– осуществляет выборы, назначения и смещения в соответствии с Конституцией и законом;

– осуществляет контроль за работой Правительства Республики Хорватии и других носителей публичных полномочий, ответственных перед Сабором в соответствии с Конституцией и законом;

– объявляет амнистию;

– осуществляет иные функции, предусмотренные Конституцией.

Статья 81

Палата жупаний:

– вносит в Палату представителей законопроекты и предложения о проведении референдума;

– рассматривает вопросы, относящиеся к компетенции Палаты представителей, и может высказывать по ним свое мнение;

– передает Палате представителей предварительное мнение в процессе принятия Конституции, а также законов, регулирующих национальные права, осуществление предусмотренных Конституцией свобод и прав человека и гражданина, избирательную систему, организацию, компетенцию и порядок деятельности государственных органов, организацию местного самоуправления и управления;

– в течение 15 дней с момента принятия закона Палатой представителей может вернуть его в Палату представителей со своим мотивированным заключением для повторного рассмотрения. В этом случае Палата представителей принимает закон большинством голосов от общего числа депутатов, если для принятия закона не требуется большинство не менее двух третей голосов;

– осуществляет иные функции, предусмотренные Конституцией.

Статья 82

Палата представителей и Палата жупаний принимают решения большинством голосов при условии, что на заседании присутствует большинство депутатов, если иное не предусмотрено Конституцией.

Депутаты голосуют лично.

Статья 83

Законы, регулирующие национальные права, Палата представителей принимает большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Законы, регулирующие осуществление предусмотренных Конституцией свобод и прав человека и гражданина, избирательную систему, организацию, компетенцию и порядок деятельности государственных органов, организацию местного самоуправления и управления, Палата представителей принимает большинством голосов от общего числа депутатов.

Статья 84

Заседания палат Хорватского сабора являются открытыми.

Статья 85

Право законодательной инициативы принадлежит каждому депутату Палаты представителей, рабочим органам Палаты представителей, Палате жупаний и Правительству Республики Хорватии.

Статья 86

Депутаты палат Хорватского сабора имеют право в соответствии с регламентом обращаться с депутатскими запросами к Правительству Республики Хорватии и к отдельным министрам.

Статья 87

Палата представителей может назначить референдум по проекту изменения Конституции, по законопроекту или иному вопросу, относящемуся к ее компетенции.

Президент Республики по предложению Правительства и при наличии контрассигнатуры председателя Правительства может назначить референдум по проекту изменения Конституции или по иному вопросу, который он полагает важным для независимости, единства и существования Республики.

Решение на референдуме принимается большинством голосов избирателей, принявших участие в голосовании, при условии, что в референдуме участвовало более половины от общего числа избирателей в Республике.

Решение, принятое на референдуме, является обязательным.

О референдуме принимается закон.

Статья 88

Палата представителей может сроком не более чем на один год уполномочить Правительство Республики Хорватии издавать указы по отдельным вопросам, относящимся к ее компетенции, за исключением вопросов, связанных с регулированием осуществления предусмотренных Конституцией свобод и прав человека и гражданина, национальных прав, избирательной системы, организации, компетенции и порядка деятельности государственных органов и местного самоуправления.

Указы, изданные на основании полномочий, предоставленных законом, не имеют обратной силы.

Действие указов, изданных на основании полномочий, предоставленных законом, прекращается по истечении года со дня предоставления полномочий, если иное не будет установлено решением Палаты представителей.

Статья 89

Законы обнародуются президентом Республики в восьмидневный срок с момента их принятия в соответствии с Конституцией Палатой представителей.

Статья 90

До вступления в силу законы подлежат опубликованию в “Народне новине” - официальном вестнике Республики.

Закон вступает в силу не ранее, чем на восьмой день после его опубликования, если иное не установлено в законе при наличии для этого особо веских оснований. Только отдельные положения закона могут иметь обратную силу.

Статья 91

Доходы и расходы государства устанавливаются в государственном бюджете.

Закон, для исполнения которого необходимы финансовые средства, должен предусматривать источники финансирования.

Статья 92

Палаты Хорватского сабора могут создавать комиссии по расследованию по любому вопросу, представляющему публичный интерес.

Состав, предметы ведения и полномочия комиссий по расследованию устанавливаются законом.

Статья 93

Народным правозащитником является уполномоченный Хорватского сабора, который защищает права граждан, предусмотренные Конституцией и законами, в государственной администрации и органах, наделенных публичными полномочиями.

Народный правозащитник избирается Палатой представителей сроком на восемь лет.

Условия избрания и смещения с должности, компетенция и порядок деятельности народного правозащитника и его заместителей устанавливаются законом.

---

4. Жупания - самая крупная территориальная единица самоуправления в Хорватии (*прим. перев.*).

2. Президент Республики Хорватии

Статья 94

Президент Республики Хорватии является главой государства.

Президент Республики Хорватии представляет Республику внутри страны и за границей, обеспечивает соблюдение Конституции, существование и единство Республики, нормальную деятельность органов государственной власти.

Статья 95

Президент Республики избирается на основе всеобщего и равного избирательного права путем прямых выборов тайным голосованием сроком на пять лет.

Никто не может быть президентом Республики более двух раз.

Президент Республики избирается большинством голосов избирателей, принявших участие в выборах. Если ни один из кандидатов не получил требуемого большинства голосов, через 14 дней проводятся повторные выборы.

Право баллотироваться на повторных выборах имеют два кандидата, получившие при первом голосовании наибольшее количество голосов. Если один из этих кандидатов снимет свою кандидатуру, право баллотироваться на повторных выборах приобретает следующий по количеству полученных голосов кандидат.

Выборы президента Республики проводятся не позднее чем за 30 дней и не ранее чем за 60 дней до истечения срока его мандата.

Перед вступлением в должность президент Республики приносит торжественную присягу и клянется быть верным Конституции.

Выборы президента Республики регулируются законом.

Статья 96

Президент Республики не может занимать никакую иную публичную или профессиональную должность, за исключением партийной.

Статья 97

В случае смерти или отставки президента Республики, а также в случае его длительной неспособности осуществлять свои полномочия, констатированной Конституционным судом Республики Хорватии по предложению Правительства Республики Хорватии, полномочия президента Республики временно осуществляет председатель Хорватского сабора.

Выборы нового президента Республики должны состояться в течение 60 дней после прекращения полномочий действовавшего президента.

Статья 98

Президент Республики:

– назначает выборы в палаты Хорватского сабора и созывает их первое заседание;

– назначает референдум в соответствии с Конституцией;

– назначает и смещает с должности председателя Правительства Республики Хорватии;

– по представлению председателя Правительства Республики Хорватии назначает и смещает с должности заместителей председателя и членов Правительства;

– осуществляет помилование;

– награждает наградами и присваивает почетные звания, установленные законом;

– осуществляет другие полномочия, предусмотренные Конституцией.

Статья 99

Президент Республики по предложению Правительства принимает решения об учреждении дипломатических и иных представительств Республики Хорватии за границей.

Президент Республики Хорватии назначает и отзывает дипломатических представителей Республики Хорватии, а также принимает верительные и отзывные грамоты иностранных дипломатических представителей.

Статья 100

Президент Республики является верховным главнокомандующим вооруженными силами Республики Хорватии.

Президент Республики назначает членов Веча национальной обороны Республики Хорватии и является его председателем, назначает и смещает с должности военачальников в соответствии с законом.

На основании постановления Хорватского сабора президент Республики объявляет войну и заключает мир.

Статья 101

В случае войны или непосредственной угрозы независимости и единству Республики, а также когда органы государственной власти лишены возможности нормально осуществлять свои конституционные полномочия, президент Республики издает указы, имеющие силу закона, и принимает чрезвычайные меры. В период осуществления президентом Республики указанных полномочий Палата представителей не может быть распущена.

Указы, имеющие силу закона, представляются президентом Республики на утверждение Палате представителей как только Сабор сможет собраться.

Статья 102

Президент Республики может созывать заседания Правительства Республики Хорватии и выносить на его рассмотрение вопросы, которые он сочтет необходимыми.

Президент Республики председательствует на заседании Правительства, на котором он присутствует.

Статья 103

Президент Республики может направлять послания Хорватскому сабору и ежегодно представляет ему доклад о положении в Республике.

Статья 104

Президент Республики по предложению Правительства и при наличии контрассигнатуры его председателя после консультации с председателем Палаты может распустить Палату представителей, если Палата выразила недоверие Правительству или не утвердила государственный бюджет в течение месяца со дня его представления.

Президент Республики не может повторно распустить Палату представителей до истечения одного года со дня ее роспуска.

Статья 105

Президент Республики несет ответственность за нарушение Конституции, допущенное при осуществлении своих полномочий.

Производство по установлению особой ответственности президента Республики Палата представителей может возбудить большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Решение об ответственности президента Республики принимает Конституционный суд Республики Хорватии большинством не менее двух третей голосов от общего числа судей.

В случае установления Конституционным судом Республики Хорватии ответственности президента Республики его полномочия прекращаются на основании Конституции.

Статья 106

Президенту Республики в осуществлении его полномочий оказывают содействие Президентское вече и другие совещательные и вспомогательные органы, членов которых назначает и смещает президент Республики.

3. Правительство Республики Хорватии

Статья 107

Правительство Республики Хорватии осуществляет исполнительную власть в соответствии с Конституцией и законом.

Статья 108

Правительство Республики Хорватии состоит из председателя, заместителей председателя, министров и других его членов.

Статья 109

Организация и порядок деятельности Правительства, а также порядок принятия решений устанавливаются законом и регламентом.

Внутренняя организация министерств регулируется указами Правительства; для ведения своих дел Правительство создает службы.

Статья 110

Правительство издает указы в соответствии с Конституцией и законом, представляет проекты законов и государственного бюджета, а также исполняет законы и другие акты, принятые Хорватским сабором.

Статья 111

Правительство ответственно перед президентом Республики и Палатой представителей Хорватского сабора.

Председатель, заместители председателя и члены Правительства несут солидарную ответственность за решения, принимаемые Правительством, и личную ответственность за сферу своей деятельности.

Статья 112

Председатель Правительства не позднее чем через 15 дней после его назначения, представляет Правительство Палате представителей и просит о выражении доверия Правительству.

Назначение председателя и членов Правительства считается одобренным в случае выражения доверия Правительству большинством голосов от общего числа депутатов Палаты представителей.

Статья 113

По предложению не менее одной десятой депутатов Палаты представителей может быть поставлен вопрос о доверии председателю Правительства, отдельному члену Правительства или Правительству в целом.

Голосование о доверии Правительству может быть проведено и по требованию председателя Правительства.

Голосование о доверии не может быть проведено до истечения трех дней с момента поступления соответствующего предложения в Палату представителей.

Решение о недоверии Правительству считается принятым, если за него проголосовало более половины от общего числа депутатов.

В случае отклонения Палатой представителей предложения о выражении недоверия Правительству депутаты, которые внесли данное предложение, не могут выдвигать его повторно в течение трех месяцев.

Если выражено недоверие председателю Правительства или Правительству в целом, председатель Правительства подает заявление об отставке президенту Республики, который объявляет об отставке Правительства.

Если выражено недоверие отдельному члену Правительства, председатель Правительства может подать в отставку или предложить президенту Республики сместить с занимаемой должности члена Правительства, которому было выражено недоверие.

Статья 114

Организация государственной администрации устанавливается законом.

Служащие государственной администрации назначаются на должность на конкурсной основе, если иное не предусмотрено законом.

4. Судебная власть

Статья 115

Судебная власть осуществляется судами.

Судебная власть является самостоятельной и независимой.

Суды осуществляют правосудие на основании Конституции и законов.

Статья 116

Верховный суд Республики Хорватии, являясь высшим судебным органом, обеспечивает единообразное применение закона и равноправие граждан.

Учреждение, компетенция, состав и организация судов, а также судопроизводство регулируются законом.

Учреждение, компетенция и организация прокуратуры регулируются законом.

Статья 117

Судебное разбирательство осуществляется публично, решения суда провозглашаются публично именем Республики Хорватии.

Закрытое судебное разбирательство, полностью или частично, допускается[5], если подсудимыми являются несовершеннолетние, а также в целях защиты частной жизни сторон, при разрешении брачно-семейных споров и дел, связанных с опекой и усыновлением, либо в целях сохранения военной, служебной или деловой тайны и защиты безопасности и обороноспособности Республики.

Статья 118

В судопроизводстве в соответствии с законом принимают участие присяжные заседатели.

Статья 119

Судьи и присяжные заседатели, принимающие участие в судебном процессе, не могут быть привлечены к ответственности за мнение, выраженное при вынесении судебного решения.

Судьи в соответствии с законом обладают иммунитетом наравне с депутатами Хорватского сабора.

Статья 120

Судья занимает свою должность бессрочно.

Судья может быть смещен с должности:

– по личной просьбе;

– если он на длительное время утрачивает способность осуществлять свои полномочия;

– если он осужден за преступление, несовместимое с осуществлением судейских полномочий;

– по решению Республиканского судебного веча, принятому в соответствии с законом в связи с совершением им тяжкого дисциплинарного проступка.

Судья вправе опротестовать решение о смещении с судейской должности в Палату жупаний Хорватского сабора[6].

Судья не может быть переведен на другое место работы без его согласия.

Судья не может находиться на службе или заниматься деятельностью, которые закон признает несовместимыми с судейской должностью.

Статья 121

Республиканское судебное вече в соответствии с Конституцией и законом назначает и смещает с должности судей и прокуроров, а также принимает решение об их дисциплинарной ответственности.

Республиканское судебное вече состоит из председателя и 14 членов.

Председатель и члены Республиканского судебного веча избираются Палатой представителей по представлению Палаты жупаний сроком на восемь лет из числа выдающихся судей, прокуроров, адвокатов и профессоров права университетов.

---

5. Дословно: “общественность может быть исключена из всего процесса или его части” (*прим. перев.*).

6. Дословно: “Против решения о смещении с судейской должности судья вправе подать требование о защите в Палату жупаний Хорватского сабора” (*прим. перев.*).

V. Конституционный суд Республики Хорватии

Статья 122

Конституционный суд Республики Хорватии состоит из одиннадцати судей, которые избираются Палатой представителей по представлению Палаты жупаний сроком на восемь лет из числа выдающихся юристов: судей, прокуроров, адвокатов и профессоров права университетов.

Конституционный суд Республики Хорватии избирает своего председателя сроком на четыре года.

Статья 123

Судьи Конституционного суда Республики Хорватии не могут занимать никакую иную публичную или профессиональную должность.

Судьи Конституционного суда Республики Хорватии обладают иммунитетом наравне с депутатами Хорватского сабора.

Статья 124

Судья Конституционного суда Республики Хорватии может быть смещен с занимаемой должности до истечения срока, на который он избран, по личной просьбе, если он осужден к тюремному заключению или на длительное время, что устанавливается самим Конституционным судом, утратил способность осуществлять свои полномочия.

Статья 125

Конституционный суд Республики Хорватии:

– принимает решения о соответствии закона Конституции;

– принимает решения о соответствии иных нормативных актов Конституции и закону;

– защищает конституционные свободы и права человека и гражданина;

– разрешает споры о компетенции между органами законодательной, исполнительной и судебной властей;

– принимает решения в соответствии с Конституцией об ответственности президента Республики;

– осуществляет надзор за конституционностью программ и деятельности политических партий и в соответствии с Конституцией вправе запретить их деятельность;

– осуществляет надзор за конституционностью и законностью проведения выборов и республиканского референдума и разрешает возникающие в связи с этим споры, не подведомственные суду;

– осуществляет иные функции, предусмотренные Конституцией.

Статья 126

Конституционный суд Республики Хорватии отменяет закон, если установит его неконституционность.

Конституционный суд Республики Хорватии отменяет или аннулирует иной нормативный акт, если установит его неконституционность или незаконность.

Статья 127

Порядок избрания судей Конституционного суда Республики Хорватии и прекращения их полномочий, условия и сроки возбуждения производства по проверке конституционности и законности, производство и правовые последствия его решений, осуществление защиты конституционных свобод и прав человека и гражданина и другие вопросы деятельности Конституционного суда Республики Хорватии, регулируются конституционным законом.

Конституционный закон принимается в порядке, установленном для изменения Конституции.

Внутренняя организация Конституционного суда Республики Хорватии регулируется его регламентом.

VI. Организация местного самоуправления и управления

Статья 128

Гражданам гарантируется право на местное самоуправление.

Право на местное самоуправление предполагает право принятия решений связанных с удовлетворением потребностей и интересов граждан, касающихся прежде всего благоустройства местности и плана городской застройки, благоустройства населенных

пунктов и жилищ, коммунальной деятельности, заботы о детях, социальной защиты, культуры, физической культуры, спорта и технической культуры, а также охраны и улучшения окружающей среды.

О местном самоуправлении принимается закон.

Статья 129

Единицами местного самоуправления в соответствии с законом являются община и котар[7] или город. Их территория определяется законом после выявления мнения населения данной местности.

Организация и компетенция органов единиц местного самоуправления устанавливаются их уставом в соответствии с законом.

Граждане могут непосредственно участвовать в управлении местными делами в соответствии с законом и уставом единицы местного самоуправления.

В населенном пункте или его отдельных частях граждане вправе в соответствии с законом учреждать и иные формы местного самоуправления.

Статья 130

Органы единиц местного самоуправления самостоятельно решают вопросы местного значения в соответствии с законом и уставом, надзор за законностью их деятельности осуществляют компетентные республиканские органы.

Для осуществления функций государственного управления в общине и котаре или городе в соответствии с законом могут создаваться органы местного управления. Организация и компетенция указанных органов устанавливаются законом.

Определенные функции государственного управления могут быть в соответствии с законом переданы в компетенцию органов единиц местного самоуправления. При осуществлении указанных функций органы единиц местного самоуправления подчиняются в соответствии с законом органам государственного управления.

Статья 131

Жупания является единицей местного управления и самоуправления.

Территория жупаний определяется законом с учетом исторических, транспортных и экономических факторов и возможности жупаний функционировать в качестве естественных самоуправляющихся единиц в пределах Республики.

Организация и компетенция органов жупаний устанавливаются законом.

Крупные города в соответствии с законом могут иметь статус жупаний[8].

---

7. Округ (*прим. перев.*).

8. Дословно: “могут быть организованы как жупании” (*прим. перев.*).

VII. Международные отношения

1. Международные договоры

Статья 132

Международные договоры от имени Республики Хорватии заключает президент Республики; в соответствии с законом договоры может заключать и Правительство Республики Хорватии.

Статья 133

Хорватский сабор ратифицирует международные договоры, реализация которых предполагает принятие или изменение закона, международные договоры военного и политического характера и международные договоры, налагающие на Республику финансовые обязательства.

Международные договоры, в соответствии с которыми международные организации или союзы наделяются полномочиями, предусмотренными в Конституции Республики Хорватии, Хорватский сабор ратифицирует большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Статья 134

Международные договоры, заключенные и ратифицированные в соответствии с Конституцией и опубликованные, являются составной частью внутреннего права Республики и обладают большей юридической силой по сравнению с законом. Положения международных договоров могут быть изменены или отменены на условиях и в порядке, установленных в самих договорах или в соответствии с общими нормами международного права.

2. Объединение и отделение

Статья 135

Право возбуждения процедуры объединения Республики Хорватии в союз с другими государствами имеют не менее одной трети депутатов Хорватского сабора, президент Республики и Правительство Республики Хорватии.

Предварительное решение об объединении принимает Хорватский сабор большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Решение об объединении принимается на референдуме большинством голосов от общего числа избирателей Республики.

Референдум проводится через 30 дней после принятия постановления Хорватского сабора.

Положения настоящей Конституции об объединении распространяются и на условия и процедуру отделения (выхода) Республики Хорватии, за исключением случаев, когда вследствие чрезвычайных обстоятельств по предложению одной трети депутатов, или президента Республики, или Правительства Республики Хорватии Хорватский сабор в целях защиты суверенитета Республики Хорватии, может принять решение об отделении (выходе) большинством не менее двух третей голосов от числа присутствующих депутатов.

VIII. Изменение Конституции

Статья 136

Предложения об изменении Конституции Республики Хорватии вправе вносить не менее одной пятой депутатов Палаты представителей Хорватского сабора, президент Республики и Правительство Республики Хорватии.

Статья 137

Палата представителей, получив предварительное мнение Палаты жупаний, принимает решение о начале процедуры изменения Конституции большинством голосов от общего числа депутатов.

Проект изменения Конституции Палата представителей утверждает большинством голосов от общего числа депутатов.

Статья 138

Решение об изменении Конституции, при наличии предварительного мнения Палаты жупаний, принимает Палата представителей большинством не менее двух третей голосов от общего числа депутатов.

Статья 139

Изменение Конституции провозглашает Палата представителей Хорватского сабора.

IX. Переходные и заключительные положения

Статья 140

Республика Хорватия остается в составе СФРЮ до заключения югославскими республиками нового соглашения или до принятия Хорватским сабором иного решения.

Если каким-либо правовым актом или действием органы федерации или другой республики или края в составе федерации нарушат территориальную целостность Республики Хорватии, либо если она будет поставлена в федерации в неравноправное положение, либо если возникнет угроза ее интересам, республиканские органы на основании права на самоопределение и утвержденного настоящей Конституцией суверенитета Республики Хорватии примут необходимые решения для защиты суверенитета и интересов Республики Хорватии.

Статья 141

Настоящая Конституция вступает в силу со дня ее провозглашения Хорватским сабором, если в отношении отдельных ее положений иное не предусмотрено конституционным законом о введении Конституции в действие.

Выборы в Хорватский сабор и выборы президента Республики будут назначены в соответствии с избирательными законами, которые должны быть приняты не позднее чем через год со дня провозглашения настоящей Конституции.

Статья 142

Для введения в действие настоящей Конституции будет принят конституционный закон.

На основании статьи 141 Конституции Республики Хорватии Сабор Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и Общественно-политического веча 22 декабря 1990 года принимает

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

о провозглашении Конституционного закона
о введении в действие
Конституции Республики Хорватии

Провозглашается и вступает в силу Конституционный закон о введении в действие Конституции Республики Хорватии, принятой Сабором Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и общественно-политического веча 21 декабря 1990 года.

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН

О введении в действие
Конституции Республики Хорватии [9]

Статья 1

Конституция Республики Хорватии (далее по тексту: Конституция) применяется со дня ее провозглашения Вечем объединенного труда, Вечем общин и Общественно-политическим вечем Сабора Республики Хорватии, если в отношении введения в действие и перехода к применению отдельных ее положений иное не предусмотрено настоящим законом.

Статья 2

Положения Конституции, для применения которых в соответствии с Конституцией не требуется принятия конституционного закона или закона, применяются непосредственно со дня провозглашения Конституции.

Статья 3

Законы, обеспечивающие применение положений Конституции, которые не могут действовать непосредственно, должны быть приняты не позднее чем через год со дня провозглашения Конституции.

Конституционный закон о Конституционном суде Республики Хорватии должен быть принят не позднее чем через три месяца после провозглашения Конституции.

Статья 4

Законы, иные нормативные акты и акты общего характера должны быть приведены в соответствие с Конституцией в течение года со дня провозглашения Конституции.

Статья 5

Положения статей 7, 99, 100, 132, 133 и 134 Конституции применяются в соответствии с положениями статьи 140 Конституции.

Статья 6

В день вступления в силу настоящего закона Сабор Республики Хорватии продолжает свою деятельность как Хорватский сабор.

До конституирования вновь избранного Хорватского сабора веча Сабора в действующем составе принимают законы и иные акты по вопросам своей компетенции в порядке, установленном положениями Конституции Республики Хорватии 1974 года или Регламентом Сабора.

Статья 7

До выборов президента Республики в соответствии с Конституцией действующий президент Республики обладает всеми полномочиями, предусмотренными Конституцией.

Статья 8

Закон о Правительстве Республики Хорватии (“Narodne novine”, br. 41/90) сохраняет силу до принятия закона об организации, порядке деятельности и порядке принятия решений Правительства Республики Хорватии.

Статья 9

Учреждение, компетенция, состав и организация судов, а также осуществление судопроизводства должны быть урегулированы законом в соответствии с Конституцией не позднее чем через год со дня провозглашения Конституции.

Статья 9а

В Республике Хорватии не применяются статьи Конституции СФРЮ, которые противоречат Конституции Республики Хорватии.

В Республике Хорватии не применяются статьи союзных законов, других нормативных актов и иных актов союзных органов, которые противоречат законам Республики Хорватии.

В Республике Хорватии не применяются статьи союзных законов, других нормативных актов и иных актов союзных органов, которые были опубликованы в секретном официальном печатном органе и иных секретных печатных изданиях и актах, а также акты, не действительные с точки зрения конституционно-правового порядка Республики Хорватии.

Статья 9в

В Республике Хорватии союзные органы не могут без предварительного согласия Сабора Республики Хорватии или президента Республики Хорватии констатировать наличие чрезвычайной ситуации, вводить чрезвычайное положение, принимать чрезвычайные меры или отдавать приказ об использовании вооруженных сил в мирное время

Статья 9с

Правительство Республики Хорватии уполномочено определить перечень союзных законов, других нормативных актов и иных актов, не подлежащих исполнению в Республике Хорватии, поскольку они нарушают территориальную целостность Республики Хорватии и ставят Республику Хорватию в неравноправное положение в федерации либо угрожают ее суверенитету или ее интересам.

Полномочия Правительства Республики Хорватии распространяются и на действия союзных органов.

Акт, предусмотренный абзацем 1 настоящей статьи, касающийся союзных законов, Правительство Республики Хорватии представляет на утверждение Сабора Республики Хорватии.

Статья 10

Настоящий закон вступает в силу в момент его провозглашения одновременно с провозглашением Конституции Республики Хорватии Вечем объединенного труда, Вечем общин и Общественно-политическим вечем Сабора Республики Хорватии.

---

9. Narodne novine, broj 56. 22 prosinca 1990. Закон приводится в редакции Конституционного закона “О дополнении Конституционного закона “О введении в действие Конституции Республики Хорватии” от 21 февраля 1991 г. (Narodne novine, broj 8. 21 veljace 1990).

Перевод с хорватского Петровой Е.К., канд. истор. наук Романенко С.А. под ред. Сагалович Е.В.

На основании статей 14 и 15 Конституции Республики Хорватии Сабор Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и Общественно-политического веча 4 декабря 1991 года принимает

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

о провозглашении Конституционного закона о правах и свободах человека и правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в Республике Хорватии

Провозглашается и вступает в силу Конституционный закон о правах и свободах человека и правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в Республике Хорватии, принятый Сабором Республики Хорватии на заседании Веча объединенного труда, Веча общин и Общественно-политического веча 4 декабря 1991 года.

Сабор Республики Хорватии

на основании статей 3, 14 и 15 Конституции Республики Хорватии, стремясь:

защитить и обеспечить осуществление прав человека и национальных прав на наивысшем уровне, достигнутом в демократическом обществе современного международного сообщества;

обеспечить гражданам, принадлежащим к малочисленным этническим и национальным сообществам или меньшинствам, то есть гражданам одной религиозной, расовой или языковой принадлежности, свободное развитие их самобытности в сообществе большинства граждан или в сообществах большинства без злоупотреблений как со стороны большинства, так и со стороны меньшинства;

в соответствии со стремлением Республики Хорватии быть современным, открытым и демократическим членом семьи государств Европы и всего мира, в котором его граждане при осуществлении своих гражданских, политических и иных прав не будут разделены в зависимости от национальности, языка, веры, унаследованных естественных качеств человека;

а также учитывая усилия международного сообщества, особенно Европейского сообщества и Мирной конференции по Югославии в Гааге, по разрешению проблем, возникших после распада Югославии и образования на ее территории новых государств,

решил принять

КОНСТИТУЦИОННЫЙ ЗАКОН

О правах и свободах человека и правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в Республике Хорватии [10]

I. Основные положения

Статья 1

Республика Хорватия в соответствии с:

– Конституцией Республики Хорватии;

– принципами Устава Организации Объединенных Наций;

– Всеобщей декларацией прав человека, Международным пактом о гражданских и политических правах, Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах;

– Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для новой Европы и другими документами СБСЕ, касающимися прав человека, особенно Документом Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ и Документом Московского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ;

– Конвенцией Совета Европы о защите прав человека и основных свобод, а также протоколами к данной Конвенции;

– Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцией о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Конвенцией о правах ребенка

перед всеми своими гражданами принимает на себя обязательство уважать и защищать национальные и другие основные права и свободы человека и гражданина, верховенство права и всех остальных высших ценностей своего конституционного и международного правового порядка.

---

10. Narodne novine, broj 65. 4 prosinca 1991. Закон приводится в редакции Конституционного закона об изменениях и дополнениях Конституционного закона о правах и свободах человека и правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в Республике Хорватии от 8 мая 1992 г. (Narodne novine, br. 27/92.). Перевод с хорватского канд. истор. наук Романенко С.А. под ред. Сагалович Е.В.

II. Права и свободы человека

Статья 2

Республика Хорватия признает и защищает все права и свободы человека, особенно:

a) право на жизнь (статья 21 Конституции Республики Хорватии);

b) право человека ни в какой форме не подвергаться пыткам, негуманному или унижающему достоинство обращению (статья 23, абзац 1 Конституции Республики Хорватии);

c) право не находиться в рабстве и не подвергаться принудительному труду (статья 23, абзац 2 Конституции Республики Хорватии);

d) право на свободу и личную неприкосновенность (статья 22 Конституции Республики Хорватии);

e) право на справедливое и публичное разбирательство в беспристрастном суде при юридической определенности уголовно наказуемых деяний и наказания (статьи 29 и 31 Конституции Республики Хорватии);

f) право на уважение личной и семейной жизни, неприкосновенность жилища и писем (статьи 35 и 37 Конституции Республики Хорватии);

g) свободу мысли, совести и вероисповедания (статьи 38 и 40 Конституции Республики Хорватии);

h) право на свободу выражения мысли (статья 38 Конституции Республики Хорватии);

i) право на свободу мирных собраний и свободу объединений (статьи 42 и 43 Конституции Республики Хорватии);

j) право на труд и свободу труда (статья 54, абзац 1 Конституции Республики Хорватии);

k) право на заключение брака и создание семьи (статья 62 Конституции Республики Хорватии);

l) право на эффективную правовую помощь, предусмотренную законом и доступную всем лицам, права человека которых были нарушены (статья 18 Конституции Республики Хорватии) и

lj) все иные права, предусмотренные международными документами и статьей 1 настоящего закона, учитывая только исключения и ограничения, содержащиеся в этих документах, и без дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, вероисповедания, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, обладания собственностью, статуса, унаследованного по рождению или по иным основаниям (статьи 14 и 17, абзац 3 Конституции Республики Хорватии).

Статья 3

Республика Хорватия защищает равноправие этнических и национальных сообществ или меньшинств и способствует их всестороннему развитию.

Статья 4

Республика Хорватия содействует развитию отношений этнических и национальных сообществ или меньшинств с народом их национального государства в целях их национального, культурного и языкового развития.

Этнические и национальные сообщества или меньшинства имеют право на самоорганизацию и объединение для осуществления своих национальных и иных интересов в соответствии с Конституцией и настоящим законом.

III. Культурная автономия и иные права этнических и национальных сообществ или меньшинств

Статья 5

Этнические и национальные сообщества или меньшинства в Республике Хорватии имеют право на культурную автономию (статья 15 Конституции Республики Хорватии).

Статья 6

Республика Хорватия принимает на себя обязательство обеспечить лицам, принадлежащим ко всем этническим и национальным сообществам или меньшинствам:

a) полное соблюдение принципа недискриминации, как это предусмотрено международными документами, указанными в статье 1 настоящего закона;

b) право на защиту от любой деятельности, которая может или могла бы угрожать их существованию;

c) право на самобытность, культуру, вероисповедание, публичное и частное использование языка и письменности, а также на образование;

d) защиту равноправного участия в публичных делах, как, например, осуществления политических и экономических свобод в общественной сфере, доступа к средствам массовой информации, а также в области образования и общекультурных вопросов;

e) право гражданина или гражданки самостоятельно определять свою принадлежность к любому этническому и национальному сообществу или меньшинству, а также пользоваться всеми правами, связанными с данным выбором, осуществленным либо индивидуально, либо совместно с другими лицами. Это право особенно касается случаев брака между лицами, принадлежащими к разным этническим и национальным сообществам или меньшинствам, без ущерба для лиц под вопросом[11].

Принципы абзаца 1 настоящей статьи применяются также в отношении хорватов, проживающих в общинах, где они не составляют численного большинства по отношению к одному или нескольким этническим и национальным сообществам или меньшинствам.

Статья 7

Лица, принадлежащие к любым этническим и национальным сообществам или меньшинствам в Республике Хорватии могут свободно использовать свой язык и свою письменность как в частной, так и в публичной жизни.

В общинах, где лица, принадлежащие к этническому и национальному сообществу или меньшинству, составляют большинство от общей численности населения, кроме хорватского языка и латинской письменности, официально используются язык и письменность данного этнического и национального сообщества или меньшинства.

Статья 8

Единицы местного самоуправления могут установить официальное использование двух или нескольких языков и письменности с учетом численности и интересов этнических и национальных сообществ или меньшинств.

Статья 9

Разрешается владение символикой и эмблематикой этнических и национальных сообществ или меньшинств и ее использование.

В случае официального использования символики и эмблематики этнических и национальных сообществ или меньшинств обязательным является также использование соответствующей символики и эмблематики Республики Хорватии.

В случае исполнения гимна или торжественных мелодий этнического и национального сообщества или меньшинства обязательным является предварительное исполнение гимна Республики Хорватии.

Устав единицы местного самоуправления может регламентировать порядок использования национального флага и символики этнических и национальных сообществ или меньшинств.

Статья 10

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, могут свободно организовывать информационную и издательскую деятельность на собственном языке с использованием собственной письменности.

Республика Хорватия и органы местного самоуправления исходя из своих возможностей оказывают финансовую помощь в осуществлении прав, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи.

Статья 11

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, для сохранения своей национальной и культурной самобытности могут создавать культурные и иные общества. Эти общества являются автономными, а Республика и органы местного самоуправления оказывают им финансовую помощь в их деятельности, исходя из своих возможностей.

Статья 12

Республика Хорватия охраняет исторические памятники и в целом культурное наследие этнических и национальных сообществ или меньшинств.

Статья 13

Котары, где лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, составляют большинство, имеют особое положение, которое определяется их уставом в соответствии с настоящим законом.

Воспитание и образование

Статья 14

Воспитание и образование лиц, принадлежащих к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, в Республике Хорватии по их желанию осуществляется в детских садах и школах на их языке и с использованием их письменности по специальным программам, в которых основное внимание уделено их истории, культуре и науке.

Воспитание и образование, предусмотренное абзацем 1 настоящей статьи, в части, не связанной с национальной принадлежностью учащихся, осуществляется в объеме и в соответствии с содержанием, определенными органом Республики Хорватии, ведающим просвещением.

Школьная программа, изучение которой связано с национальной принадлежностью учащихся, утверждается органом, предусмотренным абзацем 2 настоящей статьи, по предложению Департамента по межнациональным отношениям Правительства Республики Хорватии.

Статья 15

В городах и иных населенных пунктах, находящихся вне территории котаров с особым уставом (статья 21), где представители этнических и национальных сообществ или меньшинств составляют относительное большинство населения, когда это возможно, исходя из числа учащихся, создается отдельное школьное учреждение или отдельные классы в школах с преподаванием на языке и с использованием письменности данного этнического и национального сообщества или меньшинства, если оно выразит соответствующее пожелание.

Когда в связи с небольшим числом учащихся не представляется возможным создать школы или классы в соответствии с критериями, предусмотренными абзацем 1 настоящей статьи, в рамках отдельного школьного класса организуется преподавание предметов, связанных с национальной принадлежностью учащихся (язык и литература, история и т.д.), которое осуществляется учителями и преподавателями той же национальности, что и учащиеся, если родители учащихся выразят такое желание.

В городах и населенных пунктах, находящихся вне территории котаров с особым уставом, из которых во время Второй мировой войны и после нее в свои национальные государства было изгнано коренное население, принадлежавшее к иным этническим и национальным сообществам или меньшинствам, либо по отношению к нему проводилась политика выселения в национальные государства, может быть факультативно введено изучение иностранного языка, начиная с IV класса начального и до окончания среднего образования; в качестве иностранного языка язык этого этнического и национального сообщества или меньшинства преподается независимо от его численности в структуре населения данной территории.

В городах и населенных пунктах, находящихся вне территории котаров с особым уставом, в целях защиты коллективных прав автохтонных этнических и национальных сообществ или меньшинств будут предприняты меры особой защиты участия их представителей в

публичных делах, получении образования, культурной, духовной и религиозной жизни, а также их доступа к средствам массовой информации независимо от их численности в структуре всего населения.

Меры, предусмотренные абзацем 4 настоящей статьи, будут предприниматься до восстановления системы собственных учреждений, предназначенных для сохранения и развития национальной самобытности, культуры, учреждений воспитания и просвещения меньшинств, в прежнем объеме.

Статья 16

Республика Хорватия обеспечивает финансовые средства, наряду со средствами общины, в объеме, необходимом для реализации программ, предусмотренных статьей 14 настоящего закона.

Статья 17

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, могут создавать частные детские сады, школы и другие учебные заведения.

---

11. Так в тексте (*прим. перев.*).

IV. Пропорциональное участие в представительных и иных органах

Статья 18

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, которые составляют более 8% населения Республики Хорватии, имеют право быть представленными пропорционально своей численности в структуре населения в Саборе и Правительстве Республики Хорватии, а также в высших органах судебной власти.

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, численность которых в структуре населения Республики Хорватии составляет менее 8%, имеют право избрать в общей сложности пять депутатов в Палату представителей Сабора Республики Хорватии.

Депутаты, предусмотренные абзацем 2 настоящей статьи, являются представителями всех этнических и национальных сообществ или меньшинств, которые их избрали, и обязаны защищать их интересы.

Порядок выборов и отзыва депутатов, предусмотренных абзацами 1 и 2 настоящей статьи, будет определен законом и иными нормативными актами, регулирующими выборы в Республике Хорватии.

Представительство этнических и национальных сообществ или меньшинств, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, в других органах государственной власти Республики Хорватии гарантируется законом об организации государственной власти.

Статья 19

Лица, принадлежащие к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, имеют право на представительство в органах местного самоуправления пропорционально своей численности в структуре населения определенной единицы местного самоуправления.

Право, предусмотренное абзацем 1 настоящей статьи, гарантируется законом, регулирующим местное самоуправление, и уставом единицы местного самоуправления.

Статья 20

В целях реализации положений настоящего закона о правах этнических и национальных сообществ или меньшинств в области культуры, образования, доступа к средствам массовой информации и обеспечения их пропорционального участия в публичных службах и иных учреждениях, действующих в этих сферах, Правительство Республики Хорватии имеет Департамент по межнациональным отношениям.

На территории одной или нескольких общин, или котара, где это необходимо исходя из численности и интересов этнических и национальных сообществ или меньшинств, Правительство Республики Хорватии образует территориальный департамент по межнациональным отношениям.

V. Котары (территории)

с особым (автономным) положением в системе самоуправления

Статья 21

Котары (территории) с особым (автономным) положением в системе самоуправления (далее по тексту: “котары с особым уставом”), где лица, принадлежащие к отдельному этническому и национальному сообществу или меньшинству, в соответствии с переписью населения 1981 года составляют более половины населения, в системе местного самоуправления Республики Хорватии имеют особый устав.

Организация котаров с особым уставом не может противоречить конституционному устройству Республики Хорватии как единого и неделимого государства.

На котары с особым уставом и составляющие их общины распространяется действие закона о местном самоуправлении, если иное не предусмотрено настоящим законом.

Статья 21а

Территории котаров, предусмотренных статьей 21, абзац 1, составляют общины Двор, Глина, Хрватска Костайница, Войнич, Вргинмост, Бенковац, Доньи Лапац, Грачац, Книн, Обровац и Титова Кореница.

Границы общин, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, определены Законом о территориях общин в Республике Хорватии (“Narodne novine”, br. 39/62., 5/63., 13/65., 54/65., 27/67., 6/68., 20/68., 21/68., 30/70., 44/70., 11/73., 6/74., 42/74., 1/75., 9/78., 31/80., 40/81., 5/86., 27/88. и 47/90.) и положениями данного закона, действовавшими на 30 мая 1990 года.

Общины, предусмотренные предыдущим абзацем, а именно, Книн, Обровац, Бенковац, Грачац, Титова Кореница и Доньи Лапац составляют автономный котар Книн, а общины Глина, Вргинмост, Хрватска Костайница, Двор-на-Уне и Войнич составляют автономный котар Глина.

Статья 22

Скупщина котара и общины с особым уставом и ее исполнительное вече избирается и назначается на основе пропорционального представительства жителей с учетом их этнической и национальной принадлежности или принадлежности к меньшинству.

Принцип, предусмотренный абзацем 1 настоящей статьи, распространяется как на органы учреждений, так и на органы, наделенные публичными полномочиями, а также на их служащих.

Статья 23

Нормативные акты и решения, принимаемые скупщиной котара и общины с особым уставом и ее исполнительными и иными органами, должны защищать национальные права, положение и интересы хорватов, а также лиц, принадлежащих к иным этническим и национальным сообществам или меньшинствам, проживающих на ее территории.

Статья 24

В котарах и общинах с особым уставом хорваты и другие жители обладают равными правами и обязанностями с лицами, принадлежащими к этническим и национальным сообществам или меньшинствам, составляющим на территории котара и общины с особым уставом большинство населения, а также всеми особыми правами и обязанностями, которые настоящий закон предусматривает для лиц, принадлежащих к этническим и национальным сообществам или меньшинствам.

Компетенция и организация котаров с особым уставом

Основная компетенция

Статья 25

Котар с особым уставом самостоятельно принимает решения и управляет делами, относящимися к основной компетенции, установленной настоящим законом.

К основной компетенции котара с особым уставом относится:

1. согласование рационального использования и организации пространства и пространственного развития на территории котара;

2. стимулирование развития хозяйственной деятельности в соответствии с общей экономической политикой Республики;

3 забота об удовлетворении общих интересов населения на территории котара с особым уставом в создании и поддержании инфраструктуры и других объектов коммунального хозяйства и жизненно важной для котара деятельности;

4. охрана природы и окружающей среды на территории котара;

5. создание условий для удовлетворения общих интересов граждан в области культуры и особенно сохранения и защиты культурного наследия, представляющего интерес для этнического и национального сообщества или меньшинства, стимулирования культурной и научной деятельности, создания и поддержки музеев, научных и иных библиотек, театров и музыкальных коллективов, сохраняющих традиции данного этнического и национального сообщества или меньшинства;

6. создание условий для удовлетворения потребностей населения в здравоохранении и санаторно-курортном лечении, а также в социальной защите, которые требуют солидарного удовлетворения в соответствии со специальными нормативными актами;

7. создание условий для удовлетворения общих интересов населения котара в среднем школьном образовании, а также в науке и использовании современных технологий;

8. обеспечение общественного порядка и спокойствия, а также безопасности движения на территории котара;

9. особая забота об осуществлении прав человека, гражданских и этнических прав всех жителей, а также особая защита жителей, отличающихся в этническом и национальном отношении от этнического и национального сообщества или меньшинства, составляющего большинство населения.

10. создание в котаре с особым уставом служб и организаций для осуществления деятельности, относящейся к основной компетенции.

Статья 26

Общины в составе котара самостоятельно принимают решения по управлению делами, относящимися к основной компетенции котара, которые переданы в их ведение скупщиной котара.

Статья 27

Органы котара с особым уставом непосредственно исполняют законы и нормативные акты центральных органов государственной власти (делегированные полномочия), за исключением случаев, когда для осуществления этой деятельности создан территориальный орган государственной власти Республики Хорватии.

При осуществлении делегированных полномочий органы котара действуют на основании инструкций Правительства и центральных органов государственного управления Республики Хорватии.

Ответственность за законное и профессиональное осуществление функций, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, возлагается на председателя скупщины котара и председателя исполнительного веча скупщины котара.

Органы и службы котара

Статья 28

Органами котара с особым уставом являются:

– скупщина котара;

– исполнительное вече скупщины котара;

– председатель скупщины котара и

– суд котара (округа).

Полномочия скупщины котара

Статья 29

Скупщина котара с особым уставом в частности:

– рассматривает и решает все вопросы, касающиеся политической, хозяйственной, культурной и общественной жизни и развития территории котара;

– принимает планы развития, планы урбанизации и планы обустройства территории в случаях, когда она уполномочена на это законом; принимает бюджет котара и годовой финансовый отчет, создает фонды котара, принимает и утверждает финансовые планы и финансовые отчеты фондов котара;

– учреждает публичные и иные предприятия и учреждения в пределах котара;

– создает в пределах котара учреждения здравоохранения, социальной сферы, культуры, науки и образования;

– в соответствии с законом и уставом избирает, назначает и освобождает от должности председателя скупщины и его заместителя, председателей рабочих органов, директоров и управляющих публичных предприятий и иных лиц, предусмотренных законом;

– создает службы и организации котара для осуществления деятельности в интересах котара.

Нормативные акты, акты общего характера и решения

Статья 30

Скупщина котара самостоятельно принимает следующие нормативные акты и акты общего характера:

– Устав котара;

– бюджет котара и финансовый отчет;

– решение об учреждении фондов котара и их финансовые отчеты;

– решение о создании публичных предприятий, а также учреждений котара в области просвещения, здравоохранения, науки, социальной защиты и спорта;

– планы развития и урбанизации.

Скупщина котара вправе в соответствии с законом принимать нормативные акты в следующих сферах:

1. организация служб котара и их служащих;
2. защита и охрана памятников национальной истории и искусства;
3. местные обычаи и уклад, а также культурные учреждения;
4. защита окружающей среды;
5. ремесло и кустарное производство;
6. ярмарки и рынки;
7. профилактика и первая помощь при стихийных бедствиях;
8. шахты, каменоломни, минеральные и термальные источники;
9. охота и рыболовство;
10. заповедники для охраны флоры и фауны, за исключением национальных парков;
11. поддержание проходимости местных дорог, водопровода и общественные работы в пределах котара;
12. средства связи и транспорт котарского значения;
13. туризм и гостиничные услуги;
14. сельское хозяйство, леса, градозащитные станции, мелиорация;
15. помощь и благотворительность;
16. детские сады;
17. просвещение.

Скупщина котара принимает и иные нормативные акты, акты общего характера и решения, на принятие которых она уполномочена законом.

Статья 31

Состав скупщины котара и ее исполнительного веча, порядок выборов, компетенция и порядок деятельности утверждаются скупщиной котара уставом котара в соответствии с настоящим законом, законом о местном самоуправлении и законом о выборах.

Статья 32

Депутаты скупщины котара с особым уставом после подтверждения мандатов приносят присягу, утвержденную Сабором Республики Хорватии.

Статья 33

Председатель скупщины котара избирается и отрешается от должности скупщиной котара и утверждается Правительством Республики Хорватии. Председатель скупщины котара представляет котар с особым уставом и является представителем власти Республики Хорватии в котаре с особым уставом.

Статья 34

Нормативные акты и решения, принимаемые скупщиной котара с особым уставом, должны уважать суверенитет, независимость Республики Хорватии и ее признание в качестве субъекта международного права.

Конституционный суд Республики Хорватии может возбудить производство о проверке конституционности и законности нормативных актов, принятых скупщиной котара с особым уставом, и актов ее исполнительного веча, а также других органов, которые согласно положениям настоящего закона могут быть созданы на территории котара в соответствии с Конституцией и законами Республики Хорватии.

Статья 35

Исполнительные органы скупщины котара с особым уставом и органы, наделенные публичными полномочиями, реализуют нормативные акты Республики Хорватии, жупании, в состав которой входит котар, и его скупщины.

В случае сомнения относительно того, какой нормативный акт должен быть применен, решение принимает Конституционный суд Республики Хорватии.

Судебный контроль за законностью отдельных актов исполнительной власти и органов, наделенных публичными полномочиями, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, осуществляет Административный суд Республики Хорватии.

Службы котара

Статья 36

В соответствии с законом и уставом котара скупщина котара формирует службы и организации котара для профессионального осуществления функций управления, относящихся к основной компетенции котара с особым уставом.

В отношении трудовых прав и положения служащих, занятых в службах и организациях котара, применяются общие нормативные акты, регулирующие трудовые отношения.

Актом о создании служб и организаций котара, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, определяется порядок управления, а также процедура и порядок установления ответственности руководителей служб и организаций перед председателем скупщины котара и председателем исполнительного веча.

Суд котара (округа) и общины

Статья 37

На территориях с особым уставом самоуправления создаются суды общины и котара (округа). Суд общины учреждается на территории одной или нескольких общин, а суд котара (округа) - на территории котара.

Суды общин разрешают и дела, связанные с основной компетенцией котара.

Суды котаров (округов) являются судами второй инстанции по делам, связанным с основной компетенцией котара.

В судах, предусмотренных абзацами 2 и 3, имеются особые отделения для разрешения дел, связанных с основной компетенцией.

Статья 38

Судьи особых отделений, предусмотренных предыдущей статьей, избираются и отрешаются от должности Республиканским судебным вече по представлению скупщины общины или котара.

Если Республиканское судебное вече не принимает предложение скупщины котара или общины об избрании и отрешении от должности судьи, предусмотренного абзацем 1 настоящей статьи, оно должно обосновать свое решение.

Судьи суда общины и котара, как и судьи всех других судов Республики Хорватии, перед вступлением в должность приносят присягу.

Статья 39

Национальный состав судей и служащих судов общин и котаров должен соответствовать национальному составу населения на территории общины или котара с особым уставом.

Статья 40

Решения судов, предусмотренных статьей 37, выносятся именем Республики Хорватии.

Правомочное решение особого отделения суда котара может быть обжаловано в исключительном порядке в Верховный суд Республики Хорватии, а если этим решением нарушено одно из утвержденных Конституцией и настоящим законом прав и свобод человека, допускается жалоба в Конституционный суд Республики Хорватии.

Статья 41

Спор о компетенции с особым отделением судов общин или котаров разрешает Верховный суд Республики Хорватии.

Полицейское управление

Статья 42

В котаре с особым уставом создается полицейское управление.

Полицейское управление защищает общественный порядок и спокойствие на территории котара с особым уставом, обеспечивает безопасность движения, осуществляет регистрацию актов гражданского состояния и выдачу соответствующих справок и свидетельств и осуществляет иные функции, относящиеся к компетенции органов внутренних дел, в соответствии с законом.

Полицейскому управлению, предусмотренному абзацем 2 настоящей статьи, законом может быть передано осуществление и иных функций, за исключением функций защиты конституционного порядка, обеспечения и контроля пересечения государственной границы.

Статья 43

Национальный состав служащих, занятых в полицейском управлении, должен соответствовать национальному составу населения на территории котара с особым уставом.

В городах и других населенных пунктах национальный состав полицейских должен соответствовать национальному составу населения.

Статья 44

Начальник полицейского управления назначается и освобождается от должности Правительством Республики Хорватии по представлению скупщины котара с особым уставом.

Другие руководители и должностные лица полицейского управления назначаются и освобождаются от должности министром внутренних дел по представлению скупщины котара с особым уставом.

Органы, предусмотренные абзацами 1 и 2 настоящей статьи, назначают представленных кандидатов в случае соответствия их требованиям, установленным законом и иными нормативными актами.

Уполномоченный Правительства Республики Хорватии

Статья 45

В котар с особым уставом Правительство Республики Хорватии назначает своего уполномоченного.

Уполномоченный Правительства представляет Правительство Республики Хорватии в органах котара с особым уставом, информирует Правительство о реализации как решений Правительства Республики Хорватии, так и положений настоящего закона и иных нормативных актов, регулирующих права этнических и национальных сообществ или меньшинств.

Статья 46

По предложению Правительства Республики Хорватии Президент Республики Хорватии может распустить скупщину котара с особым уставом и ее исполнительное вече, если они своими решениями и иными актами нарушают:

– Конституцию и законы Республики Хорватии, особенно если это препятствует осуществлению конституционных и законных прав граждан или ставит их в неравноправное положение;

– суверенитет и территориальную целостность Республики Хорватии.

В случаях, предусмотренных абзацем 1 настоящей статьи, скупщина котара в течение 48 часов может обратиться с запросом о проверке конституционности и законности решения Президента Республики в Конституционный суд Республики Хорватии.

До решения Конституционного суда Республики Хорватии скупщина котара и ее исполнительное вече могут принимать решения исключительно по вопросам, не терпящим отлагательства, или решения, непринятие которых может повлечь причинение ущерба в крупном размере.

Статья 47

В случае роспуска скупщины или ее исполнительного веча на основании указа, предусмотренного предыдущей статьей, новые выборы в скупщину котара должны быть проведены в течение трех месяцев с момента принятия решения Конституционным судом Республики Хорватии, а новое исполнительное вече должно быть избрано в течение 30 дней.

Воспитание и образование

Статья 48

Воспитание и образование лиц, принадлежащих к этническому и национальному сообществу или меньшинству, в котарах с особым уставом в соответствии с их пожеланиями осуществляется в детских садах и школах на их языке и с использованием их письменности по специальным программам, в которых соответствующим образом отражены их история, культура и наука.

Воспитание и образование лиц, принадлежащих к хорватской нации, в котарах с особым уставом осуществляется в отдельных детских садах и школах или в отдельных классах и группах школ и детских садов на хорватском языке и с использованием латинского алфавита.

Воспитательные и образовательные учреждения, предусмотренные абзацами 1 и 2 настоящей статьи, финансируются в объеме и в соответствии с критериями, предусмотренными на всей территории Республики Хорватии.

Статья 49

На территории котара с особым уставом объем и содержание образовательной программы в школах в части, не связанной с национальной принадлежностью учащихся, определяется органами просвещения Республики Хорватии.

Школьная программа, изучение которой связано с национальной принадлежностью учащихся, утверждается в соответствии с положением статьи 14, абзац 3 настоящего закона.

Иные положения

Статья 50

Топонимы в населенных пунктах и котарах с особым уставом обозначаются сначала на хорватском языке и латинским алфавитом, а затем - на языке и алфавитом этнических и национальных сообществ или меньшинств.

VI. Имущество и финансирование общин и котаров с особым уставом

Статья 51

Все движимое и недвижимое имущество, принадлежащее общинам и котарам с особым уставом, как и их имущественные права являются собственностью общин и котаров с особым уставом, за исключением имущества, которое в соответствии с положениями специальных законов составляет собственность Республики Хорватии.

Собственность, предусмотренная абзацем 1 настоящей статьи, права и обязанности, а также долевое участие иных собственников должны быть занесены в публичные реестры.

Статья 52

Доходы общин и котаров с особым уставом составляют:

1. доходы от движимого и недвижимого имущества, находящегося в их собственности;

2. доходы от предприятий, агентств, учреждений и иных организаций, находящихся в их собственности;
3. установленные соответствующим законом специальные налоги и сборы общин и котаров;
4. доходы от продажи находящегося в их собственности движимого и недвижимого имущества;
5. дары, наследства и легаты;
6. помощь и дотации Республики Хорватии, предусмотренные государственным бюджетом, а также специальным законом;
7. иные доходы, установленные законом.

Статья 53

Доходы и расходы общин и котаров с особым уставом утверждаются в годовом бюджете.

Разработка, принятие, исполнение, изменение бюджета, временное финансирование, определение постоянного резерва и специальных расходов общин и котаров с особым уставом, составление годового финансового отчета об исполнении бюджета, а также оформление займов и кредитов осуществляется в соответствии с нормативными актами, регулирующими финансирование публичных нужд.

Статья 54

Скупщина общины и котара с особым уставом полностью контролирует движение материальных и финансовых средств.

Для осуществления контроля, предусмотренного абзацем 1 настоящей статьи, скупщина общины или котара в соответствии с уставом может избрать наблюдательный совет. Проверка осуществляется не менее четырех раз в год и один раз без предупреждения.

О результатах проверки сообщается скупщине общины или котара и Уполномоченному Правительства Республики Хорватии.

Статья 54а

Распределение имущества, доходов и расходов между общинами и котарами и особым уставом регулируется договором между котаром и общинами в его составе.

Статья 55

Центральный орган государственного управления, ответственный за финансовую деятельность, осуществляет надзор за законностью движения материальных и финансовых средств котара с особым уставом и общин в его составе.

Орган, предусмотренный абзацем 1 настоящей статьи, препятствует осуществлению незаконных операций с материальными и финансовыми средствами общины и котара, отменяет и аннулирует соответствующие акты и начинает разбирательство в отношении ответственного лица.

VII. Международное наблюдение и сотрудничество

Статья 56

Республика Хорватия заключит международный договор о наблюдении за реализацией положений настоящего закона о котарах с особым уставом.

Международный орган, созданный на основании договора, предусмотренного абзацем 1 настоящей статьи, будет постоянно наблюдать за реализацией положений о котарах с особым уставом.

Орган, предусмотренный абзацем 2 настоящей статьи, предоставляет доклады и рекомендации всем заинтересованным сторонам.

Республика Хорватия будет реализовывать рекомендации органа, предусмотренного предыдущим абзацем.

В случае спора о реализации данных рекомендаций запрашивается решение Суда по правам человека.

Статья 57

Республика Хорватия непосредственно или посредством смешанных комитетов будет сотрудничать и консультироваться с правительствами и учреждениями заинтересованных

государств для возможно более полного осуществления прав человека и прав этнических и национальных сообществ или меньшинств.

VIII. Судебная защита

Статья 58

Каждый гражданин Республики Хорватии может обратиться в Суд по правам человека после того, как будут исчерпаны все внутренние средства правовой защиты по делам, касающимся прав и свобод человека, прав и положения этнических и национальных сообществ или меньшинств, гарантированных Конституцией Республики Хорватии, международными договорами, обязательными для Республики Хорватии, настоящим законом или иными законами, действующими в Республике Хорватии.

До создания Суда по правам человека на основании соглашения между всеми государствами, образовавшимися на территории бывшей СФР Югославии, создается Временный суд по правам человека.

Временный суд, предусмотренный предыдущим абзацем, состоит из председателя и четырех членов, известных безупречной репутацией, обладающих квалификацией, необходимой для избрания на высокую судейскую должность, или являющихся общепризнанными специалистами в области права. Председателя и двух членов избирает Президиум Европейского сообщества из числа граждан государств-членов сообщества, а двух других членов избирает Сабор Республики Хорватии из граждан своего государства.

Статья 59

Община и котар с особым уставом может обратиться в Конституционный суд с конституционной жалобой, если сочтет, что деятельность или действие органов государственной власти Республики Хорватии нарушают права и свободы человека и этнических и национальных сообществ или меньшинств, гарантированные настоящим законом.

IX. Наказуемые деяния

Статья 60

Запрещаются и в соответствии с уголовным законом подлежат преследованию деятельность, подстрекательство, организация или пособничество деятельности, которая может создать угрозу существованию любого этнического и национального сообщества или меньшинства, разжечь национальную рознь, привести к дискриминации или создать положение неравноправия.

Статья 61

В соответствии со статьей 134 Конституции Республики Хорватии и настоящим законом не изменяется, не отменяется и не ограничивается ни одно из прав, которые Республика Хорватия непосредственно или как правопреемник бывшей СФРЮ приняла или примет на себя в соответствии с международными договорами (Осимское соглашение и др.).

X. Заключительные положения

Статья 61а

На территориях, на которые распространяется действие настоящего Конституционного закона, общее законодательство и предусмотренные им полномочия не могут реализовываться с нарушением основного содержания прав и свобод человека и прав этнических и национальных сообществ или меньшинств, защищенных настоящим Конституционным законом.

Статья 62

Настоящий конституционный закон вступает в силу после его провозглашения Вечем объединенного труда, Вечем общин и Общественно-политическим вечем Сабора Республики Хорватии.

Конституция Чешской Республики [1]

от 16 декабря 1992 г.

Чешский национальный совет принял настоящий конституционный закон:

ПРЕАМБУЛА

Мы, граждане Чешской Республики в Чехии, Моравии и Силезии,

в период обновления самостоятельного чешского государства,

верные всем добрым традициям исторической государственности земель Короны чешской и государственности чехословацкой,

полные решимости строить, хранить и развивать Чешскую Республику в духе неприкосновенных ценностей человеческого достоинства и свободы

как отечество равноправных свободных граждан, осознающих свои обязанности по отношению к другим и свою общую ответственность,

как свободное и демократическое государство, основанное на уважении прав человека и принципах гражданского общества,

как составную часть семьи европейских и мировых демократий,

полные решимости сообща беречь и развивать полученное в наследство природное и культурное, материальное и духовное богатство,

полные решимости руководствоваться всеми оправдавшими себя принципами правового государства,

посредством своих свободно избранных представителей принимаем настоящую Конституцию Чешской Республики.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.1

Чешская Республика является суверенным, единым демократическим правовым государством, основанным на уважении прав и свобод человека и гражданина.

Ст.2

(1) Народ является источником всей государственной власти; он осуществляет ее через органы законодательной, исполнительной и судебной власти.

(2) Конституционный закон может определить, когда народ осуществляет государственную власть непосредственно.

(3) Государственная власть служит всем гражданам, и может осуществляться только в случаях, пределах и порядке, установленных законом.

(4) Каждый гражданин может делать то, что не запрещено законом, и никто не может быть принужден делать то, к чему закон не обязывает.

Ст.3

Составной частью конституционной системы Чешской Республики является Хартия основных прав и свобод.

Ст.4

Основные права и свободы находятся под защитой судебной власти.

Ст.5

Политическая система основана на свободном и добровольном создании и свободном соперничестве политических партий, уважающих основные демократические принципы и отвергающих насилие как средство отстаивания своих интересов.

Ст.6

В основе политических решений лежит воля большинства, выраженная свободным голосованием. При принятии решений большинством обеспечивается защита прав меньшинства.

Ст.7

Государство заботится о бережном использовании природных ресурсов и охране природных богатств.

Ст.8

Гарантируется самоуправление территориальных самоуправляющихся единиц.

Ст.9

(1) Дополнение и изменение Конституции может осуществляться только конституционными законами.

(2) Изменения основных атрибутов демократического правового государства не допускаются.

(3) Толкование правовых норм не должно быть направлено на создание угрозы основам демократического государства или их ликвидацию.

Ст.10

Ратифицированные и обнародованные международные договоры о правах человека и основных свободах, обязательства по которым приняла на себя Чешская Республика, являются непосредственно действующими и имеют преимущество перед внутренним законодательством.

Ст.11

Территория Чешской Республики представляет собой неделимое целое, ее государственные границы могут изменяться только конституционным законом.

Ст.12

(1) Порядок приобретения и прекращения гражданства (statni obcanstvi) Чешской Республики определяется законом.

(2) Никто не может быть лишен гражданства против его воли.

Ст.13

Столицей Чешской Республики является Прага.

Ст.14

(1) Государственными символами Чешской Республики являются большой и малый государственный герб, государственные цвета, государственный флаг, штандарт президента республики, государственная печать и государственный гимн.

(2) Государственные символы и порядок их использования устанавливаются законом.

---

1. Sbirka zakonu Ceske Republiky, 1993, c.1, c.1. Перевод с чешского канд. юрид. наук доц. Новиковой С.С. под ред. докт. юрид. наук проф. Страшуна Б.А.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Ст.15

(1) Законодательная власть в Чешской Республике принадлежит Парламенту.

(2) Парламент состоит из двух палат - Палаты депутатов и Сената.

Ст.16

(1) Палата депутатов состоит из 200 депутатов, которые избираются сроком на четыре года.

(2) Сенат состоит из 81 сенатора, которые избираются сроком на шесть лет. Каждые два года переизбирается одна треть сенаторов.

Ст.17

(1) Выборы в обе палаты проводятся в последние тридцать дней срока полномочий каждой палаты.

(2) Если Палата депутатов была распущена, то выборы проводятся в срок до шестидесяти дней со дня ее роспуска.

Ст.18

(1) Выборы в Палату депутатов осуществляются тайным голосованием на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права в соответствии с принципами пропорционального представительства.

(2) Выборы в Сенат осуществляются тайным голосованием на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права в соответствии с принципами мажоритарной системы.

(3) Право избирать имеет каждый гражданин Чешской Республики, достигший 18 лет.

Ст.19

(1) В Палату депутатов может быть избран каждый гражданин Чешской Республики, имеющий право избирать и достигший 21 года.

(2) В Сенат может быть избран каждый гражданин Чешской Республики, имеющий право избирать и достигший 40 лет.

(3) Мандат депутата или сенатора приобретается в результате избрания.

Ст.20

Иные условия осуществления избирательного права, организации выборов и пределы судебной проверки устанавливаются законом.

Ст.21

Никто не может быть одновременно членом обеих палат Парламента.

Ст.22

(1) С функцией депутата или сенатора несовместимо осуществление функций президента республики, судьи и других функций, определенных законом.

(2) В тот день, когда депутат или сенатор приступил к исполнению обязанностей президента республики, судьи или к осуществлению других функций, несовместимых с функцией депутата или сенатора, мандат депутата или сенатора прекращается.

Ст.23

(1) Депутат приносит присягу на первом заседании Палаты депутатов, в работе которого он участвует.

(2) Сенатор приносит присягу на первом заседании Сената, в работе которого он участвует.

(3) Присяга депутата и сенатора: “Клянусь в верности Чешской Республике. Клянусь, что буду соблюдать ее Конституцию и законы. Клянусь своей честью, что свой мандат буду осуществлять в интересах всего народа, руководствуясь своими убеждениями и совестью”.

Ст.24

Депутат или сенатор может отказаться от своего мандата, сделав личное заявление на заседании палаты, членом которой он является. При наличии серьезных обстоятельств, он может это сделать также в порядке, установленном законом.

Ст.25

Мандат депутата или сенатора прекращается в случаях:

a) отказа от присяги или принесения присяги с оговоркой;

b) истечения срока полномочий;

c) отказа от мандата;

d) утраты пассивного избирательного права;

e) у депутатов - в случае роспуска Палаты депутатов;

f) возникновения несовместимости функций в соответствии со ст.22.

Ст.26

Депутаты и сенаторы осуществляют свой мандат лично в соответствии со своей присягой и не связаны никакими указаниями.

Ст.27

(1) Депутат или сенатор не может быть привлечен к ответственности за голосование в Палате депутатов или в Сенате или в их органах.

(2) Депутат или сенатор не может быть привлечен к уголовной ответственности за выступления в Палате депутатов или в Сенате или в их органах. Депутат или сенатор несет дисциплинарную ответственность только перед палатой, членом которой он является.

(3) За совершенные проступки депутат или сенатор несет дисциплинарную ответственность только перед палатой, членом которой он является, если иное не установлено законом.

(4) Депутат или сенатор не может быть привлечен к уголовной ответственности без согласия палаты, членом которой он является. Если палата не даст согласие, уголовное преследование исключается навсегда.

(5) Депутат или сенатор может быть задержан, только если он был застигнут при совершении преступления или непосредственно после его совершения. Соответствующий орган обязан немедленно сообщить о задержании председателю палаты, членом которой является задержанный; если в течение 24 часов с момента задержания председатель палаты

не даст согласие на передачу задержанного суду, орган, осуществивший задержание, обязан освободить задержанного. На ближайшем заседании палата принимает окончательное решение о допустимости уголовного преследования.

Ст.28

Депутат и сенатор имеет право отказаться свидетельствовать о фактах, которые стали ему известны в связи с осуществлением функции депутата или сенатора, в том числе и после прекращения мандата.

Ст.29

(1) Палата депутатов избирает и отзывает председателя и заместителей председателя Палаты депутатов.

(2) Сенат избирает и отзывает председателя и заместителей председателя Сената.

Ст.30

(1) Для расследования по вопросам, представляющим общественный интерес, Палата депутатов по предложению не менее одной пятой от общего числа депутатов может создавать следственные комиссии.

(2) Производство в комиссии регулируется законом.

Ст.31

(1) Палаты в качестве своих органов создают комитеты и комиссии.

(2) Деятельность комитетов и комиссий регулируется законом.

Ст.32

Депутат или сенатор, являющийся членом правительства, не может быть председателем или заместителем председателя Палаты депутатов или Сената, а также членом парламентских комитетов, следственной комиссии или иных комиссий.

Ст.33

(1) В случае роспуска Палаты депутатов Сенату предоставляется право принимать акты, имеющие силу закона по вопросам, требующим законодательного регулирования, которые не терпят отлагательства.

(2) Сенат не вправе принимать законодательные акты по конституционным вопросам, по вопросам государственного бюджета, исполнения государственного бюджета, избирательного права и международных договоров, предусмотренных ст.10.

(3) Проекты законодательных актов могут быть внесены в Сенат только правительством.

(4) Указанные законодательные акты Сената подписывают председатель Сената, президент республики и председатель правительства; они обнародуются в порядке, установленном для обнародования законов.

(5) Указанные законодательные акты Сената подлежат утверждению на первом заседании Палаты депутатов. Если Палата депутатов не утвердит акт Сената, то с этого момента он утрачивает силу.

Ст.34

(1) Палаты находятся на сессии постоянно. Президент республики созывает сессию Палаты депутатов, с тем чтобы она началась не позднее чем на тридцатый день после выборов; если президент в указанный срок не созывает сессию, Палата депутатов собирается на тридцатый день после выборов.

(2) Сессия палаты может быть прервана ее постановлением. Общая продолжительность перерыва сессии не должна превышать 120 дней в году.

(3) Во время перерыва сессии председатель Палаты депутатов или Сената может созвать палату ранее установленного срока. Такое решение он принимает всегда по требованию президента республики, правительства или не менее одной пятой членов палаты.

(4) Сессия Палаты депутатов завершается истечением срока ее полномочий или ее роспуском.

Ст.35

(1) Палата депутатов может быть распущена президентом республики в случае, если:

a) Палата депутатов не выразила доверия вновь назначенному правительству, председателя которого президент республики назначил по предложению председателя Палаты депутатов;

b) Палата депутатов в течение трех месяцев не приняла постановление по правительственному законопроекту, с обсуждением которого правительство связывает вопрос о доверии;

c) сессия Палаты депутатов было прервана на более длительный срок чем допускается;

d) Палата депутатов в течение более трех месяцев была неспособна принимать решения, хотя ее сессия и не прерывалась и в это время она повторно созывалась на заседание.

(2) Палата депутатов не может быть распущена в течение последних трех месяцев срока ее полномочий.

Ст.36

Заседания палат открытые. Закрытые заседания могут проводиться только при наличии условий, установленных законом.

Ст.37

(1) Совместное заседание палат созывает председатель Палаты депутатов.

(2) Дискуссии на совместном заседании палат проводятся по регламенту Палаты депутатов.

Ст.38

(1) Член правительства имеет право участвовать в заседаниях обеих палат, их комитетов и комиссий. В любое время по его требованию члену правительства предоставляется слово для выступления.

(2) По постановлению Палаты депутатов член правительства обязан лично присутствовать на ее заседании. Данное правило действует и в отношении заседаний комитета, комиссии или следственной комиссии, на заседаниях этих органов член правительства может быть представлен своим заместителем или другим членом правительства, если в постановлении не содержится требование его личного участия.

Ст.39

(1) Палаты правомочны принимать решения, если присутствуют не менее трети их членов.

(2) Для принятия решения палаты необходимо согласие более половины присутствующих депутатов или сенаторов, если иное не установлено Конституцией.

(3) Для принятия решения об объявлении состояния войны и о пребывании иностранных войск на территории Чешской Республики необходимо согласие более половины от общего числа депутатов и более половины сенаторов.

(4) Для принятия конституционного закона и решения об одобрении международного договора, предусмотренного ст.10, необходимо согласие трех пятых депутатов и трех пятых присутствующих сенаторов.

Ст.40

Для принятия закона о выборах и закона о принципах деятельности палат и их отношений между собой и с другими органами, а также закона о регламенте Сената необходимо их одобрение Палатой депутатов и Сенатом.

Ст.41

(1) Проекты законов вносятся в Палату депутатов.

(2) Проекты законов могут быть внесены депутатом, группой депутатов, Сенатом, правительством или представительством территориальной самоуправляющейся единицы более высокого уровня.

Ст.42

(1) Проект закона о государственном бюджете, а также проект закона об исполнении государственного бюджета вносится правительством.

(2) Указанные законопроекты обсуждаются на открытом заседании и постановление по ним принимается только Палатой депутатов.

Ст.43

(1) Парламент может принять решение об объявлении состояния войны в случае нападения на Чешскую Республику, а также при необходимости выполнения обязательств, вытекающих из международных договоров о совместной обороне от агрессии.

(2) Использование вооруженных сил за пределами территории Чешской Республики допускается только с согласия обеих палат.

Ст.44

(1) Правительство имеет право высказывать свое мнение по всем проектам законов.

(2) Если правительство не высказало свое мнение по проекту закона в течение тридцати дней после его поступления на рассмотрение в правительство, проект закона считается одобренным правительством.

(3) Правительство вправе потребовать, чтобы Палата депутатов завершила обсуждение правительственного законопроекта в течение трех месяцев со дня его поступления, если оно связывает с обсуждением законопроекта вопрос о доверии правительству.

Ст.45

Проект закона, одобренный Палатой депутатов, безотлагательно передается в Сенат.

Ст.46

(1) Сенат рассматривает проект закона и выносит по нему постановление в срок до тридцати дней с момента его поступления.

(2) Сенат своим постановлением может утвердить или отклонить проект закона, либо вернуть его в Палату депутатов с поправками, либо отказаться рассматривать данный законопроект.

(3) Если Сенат не выскажет свое мнение по законопроекту в срок, предусмотренный абзацем 1, проект закона считается принятым.

Ст.47

(1) В случае отклонения Сенатом проекта закона в Палате депутатов проводится повторное голосование. Проект закона считается принятым, если за него проголосовало более половины от общего числа депутатов.

(2) Если Сенат возвратит Палате депутатов проект закона с поправками, то голосование проводится по законопроекту в редакции, утвержденной Сенатом. Проект закона принимается постановлением Палаты депутатов.

(3) Если Палата депутатов не примет проект закона в редакции, утвержденной Сенатом, то проводится новое голосование по законопроекту в редакции, в которой он был направлен в Сенат. Проект закона считается принятым, если за него проголосовало более половины от общего числа депутатов.

(4) При обсуждении в Палате депутатов отклоненного или возвращенного проекта закона внесение в него поправок не допускается.

Ст.48

Если Сенат своим постановлением откажется рассматривать законопроект, проект закона считается принятым.

Ст.49

(1) Международные договоры, требующие согласия Парламента, утверждаются Парламентом в порядке, установленном для принятия проектов законов.

(2) Согласия Парламента требуют договоры о правах человека и основных свободах, политические договоры, экономические договоры общего характера, а также договоры, для исполнения которых необходимо принятие закона.

Ст.50

(1) Президент республики имеет право вернуть принятый закон, за исключением конституционного закона, со своими замечаниями в течение пятнадцати дней с момента его поступления.

(2) По возвращенному закону Палата депутатов проводит новое голосование. Внесение поправок не допускается. Если за возвращенный закон повторно проголосовало более

половины от общего числа депутатов, закон обнародуется. В противном случае закон считается не принятым.

Ст.51

Принятые законы подписывают председатель Палаты депутатов, президент республики и председатель правительства.

Ст.52

Для вступления в силу закон должен быть обнародован. Порядок обнародования устанавливается законом. Данное правило распространяется и на международные договоры, одобренные Парламентом.

Ст.53

(1) Каждый депутат имеет право внести интерпелляцию правительству или члену правительства по вопросам, относящимся к их компетенции.

(2) Соответствующие члены правительства обязаны ответить на интерпелляцию в течение тридцати дней с момента ее внесения.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Президент республики

Ст.54

(1) Президент республики является главой государства.

(2) Президент республики избирается Парламентом на совместном заседании палат.

(3) Президент республики не несет ответственность за осуществление своей функции.

Ст.55

Президент республики приступает к исполнению своих обязанностей с момента принесения присяги. Срок полномочий президента республики составляет пять лет, он исчисляется со дня принесения присяги.

Ст.56

Выборы президента республики проводятся в последние тридцать дней срока полномочий действующего президента. Если должность президента республики освобождается досрочно, выборы нового президента проводятся в течение тридцати дней.

Ст.57

(1) Президентом республики может быть избран гражданин, отвечающий требованиям, предъявляемым для избрания в Сенат.

(2) Никто не может быть избран президентом республики более двух раз подряд.

Ст.58

(1) Выдвигать кандидата на должность президента республики имеют право не менее десяти депутатов или не менее десяти сенаторов.

(2) Президентом республики считается избранным кандидат, за которого проголосовало более половины от общего числа депутатов и более половины от общего числа сенаторов.

(3) Если ни один из кандидатов не получил более половины голосов от общего числа депутатов и общего числа сенаторов, в течение четырнадцати дней проводится второй тур выборов.

(4) Во втором туре выборов участвует кандидат, получивший наибольшее число голосов в Палате депутатов и кандидат, получивший наибольшее число голосов в Сенате.

(5) Если несколько кандидатов получили равное наибольшее число голосов в Палате депутатов или в Сенате, подсчитываются голоса, отданные за них в обеих палатах. Во втором туре участвует кандидат, получивший наибольшее число голосов в суммарном исчислении.

(6) Избранным считается кандидат, за которого проголосовало более половины присутствующих депутатов и более половины присутствующих сенаторов.

(7) Если президент республики не избран и во втором туре, в течение четырнадцати дней проводится третий тур выборов; избранным считается тот из кандидатов, участвовавших во

втором туре, за которого проголосовало более половины присутствующих депутатов и сенаторов.

(8) Если президент республики не был избран и в третьем туре, проводятся новые выборы.

Ст.59

(1) Президент республики приносит присягу председателю Палаты депутатов на совместном заседании палат.

(2) Присяга президента республики: “Клянусь в верности Чешской Республике. Клянусь, что буду соблюдать ее Конституцию и законы. Клянусь своей честью, что на своем посту буду действовать в интересах всего народа, руководствуясь своими убеждениями и совестью”.

Ст.60

Отказ президента республики принести присягу или принесение присяги с оговоркой рассматриваются как неизбрание президентом республики.

Ст.61

Президент республики может подать в отставку, заявив об этом председателю Палаты депутатов.

Ст.62

Президент республики:

a) назначает и отзывает председателя и других членов правительства и принимает их отставку, отзывает правительство и принимает его отставку;

b) созывает сессию Палаты депутатов;

c) распускает Палату депутатов;

d) уполномочивает правительство, отставку которого он принял или которое отозвал, временно осуществлять свои функции до назначения нового правительства;

e) назначает судей Конституционного суда, его председателя и заместителей председателя;

f) назначает председателя и заместителей председателя Верховного суда из числа его судей;

g) осуществляет помилование, смягчает наказание, назначенное судом; дает указание не начинать производство по уголовному делу, или приостановить начатое производство по уголовному делу; снимает судимость;

h) имеет право возвратить Парламенту принятый закон, за исключением конституционного закона;

i) подписывает законы;

j) назначает президента и вице-президента Верховного контрольного управления;

k) назначает членов Банковского совета Чешского национального банка.

Ст.63

(1) Президент республики также:

a) представляет государство во внешних отношениях;

b) заключает и ратифицирует международные договоры; заключение международных договоров он может поручить правительству или, с его согласия, отдельным членам правительства;

c) является верховным главнокомандующим вооруженными силами;

d) принимает глав дипломатических миссий;

e) назначает и отзывает глав дипломатических миссий;

f) назначает выборы в Палату депутатов и Сенат;

g) присваивает генеральские звания;

h) принимает решение о награждении и вручает государственные награды, если не уполномочит на это иной орган;

i) назначает судей;

j) имеет право объявлять амнистию.

(2) Президент республики может осуществлять и иные полномочия, прямо не указанные в конституционном законе, если это предусмотрено законом.

(3) Решения президента республики, принятые в соответствии с абзацами 1 и 2, вступают в силу после их подписания председателем правительства или уполномоченным им членом правительства.

(4) За решения президента республики, требующие подписи председателя правительства или уполномоченного им члена правительства, несет ответственность правительство.

Ст.64

(1) Президент республики имеет право участвовать в заседаниях обеих палат Парламента, их комитетов и комиссий. По его просьбе в любой момент ему предоставляется слово для выступления.

(2) Президент республики имеет право участвовать в заседаниях правительства, запрашивать от правительства и его членов информацию и обсуждать с правительством или членами правительства вопросы, относящиеся к их компетенции.

Ст.65

(1) Президент республики не может быть задержан, подвергнут уголовному преследованию, а также преследованию за проступок или иное административное правонарушение.

(2) Президент республики может быть привлечен к ответственности за государственную измену только Конституционным судом на основании обвинения, выдвинутого Сенатом. Мерой наказания может быть отрешение от должности президента и лишение права быть избранным президентом.

(3) Уголовное преследование за преступления, совершенные в период пребывания в должности президента, исключается навсегда.

Ст.66

В случаях, когда должность президента республики становится вакантной, а новый президент республики еще не избран или не принес присягу, а также, когда президент республики не может осуществлять свои функции по серьезным причинам, что подтверждается постановлением Палаты депутатов и Сената, полномочия президента, предусмотренные ст.63, абзац 1 пп. a), b), c), d), e), h), i), j), ст.63, абзац 2, осуществляет председатель правительства. Председатель Палаты депутатов в период, когда председатель правительства выполняет ограниченные функции президента республики, осуществляет полномочия президента республики, предусмотренные ст.62 пп. a), b), c), d), e), k); если должность президента республики становится вакантной в период, когда Палата депутатов распущена, указанные полномочия президента осуществляет председатель Сената.

Правительство

Ст.67

(1) Правительство является высшим органом исполнительной власти.

(2) Правительство состоит из председателя правительства, заместителей председателя правительства и министров.

Ст.68

(1) Правительство ответственно перед Палатой депутатов.

(2) Президент республики назначает председателя правительства и, по его предложению, других членов правительства и поручает им руководство министерствами или иными ведомствами.

(3) Не позднее чем через тридцать дней после своего назначения правительство должно предстать перед Палатой депутатов и просить о выражении доверия.

(4) Если Палата депутатов не выразит доверия вновь назначенному правительству, снова осуществляются действия, предусмотренные абзацами 2, 3. Если и в этом случае Палата депутатов не выразит доверия правительству, президент республики назначает председателя правительства по предложению председателя Палаты депутатов.

(5) В остальных случаях президент республики по предложению председателя правительства назначает и отзывает других членов правительства и поручает им руководство министерствами или иными ведомствами.

Ст.69

(1) Член правительства приносит присягу президенту республики.

(2) Присяга члена правительства: “Клянусь в верности Чешской Республике. Клянусь, что буду соблюдать ее Конституцию и законы и претворять их в жизнь. Клянусь своей честью, что буду добросовестно исполнять свои обязанности и не злоупотреблять своим положением”.

Ст.70

Член правительства не вправе заниматься деятельностью, характер которой несовместим с осуществлением им своих функций. Подробности устанавливаются законом.

Ст.71

Правительство может просить Палату депутатов о выражении доверия.

Ст.72

(1) Палата депутатов может выразить правительству недоверие.

(2) Вопрос о выражении недоверия правительству рассматривается Палатой депутатов по письменному предложению, внесенному не менее чем 50 депутатами. Для принятия решения о выражении недоверия необходимо согласие более половины от общего числа депутатов.

Ст.73

(1) Председатель правительства подает заявление об отставке президенту республики. Остальные члены правительства подают заявление об отставке президенту республики через председателя правительства.

(2) Правительство подает в отставку, если Палата депутатов отклонила его просьбу о выражении доверия или выразила ему недоверие. Правительство подает в отставку после учредительного заседания вновь избранной Палаты депутатов.

(3) Если правительство подает в отставку в соответствии с абзацем 2, президент республики принимает его отставку.

Ст.74

Президент республики отзывает члена правительства по предложению председателя правительства.

Ст.75

Президент республики отзывает правительство, которое не подало в отставку, хотя было обязано это сделать.

Ст.76

(1) Правительство принимает решения коллегиально.

(2) Для принятия постановления правительства необходимо согласие более половины от общего числа его членов.

Ст.77

(1) Председатель правительства организует деятельность правительства, руководит его заседаниями, выступает от его имени и исполняет другие обязанности, возложенные на него Конституцией или законами.

(2) Председателя правительства замещает заместитель председателя правительства или другой уполномоченный член правительства.

Ст.78

Во исполнение закона и в его пределах правительство вправе издавать постановления. Постановления подписываются председателем и соответствующим членом правительства.

Ст.79

(1) Создание министерств и других административных учреждений и определение их компетенции осуществляется только законом.

(2) Правовые отношения государственных служащих министерств и иных административных учреждений определяется законом.

(3) Министерства, иные административные учреждения и органы территориального самоуправления могут на основании и в пределах закона издавать правовые акты (pravni predpisy), если они уполномочены на это законом.

Ст.80

(1) Государственное представительство осуществляет публичное обвинение в уголовном производстве; выполняет другие задачи, возложенные на него законом.

(2) Положение и компетенция государственного представительства определяются законом.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Ст.81

Судебную власть осуществляют именем республики независимые суды.

Ст.82

(1) Судьи при исполнении своих функций независимы. Никто не вправе посягать на их беспристрастность.

(2) Судья не может быть вопреки его воле отозван с занимаемой должности или переведен в другой суд; исключения из этого правила, связанные прежде всего с дисциплинарной ответственностью, устанавливаются законом.

(3) Функция судьи несовместима с функцией президента республики, члена Парламента, а также с какой-либо функцией в публичной администрации; закон определит иные виды деятельности, несовместимые с осуществлением функции судьи.

Конституционный суд

Ст.83

Конституционный суд является судебным органом защиты конституционности.

Ст.84

(1) Конституционный суд состоит из 15 судей, назначаемых сроком на 10 лет.

(2) Судей Конституционного суда назначает президент республики с согласия Сената.

(3) Судьей Конституционного суда может быть назначен гражданин с безупречной репутацией, который отвечает требованиям, предъявляемым для избрания в Сенат, имеет высшее юридическое образование и стаж работы по юридической специальности не менее 10 лет.

Ст.85

(1) Судья Конституционного суда приступает к осуществлению своих функций с момента принесения присяги президенту республики.

(2) Присяга судьи Конституционного суда: “Клянусь своей честью и совестью, что буду защищать нерушимость естественных прав человека и прав гражданина, руководствоваться конституционными законами и принимать решения независимо и беспристрастно в соответствии со своими убеждениями”.

(3) Если судья откажется принести присягу или принесет присягу с оговоркой, он считается не назначенным.

Ст.86

(1) Судья Конституционного суда не может быть подвергнут уголовному преследованию без согласия Сената. Если Сенат не даст согласия, уголовное преследование исключается навсегда.

(2) Судья Конституционного суда может быть задержан, только если он был застигнут при совершении преступления или непосредственно после совершения преступления. Соответствующий орган обязан немедленно сообщить о задержании председателю Сената. Если председатель Сената в течение 24 часов с момента задержания не даст согласие на передачу задержанного суду, орган, осуществивший задержание, обязан освободить задержанного. На ближайшем заседании Сенат принимает окончательное решение о допустимости уголовного преследования.

(3) Судья Конституционного суда имеет право отказаться свидетельствовать о фактах, которые стали ему известны в связи с осуществлением его функций, в том числе и после прекращения своей деятельности в качестве судьи конституционного суда.

Ст.87

(1) Конституционный суд принимает решения:

a) об отмене законов или их отдельных положений, если они противоречат конституционному закону или международному договору, предусмотренному ст.10;

b) об отмене иных правовых актов (pravni predpisy) или их отдельных положений, если они противоречат конституционному закону, закону или международному договору, предусмотренному ст.10;

c) по конституционной жалобе органов территориального самоуправления на незаконное вмешательство государства;

d) по конституционной жалобе на решение и иное действие органов государственной власти, нарушающее гарантированные Конституцией основные права и свободы;

e) по жалобам на решения об удостоверении избрания депутата или сенатора;

f) при возникновении сомнений относительно утраты пассивного избирательного права и несовместимости функций депутата или сенатора в соответствии со ст.25,

g) по конституционному обвинению Сената, выдвинутому против президента республики в соответствии со ст.65 абзацем 2;

h) по предложению президента республики об отмене постановления Палаты депутатов и Сената в соответствии со ст.66;

i) о мерах, необходимых для реализации решения международного суда, которое обязательно для Чешской Республики, если оно не может быть реализовано иным способом;

j) о соответствии решения о роспуске политической партии или иного решения, касающегося деятельности политической партии, конституционным или иным законам;

k) по спорам о компетенции государственных органов и органов территориального самоуправления, если законом разрешение данных споров не отнесено к компетенции иного органа.

(2) Законом может быть установлено, что вместо Конституционного суда Высший административный суд принимает решения:

a) об отмене правовых актов или их отдельных положений, если они противоречат закону;

b) по спорам о компетенции государственных органов и органов территориального самоуправления, если законом разрешение данных споров не отнесено к компетенции иного органа.

Ст.88

(1) Законом устанавливается, кто и при каких условиях правомочен внести предложение о возбуждении производства, а также иные правила производства в Конституционном суде.

(2) Судьи Конституционного суда при принятии решений должны руководствоваться только конституционными законами и международными договорами, предусмотренными ст.10, а также законом, указанным в ст.88 абзац 1.

Ст.89

(1) Решение Конституционного суда подлежит исполнению, если оно было обнародовано в порядке, установленном законом, если иное не установлено решением Конституционного суда.

(2) Подлежащее исполнению решение Конституционного суда обязательно для всех органов и граждан.

Суды

Ст.90

Суды призваны обеспечивать в порядке, установленном законом, защиту прав. Только суд решает вопрос о вине и наказании за уголовные преступления.

Ст.91

(1) Систему судов образуют Верховный суд, Верховный административный суд, высшие, областные и районные суды. Законом могут быть установлены иные виды судов.

(2) Полномочия и организация судов устанавливаются законом.

Ст.92

Верховный суд является высшим судебным органом по делам, отнесенным к компетенции судов, за исключением дел, которые разрешаются Конституционным судом или Верховным административным судом.

Ст.93

(1) Судья назначается президентом республики без ограничения срока полномочий. Он приступает к исполнению своих обязанностей с момента принесения присяги.

(2) Судьей может быть назначен гражданин с безупречной репутацией, который имеет высшее юридическое образование. Иные условия и процедура назначения устанавливаются законом.

Ст.94

(1) Законом устанавливаются случаи, когда судьи принимают решение в составе сената и состав сената. В остальных случаях судьи принимают решение единолично.

(2) Законом может быть установлено, по каким делам и в каком порядке в разрешении дел в судах наряду с судьями участвуют и другие граждане.

Ст.95

(1) Судья при принятии решения связан законом; он вправе определять, соответствует ли закону иной правовой акт.

(2) Если суд придет к выводу, что закон, который должен быть применен для решения конкретного дела, противоречит конституционному закону, он передает вопрос на рассмотрение Конституционного суда.

Ст.96

(1) Все участники судебного процесса имеют равные права.

(2) Разбирательство дел в суде устное и открытое; исключения из этого правила устанавливаются законом. Решение всегда провозглашается публично.

ГЛАВА ПЯТАЯ

ВЕРХОВНОЕ КОНТРОЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

Ст.97

(1) Верховное контрольное управление - независимый орган. Он осуществляет контроль за хозяйственным использованием государственного имущества и исполнением государственного бюджета.

(2) Президент и вице-президент Верховного контрольного управления назначаются президентом республики по предложению Палаты депутатов.

(3) Положение, полномочия, организационная структура Верховного контрольного управления и другие подробности устанавливаются законом.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

ЧЕШСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ БАНК

Ст.98

(1) Чешский национальный банк является центральным банком государства. Главной целью его деятельности является обеспечение стабильности валюты; вмешательство в его деятельность допускается только на основании закона.

(2) Положение, полномочия Чешского национального банка и другие подробности устанавливаются законом.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Ст.99

Чешская Республика делится на общины[2], которые являются основными территориальными самоуправляющимися единицами. Территориальными самоуправляющимися единицами более высокого уровня являются земли или области.

Ст.100

(1) Территориальные самоуправляющиеся единицы являются территориальными объединениями граждан, которые имеют право на самоуправление. Законом устанавливаются условия, при которых они являются административными округами.

(2) Община всегда является составной частью территориальной самоуправляющейся единицы более высокого уровня.

(3) Создание или ликвидация территориальной самоуправляющейся единицы более высокого уровня осуществляется только конституционным законом.

Ст.101

(1) Община самостоятельно управляется своим представительством.

(2) Территориальная самоуправляющаяся единица более высокого уровня самостоятельно управляется своим представительством.

(3) Территориальные самоуправляющиеся единицы являются публично-правовыми корпорациями, которые могут иметь собственное имущество и хозяйствовать на основе собственного бюджета.

(4) Государство может вмешиваться в деятельность территориальных самоуправляющихся единиц, только если это необходимо в целях охраны закона, и только в порядке, установленном законом.

Ст.102

(1) Члены представительств избираются тайным голосованием на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права.

(2) Срок полномочий представительства составляет четыре года. Законом могут быть установлены условия, при наличии которых назначаются новые выборы представительства до истечения срока его полномочий.

Ст.103

Название территориальной самоуправляющейся единицы более высокого уровня определяется решением ее представительства.

Ст.104

(1) Компетенция представительства может быть определена только законом.

(2) Представительство общины принимает решения по вопросам самоуправления, если законом на это не уполномочено представительство территориальной самоуправляющейся единицы более высокого уровня.

(3) Представительства в пределах своей компетенции могут принимать общеобязательные постановления (obecne zavazne vyhlasky).

Ст.105

Осуществление функций государственной администрации может быть поручено органам самоуправления только в случаях, установленных законом.

---

2. Слово "obec" в чешском языке имеет два значения: община и населенный пункт (прим. перев.).

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.106

(1) Со дня вступления в силу настоящей Конституции Чешский национальный совет действует как Палата депутатов, срок полномочий которой заканчивается 6 июня 1996 г.

(2) До избрания Сената в соответствии с Конституцией функции Сената выполняет Временный Сенат. Временный Сенат создается в порядке, установленном законом. До вступления в силу указанного закона функции Сената выполняет Палата депутатов.

(3) Палата депутатов не может быть распущена, пока она выполняет функции Сената в соответствии с абзацем 2.

(4) До принятия законов о регламентах палат в каждой из палат применяется регламент Чешского национального совета.

Ст.107

(1) Закон о выборах в Сенат установит, в каком порядке при первых выборах в Сенат будет определена треть сенаторов, срок полномочий которых составит два года, и треть сенаторов, срок полномочий которых составит четыре года.

(2) Сессию Сената созывает президент республики, с тем чтобы ее открытие состоялось не позднее чем на тридцатый день после выборов; если президент в указанный срок не созывает сессию Сената, Сенат соберется на тридцатый день после выборов.

Ст.108

Правительство Чешской Республики, назначенное после выборов 1992 г. и осуществляющее свои функции на день вступления Конституции в силу, действует как правительство, назначенное в соответствии с настоящей Конституцией.

Ст.109

До создания государственного представительства его функции осуществляет прокуратура Чешской Республики.

Ст.110

До 31 декабря 1993 г. в систему судов входят также военные суды.

Ст.111

Судьи всех судов Чешской Республики, осуществляющие функции судей на день вступления в силу настоящей Конституции, действуют как судьи, назначенные в соответствии с Конституцией Чешской Республики.

Ст.112

(1) Конституционную систему Чешской Республики составляют настоящая Конституция, Хартия основных прав и свобод, конституционные законы, принятые в соответствии с настоящей Конституцией, конституционные законы Национального собрания Чехословацкой Республики, Федерального собрания Чехословацкой Социалистической Республики и Чешского национального совета о государственной границе Чешской Республики и конституционные законы Чешского национального совета, принятые после 6 июня 1992 г.

(2) Отменяется ныне действующая Конституция, конституционный закон о чехословацкой федерации, конституционные законы, которыми вносились изменения и дополнения в Конституцию, и конституционный закон Чешского национального совета с .67/1990 Sb. о государственных символах Чешской Республики.

(3) Иные конституционные законы, действующие на территории Чешской Республики на день вступления в силу настоящей Конституции, имеют силу закона.

Ст.113

Настоящая Конституция вступает в силу 1 января 1993 г.

Uhde

Klaus

Хартия основных прав и свобод [3]

Федеральное собрание на основе проектов Чешского Национального совета и Словацкого Национального совета,

признавая нерушимость естественных прав человека, прав гражданина и верховенство закона,

будучи связанным общепризнанными ценностями человечества и демократическими и самоуправленческими традициями наших наций,

памятуя горький опыт времен, когда права человека и основные свободы подавлялись на нашей родине,

возлагая надежды на обеспечение этих прав совместными усилиями всех свободных наций,

исходя из права чешской нации и словацкой нации на самоопределение,

осознавая свою долю ответственности перед будущими поколениями за судьбы жизни на Земле,

и выражая волю к тому, чтобы Чехо-Словацкая Федеративная Республика достойно вошла в число государств, которые уважают эти ценности,

приняло настоящую Хартию основных прав и свобод:

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.1

Люди являются свободными и равными в достоинстве и правах. Основные права и свободы неотъемлемы, неотчуждаемы, не подлежат давности и не отменяемы.

Ст.2

(1) Государство основано на демократических ценностях и не может быть связано ни исключительной идеологией, ни вероисповеданием.

(2) Государственную власть можно осуществлять только в случаях и в пределах, установленных законом и в порядке, который определит закон.

(3) Каждый может делать то, что не запрещено законом, и никто не может быть принужден делать то, к чему закон не обязывает.

Ст.3

(1) Основные права и свободы гарантируются всем независимо от пола, расы, цвета кожи, языка, веры и религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному или этническому меньшинству, имущественного положения, рода или других обстоятельств.

(2) Каждый имеет право свободно определять свою национальность. Запрещается оказывать какое-либо влияние на это решение и любое давление, направленное на лишение национальности.

(3) Никто не может быть ущемлен в правах за осуществление основных прав и свобод.

Ст.4

(1) Обязанности могут возлагаться только на основании закона, в его пределах и при условии соблюдения основных прав и свобод.

(2) Пределы основных прав и свобод могут быть установлены только законами при соблюдении условий, установленных Хартией основных прав и свобод (далее “Хартия”).

(3) Законные ограничения основных прав и свобод должны действовать одинаково для всех случаев, которые отвечают установленным условиям.

(4) При применении норм о пределах осуществления основных прав и свобод должны учитываться их сущность и смысл. Указанные ограничения могут осуществляться только в тех целях, для которых они установлены.

---

3. Sbirka zakonu Ceske Republiky, 1993, c.1, c.2. Впервые Хартия была обнародована конституционным законом Чехо-Словацкой Федеративной Республики от 9 января 1991 г. (Sbirka zakonu Ceske a Slovenske Federativni Republiky. 1991, c.6, c.23).
4. Перевод с чешского канд. юрид. наук доц. Новиковой С.С.
5. под ред. докт. юрид. наук проф. Страшуна Б.А.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

Основные права и свободы человека

Ст.5

Каждый обладает правоспособностью.

Ст.6

(1) Каждый имеет право на жизнь. Человеческая жизнь достойна охраны еще до рождения.

(2) Никто не может быть лишен жизни.

(3) Смертная казнь не допускается.

(4) Согласно настоящей статье не является нарушением прав лишение жизни посредством деяния, которое в соответствии с законом не является уголовно наказуемым.

Ст.7

(1) Неприкосновенность личности и ее частной жизни гарантируется. Ограничения допускаются только в случаях, установленных законом.

(2) Никто не может быть подвергнут пыткам, жестокому, бесчеловечному или унижающему обращению либо наказанию.

Ст.8

(1) Личная свобода гарантируется.

(2) Никто не может быть подвергнут преследованию или лишен свободы, иначе как по основаниям и в порядке, установленным законом. Никто не может быть лишен свободы только в связи с неспособностью выполнить договорное обязательство.

(3) Обвиняемый или подозреваемый в совершении преступления может быть задержан только в случаях, установленных законом. Задержанный должен быть немедленно ознакомлен с основаниями задержания, выслушан и не позднее чем через 24 часа либо освобожден, либо доставлен в суд. Судья в течение 24 часов должен выслушать задержанного и вынести решение о заключении под стражу или освободить его.

(4) Обвиняемый может быть арестован только по мотивированному письменному приказу судьи. Арестованный в течение 24 часов должен быть доставлен в суд. Судья в течение 24 часов должен выслушать арестованного и вынести решение о заключении под стражу или освободить его.

(5) Никто не может быть заключен под стражу иначе как по основаниям и на срок, установленным законом и по решению суда.

(6) Закон устанавливает, в каких случаях лицо может быть передано под медицинскую опеку в больницу либо содержаться в ней без его согласия. О применении таких мер в течение 24 часов должно быть сообщено суду, который в 7-дневный срок принимает решение по вопросу о помещении лица в больницу.

Ст.9

(1) Никто не может быть привлечен к принудительным работам или принудительной службе.

(2) Положение абзаца 1 не распространяется на:

a) работы, возлагаемые законом на лиц, отбывающих наказание в виде лишения свободы или иное наказание, заменяющее лишение свободы;

b) военную службу или иную службу, установленную законом вместо обязательной военной службы;

c) службу, требуемую на основании закона в случаях стихийных бедствий, катастроф или иной опасности, которая угрожает жизни, здоровью или может нанести значительный ущерб материальным ценностям;

d) деятельность, установленную законом, в целях охраны жизни, здоровья или прав других лиц.

Ст.10

(1) Каждый имеет право на уважение своего человеческого достоинства, личной чести, доброй репутации и на охрану имени.

(2) Каждый имеет право на защиту от необоснованного вмешательства в частную и семейную жизнь.

(3) Каждый имеет право на защиту от необоснованного сбора или обнародования данных о своей личности либо иного злоупотребления ими.

Ст.11

(1) Каждый имеет право быть собственником. Право собственности всех собственников имеет одинаковое законное содержание и защиту. Наследование гарантируется.

(2) Законом устанавливается, какое имущество необходимое для обеспечения потребностей общества, развития национальной экономики и публичного интереса, может находиться только в собственности государства, общины[4], либо определенных юридических лиц; законом также может быть установлено, что определенное имущество может находиться только в собственности граждан или юридических лиц, имеющих место жительства или нахождения в Чехо-Словацкой Федеративной Республике.

(3) Собственность обязывает. Запрещается злоупотребление собственностью и ее использование вопреки всеобщим интересам, охраняемым законом, или наносящее ущерб правам других лиц. Осуществление права собственности не должно причинять вред здоровью людей, природе и окружающей среде сверх норм, установленных законом.

(4) Лишение собственности или принудительное ограничение права собственности допускается в публичных интересах, на основании закона и за возмещение.

(5) Налоги и сборы могут устанавливаться только на основании закона.

Ст.12

(1) Жилище неприкосновенно. Не разрешается проникать в жилище без согласия того, кто в нем проживает.

(2) Обыск жилища допускается только в целях уголовного производства по письменному мотивированному приказу судьи. Порядок производства обыска жилища устанавливается законом.

(3) Иные исключения из принципа неприкосновенности жилища могут быть установлены законом, только когда это необходимо в демократическом обществе для защиты жизни или здоровья, прав и свобод других лиц или для предотвращения серьезной угрозы общественной безопасности и порядку. Если жилище используется и для предпринимательской или иной хозяйственной деятельности, проникновение в него может быть разрешено законом и в случаях, когда это необходимо в целях осуществления задач публичного управления.

Ст.13

Никто не имеет права нарушать тайну переписки или тайну иных документов и записей, как сохраняемых в частной жизни, так и пересылаемых по почте либо передаваемых иным способом; исключения устанавливаются законом. Равным образом гарантируется тайна сведений, передаваемых по телефону, телеграфу или посредством иного подобного устройства.

Ст.14

(1) Свобода передвижения и проживания гарантируется.

(2) Каждый, кто законно находится на территории Чехо-Словацкой Федеративной Республики, имеет право свободно покинуть эту территорию.

(3) Указанные свободы могут быть ограничены законом, если это необходимо для безопасности государства, поддержания общественного порядка, охраны здоровья или защиты прав и свобод других лиц, а на ограниченных территориях - и в целях охраны природы.

(4) Каждый гражданин имеет право свободного въезда на территорию Чехо-Словацкой Федеративной Республики. Гражданин не может быть принужден покинуть свою родину.

(5) Иностранец может быть выслан только в случаях, установленных законом.

Ст.15

(1) Свобода мысли, совести, вероисповедания гарантируется. Каждый имеет право изменить свою религию или веру или не исповедовать никакую религию.

(2) Свобода научного исследования и художественного творчества гарантируется.

(3) Никто не может быть принужден к прохождению военной службы, если это противоречит его убеждениям или вероисповеданию. Подробности устанавливаются законом.

Ст.16

(1) Каждый имеет право свободно отправлять свою религию или веру индивидуально или совместно с другими лицами, частным образом или публично, путем осуществления богослужения, обучения, соблюдения религиозных ритуалов или обрядов.

(2) Церкви и религиозные общины (spolecnosti) самостоятельно управляют своими делами, в частности, учреждают свои органы, определяют своих духовных лиц, основывают монастыри и другие церковные учреждения, независимые от государственных органов.

(3) Законом определяются условия обучения религии в государственных школах.

(4) Осуществление указанных прав может быть ограничено законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны общественной безопасности и порядка, здоровья и нравственности либо прав и свобод других лиц.

6. Слово "obec" в чешском языке имеет два значения: община и населенный пункт (прим. перев.).

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

Политические права

Ст.17

(1) Свобода слова и право на информацию гарантируются.

(2) Каждый имеет право выражать свои мнения устно, письменно, в печати, посредством изображения или иным способом, а также свободно собирать, воспринимать и распространять идеи и информацию независимо от границ государства.

(3) Цензура не допускается.

(4) Свобода слова и право собирать и распространять информацию могут быть ограничены законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны прав и свобод других лиц, безопасности государства, общественной безопасности, здоровья и нравственности.

(5) Государственные органы и органы территориального самоуправления обязаны соответствующим образом предоставлять информацию о своей деятельности. Условия и порядок предоставления информации устанавливаются законом.

Ст.18

(1) Право петиций гарантируется; каждый имеет право индивидуально или совместно с другими лицами обращаться в государственные органы и органы территориального самоуправления с просьбами, предложениями и жалобами по вопросам, представляющим публичный или иной общий интерес.

(2) Петиция не должна нарушать принцип независимости суда.

(3) Петиция не должна призывать к нарушению основных прав и свобод, гарантированных Хартией.

Ст.19

(1) Право мирно собираться гарантируется.

(2) Указанное право может быть ограничено законом в случаях проведения собраний в публичных местах, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны прав и свобод других лиц, общественного порядка, здоровья и нравственности, имущества или для обеспечения безопасности государства. Право собираться не может быть обусловлено разрешением органа публичной администрации.

Ст.20

(1) Право свободно объединяться гарантируется. Каждый имеет право совместно с другими лицами объединяться в союзы, общества и иные объединения.

(2) Граждане также имеют право создавать политические партии и политические движения и объединяться в них.

(3) Осуществление указанных прав может быть ограничено только в установленных законом случаях, если это необходимо в демократическом обществе для обеспечения безопасности государства, охраны общественной безопасности и порядка, предупреждения преступлений или защиты прав и свобод других лиц.

(4) Политические партии и политические движения, а также иные объединения отделены от государства.

Ст.21

(1) Граждане имеют право участвовать в управлении публичными делами непосредственно или путем свободных выборов своих представителей.

(2) Выборы должны проводиться в сроки, не превышающие установленных законом регулярных сроков полномочий.

(3) Избирательное право является всеобщим и равным и осуществляется путем тайного голосования. Условия осуществления избирательного права устанавливаются законом.

(4) Граждане на равных условиях имеют доступ к выборным и иным публичным функциям.

Ст.22

Законодательное регулирование всех политических прав и свобод и их толкование и использование должны создавать возможности для свободного соревнования политических сил в демократическом обществе и обеспечивать его защиту.

Ст.23

Граждане имеют право оказывать сопротивление каждому, кто посягает на демократический порядок осуществления прав человека и основных свобод, установленный Хартией, если деятельность конституционных органов и действенное использование средств, предусмотренных законом, оказываются невозможными.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

ПРАВА НАЦИОНАЛЬНЫХ И ЭТНИЧЕСКИХ МЕНЬШИНСТВ

Ст.24

Принадлежность к какому-либо национальному или этническому меньшинству не должна никому причинять ущерб.

Ст.25

(1) Гражданам, образующим национальные или этнические меньшинства, гарантируется всестороннее развитие, в частности, право совместно с другими представителями меньшинства, развивать собственную культуру, распространять и получать информацию на родном языке и объединяться в национальные объединения. Подробности устанавливаются законом.

(2) Гражданам, принадлежащим к национальным или этническим меньшинствам, при условиях, установленных законом, гарантируется также:

a) право на образование на своем языке,

b) право пользоваться своим языком в официальных отношениях,

c) право участвовать в решении вопросов, касающихся национальных и этнических меньшинств.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА

Ст.26

(1) Каждый имеет право на свободный выбор профессии и подготовку к ней, а также право заниматься предпринимательской и иной хозяйственной деятельностью.

(2) Законом могут быть установлены условия и ограничения осуществления определенных профессий или видов деятельности.

(3) Каждый имеет право трудом добывать средства для обеспечения своих жизненных потребностей. Гражданам, которые не по своей вине не могут осуществлять это право, государство в соразмерном объеме предоставляет материальное обеспечение; условия устанавливаются законом.

(4) Законом для иностранцев может быть установлено иное регулирование.

Ст.27

(1) Каждый имеет право свободно объединяться с другими лицами для защиты своих экономических и социальных интересов.

(2) Профсоюзные организации создаются независимо от государства. Недопустимо ограничивать количество профсоюзных организаций, а также создавать некоторым из них более благоприятные условия на предприятии или в отрасли.

(3) Деятельность профсоюзных организаций и образование и деятельность иных объединений для защиты экономических и социальных интересов могут быть ограничены законом, если такие меры необходимы в демократическом обществе для охраны безопасности государства, общественного порядка или прав и свобод других лиц.

(4) Право на забастовку гарантируется на условиях, установленных законом; это право не распространяется на судей, прокуроров, служащих вооруженных сил и вооруженных формирований безопасности.

Ст.28

Каждый работающий имеет право на справедливое вознаграждение за труд и на удовлетворительные условия труда. Подробности устанавливаются законом.

Ст.29

(1) Женщины, молодежь и лица с нарушениями здоровья имеют право на повышенную охрану здоровья в процессе труда и особые условия труда.

(2) Молодежь и лица с нарушениями здоровья имеют право на особую защиту в трудовых отношениях и на помощь в овладении профессией.

(3) Подробности устанавливаются законом.

Ст.30

(1) Граждане имеют право на соразмерное материальное обеспечение в старости, при нетрудоспособности, а также в случае потери кормильца.

(2) Каждый, кто материально нуждается, имеет право на помощь, необходимую для обеспечения основных условий существования.

(3) Подробности устанавливаются законом.

Ст.31

Каждый имеет право на охрану здоровья. На основе общественного страхования граждане имеют право на бесплатное медицинское обслуживание и на медицинское пособие на условиях, установленных законом.

Ст.32

(1) Материнство, отцовство и семья находятся под охраной закона. Гарантируется особая защита детей и молодежи.

(2) Женщине в период беременности гарантируется особая забота, защита в трудовых отношениях и соответствующие условия труда.

(3) Дети, рожденные в браке, и внебрачные дети имеют равные права.

(4) Забота о детях и их воспитание являются правом родителей; дети имеют право на родительское воспитание и заботу. Права родителей могут быть ограничены, а малолетние дети могут быть разлучены с родителями против воли последних только по решению суда и на основании закона.

(5) Родители, которые заботятся о детях, имеют право на помощь государства.

(6) Подробности устанавливаются законом.

Ст.33

(1) Каждый имеет право на образование. Посещение школы обязательно в течение времени, установленного закон.

(2) Граждане имеют право на бесплатное образование в основных и средних школах, а с учетом способностей гражданина и возможностей общества - и в высших учебных заведениях.

(3) Создание негосударственных школ и обучение в них допускается только на условиях, установленных законом; обучение в негосударственных школах может осуществляться за плату.

(4) Закон устанавливает условия, при которых граждане в период учебы имеют право на помощь государства.

Ст.34

(1) Права на результаты творческой умственной деятельности охраняются законом.

(2) Право доступа к культурному богатству гарантируется на условиях, установленных законом.

Ст.35

(1) Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду.

(2) Каждый имеет право на своевременную и полную информацию о состоянии окружающей среды и природных ресурсов.

(3) При осуществлении своих прав никто не может создавать угрозу или наносить ущерб окружающей среде, природным ресурсам, разнообразию видов животного и растительного мира и памятникам культуры сверх норм, установленных законом.

ГЛАВА ПЯТАЯ

ПРАВО НА СУДЕБНУЮ И ИНУЮ ПРАВОВУЮ ЗАЩИТУ

Ст.36

(1) Каждый может в установленном порядке отстаивать свое право в независимом и беспристрастном суде, а в случаях, установленных законом, - в ином органе.

(2) Каждый, кто утверждает, что его права были нарушены решением органа публичной администрации, может обратиться в суд для проверки законности данного решения, если иное не установлено законом. Из компетенции суда не может быть исключена проверка решений, затрагивающих основные права и свободы, предусмотренные Хартией.

(3) Каждый имеет право на возмещение ущерба, причиненного незаконным решением суда, иного государственного органа или органа публичной администрации либо неправильной официальной процедурой.

(4) Условия и подробности устанавливаются законом.

Ст.37

(1) Каждый имеет право отказаться от дачи показаний, если это создает для него или его близкого опасность уголовного преследования.

(2) Каждый имеет право на правовую помощь при рассмотрении его дела в судах, иных государственных органах или органах публичной администрации с момента начала производства.

(3) Все участники производства равны.

(4) Каждый, кто заявит, что не владеет языком, на котором ведется производство, имеет право на помощь переводчика.

Ст.38

(1) Никто не может быть лишен права на рассмотрение его дела надлежащим судьей. Подсудность устанавливается законом.

(2) Каждый имеет право на публичное рассмотрение его дела без излишней волокиты и в его присутствии, с тем чтобы он мог высказаться по всем приведенным доказательствам. Публичность рассмотрения дел может быть исключена только в случаях, установленных законом.

Ст.39

Только законом устанавливается, какое деяние является преступлением и какое наказание либо иное ограничение в правах или имуществе может быть назначено за его совершение.

Ст.40

(1) Только суд выносит решение о вине в совершении преступления и наказании.

(2) Каждый, в отношении кого ведется уголовное производство, считается невиновным, пока его вина не установлена вступившим в законную силу обвинительным приговором суда.

(3) Обвиняемый имеет право на предоставление ему времени и возможности для подготовки к защите и защиту самостоятельно или с помощью защитника. Если обвиняемый, который в соответствии с законом должен иметь защитника, не изберет себе защитника самостоятельно, защитник ему назначается судом. В установленных законом случаях обвиняемый имеет право на бесплатную помощь защитника.

(4) Обвиняемый имеет право отказаться от дачи показаний; он не может быть лишен этого права никаким способом.

(5) Никто не может быть подвергнут уголовному преследованию в связи с деянием, за которое он уже был осужден вступившим в законную силу приговором суда или освобожден от уголовной ответственности. Этот принцип не исключает применения чрезвычайных правовых средств в соответствии с законом.

(6) Наказуемость деяния определяется и наказание назначается в соответствии с законом, действовавшим во время совершения деяния. Закон, принятый позднее, применяется, если он более благоприятен для лица, совершившего деяние.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

СОВМЕСТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ [5]

Ст.41

(1) Осуществление прав, предусмотренных в ст.26, ст.27 абзац 4, ст.28-31, ст.32 абзацы 1 и 3, ст.33 и 35 Хартии, допускается только в пределах, установленных законами, принятыми для реализации данных положений.

(2) В Хартии под законом подразумевается закон Федерального собрания, если согласно конституционному разделению законодательных полномочий регулирование соответствующих отношений не осуществляется законами национальных советов.

Ст.42

(1) В Хартии понятие “гражданин” (“obcan”) используется в смысле гражданин Чехо-Словацкой Федеративной Республики (statni obcan).

(2) Иностранцы пользуются в Чехо-Словацкой Федеративной Республике правами человека и основными свободами, гарантированными Хартией, если они прямо не признаны только за гражданами.

(3) В ранее принятых правовых актах под понятием “гражданин” подразумевается “каждый человек”, если речь идет об основных правах и свободах, которые Хартия признает независимо от гражданства (statni obcianstvi).

Ст.43

Чехо-Словацкая Федеративная Республика предоставляет убежище иностранцам, преследуемым за осуществление политических прав и свобод. В убежище может быть отказано тому, кто действовал вопреки основным правам и свободам человека.

Ст.44

Законом могут быть установлены ограничения: для судей и прокуроров - права заниматься предпринимательской и иной экономической деятельностью и права, предусмотренного в ст.20 абзац 2; для служащих органов государственной администрации и территориального самоуправления, занимающих должности, определенные законом, - кроме того, и права, предусмотренного в ст.27 абзац 4; для служащих формирований безопасности и военнослужащих вооруженных сил - кроме того и прав, предусмотренных в ст.18, 19 и 27 абзацы 1-3, если их осуществление связано с несением службы. Для лиц, профессии которых непосредственно связаны с охраной жизни и здоровья, законом могут быть установлены ограничения права на забастовку.

---

7. Общие положения к главам 1-5 (прим. перев.).

Конституция Эстонской Республики [*]

Принята на референдуме 28 июня 1992 года

Народ Эстонии, выражая непоколебимую веру и твердую волю укреплять и развивать государство,

которое создано по непреходящему праву государственного самоопределения народа Эстонии и провозглашено 24 февраля 1918 года,

которое зиждется на свободе, справедливости и праве,

которое является оплотом внутреннего и внешнего мира, а также залогом общественного прогресса и общей пользы для нынешних и грядущих поколений,

которое призвано обеспечить сохранность эстонской нации и культуры на века -

всенародным голосованием 28 июня 1992 года принял на основе статьи 1 вступившего в силу в 1938 году Основного Закона следующую Конституцию.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Общие положения

Статья 1

Эстония - самостоятельная и независимая демократическая республика, где носителем верховной власти является народ.

Самостоятельность и независимость Эстонии непреходящи и неотъемлемы.

Статья 2

Территория, территориальные воды и воздушное пространство Эстонского государства - единое и неделимое целое.

По своему государственному устройству Эстония единое государство, административно-территориальное деление которого устанавливается законом.

Статья 3

Государственная власть осуществляется только на основе Конституции и согласующихся с ней законов. Общепризнанные принципы и нормы международного права являются неотъемлемой частью правовой системы Эстонии.

Законы публикуются в установленном порядке. Обязательными для исполнения могут быть только опубликованные законы.

Статья 4

Деятельность Государственного Собрания, Президента Республики, Правительства Республики и судов осуществляется по принципу разделения и сбалансированности властей.

Статья 5

Полезные ископаемые и природные ресурсы Эстонии являются национальным богатством, пользоваться которым надлежит рачительно.

Статья 6

Государственным языком Эстонии является эстонский язык.

Статья 7

Государственные цвета Эстонии - синий, черный и белый. Форма государственного флага и государственного герба устанавливается законом.

---

* Конституция Эстонской Республики. Издание официальное. Таллинн, 1992.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Основные права, свободы и обязанности

Статья 8

Каждый ребенок, один из родителей которого является гражданином Эстонии, имеет право на гражданство Эстонии по рождению.

Каждый, кто утратил гражданство Эстонии до своего совершеннолетия, имеет право на его восстановление.

Никто не может быть лишен гражданства Эстонии, приобретенного по рождению.

Никто не может быть лишен гражданства Эстонии из-за его убеждений.

Условия и порядок получения, утраты и восстановления гражданства Эстонии устанавливаются Законом о гражданстве.

Статья 9

Права, свободы и обязанности всех и каждого, перечисленные в Основном Законе, распространяются в равной степени как на граждан Эстонии, так и на пребывающих в Эстонии граждан иностранных государств и лиц без гражданства.

Перечисленные в Основном Законе права, свободы и обязанности распространяются на юридических лиц постольку, поскольку это согласуется с общими целями юридических лиц и сущностью таких прав, свобод и обязанностей.

Статья 10

Перечисленные в настоящей главе права, свободы и обязанности не исключают иных прав, свобод и обязанностей, вытекающих из смысла Конституции или согласующихся с ним и отвечающих принципам человеческого достоинства, социального и демократического правового государства.

Статья 11

Права и свободы могут быть ограничены только в соответствии с Конституцией. Ограничения эти должны быть необходимы в демократическом обществе и не должны искажать сущности ограничиваемых прав и свобод.

Статья 12

Перед законом все равны. Никто не может быть подвергнут дискриминации из-за его национальной, расовой принадлежности, цвета кожи, пола, языка, происхождения, вероисповедания, политических или иных убеждений, а также имущественного и социального положения или по другим обстоятельствам.

Разжигание национальной, расовой, религиозной или политической ненависти, насилия и дискриминации запрещается и карается по закону. Также запрещено и карается по закону разжигание ненависти, насилия и дискриминации между слоями общества.

Статья 13

Каждый имеет право на защиту со стороны государства и закона. Эстонское государство защищает своих граждан и в иностранных государствах.

Закон защищает каждого от произвола государственной власти.

Статья 14

Обеспечение прав и свобод является обязанностью законодательной, исполнительной и судебной властей, а также местных самоуправлений.

Статья 15

Каждый имеет право обратиться в случае нарушения его прав и свобод в суд. Каждый может при рассмотрении его судебного дела потребовать удостоверения любого относящегося к этому делу закона, иного правового акта или действия на соответствие Конституции.

Суд следит за соблюдением Конституции и признает не соответствующими Конституции любой закон, иной правовой акт или действие, которыми нарушаются установленные Конституцией права и свободы или которые иным образом противоречат Конституции.

Статья 16

Каждый имеет право на жизнь. Это право защищается законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

Статья 17

Запрещается покушаться на честь и доброе имя кого бы то ни было.

Статья 18

Ни к кому не могут быть применены пытки, жестокое или унижающее достоинство обращение либо наказание.

Никто против его воли не может быть подвергнут ни медицинским ни научным экспериментам.

Статья 19

Каждый имеет право на свободную самореализацию.

Каждый, пользуясь своими правами и свободами и исполняя обязанности, обязан уважать и учитывать права и свободы других людей, а также соблюдать законы.

Статья 20

Каждый имеет право на свободу и неприкосновенность личности.

Человек может быть лишен свободы только в случаях и в порядке, установленных законом:

1) для исполнения обвинительного приговора суда или назначенного судом ареста;

2) в случае неисполнения распоряжения суда или для обеспечения исполнения обязанности, установленной законом;

3) для предотвращения преступления или административного правонарушения, для доставки обоснованно подозреваемого в таком правонарушении в компетентный государственный орган или для предотвращения его попытки скрыться;

4) для установления педагогического надзора за несовершеннолетним или для доставки его в компетентный государственный орган, с тем чтобы решить вопрос об установлении такого надзора;

5) для задержания инфекционного больного, душевнобольного, алкоголика или наркомана, если он представляет опасность для самого себя или для окружающих;

6) для пресечения незаконного обоснования лица в Эстонии, выпровождения лица из Эстонии или выдачи его иностранному государству.

Никто не может быть лишен свободы лишь на том основании, что он не в состоянии выполнить какую-либо договорную обязанность.

Статья 21

Каждому, кто лишен свободы, незамедлительно сообщаются на понятном ему языке и понятным ему способом причина лишения свободы и его права, а также предоставляется возможность сообщить о лишении свободы своим близким. Подозреваемому в совершении преступления незамедлительно предоставляется также возможность выбрать себе защитника и встретиться с ним. Право подозреваемого в совершении преступления сообщить своим близким о лишении его свободы может быть ограничено лишь в случаях и в порядке, установленных законом, в целях пресечения преступления или в интересах выявления истины в ходе уголовного производства.

Никто не должен содержаться под стражей свыше 48 часов без соответствующего разрешения суда. О решении суда арестованному сообщается незамедлительно на понятном ему языке и понятным ему способом.

Статья 22

Никто не может рассматриваться в качестве виновного в совершении преступления до вступления в отношении него в силу обвинительного приговора суда.

Никто не обязан доказывать в ходе уголовного производства свою невиновность.

Никто не может быть принужден свидетельствовать против самого себя или своих близких.

Статья 23

Никто не может быть осужден за то или иное деяние, если это деяние не признается преступлением законом, действовавшим в момент совершения этого деяния.

Никто не должен быть приговорен к наказанию более тяжкому, чем то, которое могло быть назначено ему во время совершения правонарушения. Если после совершения правонарушения законом была установлена более легкая мера наказания, применяется более легкая мера.

Никто не должен быть судим или наказан повторно за деяние, за совершение которого он в соответствии с законом был окончательно осужден либо оправдан.

Статья 24

Никто не может без его согласия быть переведен из подсудности определенного для него законом суда в подсудность другого суда.

Каждый имеет право присутствовать при рассмотрении его судебного дела.

Судебные заседания открытые. В случаях и в порядке, установленных законом, суд может объявить свое заседание или часть его закрытым в целях соблюдения государственной или коммерческой тайны, защиты нравственности или семейной и частной жизни людей, либо если этого требуют интересы несовершеннолетнего, потерпевшего или правосудия.

Решение суда объявляется публично, за исключением случаев, когда интересы несовершеннолетнего, одного из супругов или потерпевшего требуют иного.

Каждый имеет право в установленном законом порядке обжаловать вынесенный ему приговор в вышестоящий суд.

Статья 25

Каждый имеет право на возмещение противоправно причиненного ему кем бы то ни было морального и материального ущерба.

Статья 26

Каждый имеет право на неприкосновенность семейной и частной жизни. Государственные учреждения, местные самоуправления и их должностные лица не вправе вмешиваться в чью-либо семейную и частную жизнь иначе, как в случаях и в порядке, установленных законом, в целях защиты здоровья, нравственности, общественного порядка или прав и свобод других людей, в целях пресечения преступления или поимки преступника.

Статья 27

Семья как основа сохранения и приумножения народа и как основа общества пользуется защитой государства.

Супруги имеют равные права.

Родители вправе и обязаны воспитывать своих детей и заботиться о них.

Закон устанавливает защиту родителей и детей.

Семья обязана заботиться о своих членах, нуждающихся в помощи.

Статья 28

Каждый имеет право на охрану своего здоровья.

Гражданин Эстонии имеет право на помощь со стороны государства по старости, нетрудоспособности, по случаю потери кормильца, по бедности. Виды, размер, условия и порядок получения помощи устанавливаются законом. Если законом не установлено иное, то этим правом наравне с гражданами Эстонии пользуются также пребывающие в Эстонии граждане иностранных государств и лица без гражданства.

Государство поощряет добровольное попечительство и попечительство, осуществляемое самоуправлениями.

Многодетные семьи и люди с недостатками физического и умственного развития находятся под особым попечительством государства и местных самоуправлений.

Статья 29

Гражданин Эстонии имеет право свободно выбрать себе род занятий, профессию и место работы. Законом могут устанавливаться условия и порядок пользования этим правом. Если законом не установлено иное, то этим правом наравне с гражданами Эстонии пользуются также пребывающие в Эстонии граждане иностранных государств и лица без гражданства.

Никто против его воли не может быть принужден работать или служить, за исключением службы в Силах обороны или альтернативной ей службы, работы по пресечению распространения инфекционных болезней, в случае стихийных бедствий и катастроф, а также работы, которую на основе закона и в установленном им порядке обязаны выполнять осужденные.

Государство организует профессиональное обучение и оказывает помощь в трудоустройстве тем, кто ищет работу.

Государство осуществляет контроль за условиями труда.

Участие работников и работодателей в обществах и союзах является добровольным. Общества и союзы работников и работодателей могут отстаивать свои права и законные интересы не запрещенными законом методами. Условия и порядок использования права на забастовку устанавливаются законом.

Порядок разрешения трудовых споров устанавливается законом.

Статья 30

Должности в государственных учреждениях и местных самоуправлениях на основаниях и в порядке, установленном законом, заполняются гражданами Эстонии. В соответствии с законом эти должности в виде исключения могут занимать также граждане иностранных государств и лица без гражданства.

Законом может быть ограничено право государственных служащих некоторых категорий заниматься предпринимательством, входить в коммерческие объединения (статья 31), право состоять в партиях и входить в некоторые виды некоммерческих объединений (статья 48).

Статья 31

Гражданин Эстонии имеет право заниматься предпринимательством и вступать в коммерческие объединения и союзы. Законом могут быть установлены условия и порядок пользования этим правом. Если законом не установлено иное, то этим правом наравне с гражданами Эстонии пользуются также пребывающие в Эстонии граждане иностранных государств и лица без гражданства.

Статья 32

Собственность каждого неприкосновенна и равно защищена. Собственность может быть отчуждена без согласия собственника только в случаях и в порядке, установленных законом,

в общих интересах за справедливую и немедленную компенсацию. Каждый, чье имущество отчуждено без его согласия, имеет право обратиться в суд и опротестовать отчуждение имущества, компенсацию или ее размер.

Каждый имеет право свободно владеть, пользоваться и распоряжаться своей собственностью. Ограничения устанавливаются законом. Собственность не должна использоваться во вред общим интересам.

В общих интересах законом могут быть установлены виды имущества, которые в Эстонии могут приобретать в собственность только граждане Эстонии, юридические лица некоторых категорий, местные самоуправления или Эстонское государство.

Право наследования гарантируется.

Статья 33

Жилище неприкосновенно. Запрещается вторгаться в чье бы то ни было жилище, владение или на рабочее место и производить там обыск, за исключением случаев и в порядке, установленных законом в целях защиты общественного порядка, здоровья либо прав и свобод других людей, для пресечения преступления, задержания преступника или выявления истины в ходе уголовного производства.

Статья 34

Каждый, кто пребывает в Эстонии на законных основаниях, имеет право на свободное передвижение и выбор места жительства. В установленных законом случаях и порядке право свободного передвижения может быть ограничено в целях защиты прав и свобод других людей, в интересах обороны государства, в случае стихийного бедствия и катастрофы, в целях пресечения распространения инфекционных болезней, защиты природной среды, предупреждения безнадзорности несовершеннолетних или душевнобольных и обеспечения производства уголовных дел.

Статья 35

Каждый имеет право покинуть Эстонию. Это право может быть в установленных законом случаях и порядке ограничено в целях обеспечения судебного и досудебного производства и в целях исполнения решения суда.

Статья 36

Ни один гражданин Эстонии не может быть выслан из Эстонии и ни одному ее гражданину нельзя препятствовать поселиться в Эстонии.

Ни один гражданин Эстонии не может быть выдан иностранному государству, иначе как в случаях, предусмотренных международными договорами, в порядке, установленном соответствующим договором и законом. Вопрос о выдаче решает Правительство Республики. Каждый, кто подлежит выдаче, имеет право опротестовать выдачу в суд Эстонии.

Каждый эстонец имеет право поселиться в Эстонии.

Статья 37

Каждый имеет право на образование. Обучение детей школьного возраста в пределах, установленных законом, обязательно и в государственных и муниципальных общеобразовательных школах бесплатно.

С целью сделать образование доступным государство и местные самоуправления содержат необходимое количество учебных заведений. В соответствии с законом разрешается также открывать и содержать иные учебные учреждения, в том числе частные.

При выборе характера образования детей решающее слово остается за родителями.

Каждый имеет право учиться на эстонском языке. Язык обучения в учебном заведении для национального меньшинства избирает учебное заведение.

Государство осуществляет надзор за постановкой просвещения.

Статья 38

Наука, искусство и обучение им свободны.

Университеты и научные учреждения в пределах, установленных законом, автономны.

Статья 39

Автор обладает неотчуждаемым правом на свое творчество. Авторские права охраняются государством.

Статья 40

Каждый обладает свободой совести, вероисповедания и мысли.

Принадлежность к церкви и религиозным общинам свободна. Государственной церкви нет.

Каждый волен как сам, так и вместе с другими, публично или приватно исполнять религиозные обряды, если это не наносит ущерба общественному порядку, здоровью или нравственности.

Статья 41

Каждый вправе сохранять верность своим мнениям и убеждениям. Никого нельзя принуждать изменить их.

Убеждения человека не могут служить оправданием правонарушения.

Никто не может быть привлечен к юридической ответственности за свои убеждения.

Статья 42

Государственные учреждения, местные самоуправления и их должностные лица не вправе против воли гражданина Эстонии ни собирать, ни хранить сведения о его убеждениях.

Статья 43

Каждый имеет право на тайну сообщений, передаваемых им либо ему по почте, телеграфу, телефону или иным общеупотребительным способом. Исключения допускаются с санкции суда в целях пресечения преступления или выявления истины в ходе уголовного производства в установленных законом случаях и порядке.

Статья 44

Каждый имеет право свободно получать информацию, распространяемую для всеобщего пользования.

Все государственные учреждения, местные самоуправления и их должностные лица обязаны в установленном законом порядке предоставлять гражданину Эстонии по его требованию информацию о своей деятельности, за исключением данных, выдача которых запрещена законом, а также данных, предназначенных исключительно для внутреннего пользования.

Гражданин Эстонии имеет право в установленном законом порядке ознакомиться с касающимися его данными, хранящимися в государственных учреждениях и местных самоуправлениях, а также в государственных и муниципальных архивах. На основании закона это право может быть ограничено в целях охраны прав и свобод других людей и тайны происхождения ребенка, а также в целях пресечения преступления, задержания преступника или выяснения истины в ходе уголовного производства.

Если законом не установлено иное, то правами, указанными во второй и третьей частях настоящей статьи, наравне с гражданами Эстонии пользуются также пребывающие в Эстонии граждане иностранных государств и лица без гражданства.

Статья 45

Каждый имеет право свободно распространять идеи, мнения, убеждения и иную информацию устно, печатно, изобразительным или иным способом. Это право может быть ограничено законом в целях охраны общественного порядка, нравственности, прав и свобод, здоровья, чести и доброго имени других людей. Законом это право может быть ограничено применительно к государственным служащим и служащим местных самоуправлений в целях охраны государственной или коммерческой тайны, ставшей им известной в силу служебного положения, либо информации, полученной ими в конфиденциальном порядке, а также в целях охраны семейной и частной жизни других людей и в интересах правосудия.

Цензура отсутствует.

Статья 46

Каждый имеет право обращаться с меморандумами и заявлениями в государственные учреждения, местные самоуправления и к их должностным лицам. Порядок ответа устанавливается законом.

Статья 47

Все люди имеют право без предварительного разрешения мирно собираться и проводить собрания. Это право может быть ограничено в установленных законом случаях и порядке в целях обеспечения государственной безопасности, общественного порядка, нравственности, безопасности дорожного движения и участников собрания, а также для пресечения распространения инфекционных болезней.

Статья 48

Каждый имеет право вступать в некоммерческие общества и союзы. В партиях могут состоять только граждане Эстонии.

Для создания обществ и союзов, имеющих в своем распоряжении оружие, а также военизированных обществ и союзов, практикующих военную подготовку, требуется предварительное разрешение, условия и порядок выдачи которого устанавливаются законом.

Запрещаются общества, союзы и партии, цели или деятельность которых направлены на насильственное изменение конституционного строя Эстонии либо иным образом вступают в противоречие с законом, устанавливающим уголовную ответственность.

Только суд вправе прекратить или приостановить деятельность общества, союза или партии за совершение правонарушения, а также наложить на них штраф.

Статья 49

Каждый имеет право сохранить свою национальную принадлежность.

Статья 50

Национальные меньшинства имеют право создавать в интересах национальной культуры самоуправленческие учреждения на условиях и в порядке, установленных Законом о культурной автономии национальных меньшинств.

Статья 51

Каждый имеет право обращаться в государственные учреждения, местные самоуправления и к их должностным лицам на эстонском языке и получать ответ на этом языке.

В регионах, где не менее половины постоянных жителей относятся к национальному меньшинству, каждый имеет право получать ответы от государственных учреждений, местных самоуправлений и должностных лиц также на языке этого национального меньшинства.

Статья 52

Делопроизводство в государственных учреждениях и местных самоуправлениях ведется на эстонском языке.

В регионах, где эстонский язык не является языком большинства населения, местные самоуправления могут в установленных законом объеме и порядке вести внутреннее делопроизводство на языке большинства постоянного населения этого региона.

Использование иностранных языков, в том числе языков национальных меньшинств, в государственных учреждениях и в процессе судебного и досудебного производства устанавливается законом.

Статья 53

Каждый обязан бережно относиться к жизненной и природной среде и возмещать нанесенный им окружающей среде ущерб. Порядок возмещения ущерба устанавливается законом.

Статья 54

Долг гражданина Эстонии - быть верным конституционному строю и защищать независимость Эстонии.

Каждый гражданин Эстонии имеет право, за отсутствием иных средств, оказывать попыткам насильственного изменения конституционного строя сопротивление по собственной инициативе.

Статья 55

Пребывающие в Эстонии граждане других государств и лица без гражданства обязаны соблюдать конституционный строй Эстонии.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Народ

Статья 56

Верховную государственную власть народ осуществляет через граждан, обладающих правом голоса:

1) путем выборов в Государственное Собрание;

2) путем референдума (всенародного голосования).

Статья 57

Правом голоса обладают граждане Эстонии, достигшие 18-летнего возраста.

Граждане Эстонии, признанные судом недееспособными, не обладают правом голоса.

Статья 58

Законом может быть ограничено участие в голосовании граждан Эстонии, осужденных судом и отбывающих наказание в местах лишения свободы.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Государственное Собрание

Статья 59

Законодательная власть принадлежит Государственному Собранию.

Статья 60

В Государственное Собрание входит сто один депутат. Члены Государственного Собрания избираются в ходе свободных выборов на основе принципа пропорциональности. Выборы всеобщие, равные и прямые. Голосование тайное.

Баллотироваться в Государственное Собрание может каждый достигший двадцати одного года гражданин Эстонии, обладающий правом голоса.

Очередные выборы в Государственное Собрание проводятся в первое воскресенье марта на четвертый год после предыдущих выборов в Государственное Собрание.

Внеочередные выборы в Государственное Собрание проводятся в случаях, предусмотренных статьями 89, 97, 105 и 119 Конституции, не ранее 20 и не позднее 40 дней после объявления выборов. Порядок выборов в Государственное Собрание устанавливается Законом о выборах в Государственное Собрание.

Статья 61

Полномочия членов Государственного Собрания начинаются со дня объявления результатов выборов. С этого же дня прекращаются полномочия членов Государственного Собрания предыдущего созыва.

Перед тем как приступить к исполнению своих обязанностей, член Государственного Собрания приносит должностную присягу на верность Эстонской Республике и ее конституционному строю.

Статья 62

Член Государственного Собрания не связан мандатом и не несет юридической ответственности за голосование и политические заявления в Государственном Собрании или его органах.

Статья 63

Член Государственного Собрания не вправе занимать никакую иную государственную должность.

На период своих полномочий член Государственного Собрания освобождается от обязанности проходить службу в Силах обороны.

Статья 64

Полномочия члена Государственного Собрания приостанавливаются при его назначении членом Правительства Республики и восстанавливаются при его освобождении от обязанностей члена правительства.

Полномочия члена Государственного Собрания прекращаются досрочно:

1) при его вступлении в какую-либо иную государственную должность;

2) со вступлением в силу обвинительного в отношении него приговора суда;

3) при его выходе в отставку в установленном законом порядке;

4) если Государственный суд установит его стойкую неспособность выполнять свои функции;

5) в случае его смерти.

В случае приостановки или досрочного прекращения полномочий члена Государственного Собрания его место в установленном законом порядке занимает резервный. Резервный парламентарий обладает всеми правами и обязанностями члена Государственного Собрания.

С восстановлением полномочий члена Государственного Собрания полномочия резервного парламентария прекращаются.

Статья 65

Государственное Собрание:

1) принимает законы и постановления;

2) решает вопрос о проведении референдума;

3) избирает Президента Республики в соответствии со статьей 79 Конституции;

4) ратифицирует и денонсирует международные договоры в соответствии со статьей 121 Конституции;

5) предоставляет кандидату в премьер-министры полномочия для формирования Правительства Республики;

6) принимает государственный бюджет и утверждает отчет об его исполнении;

7) по представлению Президента Республики назначает на должность председателя Государственного суда, председателя совета Банка Эстонии, государственного контролера, канцлера юстиции, командующего или главнокомандующего Силами обороны;

8) по представлению председателя Государственного суда назначает на должность членов Государственного суда;

9) назначает членов совета Банка Эстонии;

10) по предложению Правительства Республики принимает решения о государственных займах и принятии государством на себя иных имущественных обязательств;

11) выступает с заявлениями, декларациями и обращениями к народу Эстонии, к другим государствам и международным организациям;

12) учреждает государственные награды, воинские и дипломатические звания;

13) принимает решение о выражении недоверия Правительству Республики, премьер-министру или министру;

14) объявляет в государстве чрезвычайное положение в соответствии со статьей 129 Конституции;

15) по предложению Президента Республики объявляет военное положение, мобилизацию и демобилизацию;

16) решает иные вопросы жизни государства, не отнесенные Конституцией к компетенции Президента Республики, Правительства Республики, других государственных органов или местных самоуправлений.

Статья 66

Первое заседание Государственного Собрания нового созыва проводится в 10-дневный срок после объявления результатов выборов. На первое заседание Государственное Собрание созывается Президентом Республики.

Статья 67

Очередные сессии Государственного Собрания проводятся со второго понедельника января по третий четверг июня и со второго понедельника сентября по третий четверг декабря.

Статья 68

Внеочередные сессии Государственного Собрания созываются председателем Государственного Собрания по требованию Президента Республики, Правительства Республики либо по предложению не менее чем одной пятой состава Государственного Собрания.

Статья 69

Государственное Собрание избирает из числа своих членов председателя и двух заместителей председателя, которые организовывают работу Государственного Собрания в соответствии с Законом о регламенте Государственного Собрания и Законом о порядке работы Государственного Собрания.

Статья 70

Правомочность Государственного Собрания устанавливается Законом о регламенте Государственного Собрания. Внеочередная сессия Государственного Собрания является правомочной, если на ней присутствует более половины членов Государственного Собрания.

Статья 71

Государственное Собрание образует комиссии.

Члены Государственного Собрания имеют право объединяться во фракции.

Порядок образования и права комиссий и фракций устанавливаются Законом о регламенте Государственного Собрания.

Статья 72

Заседания Государственного Собрания открытые, если большинством голосов в две трети Государственное Собрание не решит иначе.

Голосование в Государственном Собрании открытое. Тайное голосование проводится в случаях, предусмотренных Конституцией или Законом о регламенте Государственного Собрания, только при выборах или назначении должностных лиц.

Статья 73

Акты Государственного Собрания принимаются большинством голосов “за”, если Конституцией не установлено иное.

Статья 74

Члены Государственного Собрания имеют право обращаться с запросами к Правительству Республики и его членам, председателю совета Банка Эстонии, президенту Банка Эстонии, государственному контролеру, канцлеру юстиции и командующему или главнокомандующему Силами обороны.

Ответ на запрос надлежит дать на заседании Государственного Собрания в течение двадцати сессионных дней.

Статья 75

Вознаграждение члена Государственного Собрания и ограничения на получение им иных трудовых доходов устанавливаются законом, который может быть изменен применительно к Государственному Собранию следующего состава.

Статья 76

Член Государственного Собрания пользуется неприкосновенностью. Он может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению канцлера юстиции с согласия большинства состава Государственного Собрания.

ГЛАВА ПЯТАЯ

Президент Республики

Статья 77

Президент Республики является главой Эстонского государства.

Статья 78

Президент Республики:

1) представляет Эстонскую Республику в международных сношениях;

2) по предложению Правительства Республики назначает и отзывает дипломатических представителей Эстонской Республики, принимает верительные грамоты дипломатических представителей, аккредитованных в Эстонии;

3) объявляет очередные выборы в Государственное Собрание, а также, в соответствии со статьями 89, 97, 105 и 119 Конституции, - внеочередные выборы в Государственное Собрание;

4) созывает, в соответствии со статьей 66 Конституции, Государственное Собрание нового состава и открывает его первое заседание;

5) вносит председателю Государственного Собрания предложение созвать внеочередную сессию Государственного Собрания в соответствии со статьей 68 Конституции;

6) опубликовывает законы в соответствии со статьями 105 и 107 Конституции и подписывает ратификационные грамоты;

7) издает указы в соответствии со статьями 109 и 110 Конституции;

8) возбуждает изменение Конституции;

9) назначает кандидата на пост премьер-министра в соответствии со статьей 89 Конституции;

10) назначает на должность и освобождает от должности членов правительства в соответствии со статьями 89, 90 и 92 Конституции;

11) вносит в Государственное Собрание предложение о назначении на должность председателя Государственного суда, председателя совета Банка Эстонии, государственного контролера, канцлера юстиции и командующего или главнокомандующего Силами обороны;

12) по предложению совета Банка Эстонии назначает президента Банка Эстонии;

13) по предложению Государственного суда назначает судей;

14) по предложению Правительства Республики и командующего Силами обороны назначает на должность и освобождает от должности командование Силами обороны;

15) награждает государственными наградами, присваивает воинские и дипломатические звания;

16) возглавляет государственную оборону Эстонии;

17) вносит в Государственное Собрание предложения о введении военного положения, об объявлении мобилизации и демобилизации и, в соответствии со статьей 129 Конституции, о чрезвычайном положении;

18) в случае агрессии, направленной против Эстонии, объявляет военное положение, мобилизацию и назначает главнокомандующего Силами обороны в соответствии со статьей 128 Конституции;

19) в порядке помилования освобождает осужденных по их просьбе от отбывания наказания либо смягчает наказание;

20) возбуждает привлечение к уголовной ответственности канцлера юстиции в соответствии со статьей 145 Конституции.

Статья 79

Президент Республики избирается Государственным Собранием или в случае, установленном частью четвертой настоящей статьи, коллегией выборщиков.

Право выдвинуть кандидата на пост Президента Республики имеет не менее чем одна пятая состава Государственного Собрания.

Кандидатом на пост Президента Республики может быть выдвинуто лицо в возрасте не менее 40 лет, являющееся гражданином Эстонии по рождению.

Президент Республики избирается тайным голосованием. Каждый член Государственного Собрания имеет один голос. Избранным считается кандидат, за которого проголосовало большинство в две трети состава Государственного Собрания. Если ни один из кандидатов не наберет необходимого большинства голосов, то на следующий день проводится новый тур голосования. Перед вторым туром голосования проводится новое выдвижение кандидатов. Если во втором туре ни один из кандидатов не наберет необходимого большинства голосов, то в тот же день между двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится третий тур голосования. Если Президент Республики не будет избран и в третьем туре голосования, то председатель Государственного Собрания в месячный срок созывает для избрания Президента Республики коллегию выборщиков.

Коллегия выборщиков состоит из членов Государственного Собрания и представителей Советов местных самоуправлений. Каждый Совет местного самоуправления избирает в коллегию выборщиков не менее одного представителя, который должен быть гражданином Эстонии.

Государственное Собрание представляет коллегии выборщиков двух кандидатов на президентский пост, набравших наибольшее число голосов в Государственном Собрании. Право выдвижения кандидата на пост президента имеют также по крайней мере двадцать один член коллегии выборщиков.

Коллегия выборщиков избирает Президента Республики большинством голосов членов коллегии выборщиков, участвовавших в голосовании. Если в первом туре ни один из кандидатов не окажется избранным, то в тот же день между двумя кандидатами, получившими наибольшее количество голосов, проводится второй тур голосования.

Точный порядок избрания Президента Республики устанавливается Законом о выборах Президента Республики.

Статья 80

Президент Республики избирается сроком на пять лет. Никто не может быть избран Президентом Республики более чем на два срока подряд.

Очередные выборы Президента Республики проводятся не ранее 60 и не позднее 10 дней до истечения срока полномочий Президента Республики.

Статья 81

При вступлении в должность Президент Республики приносит народу Эстонии перед Государственным Собранием следующую присягу: “Вступая в должность Президента Республики, я (имя и фамилия) клятвенно заверяю, что буду неколебимо отстаивать Конституцию и законы Эстонской Республики, по справедливости и нелицеприятно пользоваться данной мне властью, верой и правдой исполнять свои обязанности, прилагая все свои силы и способности во имя блага народа Эстонии и Эстонской Республики”.

Статья 82

Полномочия Президента Республики прекращаются:

1) с уходом его в отставку;

2) со вступлением в силу обвинительного приговора суда в отношении него;

3) в случае его смерти;

4) с вступлением в должность нового Президента Республики.

Статья 83

Если Государственный суд установит стойкую неспособность Президента Республики исполнять свои обязанности, либо если он в указанных законом случаях не может исполнять их временно, либо его полномочия досрочно прекращены, то его обязанности временно переходят к председателю Государственного Собрания.

На время исполнения председателем Государственного Собрания обязанностей Президента Республики полномочия его как члена Государственного Собрания приостанавливаются.

Председатель Государственного Собрания в полномочиях Президента Республики не вправе назначать без согласия Государственного суда внеочередные выборы в Государственное Собрание и отказываться от опубликования законов.

Если Президент Республики не в состоянии исполнять свои обязанности более трех месяцев подряд либо если его полномочия досрочно прекращены, Государственное Собрание в 14-дневный срок выбирает нового Президента Республики в соответствии со статьей 79 Конституции.

Статья 84

Со вступлением Президента Республики в должность прекращаются его полномочия и обязанности на всех выборных и номенклатурных должностях, на срок президентства он приостанавливает также свою партийную принадлежность.

Статья 85

Президент Республики может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению канцлера юстиции с согласия большинства членов Государственного Собрания.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

Правительство Республики

Статья 86

Исполнительная государственная власть принадлежит Правительству Республики.

Статья 87

Правительство Республики:

1) осуществляет внутреннюю и внешнюю политику государства;

2) направляет и координирует деятельность правительственных учреждений;

3) организует исполнение законов, постановлений Государственного Собрания и актов Президента Республики;

4) представляет Государственному Собранию проекты законов, а также договоры с иностранными государствами для их ратификации и денонсации;

5) разрабатывает проект государственного бюджета и представляет его Государственному Собранию, организует исполнение государственного бюджета и представляет Государственному Собранию отчет об исполнении бюджета;

6) на основании и во исполнение законов издает постановления и распоряжения;

7) организует сношения с другими государствами;

8) вводит в случае стихийного бедствия, катастрофы или в целях пресечения распространения инфекционной болезни чрезвычайное положение в государстве либо в его части;

9) выполняет иные обязанности, Конституцией и законами отнесенные к ведению Правительства Республики.

Статья 88

В состав Правительства Республики входят премьер-министр и министры.

Статья 89

Президент Республики в 14-дневный срок после отставки Правительства назначает кандидата в премьер-министры, которому поручает формирование нового правительства.

Кандидат в премьер-министры в 14-дневный срок после получения поручения сформировать правительство представляет Государственному Собранию доклад об основах формирования будущего правительства, после чего Государственное Собрание, не открывая прений, открытым голосованием принимает решение о предоставлении кандидату в премьер-министры полномочий на формирование правительства.

Кандидат в премьер-министры, получивший от Государственного Собрания полномочия на формирование правительства, в семидневный срок представляет состав правительства Президенту Республики, который в трехдневный срок назначает правительство.

Если назначенный Президентом Республики кандидат в премьер-министры не получит в Государственном Собрании большинства голосов “за”, либо не сможет сформировать правительство, или откажется сформировать его, Президент Республики имеет право представить в семидневный срок другого кандидата в премьер-министры.

Если Президент Республики не представит в семидневный срок другого кандидата в премьер-министры или откажется от его представления, либо если другой кандидат на условиях и в порядке, указанных во второй и третьей частях настоящей статьи, не получит от Государственного Собрания полномочий либо не сможет сформировать правительство или откажется от его формирования, право выдвижения кандидата в премьер-министры переходит к Государственному Собранию.

Государственное Собрание выдвигает кандидата в премьер-министры, который представляет состав правительства Президенту Республики. Если в 14-дневный срок после перехода права выдвижения кандидата в премьер-министры к Государственному Собранию состав правительства не будет представлен Президенту Республики, Президент Республики объявляет внеочередные выборы в Государственное Собрание.

Статья 90

Изменения в составе назначенного Правительства Республики производятся Президентом Республики по представлению премьер-министра.

Статья 91

Вступая в должность, Правительство Республики приносит присягу перед Государственным Собранием.

Статья 92

Правительство Республики подает в отставку:

1) с созывом нового состава Государственного Собрания;

2) в случае отставки или смерти премьер-министра;

3) если Государственное Собрание выразило недоверие Правительству Республики или премьер-министру.

Президент Республики принимает отставку Правительства Республики при вступлении в должность нового Правительства.

Статья 93

Премьер-министр представляет Правительство Республики и руководит его деятельностью.

Премьер-министр назначает двух министров, имеющих право замещать премьер-министра в его отсутствие. Порядок замещения устанавливает премьер-министр.

Статья 94

В целях упорядочения сфер управления на основании закона образуются соответствующие министерства.

Министр руководит министерством, решает отнесенные к ведению министерства вопросы, издает на основании и во исполнение законов распоряжения и приказы, а также выполняет другие обязанности, возложенные на него на основании и в порядке, установленных законом.

Если по болезни или иным причинам министр временно не в состоянии исполнять свои обязанности, премьер-министр возлагает его обязанности на это время на другого министра.

По представлению премьер-министра Президент Республики может назначать министров, в функции которых не входит руководство конкретным министерством.

Статья 95

При Правительстве Республики имеется государственная канцелярия под руководством государственного секретаря.

Государственного секретаря назначает на должность и освобождает от должности премьер-министр.

Государственный секретарь участвует в заседаниях Правительства с правом слова.

Государственный секретарь как руководитель государственной канцелярии пользуется теми же правами, какими в вопросах руководства министерством наделен законом министр.

Статья 96

Заседания Правительства Республики закрытые, если Правительство не решит иначе.

Правительство выносит решения по представлению премьер-министра или соответствующего министра.

Постановления Правительства действительны, если они скреплены подписями премьер-министра, соответствующего министра и государственного секретаря.

Статья 97

Недоверие Правительству Республики, премьер-министру или министру Государственное Собрание может выразить постановлением, за которое проголосовало большинство состава Государственного Собрания.

Вопрос о выражении недоверия может быть возбужден не менее чем одной пятой состава Государственного Собрания путем представления письменного требования на заседании Государственного Собрания.

Вопрос о вотуме недоверия может быть решен не раньше чем на третий день после его возбуждения, если Правительство не настаивает на более срочном решении.

В случае вотума недоверия Правительству или премьер-министру Президент Республики может в течение трех дней назначить по предложению Правительства внеочередные выборы в Государственное Собрание.

В случае вотума недоверия министру председатель Государственного Собрания извещает об этом Президента Республики, который освобождает министра от должности.

Вопрос о выражении недоверия на том же основании может быть возбужден вновь не ранее чем по прошествии трех месяцев после голосования по предыдущему вотуму недоверия.

Статья 98

Правительство Республики вправе увязать принятие представленного им Государственному Собранию проекта с вотумом доверия.

Голосование может состояться не раньше чем на третий день после увязки проекта с вотумом доверия. Если проект Государственным Собранием не будет принят, Правительство подает в отставку.

Статья 99

Члены Правительства Республики не вправе занимать какую бы то ни было другую государственную должность, входить в правление или совет коммерческого предприятия.

Статья 100

Члены Правительства Республики могут с правом слова участвовать в заседаниях Государственного Собрания и его комиссий.

Статья 101

Член Правительства Республики может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению канцлера юстиции с согласия большинства членов Государственного Собрания.

С вступлением в силу обвинительного в отношении члена Правительства приговора суда полномочия его прекращаются.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Законодательство

Статья 102

Законы Эстонской Республики принимаются в соответствии с Конституцией.

Статья 103

Правом законодательной инициативы обладают:

1) члены Государственного Собрания;
2) фракции Государственного Собрания;
3) комиссии Государственного Собрания;
4) Правительство Республики;
5) Президент Республики - в вопросе об изменении Конституции.

Государственное Собрание имеет право на основании решения, принятого большинством голосов его членов, обратиться к Правительству с предложением инициировать рекомендованный Государственным Собранием проект.

Статья 104

Порядок принятия законов устанавливается Законом о регламенте Государственного Собрания.

Только большинством членов Государственного Собрания могут быть приняты и изменены следующие законы:

1) Закон о гражданстве;
2) Закон о выборах в Государственное Собрание;
3) Закон о выборах Президента Республики;
4) Закон о выборах местных самоуправлений;
5) Закон о референдуме (всенародном голосовании);
6) Закон о регламенте Государственного Собрания и Закон о порядке работы Государственного Собрания;
7) Закон о вознаграждении Президента Республики и членов Государственного Собрания;
8) Закон о Правительстве Республики;

9) Закон о привлечении к судебной ответственности Президента Республики и членов Правительства Республики;

10) Закон о культурной автономии национальных меньшинств;

11) Закон о государственном бюджете;

12) Закон о Банке Эстонии;

13) Закон о государственном контроле;

14) Закон о судоустройстве и Закон о судопроизводстве;

15) законы о внешних и внутренних займах, а также об имущественных обязательствах государства;

16) Закон о чрезвычайном положении;

17) Закон о государственной обороне в мирное время и Закон о государственной обороне в военное время.

Статья 105

Государственное Собрание вправе вынести законопроект или иной вопрос жизни государства на референдум.

Решение народа выносится большинством голосов участвовавших в референдуме.

Принятый референдумом закон незамедлительно опубликовывается Президентом Республики. Решение референдума является для государственных органов обязательным.

Если законопроект, вынесенный на референдум, не получает большинства голосов “за”, Президент Республики назначает внеочередные выборы в Государственное Собрание.

Статья 106

На референдум не могут выноситься вопросы бюджета, налогов, финансовых обязательств государства, ратификации и денонсации договоров с иностранными государствами, введения и отмены чрезвычайного положения, а также государственной обороны.

Порядок проведения референдума устанавливается Законом о референдуме (всенародном голосовании).

Статья 107

Законы опубликовываются Президентом Республики.

Президент Республики может не обнародовать принятый Государственным Собранием закон и в 14-дневный срок после получения закона вернуть его вместе с мотивированным решением Государственному Собранию для нового обсуждения и принятия решения. Если же Государственное Собрание вновь примет возвращенный Президентом Республики закон без изменений, то Президент Республики либо опубликовывает закон либо обращается в Государственный суд с предложением признать закон антиконституционным. Если Государственный суд признает закон соответствующим Конституции, Президент Республики опубликовывает закон.

Статья 108

Закон вступает в силу на десятый день после опубликования в “Ведомостях Эстонской Республики”, если самим законом не установлен иной срок.

Статья 109

Если Государственное Собрание не может собраться, Президент Республики в случае неотложной государственной необходимости имеет право издавать скрепленные подписями председателя Государственного Собрания и премьер-министра указы, имеющие силу закона.

Как только Государственное Собрание собирается, Президент Республики представляет ему указы, и Государственное Собрание незамедлительно принимает закон об их утверждении либо отмене.

Статья 110

Указом Президента Республики не могут быть введены в действие, изменены или отменены ни Конституция, ни законы, перечисленные в статье 104 Конституции, а также законы, устанавливающие государственные налоги, и государственный бюджет.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

Финансы и государственный бюджет

Статья 111

Исключительное право эмиссии эстонских денег принадлежит Банку Эстонии. Банк Эстонии организует денежное обращение и обеспечивает стабильность национальной валюты.

Статья 112

Банк Эстонии действует на основе закона и подотчетен Государственному Собранию.

Статья 113

Государственные налоги, повинности, пошлины, штрафы и платежи по обязательному страхованию устанавливаются законом.

Статья 114

Порядок владения, пользования и распоряжения государственным имуществом устанавливается законом.

Статья 115

На каждый год Государственное Собрание принимает закон о бюджете всех доходов и расходов государства.

Правительство Республики предоставляет Государственному Собранию проект государственного бюджета не позднее чем за три месяца до начала бюджетного года.

По представлению Правительства Государственное Собрание может принять в течение бюджетного года дополнительный бюджет.

Статья 116

К предложению об изменении государственного бюджета или его проекта, обуславливающему уменьшение предусмотренных им доходов, увеличение расходов или перераспределение расходов, инициатор обязан приобщить финансовые расчеты, указывающие источники доходов, необходимые для покрытия расходов.

Государственное Собрание не вправе отменить или сократить предусмотренные в бюджете или проекте бюджета расходы, предусмотренные другими законами.

Статья 117

Порядок составления и принятия государственного бюджета устанавливается законом.

Статья 118

Принятый Государственным Собранием государственный бюджет вступает в силу с начала бюджетного года. Если к началу бюджетного года государственный бюджет Государственным Собранием не принят, разрешается ежемесячно делать расходы в пределах до одной двенадцатой части расходов предыдущего бюджетного года.

Статья 119

Если по прошествии двух месяцев с начала бюджетного года государственный бюджет Государственным собранием не утвержден, Президент Республики назначает внеочередные выборы в Государственное Собрание.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

Международные отношения и международные договоры

Статья 120

Порядок сношений Эстонской Республики с другими государствами и международными организациями устанавливается законом.

Статья 121

Государственное Собрание ратифицирует и денонсирует договоры Эстонской Республики:

1) по которым изменяются государственные границы;

2) для введения в действие которых необходимо принять, изменить или отменить законы Эстонии;

3) по которым Эстонская Республика присоединяется к международным организациям или союзам;

4) по которым Эстонская Республика принимает на себя военные или имущественные обязательства;

5) которые предусматривают ратификацию.

Статья 122

Сухопутная граница Эстонии установлена Тартуским мирным договором от 2 февраля 1920 года и другими межгосударственными договорами о границах. Морская граница и воздушная граница Эстонии устанавливаются на основе международных конвенций.

Для ратификации договоров, по которым изменяются государственные границы Эстонии, требуется большинство в две трети голосов состава Государственного Собрания.

Статья 123

Эстонская Республика не заключает международных договоров, противоречащих Конституции.

Если законы или иные акты Эстонской Республики противоречат ратифицированным Государственным Собранием международным договорам, применяются положения международных договоров.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

Государственная оборона

Статья 124

Граждане Эстонии обязаны участвовать в обороне государства на основаниях и в порядке, установленных законом.

Лицо, которое по религиозным или нравственным соображениям отказывается от службы в Силах обороны, обязано в установленном законом порядке пройти альтернативную службу.

Если законом в интересах специфики службы не установлено иначе, то лица, находящиеся на службе в Силах обороны и на альтернативной службе, пользуются всеми конституционными правами, свободами и обязанностями. Запрещается ограничивать права и свободы, установленные в частях 3 и 4 статьи 8, в статьях 11-18, в части 3 статьи 20, в статьях 21-28, 32, 33, 36-43, в частях 1 и 2 статьи 44, в статьях 49-51.

Правовой статус лиц, находящихся на службе в Силах обороны и на альтернативной службе, устанавливается законом.

Статья 125

Лицо, находящееся на действительной службе, не смеет занимать иную выборную или номенклатурную должность и участвовать в деятельности какой-либо партии.

Статья 126

Основы строительства Сил обороны и организаций государственной обороны Эстонии устанавливаются законом.

Основы организации государственной обороны устанавливаются Законом о государственной обороне в мирное время и Законом о государственной обороне в военное время.

Статья 127

Возглавляет государственную оборону Президент Республики.

Совет государственной обороны при Президенте Республики является совещательным органом, состав и задачи которого устанавливаются законом.

Силами обороны и организациями государственной обороны Эстонии в мирное время руководит командующий Силами обороны, а в военное время - главнокомандующий Силами обороны. Командующий и главнокомандующий Силами обороны назначаются на должность и освобождаются от должности Государственным Собранием по представлению Президента Республики.

Статья 128

Государственное Собрание по представлению Президента объявляет военное положение, мобилизацию и демобилизацию, принимает решение об использовании Сил обороны для выполнения международных обязательств Эстонского государства.

В случае агрессии, направленной против Эстонской Республики, Президент Республики, не дожидаясь решения Государственного Собрания, объявляет военное положение и мобилизацию и назначает главнокомандующего Силами обороны.

Статья 129

В случае возникновения опасности, угрожающей конституционному строю Эстонии, Государственное Собрание может по представлению Президента Республики или Правительства Республики большинством голосов своего состава ввести чрезвычайное положение во всем государстве на срок не более трех месяцев.

Порядок введения чрезвычайного положения устанавливается законом.

Статья 130

Во время чрезвычайного или военного положения в интересах государственной безопасности и общественного порядка, в случаях и в порядке, установленных законом, права и свободы лиц могут быть ограничены, на них могут быть возложены обязанности. Не могут быть ограничены права и свободы, установленные статьями 8, 11-18, частью 3 статьи 20, статьями 22, 23, частями 2 и 4 статьи 24, статьями 25, 27, 28, частью 2 статьи 36, статьями 40, 41, 49 и частью 1 статьи 51 Конституции.

Статья 131

Во время чрезвычайного или военного положения не проводятся выборы в Государственное Собрание, выборы Президента Республики, выборы в представительные собрания местных самоуправлений, а также не прекращаются их полномочия.

Полномочия Государственного Собрания, Президента Республики и представительных собраний местных самоуправлений продлеваются, если они истекли бы во время чрезвычайного или военного положения или же в течение трех месяцев со дня прекращения чрезвычайного или военного положения. В указанных случаях новые выборы назначаются в течение трех месяцев со дня прекращения чрезвычайного или военного положения.

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ

Государственный контроль

Статья 132

Государственный контроль в сфере своей деятельности является независимым государственным органом, осуществляющим контроль за хозяйственной деятельностью.

Статья 133

Государственный контроль проверяет:

1) хозяйственную деятельность государственных учреждений, государственных предприятий и иных государственных организаций;

2) использование и сохранность государственного имущества;

3) использование и распоряжение государственным имуществом, переданным во владение местных самоуправлений;

4) хозяйственную деятельность тех предприятий, в которых государство имеет более половины голосов, определенных паями и акциями, либо тех, кредиты или выполнение договорных обязательств, которых гарантируются государством.

Статья 134

Государственным контролем руководит государственный контролер, назначаемый на должность и освобождаемый от должности Государственным Собранием по представлению Президента Республики.

Срок полномочий государственного контролера составляет пять лет.

Статья 135

Государственный контролер представляет Государственному Собранию обзор использования и сохранности государственного имущества за предыдущий бюджетный год одновременно с обсуждением в Государственном Собрании отчета об исполнении государственного бюджета.

Статья 136

Государственный контролер может участвовать в заседаниях правительства с правом слова по вопросам, входящим в сферу его обязанностей.

Как руководитель своего ведомства государственный контролер пользуется теми же правами, какими по закону наделен министр как руководитель министерства.

Статья 137

Порядок работы Государственного контроля устанавливается законом.

Статья 138

Государственный контролер может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению канцлера юстиции с согласия большинства членов Государственного Собрания.

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

Канцлер юстиции

Статья 139

Канцлер юстиции в своей деятельности является независимым должностным лицом, осуществляющим надзор за соответствием правовых актов законодательной и исполнительной государственных властей и местных самоуправлений Конституции и законам.

Канцлер юстиции осуществляет анализ предложений, внесенных ему в целях изменения законов, принятия новых законов, а также предложений, касающихся работы государственных учреждений, и в случае необходимости представляет Государственному Собранию доклад.

В случаях, предусмотренных статьями 76, 85, 101, 138 и 153 Конституции, канцлер юстиции входит в Государственное Собрание с представлением о привлечении к уголовной ответственности члена Государственного Собрания, Президента Республики, члена Правительства Республики, государственного контролера, председателя Государственного суда или члена Государственного суда.

Статья 140

Канцлер юстиции назначается на должность сроком на семь лет Государственным Собранием по предложению Президента Республики.

Канцлер юстиции может быть отстранен от должности только по решению суда.

Статья 141

В вопросах руководства своей канцелярией канцлер юстиции пользуется теми же правами, какими по закону наделен министр в вопросах руководства министерством.

Канцлер юстиции может с правом слова участвовать в заседаниях Государственного Собрания и Правительства Республики.

Статья 142

Если канцлер юстиции приходит к выводу, что правообразующий акт законодательной или исполнительной государственной власти либо местного самоуправления противоречит Конституции или закону, он предлагает органу, принявшему этот акт, привести его в 20-дневный срок в соответствие с Конституцией или законом.

Если в 20-дневный срок акт не приведен в соответствие с Конституцией или законом, канцлер юстиции входит в Государственный суд с представлением признать этот акт недействительным.

Статья 143

Один раз в год канцлер юстиции представляет Государственному Собранию обзор соответствия правообразующих актов законодательной и исполнительной государственной власти и местных самоуправлений Конституции и законам.

Статья 144

Правовой статус канцлера юстиции и порядок работы его канцелярии устанавливаются законом.

Статья 145

Канцлер юстиции может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению Президента Республики с согласия большинства членов Государственного Собрания.

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ

Суд

Статья 146

Правосудие осуществляется только судом. Суд независим в своей деятельности и осуществляет правосудие в соответствии с Конституцией и законами.

Статья 147

Судьи назначаются на должность пожизненно. Основания и порядок освобождения судей от должности устанавливаются законом.

Судья может быть отстранен от должности только по решению суда.

Судьи не могут занимать, кроме как в предусмотренных законом случаях, никакие иные выборные или номенклатурные должности.

Гарантии независимости и правовой статус судей устанавливаются законом.

Статья 148

В систему судопроизводства входят:

1) уездные, городские и административные суды;

2) окружные суды;

3) Государственный суд.

Вопросы создания специальных судов для рассмотрения судебных дел некоторых категорий устанавливаются законом.

Создание чрезвычайных судов запрещено.

Статья 149

Уездные, городские и административные суды являются судами первой инстанции.

Окружные суды являются судами второй инстанции, они рассматривают в апелляционном порядке решения судов первой инстанции.

Государственный суд является высшей судебной инстанцией государства, рассматривающей судебные решения в кассационном порядке. Государственный суд одновременно является судом конституционного надзора.

Судоустройство и порядок судопроизводства устанавливаются законом.

Статья 150

Председатель Государственного суда назначается на должность Государственным Советом по представлению Президента Республики.

Члены Государственного суда назначаются на должность Государственным Советом по представлению председателя Государственного суда.

Судьи назначаются на должность Президентом Республики по представлению Государственного суда.

Статья 151

Порядок организации представительства, защиты, государственного обвинения и надзора за законностью в судопроизводстве устанавливается законом.

Статья 152

Суд при рассмотрении судебного дела не применяет никаких законов или иных правовых актов, противоречащих Конституции.

Государственный суд признает недействительным любой закон или иной правовой акт, если он противоречит положениям и смыслу Конституции.

Статья 153

В период пребывания в должности судья может быть привлечен к уголовной ответственности только по представлению Государственного суда с согласия Президента Республики.

Председатель и члены Государственного суда могут быть привлечены к уголовной ответственности только по представлению канцлера юстиции с согласия большинства членов Государственного Собрания.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Местное самоуправление

Статья 154

Решением всех вопросов местной жизни и ее устройством занимаются местные самоуправления, действующие на основании законов самостоятельно.

Те или иные обязанности на местное самоуправление могут быть возложены только на основании закона либо по соглашению с местным самоуправлением. Расходы, связанные с выполнением государственных обязанностей, возложенных законом на местное самоуправление, покрываются за счет государственного бюджета.

Статья 155

Единицами местного самоуправления являются волости и города.

Иные единицы местного самоуправления могут образовываться на основах и в порядке, установленных законом.

Статья 156

Представительным собранием местного самоуправления является Совет, избираемый на свободных выборах всеобщим, равным, прямым и тайным голосованием сроком на три года.

На выборах в Совет местного самоуправления на условиях, предусмотренных законом, правом голоса обладают постоянно проживающие на территории этого самоуправления лица, достигшие 18-летнего возраста.

Статья 157

Местное самоуправление имеет самостоятельный бюджет, основы и порядок формирования которого устанавливаются законом.

Местное самоуправление имеет по закону право устанавливать и собирать налоги, а также налагать повинности.

Статья 158

Не разрешается изменять границы единиц местного самоуправления, не заслушав мнения соответствующих местных самоуправлений.

Статья 159

Местные самоуправления имеют право образовывать вместе с другими местными самоуправлениями союзы и совместные учреждения.

Статья 160

Порядок работы местных самоуправлений и надзор за их деятельностью устанавливаются законом.

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ

Изменение Конституции

Статья 161

Право возбуждать изменение Конституции имеют не менее чем одна пятая часть членов Государственного Собрания и Президент Республики.

Вопрос об изменении Конституции не может быть возбужден и Конституция не может быть изменена в период чрезвычайного или военного положения.

Статья 162

Глава первая Конституции “Общие положения” и глава пятнадцатая “Изменение Конституции” могут быть изменены только в результате референдума.

Статья 163

Конституция может быть изменена законом, принятым:

1) в результате референдума;

2) двумя подряд составами Государственного Собрания;

3) Государственным Собранием в качестве срочного вопроса.

Законопроект об изменении Конституции рассматривается Государственным Собранием в три чтения, причем между первым и вторым чтением должен быть перерыв не менее трех месяцев, а между вторым и третьим чтением - не менее одного месяца. Порядок изменения Конституции решается в ходе третьего чтения.

Статья 164

Для вынесения проекта закона об изменении Конституции на референдум требуется большинство в три пятых состава Государственного Собрания. Референдум проводится не ранее трех месяцев со дня принятия Государственным Собранием соответствующего решения.

Статья 165

Чтобы изменить Конституцию двумя подряд составами Государственного Собрания, проект закона об изменении Конституции должен получить поддержку большинства членов Государственного Собрания.

Если последующий состав Государственного Собрания в первом чтении большинством в три пятых голосов своих членов примет без изменений проект изменения Конституции, получивший поддержку большинства предыдущего состава, то закон об изменении Конституции считается принятым.

Статья 166

Решение о рассмотрении проекта закона об изменении Конституции в качестве срочного вопроса принимается Государственным Собранием большинством в четыре пятых голосов его членов. Закон об изменении Конституции принимается в таком случае большинством в две трети голосов состава Государственного Собрания.

Статья 167

Закон об изменении Конституции опубликовывается Президентом Республики и вступает в силу в срок, установленный самим законом, но не ранее трех месяцев после опубликования.

Статья 168

Вопрос об изменении Конституции по тому же вопросу не может быть возбужден в течение года со дня отклонения соответствующего законопроекта на референдуме или Государственным Собранием.

ЗАКОН ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О введении в действие Конституции

Статья 1

Конституция вступает в силу на следующий день после принятия ее на референдуме и начинает действовать в порядке, установленном настоящим Законом.

Полномочия Верховного Совета Эстонской Республики и Конгресса Эстонии прекращаются с объявлением результатов выборов в Государственное Собрание.

До объявления результатов выборов в Государственное Собрание функции законодательного собрания выполняет Верховный Совет Эстонской Республики.

Правительство Республики, утвержденное в должности Верховным Советом, уходит в отставку со вступлением в должность правительства, сформированного Государственным Собранием.

Статья 2

Правовые акты, действующие в настоящее время в Эстонской Республике, действуют после вступления в силу Конституции постольку, поскольку они не противоречат Конституции либо Закону “О введении в действие Конституции”, до тех пор, пока они не будут аннулированы либо приведены в полное соответствие с Конституцией.

Споры по поводу соответствия правового акта Конституции и Закону “О введении в действие Конституции” разрешаются Государственным судом.

Статья 3

Выборы в Государственное Собрание и выборы Президента Республики объявляет Верховный Совет после принятия Конституции, устанавливая график проведения выборов. Выборы должны состояться не позднее 27 сентября 1992 года.

Полномочия Государственного Собрания первого созыва, избранного после принятия Конституции, действуют в порядке исключения сроком до трех лет.

Первое заседание Государственного Собрания созывает председатель или заместитель председателя Республиканской избирательной комиссии в течение десяти дней, считая с обнародования результатов выборов.

Председатель или заместитель председателя Республиканской избирательной комиссии руководит деятельностью Государственного Собрания до избрания председателя Государственного Собрания.

До принятия законов о регламенте и порядке работы Государственное Собрание правомочно, если на заседании присутствует не менее половины его состава.

Согласно Конституции:

большинство голосов “за” означает - число голосов “за” превышает количество голосов “против”;

большинство в две трети голосов - число голосов “за” по крайней мере вдвое превышает число голосов “против”;

большинство в четыре пятых голосов - число голосов “за” по крайней мере в четыре раза превышает число голосов “против”;

большинство состава Государственного Собрания - “за” голосует более половины состава Государственного Собрания;

большинство в две трети состава Государственного Собрания - “за” голосует не менее двух третей состава Государственного Собрания;

большинство в три пятых состава Государственного Собрания - “за” голосует не менее трех пятых состава Государственного Собрания.

До объявления выборов в Государственное Собрание и выборов Президента Республики Верховный Совет вводит в действие нормативные акты о выборах Президента Республики, о вознаграждении и о социальных гарантиях членов Государственного Собрания и Президента Республики.

Статья 4

Пункт 11 статьи 78 и статья 79 Конституции применяются после вступления в должность Президента Республики, избранного на основании настоящей статьи.

С введением в действие Конституции Президент Республики, в виде исключения, избирается одновременно с избранием Государственного Собрания на общих, равных и прямых выборах путем тайного голосования большинством участвовавших в голосовании сроком на четыре года. Если ни один из кандидатов не получит больше половины голосов участвовавших в голосовании, Президент Республики избирает Государственное Собрание из двух кандидатов, набравших наибольшее количество голосов, в течение 10 дней со дня созыва Государственного Собрания. Более точный порядок выборов Президента Республики устанавливает Закон “О выборах Президента Республики”.

Право выдвижения кандидата на пост Президента Республики имеют не менее десяти тысяч граждан Эстонской Республики, обладающих правом голоса.

Лицо, баллотирующееся на пост Президента Республики, не может одновременно баллотироваться в Государственное Собрание.

Статья 5

Вступление в силу Конституции само по себе не влечет прекращения трудовых отношений работников существующих государственных органов.

Полномочия государственного контролера, президента Банка Эстонии, председателя Государственного суда и членов Государственного суда, назначенных Верховным Советом Эстонской Республики на определенный срок, продолжают действовать до завершения срока, установленного при их назначении на должность.

Кандидатов на должности, перечисленные в пункте 11 статьи 78 Конституции и не указанные во втором абзаце настоящей статьи, Президент Республики представляет Государственному Собранию в течение 60 дней со дня его вступления на пост.

Статья 6

До 31 декабря 2000 года лица, выдвинувшие свою кандидатуру на пост Президента Республики, в члены Государственного Собрания или в Совет местного самоуправления, а также лица, претендующие на должность премьер-министра, министра, председателя Государственного суда, члена Государственного суда, судьи, канцлера юстиции, государственного контролера, президента Банка Эстонии, командующего или главнокомандующего Силами обороны либо на любую другую выборную или номенклатурную должность в органах государственной власти или местного

самоуправления, обязаны в письменной форме дать клятвенное заверение в том, что они не состояли на службе в органах безопасности оккупировавших Эстонию государств или разведке либо контрразведке их вооруженных сил, не были их агентами, а также не участвовали в преследовании граждан и репрессиях против граждан за их политические убеждения, нелояльность, классовую принадлежность или службу в государственных или охранительных органах Эстонской Республики.

Если судом будет установлено, что клятвенное заверение не соответствует истине, кандидат исключается из избирательного списка либо его мандат признается недействительным, либо лицо не назначается на должность, указанную в первом абзаце настоящей статьи, либо лицо освобождается от соответствующей должности.

Статья 7

Лицо, изъявившее желание остаться в указанной в первом абзаце статьи 6 должности, к исполнению которой он приступил до созыва Государственного Собрания, обязано принести клятвенное заверение в течение 30 дней после созыва Государственного Собрания. Если лицо откажется принести клятвенное заверение либо суд установит, что клятвенное заверение не соответствует истине, лицо освобождается от соответствующей должности.

Порядок принесения клятвенного заверения устанавливает Верховный Совет до объявления выборов в Государственное Собрание и выборов Президента.

Статья 8

В течение трех лет после принятия на референдуме Конституции Государственное Собрание имеет право большинством в две трети состава Государственного Собрания в срочном порядке вносить в Конституцию изменения. Решение о рассмотрении в срочном порядке проекта изменения Конституции принимается большинством голосов “за”.

В течение трех лет после принятия на референдуме Конституции право возбудить вопрос об изменении Конституции в порядке народной инициативы имеют также десять тысяч граждан, обладающих правом голоса. Предложение об изменении Конституции, представленное в порядке народной инициативы, включается в повестку дня Государственного Собрания в качестве срочного вопроса и разрешается в порядке, предусмотренном в первом абзаце настоящей статьи.

Статья 9

Настоящий Закон и Конституция приняты на референдуме 28 июня 1992 года. Закон вступает в силу одновременно с Конституцией.

Изменения в Закон “О введении в действие Конституции” могут быть внесены в порядке, предусмотренном для внесения изменений в Конституцию.